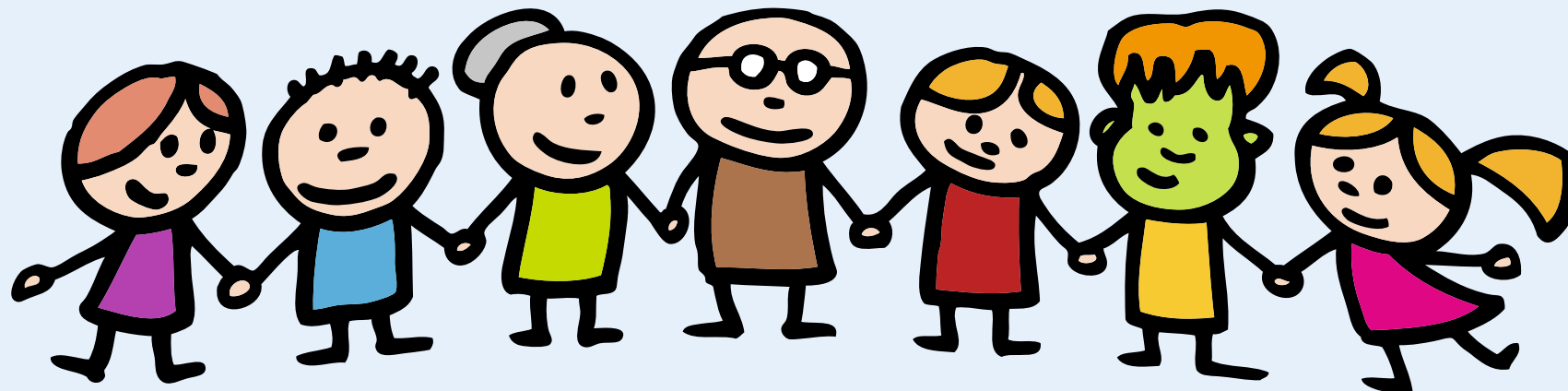


*Gesamtrussischer Wettbewerb*

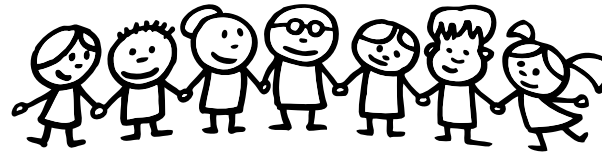


*Freunde der deutschen Sprache*

Итоги V Всероссийского конкурса  
«Друзья немецкого языка»



*Всероссийский конкурс*



***Друзья немецкого языка***

ИТОГИ

V Всероссийского конкурса  
«Друзья немецкого языка»

Москва  
2016

**Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка»** – один из наиболее значимых и масштабных проектов АОО «Международный союз немецкой культуры» федерального уровня. Конкурс проводится с 2009 г. и направлен на популяризацию немецкого языка и немецкой культуры, сохранение этнокультуры российских немцев. Отличительной особенностью конкурса является то, что в нем могут принимать участие люди разного возраста и с различным уровнем владения немецким языком. Это способствует взаимодействию школ, вузов, общественных объединений, включая центры встреч и молодежные организации.

За время реализации проекта в нем приняли участие свыше 12 тыс. человек из 69 субъектов Российской Федерации, а также из Германии, Казахстана, Кыргызстана, Молдавии, Украины, Республики Беларусь, Узбекистана и Грузии. Ежегодно конкурс широко освещается в средствах массовой информации, а также ведет свои страницы в социальных сетях. Победителей приглашают в Москву на официальную церемонию награждения, где им вручаются подарки, а все конкурсанты получают сертификаты участника. По итогам каждого конкурса выпускают каталог, в котором публикуются работы победителей и призеров, а также списки всех участников в соответствии с номинациями.

Поддержку конкурсу «Друзья немецкого языка» в разные годы оказывали Министерство регионального развития Российской Федерации, Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по делам национальностей, Министерство внутренних дел Германии, Посольство Германии в РФ, Немецкий культурный центр им. Гёте, Объединение им. Гельмгольца, Центральное управление школ за рубежом (ZfA).

По результатам проведенных конкурсов издано много пособий, книг, состоялись выставки работ участников в Российско-немецком доме в Москве. Победители конкурса «Друзья немецкого языка» продолжают активно заниматься популяризацией немецкого языка и культуры, истории российских немцев. Конкурс открывает отличные перспективы для совершенствования знания немецкого языка и культуры, помогает раскрыть творческие дарования, позволяет осознать свою национальную идентичность. Для кого-то конкурс «Друзья немецкого языка» стал стартовой площадкой для знакомства с языком и реализации талантов, для кого-то это возможность развить способности, но всех объединяет большая любовь к немецкому языку, традициям и культуре Германии.

Международный союз немецкой культуры приглашает вас и ваших друзей к участию в конкурсе «Друзья немецкого языка»!

**Gesamtrussischer Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“** ist eines der bedeutendsten und größten Projekte des AOV „Internationalen Verbandes der deutschen Kultur“ auf föderaler Ebene. Der Wettbewerb wird seit 2009 durchgeführt und ist auf die Förderung der deutschen Sprache, Kultur und die Erhaltung der ethnischen Kultur der Russlanddeutschen ausgerichtet. Besonderes an diesem Wettbewerb ist, dass Menschen unterschiedlichen Alters und mit unterschiedlichen Deutschkenntnissen daran teilnehmen können. Dies erleichtert die Interaktion von Schulen, Universitäten, öffentlichen Organisationen, einschließlich der Begegnungszentren und Jugendorganisationen.

Während der Durchführung des Projekts haben mehr als 12 000 Personen aus 69 Regionen der Russischen Föderation sowie aus Deutschland, Kasachstan, Kirgisistan, Moldawien, Weißrussland, Usbekistan, Georgien und der Ukraine daran teilgenommen. Über den Wettbewerb wird jährlich in den Medien und auf den eigenen Webseiten in den sozialen Netzwerken ausführlich berichtet.

Die Gewinner werden zu einer offiziellen Preisverleihung nach Moskau eingeladen, auf der sie ihre Geschenke erhalten, außerdem bekommen alle Wettbewerber ein Teilnehmerzertifikat. Am Ende eines jeden Wettbewerbs wird ein Katalog publiziert, in dem die Werke der Gewinner und Preisträger sowie eine Liste aller Teilnehmer in Übereinstimmung mit den Nominierungen veröffentlicht werden.

Der Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ wurde in den letzten Jahren von dem Ministerium für regionale Entwicklung der Russischen Föderation, dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation, der Föderalen Agentur für Volksgruppenangelegenheiten, Deutschem Innenministerium, der Deutschen Botschaft in der Russischen Föderation, dem Goethe-Institut, der Helmholtz-Gemeinschaft und der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) unterstützt.

Auf der Grundlage der Ergebnisse der durchgeführten Wettbewerbe wurden viele Bücher veröffentlicht, es fanden Ausstellungen von Arbeiten der Teilnehmer im Deutsch-Russischen Haus in Moskau statt. Die Gewinner des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ engagieren sich weiterhin sehr aktiv bei der Förderung der deutschen Sprache, Kultur und Geschichte. Der Wettbewerb eröffnet hervorragende Perspektiven zur Vervollkommnung der Kenntnisse der deutschen Sprache und Kultur, hilft das kreative Talent zu offenbaren, erlaubt es, die eigene nationale Identität zu erkennen. Für manch einen ist der Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ zur Startrampe für die Erkundung der Sprache und Entfaltung von Talenten geworden, für andere ist es eine Gelegenheit, Fähigkeiten zu entwickeln, aber alle sind durch große Liebe zur deutschen Sprache, Tradition und Kultur vereint.

Der Internationale Verband der deutschen Kultur lädt Sie und Ihre Freunde zur Teilnahme am Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ ein!



**Ольга Мартенс**  
**Olga Martens**

первый заместитель председателя МСНК  
Erste stellvertretende Vorsitzende des IVDK

## Дорогие друзья!

В этом году Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка» отмечает свой 5-летний юбилей. Мы рады, что конкурс находит живой отклик и с каждым годом увеличивается число его участников. Ежегодно конкурс собирает разнообразную аудиторию: учителей немецкого языка, студентов, школьников, семьи российских немцев, посетителей центров немецкой культуры, членов молодежных организаций и даже дошкольников.

В этом году награждение победителей пройдет в Берлине с 26 по 29 июня. Победители конкурса в стране изучаемого языка смогут ближе познакомиться с немецкой культурой и традициями.

Свои работы прислали более 2200 человек из 445 населенных пунктов России, что в очередной раз свидетельствует об интересе и любви к немецкому языку. В каталоге V конкурса мы хотели бы представить вашему вниманию лучшие работы, выполненные участниками в рамках десяти номинаций. В этом году Международный союз немецкой культуры отмечает свой 25-летний юбилей. К данному событию мы ввели новое направление в номинации для молодежи – «МСНК 25!», в рамках которого участники представили свои работы в виде флешмоба. Также отдельно хотелось бы отметить еще одно новое направление в номинации для молодежи – «Мастерская молодежных обменов», приуроченное к российско-германскому Году молодежных обменов (2016–2017). Конкурсанты рассказали о своем участии в программах молодежных обменов и тем самым, надеемся, дали стимул к коммуникации и обмену опытом молодежи России и Германии.

От всей души благодарим участников за интересные работы. Продолжайте участвовать в конкурсах МСНК и совершенствуйте свое знание немецкого языка!

## Liebe Freunde,

In diesem Jahr wird das 5-jährige Bestehen des Gesamtrussischen Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ begangen. Es freut uns, dass dem Wettbewerb großes Interesse entgegengebracht wird und die Zahl seiner Teilnehmer steigt. Jährlich vereinigt der Wettbewerb ein vielseitiges Auditorium: Deutschlehrer, Studenten, Schüler, russlanddeutsche Familien, Besucher der Zentren der deutschen Kultur, Mitglieder der Jugendorganisationen und sogar Vorschulkinder.

In diesem Jahr findet die Siegerehrung in Berlin am 26.–29. Juni statt. Die Gewinner des Wettbewerbs erhalten die Möglichkeit, im Land der erlernten Sprache die deutsche Kultur und Traditionen näher kennen zu lernen. Die Arbeiten wurden von über 2200 Personen aus 445 Orten Russlands eingesandt, was vom Interesse und der Liebe für die deutsche Sprache zeugt. Im Katalog des 5. Wettbewerbs möchten wir die besten Arbeiten vorstellen, die von den Teilnehmern im Rahmen von 10 Nominierungen erfüllt wurden. In diesem Jahr feiert der Internationale Verband der deutschen Kultur sein 25-jähriges Jubiläum. Anlässlich dieses Ereignisses wurde eine neue Richtung in der Nominierung für Jugendliche „Der IVDK wird 25!“ eingeführt, in deren Rahmen die Teilnehmer ihre Arbeiten in Form eines Flashmobs vorstellten. Darüber hinaus wäre gesondert eine weitere neue Richtung in der Nominierung für Jugendliche, nämlich „Die Werkstatt der Jugendaustausche“, vorzustellen, die anlässlich des deutsch-russischen Jahres der Jugendaustausche (2016–2017) eingeführt wurde. Die Wettbewerbsteilnehmer berichteten über ihre Teilnahme am Jugendaustauschprogramm und haben damit der Kommunikation und dem Erfahrungsaustausch der Jugendlichen Russlands und Deutschlands einen Impuls verliehen.

Wir danken den Teilnehmern für ihre interessanten Arbeiten. Nehmt an den Wettbewerben des IVDK teil und verbessert eure Kenntnis der deutschen Sprache!

### 25 лет Международному союзу немецкой культуры

Международный союз немецкой культуры – ассоциация общественных объединений. МСНК объединяет действующие во многих регионах России центры встреч (ЦВ): центры немецкой культуры, национально-культурные автономии, общества «Возрождение», Российско-немецкие дома. Главной целью деятельности союза является сохранение культурной идентичности и общности российских немцев. Для этого организуются фестивали и Дни немецкой культуры, выставки работ художников и исторических материалов, проводятся семинары, научные конференции, издаются книги по истории и культуре российских немцев, газеты и журналы. На конкурсе «Друзья немецкого языка» было представлено направление в номинации для молодежи «МСНК 25!», в рамках которого участники представили свои работы в виде флешмоба-поздравления.

### Российско-германский Год молодежных обменов (2016–2017)

23 марта 2016 г. в Москве Федеральный министр иностранных дел Федеративной Республики Германия Ф.-В. Штайнмайер и министр иностранных дел Российской Федерации С.В. Лавров сделали совместное заявление о проведении в 2016–2017 гг. российско-германского Года молодежных обменов, который, по заявлению обеих сторон, призван «содействовать прямому диалогу между молодежью». Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка» в связи с данным событием ввел направление в номинации для молодежи «Мастерская молодежных обменов», целью которого является коммуникация участников международных обменов.

### 20 лет языковым этнокультурным лагерям

Федеральные языковые этнокультурные лагеря организует Международный союз немецкой культуры. Первый лингвистический лагерь был проведен МСНК в 1996 г. Летние языковые этнокультурные лагеря проводятся как на региональном, так и на федеральном уровне. Основными целями этнокультурных лагерей являются обучение немецкому языку, ознакомление с культурой, историей и традициями российских немцев. Кроме того, в рамках программы лагеря для участников организуются познавательные экскурсионные программы и тематические мероприятия.



### 25 Jahre „Internationaler Verband der deutschen Kultur“

Internationaler Verband der deutschen Kultur AOV – Verband der öffentlichen Vereinigungen. IVDK vereinigt in vielen Regionen Russlands arbeitende Begegnungszentren (BZ): Zentren der deutschen Kultur, national-kulturelle Autonomien, Gemeinschaften, „Renaissance“ („Wiedergeburt“), die Deutsch-Russischen Häuser. Das Hauptziel der Tätigkeit des Verbandes ist es, die kulturelle Identität und Gemeinschaft der Russlanddeutschen zu bewahren. Zu diesem Zweck organisiert er Festivals und Tage der deutschen Kultur, Ausstellungen von Kunst- und historischen Materialien, Seminare, wissenschaftliche Konferenzen. Bücher über die Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen werden herausgegeben wie auch Zeitungen und Zeitschriften. Beim Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ wurde die Kategorie in der Nominierung für die Jugend „IVDK 25!“ vorgestellt, bei der die Teilnehmer ihre Werke in Form von Flashmob-Glückwünschen präsentierten.

### Deutsch-Russisches Jugendaustauschjahr (2016–2017)

Am 23. März 2016 gaben der Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten der Bundesrepublik Deutschland Frank-Walter Steinmeier und der Außenminister der Russischen Föderation Sergei Viktorowitsch Lawrow in Moskau eine gemeinsame Erklärung über die Durchführung des Deutsch-Russischen Jugendaustauschjahres 2016–2017 ab, das laut Aussage beider Seiten „den direkten Dialog zwischen den Jugendlichen“ fördern soll. Im Zusammenhang mit diesem Ereignis schuf Gesamtrossischer Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ die Kategorie in der Nominierung für die Jugend „Werkstatt des Jugendaustausches“ mit dem Ziel, die Kommunikation der Teilnehmer der internationalen Austausch zu verstärken.

### 20 Jahre „ethnokulturelle Sprachenlager“

Die föderalen ethnokulturellen Sprachenlager werden vom Internationalen Verband der deutschen Kultur organisiert. Das erste Sprachenlager wurde im Jahr 1996 vom IVDK veranstaltet. Ethnokulturelle Sommersprachenlager finden auf regionaler sowie föderaler Ebene statt. Die Hauptziele der ethnokulturellen Lager sind das Erlernen der deutschen Sprache, Vermittlung der Kultur, der Geschichte und der Traditionen der Russlanddeutschen. Darüber hinaus werden für die Teilnehmer im Rahmen des Lagerprogramms informative Exkursionen und thematische Veranstaltungen durchgeführt.

Время проведения: **ноябрь 2015 г. – март 2016 г.**

Количество номинаций: **10**

География: **7 стран**

Количество участников: **свыше 2200**

Возраст участников: **от 3 лет и старше**

Создано:

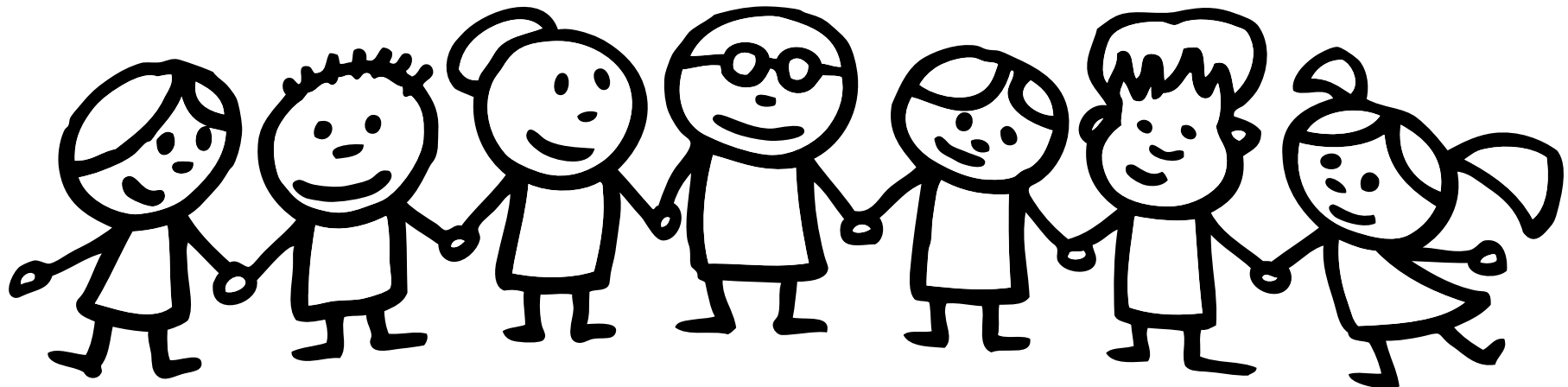
**более 900** произведений поэзии и прозы

**более 800** детских рисунков

**более 80** методических разработок

**более 60** видео- и аудиоработ

**более 50** научных исследований



### ЛИТЕРАТУРНАЯ НОМИНАЦИЯ

#### Конкурс переводческих работ

**Элеонора Гуммель (председатель)**, писатель, лауреат международных литературных премий (Германия)

**Елена Зейферт**, д. ф. н., профессор Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ), писатель, поэт, переводчик, лауреат международных литературных премий, руководитель литературного клуба «Мир внутри слова»

**Андрей Лейман**, к. ф. н., директор Института этнокультурного образования – BiZ

**Артур Розенштерн**, писатель, поэт, лауреат литературных премий, председатель литературного объединения немцев из России (Германия)

### НОМИНАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ РАБОТ (РИСУНОК)

#### Конкурс рисунков *Deutsche Spuren in Russland/ Russische Spuren in Deutschland*

**Людмила Зымалева (Зиммель) (председатель)**, художник-график, член Профессионального союза художников, член Творческого объединения российских немцев, преподаватель художественно-графического факультета МПГУ

**Елизавета Махлина**, художественный редактор журналов Schrumdi и Deutsch Kreativ

**Артур Клозе**, художник-мультипликатор, автор книг-комиксов (Германия)

**Ирина Голуб**, художник, член Творческого союза профессиональных художников, член Международного художественного фонда

**Ирина Марц**, член Союза художников, член-корреспондент Российской академии художеств, член Творческого объединения российских немцев

**Гала Кобер**, художник, член Творческого объединения российских немцев

**Елизавета Михайлова**, член Союза художников Подмоскovie, член Союза педагогов-художников, преподаватель, дипломированный участник трех международных выставок

### НОМИНАЦИЯ ДЛЯ МОЛОДЕЖИ

#### Флешмоб «МСНК 25!» – направление в номинации для креативной продвинутой молодежи

**Анна Гоффманн (председатель)**, режиссер, сценарист, продюсер (Германия)

**Юлия Ивакин**, председатель Молодежного и студенческого объединения немцев из России (JS DR, Германия)

**Мария Климовских**, председатель Союза русскоговорящей молодежи в Германии JunOst

**Анна Багмет**, актриса театра и кино, музыкант и продюсер, президент продюсерской компании BGMT Entertainment Limited

#### Мастерская молодежных обменов

**Маргарита Бауэр (председатель)**, руководитель Немецкого молодежного объединения

**Томас Гоффманн**, исполнительный директор Фонда «Германо-Российский молодежный обмен» (Германия)

**Артем Нойер**, пресс-секретарь Международного союза немецкой культуры



### НОМИНАЦИЯ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

#### Конкурс методических разработок: немецкий язык в детских садах Deutsch mit Schrumdi

Надежда Черепанова (председатель), к. ф. н., преподаватель немецкого языка в Российско-немецком доме в Москве

Елизавета Граф, заслуженный учитель РФ, лауреат премии Правительства РФ в области образования

Бригитте Хандлер, советник (консультант) руководителя детского центра раннего обучения Adelby 1 Kinder- und Jugenddienste (Фленсбург, Германия)

Александра Майер, руководитель немецко-русского детского сада Skaska (Франкфурт-на-Майне, Германия)

Мария Лукьянчикова, к. ф. н., руководитель региональных языковых проектов и проектов по содействию российским немцам, Гёте-Институт в Москве

#### Конкурс методических разработок по теме Deutsche Spuren in Russland/ Russische Spuren in Deutschland

Биргит Арндт (председатель), консультант, координатор Центрального управления школ за рубежом в Москве (ZfA)

Галина Перфилова, к. п. н., президент Межрегиональной ассоциации учителей и преподавателей немецкого языка

Лариса Шмидт, преподаватель немецкого языка как иностранного в Volkshochschule Mittleres Taubertal e.v (Германия)

Евгений Смородин, магистр образования (MEd), доцент образовательного центра Nielsen SchulungsCenter GmbH (Германия)

Ольга Каплина, методист Центра педагогического мастерства, главный редактор журнала Deutsch kreativ

### НОМИНАЦИЯ ДЛЯ ЦЕНТРОВ ВСТРЕЧ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ «МОЯ ОРГАНИЗАЦИЯ В ТРЕНДЕ»

Фаина Глазунова (председатель), вице-президент Федеральной национально-культурной автономии российских немцев, руководитель отдела по работе с общественностью

Ульяна Ильина, к. ф. н., руководитель пресс-службы Международного союза немецкой культуры

Светлана Кречмар, президент города Фленсбург (Германия)

Катарина Нойфельд, историк, директор Музея истории культуры российских немцев в Детмольде (Германия)

### НОМИНАЦИЯ «НАША СЕМЕЙНАЯ СКАЗКА»

Мария Варкентин (председатель), художественный руководитель Российско-немецкого театра Нидерштеттена (Германия)

Петр Варкентин, художественный руководитель Российско-немецкого театра Нидерштеттена (Германия)

Эдвин Варкентин, научный сотрудник парламента ФРГ (Германия)

Шарлотта Варкентин, бакалавр в области театроведения (Германия)

Андреа Кунземюллер, журналист и писатель (Дания)

Моника Госсманн, актриса театра и кино, режиссер, театральная преподаватель

Вальдемар Вайц, депутат городского совета Кюртена (Германия), председатель Молодежного и студенческого объединения немцев из России (JSDR, Германия)

### НОМИНАЦИЯ HALLO, NACHBAR!

#### Рассказ о немцах России

**Владимир Зорин (председатель)**, член Совета при Президенте РФ по межнациональным отношениям

**Надежда Панченко**, заместитель начальника Отдела гармонизации межнациональных отношений Управления по укреплению общенационального единства и профилактике экстремизма на национальной и религиозной почве ФАДН России

**Маргарита Лянге**, председатель Гильдии межэтнической журналистики, советник директора по связям с общественностью ГРК «Радио России»

**Яна Пфандер**, магистр филологии Гёттингенского университета, преподаватель факультета глобальных процессов МГУ им. М.В. Ломоносова

#### Рассказ другу из Германии о представителе одной из национальностей России

**Ханс Хайнрих Хансен (председатель)**, президент Федералистского союза европейских национальных меньшинств (ФСЕНМ/FUEN, Германия)

**Юдит Вальде**, руководитель Секретариата (ФСЕНМ/FUEN, Германия)

**Нелли Косско**, писатель, кавалер ордена «За заслуги перед Федеративной Республикой Германия»

**Светлана Полуйкова**, доцент, к. п. н., декан факультета иностранных языков Омского государственного педагогического университета

### ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ HERZLICH WILLKOMMEN IN...

**Наталья Хречкова (председатель)**, заместитель генерального директора ЗАО «МаВи групп»

**Ольга Лиценбергер**, д. и. н., профессор Поволжского института управления РАНХиГС

**Ольга Силантьева**, к. ф. н. заместитель главного редактора «Московской немецкой газеты»

### МУЗЫКАЛЬНАЯ НОМИНАЦИЯ WAS WIR ALLE SINGEN

**Ирина Линдт (председатель)**, актриса кино и Московского театра на Таганке

**Сергей Таюшев**, актер, певец и композитор, автор песен для радио, телевидения, театра и кино

**Татьяна Рузавина**, актриса, музыкальный продюсер, эстрадная певица  
**Иван Гостев (Тонингс)**, музыкант, студент МГК им. П.И. Чайковского

### НОМИНАЦИЯ ОБЪЕДИНЕНИЯ ИМ. ГЕЛЬМГОЛЬЦА

**Елена Ерёменко (председатель)**, глава филиала Объединения им. Гельмгольца в РФ

**Ирек Сулейманов**, заместитель начальника отдела культуры Посольства ФРГ в РФ

**Александр Авраменко**, руководитель отдела науки Посольства РФ в ФРГ

**Альфред Дульзон**, доктор технических наук, профессор ТПУ

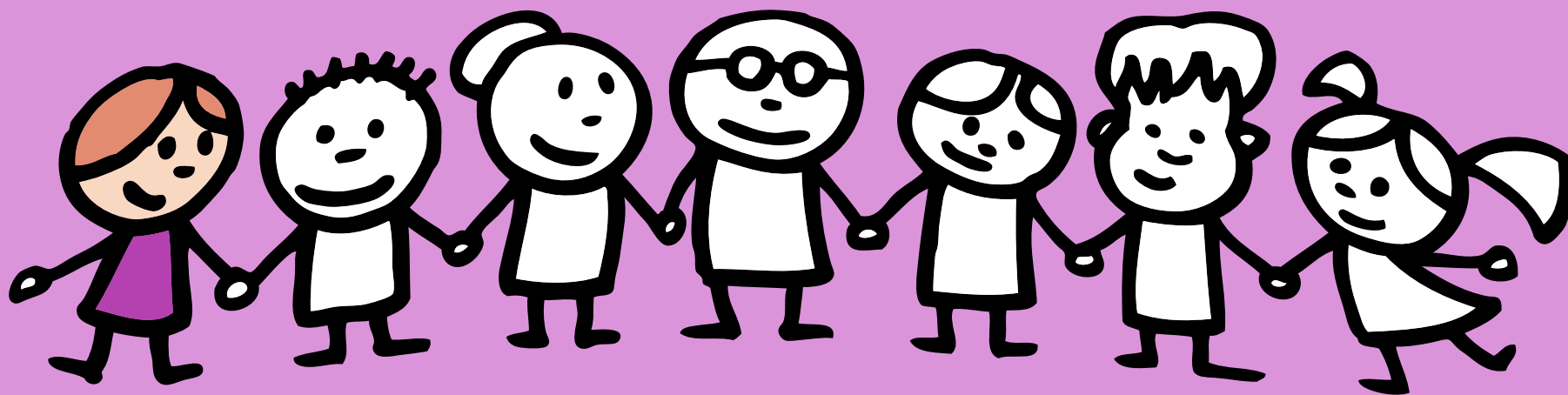
**Вячеслав Лель**, научный сотрудник Рейнско-Вестфальского технического университета в Ахене

**Алексей Шипилов**, координатор проектов филиала Объединения им. Гельмгольца

**Юлия Гуркина**, ассистент филиала Объединения им. Гельмгольца

**Сузанн Битц**, референт отдела научного трансфера Объединения им. Гельмгольца

# *Литературная номинация*





**Элеонора Гуммель**

председатель жюри

*Фото: Paul Kuchel*

### **Дорогие друзья!**

Мы очень рады, что имеем честь представить вам здесь лауреатов V Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка» в номинации «Литература/литературный перевод».

Деятельность литературных переводчиков – это работа, требующая очень тонкого чутья, необычайного чувства языка и большой практики. На поиск самой удачной формулировки, самого меткого выражения, самой прекрасной парфразы переводчик может подчас потратить не меньше времени, чем сам автор.

Искусство перевода должно, сохраняя смысл, передавать игру слов и подтекст, оно должно заставить текст заструиться на новом языке. Чтобы это получилось, переводчик должен работать с большой точностью, но в то же время брать на себя смелость отклоняться от оригинала, для того чтобы добиться лучшего понимания читателем с другой культурной традицией. Это большая ответственность.

В текстах-победителях уже с первой фразы ощущается мелодия, собственная тональность, передающая радость от творческого, идущего словно играючи общения с немецким языком. Близость к оригиналу и сохранение смысла в переводе создают замечательное равновесие. Фрагменты складываются в целое с внешней легкостью, однако за ней скрываются большой труд и мастерство.

От души поздравляем наших лауреатов!

### **Liebe Freunde,**

wir freuen uns sehr, Ihnen an dieser Stelle die Preisträgerinnen und Preisträger des 5. Gesamtrussischen Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ in der Kategorie „Literatur/Literarische Übersetzung“ vorstellen zu dürfen.

Die Tätigkeit literarischer Übersetzer ist eine Aufgabe, die große Sensibilität, ein außergewöhnliches Sprachgefühl und viel Übung erfordert. Auf der Suche nach der gelungensten Formulierung, dem treffendsten Ausdruck, der schönsten Umschreibung mag für den Übersetzer nicht weniger Zeit vergehen als für den Autor selbst.

Die Kunst des Übersetzers muss Wortspiele und Doppelbödiges sinnerhaltend übertragen, sie muss den Text in der neuen Sprache zum Fließen bringen. Damit das gelingt, muss der Übersetzer sehr genau arbeiten; sich jedoch auch die Freiheit nehmen, von der Vorlage zugunsten eines besseren Verständnisses für Leser eines anderen Kulturkreises abzuweichen. Darin liegt eine große Verantwortung.

In den Gewinnertexten ist ab dem ersten Satz eine Melodie spürbar, ein eigener Ton, der von Freude am spielerischen kreativen Umgang mit der deutschen Sprache zeugt. Die Abwägung zwischen Originaltexttreue und Sinnhaftigkeit der Übersetzung findet eine wunderbare Balance. Das Fragment fügt sich zu einem Ganzen – vordergründig mit Leichtigkeit; dahinter jedoch verbirgt sich ein beachtlicher Aufwand an Arbeit und Können.

Wir gratulieren unseren Preisträgerinnen und Preisträgern herzlich!

## 1-е место

Романова Алина, 17 лет (Московская область, г. Клин)

### SCHMETTERLING ERREICHT NICHT DIE MITTE DES FLUSSES

*Oleg Kling (Roman)*

... von jetzt an – fröhlich war es nur in den ersten Sekunden, als sie mit ihrem Sohn das Entbindungsheim verlassen hatte, – nur ein ängstliches Gefühl lebte in diesem großen Körper. Dort, im Entbindungsheim, kümmerte man sich um den Jungen, wärmte ihn mit den Heizkissen auf... Hier musste ihn der schwarze Todesengel mit sich ins ewige Schlafland holen... Aber jetzt, jetzt stumpfte die Morddrohung ab, die Alte übernahm die Verantwortung und alle Sorgen für das Baby auf sich... Maria fiel aufs Bett, wandte sich zur Wand ab und brach in leisen Tränen aus, in leisen Tränen, in denen die ganze Ohnmacht der Welt wild aufschrie...

So ist es immer, was harte Lebensrealität angeht – nicht so, wie man es ihm in seinen lebenslangen Plänen und Zukunftsträumen einmal vorgestellt hatte... Sie dachte ihr, sie werde erst in zwei Monaten gebären, aber alles geschah viel früher. Sie dachte ihr, sie werde mit einem kräftigen Jungen aus dem Entbindungsheim herausgehen, der alle anlachen, allen zuwinken und Milch aus den Brüsten säugen wird,

doch schließlich lag in ihren Armen ein fast lebloses Körperchen. In der Tat, wusste sie nur zu gut, dass der Vater sie nicht einmal aus dem Entbindungsheim mit den Blumen treffen wird – was für Blumen konnten wohl in ihrem Leben sein! Und was für ein Vater! – sie ließ ihn selbst los... Aber dabei dachte sie, sie werde sofort ihren Mann benachrichtigen – ja, klar, er ist doch ihr Mann – von der Geburt ihres Sohnes, aber jetzt nahm sie die Verzweiflung gefangen: ob er wirklich überleben wird... Und Hauptsache war, dass es gar kein Gefühl des notorischen mütterlichen Glückes gab – nur ein Leerempfindung war für Maria da: Leere füllte ihre Seele und den Ort, wo sich früher das Baby befand, im Mutterleib. Und Schritt für Schritt, aber unweigerlich war diese Leere von Angst gefüllt, die früher unbekannt zu sein schien: und wenn der Junge sterben wird... Es gab keine Liebe zu ihm: man liebt das, woran man sich gewöhnt, wozu man feste Verbindung hat... Es war von irgendwelcher Außenmacht gegebene tierische Angst... Maria schlief ein. Im Schlaf vergaß sie ihre Furcht, ihr

Baby – und es kamen die Leichtigkeit und die Freude zurück. Doch wenn die letzte Schlafspur weggegangen war, erweckte Schreck wieder zum Leben genau dort, wo früher sich ihr Kindchen bewegt hatte... Und Maria hatte keine Kräfte, dagegen zu kämpfen. Müdigkeit von all diesen kurzen, aber gleichzeitig langen 27 Jahren, in denen so viel passiert war, dass es ihr ab und zu so vorkam, als hätten in ihrem einen Leben ganz viele ein Heim für sich gefunden... Müdigkeit von Kind an kontinuierlich erwartetes Glückes, das immer noch nicht kommen wollte, Müdigkeit von Müdigkeit machten ihre Angst gebraucht wurden, kaputt. Es gab nur eine einzige Möglichkeit, sich davon zu retten: schlafen, schlafen... Es tat weh in den Brüsten, Brustwarzen schwellen an und schienen bald zu platzen, aber sie schlief. Schlaf war das einzige Hindernis für ihre Furcht, die von jetzt an für immer in ihrer Seele einen warmen Platz nahm. Sie wusste noch nicht, was für eine Natur diese Angst hatte, aber jedenfalls konnte sie es nicht erfahren, auch wenn sie es

sich gewünscht hätte, sie wusste nur eins: mit diesem Angstgefühl muss sie bis zum Ende ihres Lebens und sogar mehr bleiben...

Und jetzt konnte man sich erholen – bis zu diesem Moment, wenn man aufwachen muss, und vielleicht, für immer.

Die Alte seufzte schweigend, wenn sie Maria anschaute. Sie wusste selbst nicht, was Müdigkeit, Unwohlsein, und umso mehr schlechte Laune sind... Es ist an der Zeit für Maria, während sie sich um das Frühchen kümmerte, den Garten zu jäten, Wasser zu holen und alle anderen wichtigen Dinge zu machen. Gott sei Dank, dachte die ungläubige Alte, dass Maria nicht gestorben war – ohne sie wäre es für sie unmöglich, sich übers Wasser zu halten. Wer würde sie wohl füttern? – ihre Rente beträgt nur 210 Rubel; wen würde sie am Bändel haben? – außer dieser Mascha hätte es wohl kein anderer Mensch aushalten können; wen würde sie lieben? – diese mächtige Alte liebte niemanden, seitdem ihr älterer Sohn sich gehangen hatte, außer

Maria. Ehrlich gesagt, lag an Maria der Sinn ihres Lebens.

Ihre einzige Angst war jetzt, dass Maria sterben wird, besonders erschrocken war sie, als ihre Tochter Frühgeburt gehabt hatte. In der Seele sie, die 10 Kinder zur Welt gebracht hatte (jetzt war es ihr günstig davon zu vergessen, dass 7 von ihnen gestorben waren), verachtete die Tochter: sie schaffte es nicht, ein Kind bis zu seiner Geburt zu tragen! Zählt das denn, dass sie während ihrer Schwangerschaft ihre Bude für ein Haus umgebaut hatte!

Es kam ihr vor, dass sie sich nicht nur mit so etwas während ihrer eigenen Schwangerschaft beschäftigt hatte – und schwanger war sie fast immer, bevor sie zur Alten wurde. Aber gleichzeitig tat ihr Mascha Leid: immerhin war sie die jüngste von allen überlebenden Kindern. Es tröstete sie aber die Tatsache, dass Maria gebar, ohne im Mutterschaftsurlaub zu sein. Wer braucht schon diese Kopeken, die man für den Mutterschafturlaub zahlte? Marias Arbeit in der Konservenfabrik war dadurch wertvoll, dass man nach Hause Lammrippen oder

Schweinekeule und manchmal das ganze Fleischstück mitbringen konnte. (Mascha nahm die Last nach Hause auch am Tag, an dem sie ins Entbindungsheim gebracht wurde).

Die Alte sah Maria nicht ohne Ärger an, die – am Tag! – schon seit vier Stunden schlief. Mitleid, das zuerst alle anderen Gefühle dämpfte (und von dem langen Leben gab es nicht mehr so viele: Angst vor dem Leben, davor, dass es morgen kein einziges Stück Brot geben wird, und übermorgen – kein Dach über dem Kopf), verschwand.

Die Alte wusste selbst nicht, was Erholung, Müßiggang bedeuteten: für das schlimmste Verbrechen im Haus galt nicht nur sich kurz hinzulegen, sondern auch sich auf das bezogene Bett zu setzen – und das dabei, dass es im ganzen Haus nicht mehr als fünf Schemel gab.

Schlaf war dafür, um die Kräfte für die morgige Arbeit zu erneuern. Arbeit war ein Hauptgebot für die Alte, die von Marx nur einmal gehört hatte, die aber besinnungslos den richtigen Marxismus bekannte...



## 2-е место

Бабкина Мария, 25 лет (Московская область, пос. Большие Вязёмы)

### EINE REELLE LANDSCHAFT

*Oleg Kling (Ein kurzer Roman)*

Bücher, die von etwas Schlechtem, Üblem erzählten, stuft Sascha als trivial ein. Dennoch zogen sie ihn an. Besonders aber faszinierten ihn Bücher, die wie neu im Abstellraum standen – dicke blaue Poesiebände von Dichtern, deren Namen er in der Schule noch nie gehört hatte: Anna Achmatowa, Marina Zwetaewa und Boris Pasternak. Doch verstanden hat er diese Werke eigentlich nie im Gegensatz zu den „trivialen“. Er verstand sie nicht, weil er sie für etwas Ideales, etwas äußerst Hohes und daher auch etwas für den Menschen Unerreichbares hielt... Und umso mehr sehnte er sich oder zwang er sich nach einer derart hohen Vorstellung von Menschen zu sehen.

Darin existierte nämlich die beflügelnde Liebe, die von der abwich, die er in seinem Leben erlebte oder von der er hörte. Diese Bücher handelten ausschließlich von höheren Werten, das nach dem Verständnis des Jungen das einzig Nützliche war... Keine Strophe von niederer Leidenschaft konnte er in Zwetaewas Werken finden, die dem Jungen, dessen Beine gegen den sündigen Boden stemmten und der mit dem Kopf in den Himmel strebte, besonders vertraut waren. In ihren Gedichten fand er

sich selbst als einen reinen, vornehmen und guten Menschen wieder. Diese Gedichte ersetzten für Sascha die christlichen Gebete über das Seelenheil der Menschen, die ihm nicht bekannt waren und nicht bekannt sein konnten...

– Mein lieber Sascha, mein Schätzchen, – gurrte die Bibliothekarin Anna Efimowna ratlos herum, als sie den Jungen, Kopf gesenkt über einem der Bände von Zwetaewa, weinend fand. Vor langer Zeit, in einem anderen Leben und in einer anderen Stadt hatte sie Marina Zwetaewa oder Anna Achmatowa sogar ein paar Mal persönlich getroffen – Was ist denn los mit Ihnen? Geht es Ihnen schlecht?

Plötzlich wurde Anna Efimowna klar, dass es hier um etwas komplett anderes ging... Und als Sascha die Seiten mit seinen von Tränen nassen Fingern durchwirbelte, antwortete er aufschluchzend:

– Na hören Sie sich das mal an: „Und alles wir so sein, als ob der Himmel mich noch nie gesehen hat...“

Trotz ihres Gehalts von 60 Rubel opferte Anna Efimowna Sascha ihr Taschentuch und brachte hervor:

– Du machst das ganze Buch mit deinen Tränen nass und verjagst mir noch die letzten Besucher... Mein Junge, da, nimm mal Zwetaewa mit nach Hause – für einen Abend. Schreib deine

Lieblingsgedichte ab und weine dann darüber so lange du willst. Aber dieses Buch ist ein Gemeinschaftsgut...

Ein andermal war Sascha von einem weiteren Gedicht von Achmatowa überrascht, das ihn unerwartet zutiefst berührte, jedoch das er überhaupt nicht verstand. Dann ging er trotz seiner Regel, nie und niemanden nach emotionalen Sachen zu fragen, zu Anna Efimowna.

– Aber warum hat Anna Achmatowa geschrieben: „Alle Seelen unsrer Lieben sind hoch auf den weiten Sternen. Wie schön, dass es niemand gibt, zu verlieren...“? In Wirklichkeit ist es doch so schlimm, wenn alle gestorben sind... Wenn alle, wirklich alle tot sind und wenn man niemanden mehr hat...

Anna Efimowna wurde auf einmal ernst und beugte sich, dann drehte sie sich zu Sascha schräg um und antwortete ihm etwas trocken, weil sie sich wahrscheinlich an etwas eigenes erinnerte, das noch schmerzte:

– Warum ist es so? Wenn du erwachsen bist... Nein, Gott bewahre dich davor... Aber stell dir vor, du liebst deine Mutter, deinen Vater...

– Ich habe keinen Vater... – Sascha unterbrach sie.

– Es ist gut... Nein, ich meine, es ist eigentlich schlecht... – fügte Anna

Efimowna ratlos an. – Unterbrich mich aber nicht! Also, du liebst deine Mutter...

– Und meine Oma – fügte Sascha noch rasch hinzu.

– Ja, und deine Oma... Du kriegst Kinder – viele Kinder. Du hast noch keine Ahnung, was bedeutet, eigene Kinder zu lieben und sich um sie zu sorgen – wie eine Katze, wie eine Löwin... Und alle deine Kinder werden ermordet, festgenommen... Jede Sekunde wirst du zittern und hoffen, dass ihnen nichts passiert... Aber du wirst es wissen – und hier fing Anna Efimowa an zu zittern und brach in Tränen aus – du wirst es wissen, dass nichts hilft... Und dann, wenn alle gestorben sind und du schon kaum Kräfte vor Schmerzen hast... wirst du sogar fast schon erleichtert aufatmen, dass alles vorbei ist... Alles... Du wirst kein Mitleid mit sich selbst haben und die anderen haben lange genug vor Qualen gelitten. Dann wirst du verstehen, warum es „schön ist, dass es niemand gibt, zu verlieren, und man weinen darf...“. Und nun gehe und frag solche Sachen nie wieder...

Damals verstand Sascha nicht und konnte nur vermuten, wieso Anna Efimowna auf seine Frage so reagiert hatte. Jedoch war genau diese Reaktion der Grund für ihn, um sich mehr in den Sinn des Gedichtes von Achmatowa einzulesen...

### 2-е место

Бендик Илья, 16 лет (г. Омск)

#### UND ICH WAR DA

*Oleg Kling (Roman)*

... also, bis das Neujahr gab es nicht so viel Zeit. Es gab aber auch nicht so viel zu tun ... Er schob jämmerliches Möbelchen, um mehr Freiplatz im Zimmer zu machen – man braucht viel Luft, um das Neujahr zu begehen. Eine einfache Bewirtung bereitete er für zu erwartende Gäste vor. Er deckte den Tisch ... Dies alles konnte dem echten Leben gleichsehen, wie bei den Leuten, die echtes Haus, Geld, echte Freiheit, sondern kein ärmliches Scheindasein, haben. Er sah sich den hell scheinenden Plafon an, der das Licht in die Armseligkeit des Zimmers eifrig brachte ... Nein, man muss an die Wände, an die Zimmerdecke die Neujahrspaillette anhängen. Gerade vor einigen Stunden, nachdem er schon zwei Wodkaflaschen und ein Champagnersflasche hergenommen hatte, kaufte er mit dem letzten, in der Hosentasche feststehenden Rubel bei der in Verkaufskiosk springenden Schneewittchen-Verkäuferin den Silberweihnachtsbaumregen und golden dornigen Schnee ... Er heftete diese Sachen an, die schon morgen

verblassen und sich abwerten werden. Und trotzdem fehlt es an etwas ... A-a-a ... An Schneeflocken aus Watte!.. Er hoffte nicht, dass er bei sich die Watte findet, aber er fand sie in einer der Kastenecken. Jetzt muss man durch ganzes Zimmer den weißen Faden ausziehen (gibt es einen weißen? Glück gehabt, es gibt ...), dazu senkrechte Fäden anbinden und, dann die Watte mit den Fingerspitzen reibend, ein leichtes Wattestückchen daran anhängen – eine echte Schneeflocke. Im Moment, als er die nächste Schneeflocke am Faden anhängte, reckelte er sich, und stieß sich an der Ecke von grob gegossenen Gusseisenheizbatterie ... Und wegen Schmerzens, aber noch mehr wegen Harmes, der ihn fast kindlich überwältigte, stöhnte er und weinte beinahe. Er sah sich die Prellung unter dem Hosenbeine an, und verstand er sofort, warum es ihm so schlecht wurde ... Das ist ja der Neujahrstraum – er stieß sich an der Batterie genau dort, wo er bereits die scheinende, ihn erschreckend verdächtig weiche, große Narbe hatte. O mein Gott, irgendwann (doch seit langem) spürte er so, als ob es ihm das Atmen und sogar die Seele in der Mitte der Vertiefung, wo

die Rippen sich zusammenfügen, überwältigen würde ... Aber wie ist es mit dem Neujahr verbunden? Warum ist der Neujahrstraum?.. Ihm fällt natürlich ein ... Da war das Neujahr auch, aber vor fünfzehn Jahren ungefähr. Da wurde die Watteschneeflogen gemacht, die niemand heute wahrscheinlich bastelt. Der Schmerz vom Stoß an der Ecke der grob gegossenen Gusseisenheizbatterie verlief, doch einer andere löste ab. Die Gegenwart, die sich nicht so gut fühlen ließ, lag auf den ungleich schärfer gefühlten Schmerz der Vergangenheit, und die Grenzen zwischen der Vergangenheit und Gegenwart wurden fast völlig verschwommen. Und nicht bloß erinnerte er sich an das Neujahr, sondern auch verspürte es deutlich ...

Am Dezemberanfang verletzte er sich das Bein: am schmalhüftigen, das scheinbar ohnehin abbrechen würde, Schienbeine-Stäbchen bildete sich ein ungeheueres Loch. Zum Arzt wurde der Junge nicht gebracht – das Wanderleben gewöhnte daran, ihn zu entbehren. Mit irgendwelchen gebackenen Zwiebelschalen, Ichtolan-Salben war das eiternde Loch geheilt. Und während dies alles dauerte, näherte sich leise

das Neujahr. Man vergaß das Bein ein bisschen, und dann erschien die Einzugsfeier: das sonderbare Dorfleben war zu Ende und damit war nicht nur ein knabenhafter, sondern auch erwachsener Kummer so, mindestens zeitweilig.

Dorthin muss man jetzt nicht zurückgehen ... Doch wir gingen zurück, es war an einem der letzten Dezembertage. Der Grund ist darin, dass das Geschenk, das in der Schule gegeben werden sollte, mit einem Rubel schon bezahlt war. Das war nicht ein Rubel vor der Reform, natürlich, mit dem man ein Vermögen kaufen konnte, aber auch nicht jetztiger Rubel-Schnuller. Dieser Umstand griff alles vor; für ein Rubel gehören sich zwei-drei Mandarinen (der Glückpilz nicht öfter als einmal im Jahr isst), ein Apfel (Wann würde man Äpfel in der Provinz im Winter denn handeln?!), eine Schokoladentafel! und die halbe Welt von Pralinen. Das ist nicht vorstellbar, dies alles nicht zu bekommen und nicht zu essen. Und wichtig: der Rubel war bezahlt.

*(Опубликован отрывок конкурсной работы)*



## 2-е место

Артес Нелли, 29 лет (Республика Башкортостан, г. Уфа)

### EINE NICHT AUSGEDACHTE LANDSCHAFT

*Oleg Kling (Ein kurzer Roman)*

Bücher, die über schlimmes, ungutes erzählen, rechnete Sascha zu niedriger Kategorie hinzu ... Aber er zog sich jedoch hin. Besonders vergötterte er die übrige, die wie neu in Hauswirtschaftsraum standen. Dicke, blaue Dichterbände von Achmatowa, Zwetajewa, Pasternak, über die er in der Schule nicht gehört hat.

In ihnen hat er, wahr zu sagen, im Unterschied zu den „niedrigen“ Büchern nichts verstanden. Nichts verstanden, weil er es ideal hat, viel zu hoch und deshalb zu entfernt von den Menschen angenommen ... Aber damit stärker erstreckte er sich oder zwang sich zu solcher hohen Vorstellung über die Menschen dahinzuziehen.

Hier war die nähmliche erhöhende Liebe, nicht erinnernde diejenige, die er in seinem Leben gesehen oder über die er gehört hat. In diesen Büchern wurde nur über das geistige geschrieben, was im Bewusstsein des Jungen das einzig nötige war ... Er fand keine niedrige Liebhaberei bei Zwetajewa, die sich dem Jungen naher, die Beine gegen den sündige Boden gestemmt und den Kopf an den Himmel richtend, erschienen hat In

ihren Gedichten sah er auch sich rein, hell und gut. Die Gedichte haben Sascha christliche Gebete über die Rettung der Seele den Menschen ersetzt, über die er nicht leiten und wissen konnte ...

Saschenka, mein Lieber, – ratlos gurrte die Bibliothekerin Anna Efimovna, antreffend einmal den Jungen, der in den Tränen über das Bändchen Zwetajewa neigte. Irgendwann, in anderem Leben, in anderer Stadt, sah sie sogar mehrmals Zwetajewa oder Achmatowa (Sascha behielt nicht im Kopf wen genau). „Was fehlt Ihnen? Fühlen Sie sich nicht wohl?“

Aber hier hat Anna Jefimovna verstanden, dass die Sache in anderem ist... Und Sascha schnorrte, die Seiten des Buches mit nasser Faust benetzt.

Also, hören Sie: „Und wird alles, als ob ich unter dem Himmel nicht war“.

Anna Jefimovna, trotz ihrem 60 Rubel Gehalt 60, spendete für Sascha das Taschentuch und sprach aus

„Du schluchzest mir das ganze Buch zu und erschrickst mir die letzten Leser. Nimm, mein Freundchen Zwetaeva für

einen Abend nach Hause. Schreibe die gefallenden Gedichte ab und heule darüber, wie viel du möchtest... Und das ist Volkseigentum ...“

Andermal bestaunte Sascha ein Gedicht von Achmatowa, dass ihm zufällig in die Seele einfiel, aber dass er nicht verstanden hat. Dann kam er, trotz seiner Regel bei niemandem darüber was ihn aufregt fragen, zu Anna Efimovna heran.

„Warum hat Achmatowa geschrieben: „Alle Seelen den herzigen sind auf hohen Sternen. Wie schon ist es niemanden zu verlieren ...“ In der Wirklichkeit ist es doch sehr übel, wenn alle gestorben sind... Alle, alle, dass niemand geblieben ist...“

Anna Efimovna ist plötzlich irgendwie seriös und bucklig geworden. Danach drehte sie sich zum Sascha ein halber Gang um, vermutlich ist sie auf etwas ihres daraufgekommen, nicht bis zu Ende abgeschmerztes, und sagte etwas trocken.

„Warum? Warum... Wirst groß... Nein, bringe nicht du liebe Güte, es soll bei dir nicht sein. Aber stell dir voll, du liebst deine Mutter, deinen Vater...“

„Ich habe keinen Vater“ – fiel Sascha ins Wort.

„Das ist gut... Pfui, in der Wirklichkeit ist es schlimm... – fügte Anna Efimovna ratlos hinzu. «Aber unter dich nicht! Also, du liebst deine Mutter...“

„Und meine Oma“ – verbiss sich Sascha nicht.

„Also die Oma... Du wirst Kinder haben- viel, viel Kinder. Und du weißt noch nicht, wie du Kinder liebst, wie du Angst für sie hast- wie eine Katze, wie eine Tigerin... Und alle deine Kinder werden getötet, geschossen... Du wirst dich seckündlich schütteln, dass mit ihnen nichts passiert... Aber du wirst wissen- da zitterte Anna Efimovna von Weinen- wirst wissen, aber das hilft nicht... Und dann, wenn alle sterben und dir wir schon nichts wehtun... dann atmest du sogar fast mit der Erleichterung auf, dass all... All... sich ist es nicht schade, und alle andere haben sich schon erlöst. Und dann verstehst du, warum „Das ist gut, dass niemand zu verlieren ist und man kann weinen...“ „Und jetzt geh und frage, und frage niemals mehr über solche Sachen...“

Sascha hat dann nicht verstanden, nur dumpf geahnt, warum Anna Efimovna auf seine Frage so reagiert hat, aber genau deshalb las er sich immer mehr im Sinn des Gedichts von Achmatowa hin...

## 3-е место

Шпуканич Анжелика, 21 год (г. Оренбург)

### DIE WAHREN LANDSCHAFTEN

*Oleg Kling (Ein kurzer Roman)*

Die Bücher, die von Schlechtem, von Bösem erzählen, zählte Sascha zur Kategorie der minderwertigen hinzu. Und dennoch schwärmte er nicht weniger für sie. Besonders vergötterte er jedoch andere, die wie neu in einem Hauswirtschaftsraum stehenden dicken blauen Bände der Dichter, von denen er in der Schule nie hörte: Achmatowa, Zwetajewa, Pasternak. Von ihnen verstand er, ehrlich gesagt, im Unterschied zu den „geringeren“ Büchern nichts. Er verstand nichts, weil er sie als ideal, als zu perfekt empfand, und sie daher zu weit von den Menschen entfernt seien... Aber somit schwärmte er nur noch stärker für sie – oder zwang sich noch mehr, sich für solch gehobene Vorstellung von den Menschen zu begeistern.

In diesen Büchern gab es die erhabenste Liebe, die keiner anderen ähnelte, die er bisher im Leben gesehen oder von der er je gehört hätte. In diesen Büchern wurde nur über das Geistige geschrieben, was im Bewusstsein des Jungen das einzig Notwendige war... Er fand keine geringere Leidenschaft bei Zwetajewa, die sich dem Jungen als noch verwandter erwies, der sich sträubend mit den Beinen auf der sündhaften Erde

und den Kopf gen Himmel gerichtet befand. In diesen Gedichten sah er sich selbst gar als rein, hell und gut. Die Verse ersetzten für Sascha christliche Gebete für die Errettung der Seele des Menschen, die er nicht kannte und von denen er nicht wissen konnte...

„Sascha, Schatz“, gurrte die Bibliothekarin Anna Jefimowna verwirrt, als sie den Jungen einmal vorfand, der in Tränen über dem Bändchen Zwetajewas beugte. Irgendwann, in einem anderen Leben, in einer anderen Stadt sah sie sogar ein paar Mal Zwetajewa oder Achmatowa (Sascha wusste nicht mehr genau, wen) – „Was ist mit Ihnen los? Ist Ihnen übel?“

Aber da verstand Anna Jefimowna, dass es sich um etwas anderes handelte... Und Sascha, der mit der nasen Faust über die Seiten des Buches rieb, winselte:

Hören Sie doch: „Und alles wird sein – als ob ich unter dem Himmel sei und es mich nicht gäbe...“

Und Anna Jefimowna, ungeachtet ihres Gehalts von 60 Rubel, spendete Sascha ein Taschentuch und murmelte:

Du wirst mir das ganze Buch nass weinen und den letzten Leser vertreiben

Nimm ihn, Freund, den Zwetajewa mit nach Hause – für einen Abend.

Schreibe deine Lieblingsgedichte ab und schluchze über ihnen, so viel du willst... Aber das ist ein Volksgut...

Ein anderes Mal war Sascha über ein Gedicht von Achmatowa erstaunt, das ihm ganz zufällig eingefallen ist, aber das er nicht verstand. Dann trat er an Anna Jefimowna heran, trotz seiner Regel, mit niemandem darüber zu reden, was ihn beunruhigte:

„Und warum schrieb Achmatowa: ‚Alle geliebten Seelen sind auf hohen Sternen.‘

Wie es gut, dass ich niemanden zu verlieren habe...?“

Es ist denn wirklich so schlimm, wenn alle gestorben sind. Alle, alle, niemand bleibt mehr da...

Anna Jefimowna war plötzlich irgendwie ernst geworden, krümmte sich, dann wandte sie sich halb von Sascha weg, und sagte trocken, sich vielleicht an etwas erinnernd, dass noch Schmerz bringen kann:

„Warum? Warum...wenn du älter wirst... Nein, Gott bewahre, dass es bei dir nie so kommen möge...Aber stell dir vor, du liebst die Mutter, den Vater...“

„Ich habe keinen Vater...“, unterbrach Sascha.

„Das ist gut...Pfui! Es ist eigentlich schlimm...“, ergänzte Anna Jefimowna verwirrt. „Aber unterbrich mich nicht! Also, du liebst deine Mutter...“

„Und Oma“, konnte sich Sascha nicht zurückhalten.

„Nun Oma...Du wirst Kinder haben – viele, viele Kinder. Und du weißt noch nicht, wie sehr du die Kinder lieben wirst, wie du für sie fürchten wirst, wie eine Katze, wie ein Tiger...“

Und alle deine Kinder werden getötet, verhaftet... Du wirst jede Sekunde zittern, dass ihnen nichts passiert...Aber du wirst wissen“, hier zitterte Anna Jefimowna vor Weinen, „du wirst wissen, dass es nichts hilft... Und dann, wenn alle sterben, und alles langsam nicht mehr so weh tut... und dann wirst du sogar fast mit Erleichterung seufzen, dass alle... Alle... Du tust dir selbst nicht leid, und alle anderen litten schon aus. Und dann verstehst du warum,...es gut ist, dass man niemanden zu verlieren hat und weinen darf. „Doch jetzt geh und frag nie wieder nach solchen Dingen.“

Sascha verstand damals nicht, und erriet nur undeutlich, warum Anna Jefimowna so auf seine Frage reagierte, aber gerade deshalb brütete er mehr und mehr über dem Sinn der Gedichte von Achmatowa...

## 3-е место

Мантель Кристина, 22 года (г. Кемерово)

## UND ICH WAR DORT ...

*Oleg Kling (Roman)*

... also, das Neujahr stand schon fast vor der Tür ... Alles war schon darauf vorbereitet ... Er verschob die ruppigen Möbelstücke um mehr Raum im Zimmer zu schaffen, denn um das Neujahr zu feiern braucht man Luft, viel Luft. Eine schlichte einfache Bewirtung für die Gäste stand auch schon auf dem gedeckten Tisch bereit ... Das Ganze könnte wie ein normales Leben aussehen, wo die Menschen ein richtiges Haus, Geld, Freiheit und kein bettlerisches Schattendasein haben. Er schaute auf die hängende staats-eigene Deckenlampe, deren Licht in den Augen biss und die Armseligkeit des Zimmers offenbarte ... Man müsste die Wände und die Decke mit Klipergold schmücken. Gerade vor einigen Stunden, nachdem zwei Flaschen Vodka und Sekt hervorgeholt wurden, kaufte er auf seinen letzten Rubel, der in seiner Hosentasche lag, ein Lametta und goldigen und scharfkörnigen Schnee bei einer vor dem Stand hopsenden Verkäuferin, die wie ein Schneewittchen aussah ... Hängte den ganzen Kram, der schon am Morgen verblasst und keinen Wert mehr

haben wird. Aber irgendetwas fehlt immer noch ... Ah ja, genau ... Schneeflocken aus Watte! Er dachte, dass er keine Watte hatte, aber entdeckte sie in einer Kiste, das in der Ecke stand. Jetzt muss man aber einen weißen Faden durch das ganze Zimmer ziehen (aber hat er weiße Fäden? Glück gehabt, gibt es ...), auf diesen Faden muss er noch welche in einer senkrechten Lage anbinden und mit den Fingerkuppen reibend ein Stück Watte befestigen- echte Schneeflocke. Und als er sich reckte und streckte um eine weitere Schneeflocke zu befestigen, stoß er mit dem Bein gegen die Ecke des rauh gegossenen Heizkörpers. Beinahe hätte er vor Schmerz und noch mehr vor Ärger, das ihn wie ein Kind überschlagen hat, geweint. Er guckte auf die Prellwunde, die man unter dem gehobenen Hosenbein sehen konnte und verstand gleich, warum ihm so schlecht wurde ... Es war schon immer sein Neujahrswunsch. Er knallte genau gegen die Stelle, wo sich schon eine alte, weiche, glänzende und angsteinjagende Narbe befindet ... Herrgott! Dieses miese Gefühl, das ihm den Atem und Geist raubte, empfand er schon vor einer langen Zeit ... Aber was hat das Neujahr damit zu tun?! Warum ein Neujahrswunsch? Natürlich erinnerte

er sich daran. Denn damals vor 15 Jahren war es auch Neujahr. Damals bastelten die Leute Schneeflocken aus Watte, die aber heute keiner wahrscheinlich mehr bastelt. Der Schmerz von der Ecke des rauh gegossenen Heizkörpers schien vorüber zu gehen, aber ersetzte sich gleich mit einem anderen Leid. Eine nicht so eindeutig spürende Gegenwart prägte sich auf das vormalige Leid und zwei miese Gefühlswellen löschten beinahe die Grenze zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart ... Und er erinnerte sich nicht nur das eine Neujahr, sondern durchfühlte ihn voll und ganz ...

Anfang Dezember verletzte er sein Bein. Auf dem strohdünnen Schienbein entstand ein scheußliches Loch. Es war eine Gewohnheitssache in seinem unruhigen Leben ohne ärztliche Hilfe auszukommen, deswegen wurde der Junge auch nicht zum Arzt gebracht. Das Ganze wurde mit Hilfe von gebackenen Zwiebelschalen und Vishnevsky Salbe geheilt. Solange diese Dudelei dauerte, nährte sich das Neujahr unmerkbar. Die Beinschmerzen waren schon fast in der Vergangenheit als die Einzugsfeier schon im Hause war. Diese Feier setzte ein kurzes Ende dem eigenartigen Leben in einem Dorf mit Baracken und

sogleich der knabenhaften und erwachsenen Schwermut ...

Man könnte dorthin auch nie wieder zurückkehren, aber es passierte an einem der letzten Tage im Dezember. Die Sache ist die, dass für das Geschenk unter dem Weihnachtsbaum in der Schule schon ein Rubel bezahlt wurde. Natürlich war es nicht der Vor-Reform-Rubel, worauf man ein ganzes Vermögen kaufen könnte, aber noch nicht der heutige Pfutsch-Rubel ... Mit diesem Faktor war alles schon vorausbestimmt. Für diesen Rubel wurden zwei-drei Mandarinen (die von einem Glückspilz nur einmal im Jahr gegessen wurden, nicht öfter), ein Apfel (den es war eine Seltenheit, dass Äpfel in einer Provinz und noch im Winter verkauft wurden!), eine Tafel Schokolade! Und eine Menge von Pralinen, dass man nicht wusste, wo man hinsehen sollte, gekauft ... Dass das Ganze einfach niemand bekommt oder nicht aufgegessen wird, war kaum vorstellbar. Denn der Rubel war ja schon bezahlt!

*(Опубликован отрывок конкурсной работы)*

## 3-е место

Соловьева Кристина, 18 лет (Республика Крым, г. Симферополь)

### DIE WAHRE LANDSCHAFT

*Oleg Kling (Ein kurzer Roman)*

Die Bücher, die uns über etwas Schlechtes und nichts Gutes erzählen, mochte Sascha nicht wirklich... Aber dennoch streckte er die Arme nach diesen Büchern aus. Besonders vergöttlicht er die alten, mehr als die neuen im Nebenraum, dicke, tiefblaue Bände der Dichter, über die er nicht mal in der Schule gehört hat: Achmatowa, Zwetajewa, Pasternak. Ehrlich gesagt, in denen hat er gar nichts verstanden, im Gegensatz zu den tiefen Büchern. Hat nicht verstanden, weil er die als etwas Vollkommenes zu Hohes wahrgenommen hat, darum auch war das zu fremd für ihn... Bei alledem hat er sich nur mehr nach der solchen hohen Menschvorstellung gesehnt, oder sogar hat er sich dazu gezwungen. Hier war genau diese erhöhende Liebe, nicht erinnernd jene, was er gesehen hat und worüber er in seinem Leben gehört hat. In diesen Büchern hat man nur über die Geistigkeit geschrieben, dass alles war, was der Junge in seinem eigenen Bewusstsein brauchte... Keine geringe Sucht hat er nicht bei Zwetajewa gefunden, die so nahe für den Junge war, stemmende auf die sündhafte Erde und dem Himmel

zustrebende. In ihren Gedichten sah er sich auch als einen sauberen, hellen und guten Menschen. Die Gedichte ersetzen Sascha die christlichen Gebete über die Rettung der Seele des Menschen, die er nicht kannte und nicht kennen konnte...

– mein Lieber Sascha, – girrte verwirrt Bibliothekarin Anna Efimowna, als sie einmal den Jungen angetroffen hat, wenn er sich über den von Zwetajewa mit den Tränen in den Augen neigte. Irgendwann in einem anderen Leben, in einer anderen Stadt hat sie sogar einige Male Zwetajewa oder Achmatowa gesehen. (Sascha erinnerte sich nicht daran, wen genau sie gesehen hat).

– Was ist los mit Ihnen? Fühlen Sie sich schlecht? Aber Anna Efimowna hat verstanden, dass das etwas anderes war... Und Sascha sagte benetzt mit der feuchten Faust die Seiten des Buches:

– Na, hören Sie bitte: „Und alles wird so, als ob ich nicht sogar unter dem Himmel war...“ Anna Efimowna, trotz ihr Gehalt in Höhe von sechzig Rubel, hat Sascha das Taschentuch gegeben und sagte:

– Du wirst mir das ganze Buch nass von den Tränen machen und die letzten Leser wirst du mir erschrecken... Nimm

doch, mein Lieber, Zwetajewa nach Hause – für einen Abend. Schreib die Gedichte, die dir gut gefallen sind und wein über die, wie du willst... Und das ist Volksgut... Ein andermal war Sascha sehr beeindruckt wegen eines Gedichts von Zwetajewa, das ganz zufällig ihm tief in die Seele eingepägt hat, aber er hat das nicht verstanden. Dann kam er zu Anna Efimowna trotz seiner Regel niemand zu fragen, der ihn aufregt:

– Und warum hat Achmatowa geschrieben: „Alle Seelen unsere Lieblinge sind auf den hohen Sternen. Wie gut es ist, dass man niemand verlieren soll...“? In Wirklichkeit ist es so schlimm, wenn alle gestorben sind... Alle, alle, dass niemand mehr bleibt... Plötzlich sah Anna Efimowna sehr ernst aus, krümmte den Rücken und drehte sich halb um Sascha und sagte ein bisschen kühl, wahrscheinlich erinnerte sie sich an etwas, was sie niemals vergessen würde:

– Warum? Warum... Wenn du groß wirst... Nein, Gott bewahre, lass das nicht bei dir... Aber stell dir vor, du liebst deine Mutter, deinen Vater

– Ich habe keinen Vater, – unterbrach Sascha.

– Das ist gut... pfui, das ist tatsächlich schlecht... – ergänzte Anna Efimowna verlegend.

– Aber red nicht immer dazwischen! Also, liebst du deine Mutter...

– Und die Oma, – konnte Sascha sich nicht enthalten das zu sagen.

– Na, die Oma... Du wirst die Kinder haben – viele – viele Kinder. Und du weißt noch nicht, wie du die Kinder liebst, wie du für die fürchten wirst – wie die Katze, wie die Tigerin... Und alle deine Kinder wird man umbringen, in Haft nehmen... Du wirst jede Sekunde vor Angst bibbern, dass es nichts mit ihnen passiert...

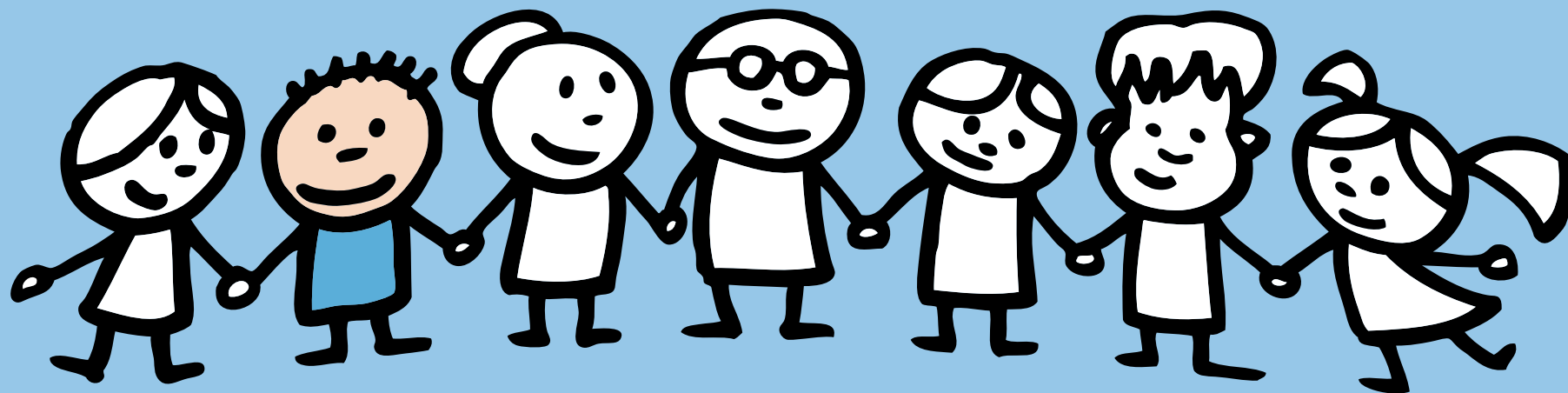
Aber du wirst wissen, – begann Anna Efimowna zu weinen, – wirst wissen, dass das nicht helfen wird... Und dann, wenn alle sterben werden, aber du hast schon alles ertragen... sogar dann wirst du erleichtert aufatmen..., dass alles ist... Alles... es ist nicht selbst leid und alle andere haben schon ausgelitten... Und dann wirst du verstehen, warum „... gut ist, dass man niemand verlieren soll und kann man weinen...“! Und geh jetzt und frag nie mehr nach den solchen Sachen... Damals hat Sascha nicht verstanden, nun ist er langsam darauf gekommen, warum Anna Efimowna so auf seine Frage reagiert hat, aber genau deshalb hat er sich immer mehr und mehr in den Sinn des Gedichts von Achmatowa hineingelesen...

1. Абрамова Людмила, Волгоград
2. Авдеева Наталья, Катайга
3. Агафоничева Тамара, Белореченск
4. Акулиничева Маргарита, Леонов
5. Александров Дмитрий, Чебоксары
6. Алексеев Илья, Екатеринбург
7. Аллоярова Татьяна, Кемерово
8. Андреева Анастасия, Полысаево
9. Андриянова Наталья, Камышин
10. Артес Нелли, Уфа
11. Асанов Роберт, Красноярск
12. Асташкина (Петухова) Полина, Великий Новгород
13. Ашкенази Роза, Санкт-Петербург
14. Бабкина Мария, Большие Вязёмы
15. Базаров Илья, Брацлавка
16. Балясенко Екатерина, Орёл
17. Баранкова Евгения, Тулун
18. Барышникова Татьяна, Санкт-Петербург
19. Басалдук Ольга, Николаевск
20. Башкирская Дарья, Магнитогорск
21. Безрукавникова Алина, Пенза
22. Беккер Вячеслав, Березники
23. Белькова Ульяна, Белозерск
24. Бендик Илья, Омск
25. Биктимерова Анастасия, Воткинск
26. Бумажникова Наталья, Омск
27. Бунина Валерия, Кемерово
28. Бучнева Екатерина, Целина
29. Ваняшина Полина, Казань
30. Власова Татьяна, Вад
31. Волосовец Ирина, Волгоград
32. Воронцова Юлия, Воркута
33. Вострецова Юлия, Томск
34. Горовая Наталья, Хабаровск
35. Горяйнова Анна, Лаймен
36. Гренц Элеонора, Рудный
37. Гречишникова Илона, Сторожевое
38. Грибан Ольга, Нягань
39. Гуржеева Анна, Зеленокумск
40. Давыденко Анастасия, Котовский
41. Дворжецкая Лариса, Москва
42. Демочкина Дарья, Смоленск
43. Дмитренко Екатерина, Орёл
44. Дорош Евгения, Ростов-на-Дону
45. Дулько Мария, Петрозаводск
46. Дунаева Наталья, Екатеринбург
47. Евдокимова Елизавета, Становое
48. Егорова Любовь, Самара
49. Есикова Елена, Воронеж
50. Жилина Диана, Казань
51. Заборовская Светлана, Барнаул
52. Завгороднева Мария, Пермь
53. Зайчикова Ольга, Томск
54. Зарубина Мария, Петрозаводск
55. Захарова София, Ростов-на-Дону
56. Иванов Иван, Ильичёвка
57. Исламова Дарья, Сургут
58. Исмаилова Тамила, Волгоград
59. Канева Анна, Цветники
60. Каштанова Лидия, Омск
61. Киселева Екатерина, Люберцы
62. Клушина Мария, Новоалександровск
63. Ключак Маргарита, Волгоград
64. Ковальчук Людмила, Томск
65. Козлова Анастасия, Смоленск
66. Кондрашина Александра, Талица
67. Королева Светлана, Воронеж
68. Косолапова Юлия, Пермь
69. Кочнева Инна, Череповец
70. Крисанкова Кристина, Новосибирск
71. Крицикер Арина, Воля
72. Крючкова Вероника, Большой Ломовис
73. Кудинова Марина, Урюпинск
74. Кулешова Светлана, Починок
75. Курочкина Лидия, Сургут
76. Кускова Александра, Мытищи
77. Ладыгина Кристина, Санкт-Петербург
78. Лукашева Екатерина, Оренбург
79. Магдиева Мадина, Нурлат
80. Макаров Иван, Калуга
81. Мانتель Кристина, Кемерово
82. Матвеичева Екатерина, Оренбург
83. Маттерн Надежда, Кожевниково
84. Мельникова Мария, Сургут
85. Миляева Анна, Липецк
86. Михалева Татьяна, Добрянка
87. Мишарина Надежда, Сыктывкар
88. Мухамеджанова Римма, Оренбург
89. Неудахин Сергей, Барнаул
90. Никитина Елизавета, Ижевск
91. Никитко Екатерина, Бобруйск
92. Новоселова Ирина, Свеча
93. Ошев Илья, Нытва
94. Павленко Ирина, Валувка
95. Павлова Алина, Санкт-Петербург
96. Панкратова Екатерина, Ульяновск
97. Патраева Ирина, Оренбург
98. Петрова Екатерина, Калининград
99. Петрова Елизавета, Благодарный
100. Пономарева Людмила, Златоуст
101. Попкова Елена, Ногинск
102. Попова Дарья, Москва

103. Попова Екатерина, Минск
104. Проняева Валентина, Березняговка
105. Радченко Анна, Старая Заимка
106. Рамановская Виктория, Минск
107. Ровенская Кристина, Новосибирск
108. Ровнина Галина, Переславль-Залесский
109. Романова Алина, Клин
110. Сабаева Елена, Ельники
111. Савченко Дарья, Москва
112. Сальников Михаил, Оренбург
113. Седых Анастасия, Владивосток
114. Серикова Анастасия, Челябинск
115. Сидорко Ангелина, Белозерск
116. Сидорова Лилия, Новосибирск
117. Симицына Дарья, Санкт-Петербург
118. Сирыкова Елена, Новобелая
119. Смирнова Анастасия, Кинешма
120. Смирнова Валерия, Новотроицк
121. Смирнова Ольга, Марьино
122. Соболева Людмила, Зеленокумск
123. Соловьева Анита, Новосибирск
124. Соловьева Кристина, Симферополь
125. Сошников Юрий, Оренбург
126. Талалай Виктор, Волгоград
127. Терентьева Валентина, Тобольск
128. Тимофеева Мария, Клин
129. Тихомирова Марина, Москва
130. Топильская Алина, Средний
131. Трошина Екатерина, Волжский
132. Тэсида Эмма, Тазовский
133. Тюлькин Даниил, Златоуст
134. Фадеева Ирина, Котово
135. Фаттахова Алия, Пермь
136. Фатьянова Татьяна, Москва
137. Филиппова Алена, Талица
138. Фоменко Алексей, Жуковский
139. Фоменко Арина, Новосибирск
140. Фролова Алена, Выкса
141. Хакимова Яна, Чебоксары
142. Ханбикова Динара, Николаевск
143. Хоробрых Александр, Усинск
144. Хрипков Николай, Карасук
145. Хутиева Татьяна, Красноярск
146. Чвырь Анастасия, Екатеринбург
147. Чолпонбай Уулу, Москва
148. Чумак Евгения, Москва
149. Чуриков Михаил, Таганрог
150. Шаповаленко Евгений, Целина
151. Шапошникова Екатерина, Кемерово
152. Шаронова Александра, Калининград
153. Шиленко Ирина, Кулешовка
154. Ширяева Марина, Красноборск
155. Шишина Людмила, Донецк
156. Шкапова Александра, Кострома
157. Шнайдер Надежда, Павлодар
158. Шпуканич Анжелика, Оренбург
159. Яловенко Надежда, Клюква
160. Яхьяев Джабраил, Воронеж



*Номинация  
художественных работ  
(рисунок)*





Людмила Зымалева (Зиммель)

председатель жюри

Многие мои ученики и ребята, работы которых приходится оценивать в качестве председателя жюри, задают мне, себе и самой жизни следующий важный вопрос: «В чем цель искусства?» Я часто отвечаю словами авторов книги «Живая душа художника» Юрия Аксёнова и Михаила Левидова: «В распоряжении художника краски – вместо света солнца в природе, плоский холст или лист бумаги – вместо бесконечного пространства, неподвижность – тогда как в реальной жизни все движется, меняется... Полное повторение живой природы невозможно... Только „живая душа“ художника, его мысль и глубина чувства, его отношение к тому, что он видит, способны найти образный язык искусства».

Есть приверженцы классической школы, которые считают, что любое отступление от канонов непозволительно. Есть те, кто считает, что, наоборот, все традиционное изжило себя. Если доводить до абсурда эти точки зрения, то ясно, что ничего хорошего не выйдет. Знания без возможности экспериментировать, эксперимент без каких-либо знаний... И то и другое – путь к провалу.

Соблюдая гармонию в творчестве, получая знания, знакомясь с опытом разных художественных школ, осознавая и переосмысливая его, добавляя новое и смелое от себя, «живая душа художника» может прийти к ответам на важные вопросы.

Viele meiner Schüler und Kinder, deren Arbeiten ich als Vorsitzender der Jury beurteilen muss, stellen an mich, sich selbst und das Leben eine wichtige Frage: „Was ist der Zweck der Kunst?“. Ich antworte oft mit den Worten der Autoren des Buches „Lebendige Seele des Künstlers“ J. Aksenov und M. Levidov: „Dem Künstler stehen Farben zur Verfügung anstelle von Sonnenlicht in der Natur, flache Leinwand oder Papier anstelle des unendlichen Raumes, Unbeweglichkeit, während im wirklichen Leben sich alles bewegt und ändert... Eine vollständige Wiederholung der lebendigen Natur ist unmöglich. Nur die „lebendige Seele“ des Künstlers, sein Gedanke und die Tiefe des Gefühls, seine Einstellung zu dem, was er sieht, sind in der Lage, bildliche Sprache der Kunst zu finden“.

Es gibt Anhänger der klassischen Schule, die glauben, dass jede Abweichung von den Regeln unzulässig ist. Es gibt diejenigen, die glauben, dass im Gegenteil alles Traditionelle überlebt ist. Wenn man diese Meinungen bis zur Absurdität vertritt, dann ist es klar, dass nichts Gutes dabei herauskommen wird. Wissen – ohne die Möglichkeit zu experimentieren, Experiment – ohne irgendwelche Kenntnisse... Beides ist ein Weg zum Scheitern.

Nur über die Einhaltung der schöpferischen Harmonie, das Erlangen von Kenntnissen, das Kennenlernen von Erfahrung verschiedener Kunstschulen, über das Hinzufügen von etwas Neuem und auch Verwegenem Eigenem kann die „lebendige Seele des Künstlers“ zu Antworten auf wichtige Fragen gelangen.





**1-е место**

Белаш Виталий, 5 лет (г. Хабаровск)



1-е место/смешанная техника

Куракина Олеся, 5 лет (г. Вологда)



### 1-е место

Дауге Софья, 10 лет (г. Москва)



## 2-е место

Загородников Кирилл, 10 лет (г. Санкт-Петербург)



**3-е место**

Вдовикин Владимир, 9 лет (г. Ростов-на-Дону)



1-е место

Мочальский Дмитрий, 10 лет (г. Москва)



### 2-е место

Рябышева Юлия, 10 лет  
(Ростовская область, г. Цимлянск)



### 3-е место

Каргапольцева Елизавета, 9 лет  
(Калининградская область, г. Полесск)



**1-е место**

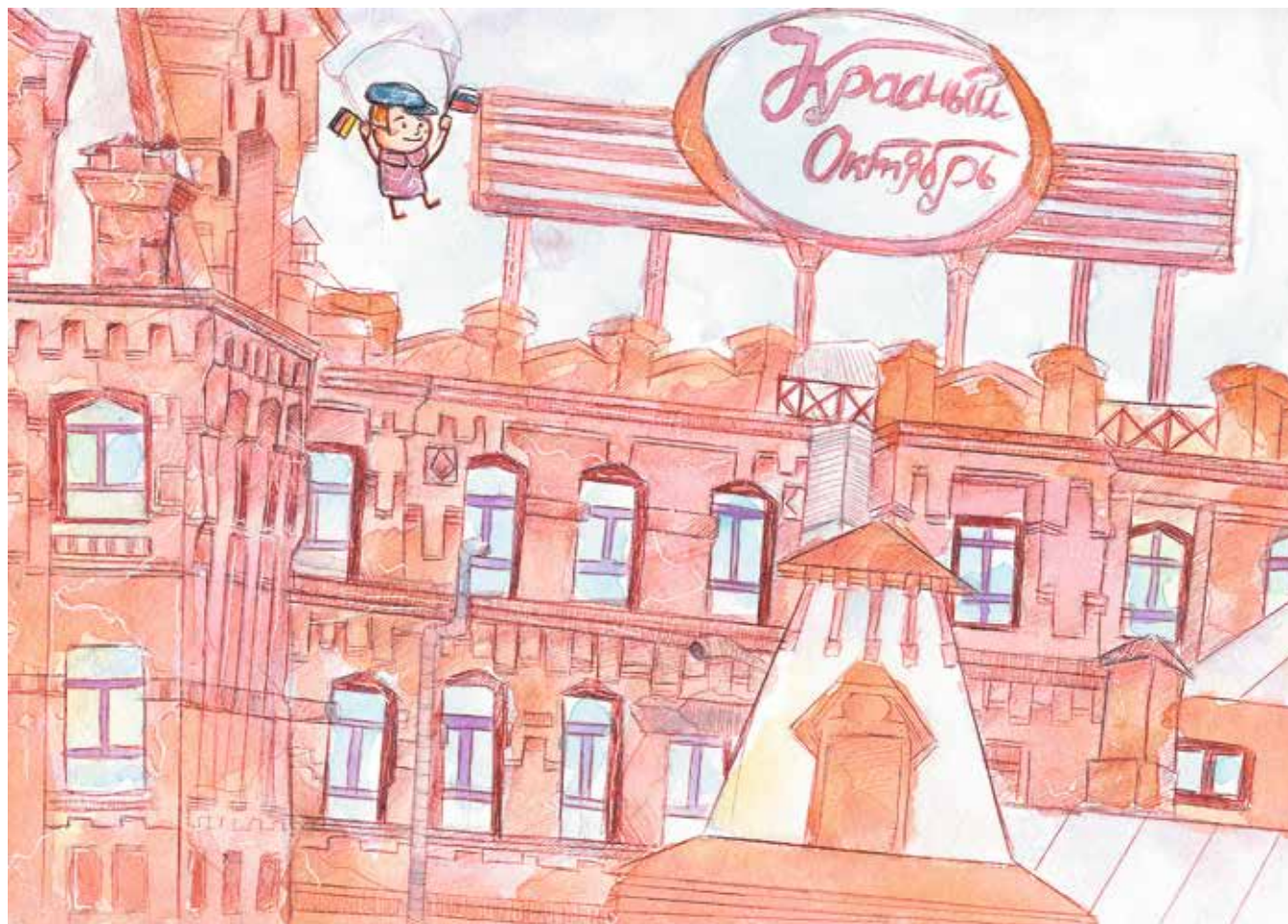
Жоржолани Анна, 14 лет (г. Москва)





## 2-е место

Голубцова Софья, 13 лет  
(Архангельская область, г. Северодвинск)



### 3-е место

Мацнева Александра, 13 лет, Мацнева Анна, 15 лет  
(Ярославская область, г. Переславль-Залесский, пос. Дубки)



**1-е место**

Антонова Таисия, 14 лет (г. Санкт-Петербург)



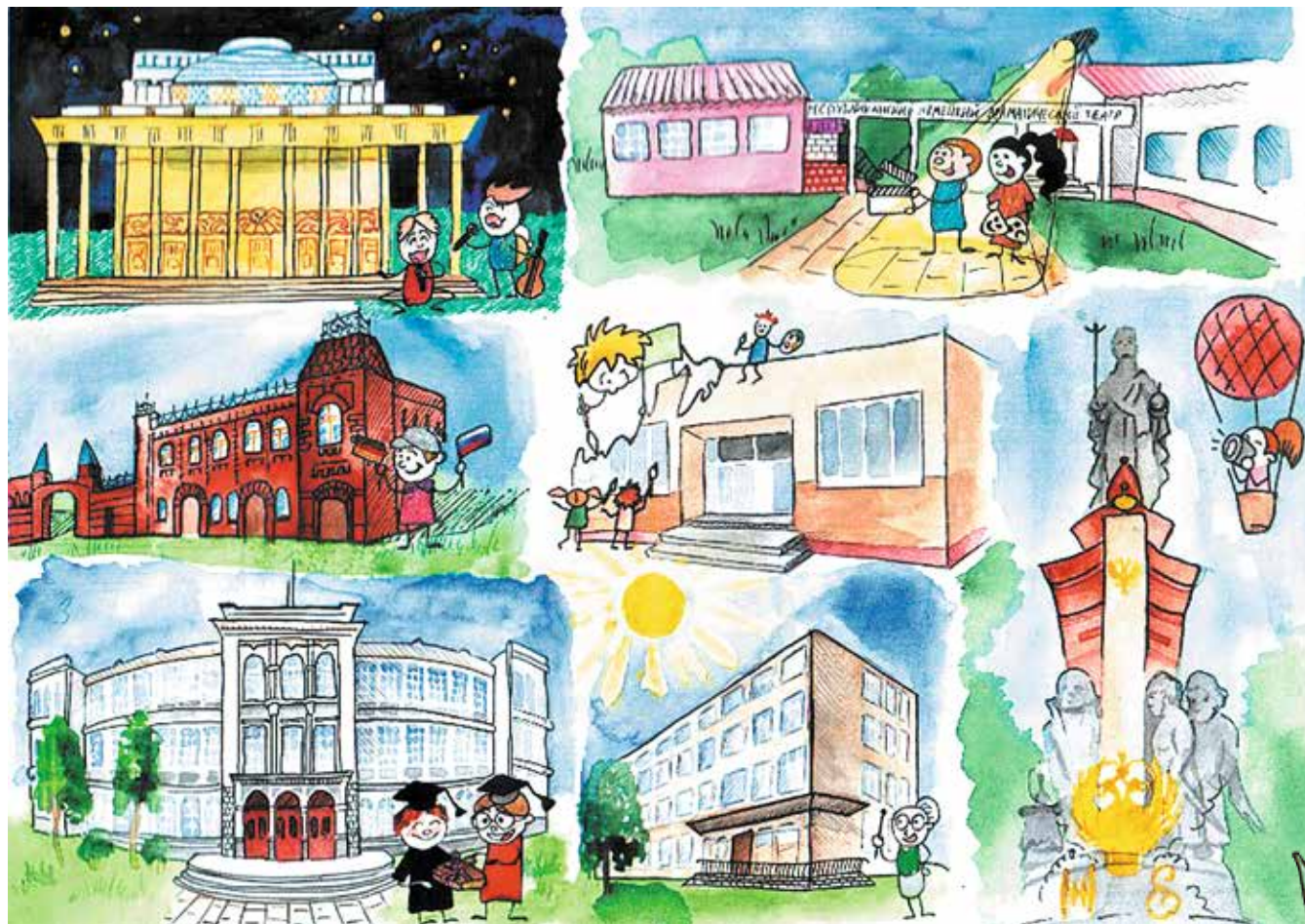
**2-е место**

Счасливцева Арина, 12 лет (г. Москва)



**3-е место**

Шишко Юлия, 14 лет (Республика Хакасия, с. Знаменка)



1-е место

Ильенко Галина, 19 лет (г. Томск)



### 2-е место

Краснослободцев Кирилл, 17 лет  
(Челябинская область, г. Златоуст)



### 3-е место

Боева Виктория, 15 лет  
(Липецкая область, г. Елец)



1-е место

Пуларгина Ксения, 17 лет (г. Самара)





**2-е место**

Жданова Владислава, 18 лет  
(Республика Коми, г. Сыктывкар)



**3-е место**

Кичигина Дарья, 15 лет  
(Ростовская область, пос. Саркел)



Спецприз (рисунок/3–6 лет)

Салопаева Арина, 6 лет (Нижегородская область, г. Дзержинск)



Спецприз (графика/7–10 лет)

Малафеева Мария, 9 лет (Республика Коми, г. Сыктывкар)



Спецприз самому юному участнику (рисунок/3–6 лет)

Гусев Алексей, 3 года (г. Саратов)



Спецприз (живопись/7–10 лет)

Захер Камилла, 8 лет (г. Иркутск)



**Спецприз (графика/11–14 лет)**

Крюченко Евгения, 14 лет (г. Волгоград)



**Спецприз (графика/15–18 лет)**

Мухин Александр, 16 лет (г. Пенза)



**Спецприз (живопись/11–14 лет)**

Делипавлова Теодора, 12 лет (г. Москва)



**Спецприз (графика/15–18 лет)**

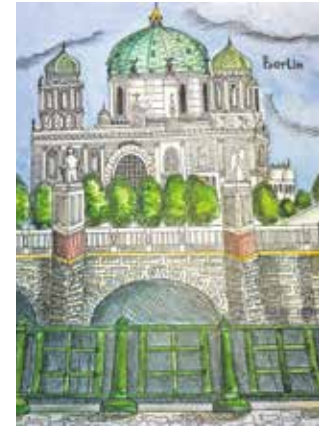
Нагорных Максим, 16 лет (Свердловская область, г. Артемовский)



### Спецприз за оформление заявки

Ванеева Анастасия, 11 лет (Республика Коми, г. Сыктывкар)

- |                                      |  |                                    |
|--------------------------------------|--|------------------------------------|
| 1. Абросина Дарья, Санкт-Петербург   | 32. Афанасьева Мария, Берёзовка        | 63. Березина Алена, Сыктывкар      |
| 2. Абсалямов Рубен, Казань           | 33. Ахметагич Амина, Лыткарино         | 64. Биктимирова Алина, Сугот       |
| 3. Абулбеков Мадияр, Пришиб          | 34. Бабаева Анна, Переславль-Залесский | 65. Битнер Павел, Сыктывкар        |
| 4. Агафонова Елена, Сыктывкар        | 35. Бабкина Мария, Санкт-Петербург     | 66. Близнюкова Елизавета, Тольятти |
| 5. Айдемирова Фарида, Александровка  | 36. Бадыкова Мария, Златоуст           | 67. Богданов Глеб, Смоленск        |
| 6. Акимов Алексей, Валуйки           | 37. Байбородова Ирина, Москва          | 68. Боева Виктория, Елец           |
| 7. Аксенова Виктория, Новосибирск    | 38. Бакаева Дарья, Киржач              | 69. Болдина Вероника, Челябинск    |
| 8. Акулишина Регина, Славгород       | 39. Балаев Петр, Лыткарино             | 70. Болотов Алексей, Цветнополе    |
| 9. Алабина Ульяна, Бердск            | 40. Балашова Любовь, Лихославль        | 71. Болотов Антон, Цветнополе      |
| 10. Александрова Варвара, Волгоград  | 41. Балясина Екатерина, Бежецк         | 72. Болотова Виктория, Красный Кут |
| 11. Александрович Софья, Лесосибирск | 42. Баранов Сергей, Александровка      | 73. Бондяева Валерия, Сорск        |
| 12. Алешина Анастасия, Видное        | 43. Баринова Анастасия, Степное        | 74. Борисова Кристина, Тихорецк    |
| 13. Андриянова Анна, Гальштатт       | 44. Барсукова Алена, Подсосное         | 75. Борисова Наталья, Североуржск  |
| 14. Андронникова Элина, Сыктывкар    | 45. Барышников Владислав, Сорск        | 76. Бормов Иван, Сорск             |
| 15. Антонова Анастасия, Камышин      | 46. Бастракова Анастасия, Ошминское    | 77. Ботнев Иван, Новосибирск       |
| 16. Антонова Екатерина, Лихославль   | 47. Батаева Марина, Лыткарино          | 78. Боцман София, Сорск            |
| 17. Антонова Ксения, Черкутино       | 48. Батищева Эвелина, Волжский         | 79. Бочарников Вадим, Саянск       |
| 18. Антонова Таисия, Санкт-Петербург | 49. Батурина Александра, Череповец     | 80. Бочкарев Константин, Пикетное  |
| 19. Аранина Екатерина, Сорск         | 50. Баутин Семен, Омск                 | 81. Боярчук Татьяна, Благовещенка  |
| 20. Арефьева Анастасия, Москва       | 51. Бахман Екатерина, Цветнополе       | 82. Брейнингер Юлия, Кожевниково   |
| 21. Аринина Мария, Ольшанка          | 52. Бацеко Елизавета, Лесосибирск      | 83. Бронникова Анна, Сорск         |
| 22. Артамонова Юлия, Лихославль      | 53. Бачурин Роман, Нижнее Большое      | 84. Бубикенова Алия, Берёзовка     |
| 23. Артемова Ангелина, Богучар       | 54. Бачурина Анастасия, Нижнее Большое | 85. Бугаенко Сергей, Сорск         |
| 24. Артемьева Алиса, Новосибирск     | 55. Бачурина Полина, Нижнее Большое    | 86. Буканов Денис, Лихославль      |
| 25. Артюшенко Инна, Рубцовск         | 56. Башун Иван, Абакан                 | 87. Булеева Софья, Ржев            |
| 26. Архипова Елизавета, Пенза        | 57. Беднягина Екатерина, Череповец     | 88. Булкина Анна, Лихославль       |
| 27. Асанова Алена, Анна              | 58. Беккер Александра, Сыктывкар       | 89. Бутер Виктория, Москва         |
| 28. Астафьева Варвара, Самара        | 59. Белаш Виталий, Хабаровск           | 90. Бутурин Анна, Златоуст         |
| 29. Астахова Ксения, Сорск           | 60. Белявцев Петр, Ярославль           | 91. Бутузова Софья, Казань         |
| 30. Асядулова Анастасия, Омск        | 61. Белякова Анастасия, Сыктывкар      | 92. Быковская Софья, Ижевск        |
| 31. Атаманов Сергей, Малоярославец   | 62. Бердова Мария, Ижевск              | 93. Быстров Никита, Химки          |



## Участники конкурса Deutsche Spuren in Russland/Russische Spuren in Deutschland (рисунок)



- |  |   |  |
|--|---|--|
| 94. Вайнгардт Арина, Пахомовка               | 125. Вяткина Кристина, Благовещенка       | 156. Груздева Екатерина, Хрущёвка        |
| 95. Вакуленко Ольга, Луга                    | 126. Гавриленко Никита, Новониколаевка    | 157. Грушникова Софья, Москва            |
| 96. Ванеева Анастасия, Сыктывкар             | 127. Гаврилова Екатерина, Нижний Новгород | 158. Гугина Арина, Магнитогорск          |
| 97. Варгаузина Анастасия, Нея                | 128. Гайтанова Анастасия, Камышин         | 159. Гугина Татьяна, Магнитогорск        |
| 98. Васильев Даниил, Луга                    | 129. Галкина Екатерина, Лесосибирск       | 160. Гудзенко Данил, Сорск               |
| 99. Васильева Алиса, Тверь                   | 130. Галютдинова Ильнара, Уфа             | 161. Гуламова Фирана, Сыктывкар          |
| 100. Васильева Маргарита, Магнитогорск       | 131. Гамичева Дарья, Липин Бор            | 162. Гуляева Варвара, Челябинск          |
| 101. Васюра Николай, Кушёвская               | 132. Гамов Владислав, Цветнополье         | 163. Гуреева Людмила, Маркс              |
| 102. Вахромеева Любовь, Переславль-Залесский | 133. Гараев Станислав, Ржев               | 164. Гусев Алексей, Саратов              |
| 103. Вахромеева Светлана, Черлак             | 134. Гасс Дарина, Сереброполье            | 165. Гусельникова Елена, Валуевка        |
| 104. Вдовенко Виталий, Белгород              | 135. Гасс Екатерина, Сереброполье         | 166. Гущенко Аделина, Гальбштадт         |
| 105. Вдовикин Владимир, Ростов-на-Дону       | 136. Гасс Ксения, Трубецкое               | 167. Данилова Полина, Воронеж            |
| 106. Вельгер Егор, Солёноозёрное             | 137. Гилямутдинова Ирина, Пермь           | 168. Дауге Софья, Москва                 |
| 107. Вербицкая Софья, Омск                   | 138. Глебов Петр, Череповец               | 169. Дворянская Ангелина, Березники      |
| 108. Верес Полина, Волгоград                 | 139. Глебова Екатерина, Череповец         | 170. Девяткина Наталья, Становое         |
| 109. Веселова Полина, Череповец              | 140. Голланд Мария, Роза-Долина           | 171. Дедикова Анастасия, Нижний Новгород |
| 110. Вигуль Анастасия, Железногорск          | 141. Голованова Анастасия, Азово          | 172. Делипавлова Теодора, Москва         |
| 111. Виноградова Вероника, Лихославль        | 142. Голубцова Софья, Северодвинск        | 173. Дементьева Екатерина, Малоярославец |
| 112. Виноградова Софья, Елец                 | 143. Гончарова Алина, Воробьёво           | 174. Демченко Евгения, Соликамск         |
| 113. Винокурова Екатерина, Ставрополь        | 144. Горбов Иосиф, Ялта                   | 175. Денисов Алексей, Омск               |
| 114. Виткалова Татьяна, Ростов-на-Дону       | 145. Горбова Анна, Ялта                   | 176. Денисов Егор, Ульяновск             |
| 115. Владимиров Сергей, Лиски                | 146. Горбовская Алина, Нижнее Большое     | 177. Денисов Роман, Омск                 |
| 116. Володько Владислав, Пермь               | 147. Горелов Максим, Черлак               | 178. Денисова Валерия, Пермь             |
| 117. Вонсул Ульяна, Хабаровск                | 148. Горелова Виктория, Нижний Новгород   | 179. Денисова Виктория, Ржев             |
| 118. Воробьев Сергей, Лихославль             | 149. Горшкова Анастасия, Полярный         | 180. Джайани Елизавета, Сыктывкар        |
| 119. Воробьева Анастасия, Калманка           | 150. Гоффербер Матвей, Полтавка           | 181. Дианова Анастасия, Сыктывкар        |
| 120. Воробьева Кристина, Полесск             | 151. Грамс Карина, Пришиб                 | 182. Дильф Василий, Сорск                |
| 121. Воробьева Полина, Цветнополье           | 152. Гращенко Екатерина, Златоуст         | 183. Дмитриев Георгий, Санкт-Петербург   |
| 122. Воронкова Мария, Златоуст               | 153. Гречишниковая Ирина, Воронеж         | 184. Долгова Мария, Уран                 |
| 123. Воронов Владислав, Волгоград            | 154. Грибенюк Роман, Зеленокумск          | 185. Дудина Мира, Волгоград              |
| 124. Вяткина Алина, Ая                       | 155. Громова Софья, Нижний Новгород       | 186. Евтягин Дмитрий, Азово              |

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 187. Егоров Никита, Тайшет                | 218. Замуруева Виктория, Становое       | 249. Иулдошев Санжар, Химки                |
| 188. Ейда Нелли, Полтавка                 | 219. Замышляев Арсений, Москва          | 250. Казаков Роман, Сыктывкар              |
| 189. Елесин Вадим, Череповец              | 220. Запрометов Александр, Сыктывкар    | 251. Казанова Полина, Переславль-Залесский |
| 190. Елесичева Надежда, Липин Бор         | 221. Захер Камилла, Иркутск             | 252. Калачева Варвара, Смоленск            |
| 191. Елизарова Екатерина, Гальбштадт      | 222. Захер Эмилия, Иркутск              | 253. Калачева Надежда, Судогда             |
| 192. Емельянова Светлана, Сузун           | 223. Зацепина Александра, Москва        | 254. Калиниченко Евгений, Волжский         |
| 193. Еремина Роза, Нижнее Большое         | 224. Зеленская Анна, Волоконовка        | 255. Калугина Ольга, Переславль-Залесский  |
| 194. Ермакова Валерия, Егорлыкская        | 225. Зеленский Глеб, Челябинск          | 256. Камскова Валерия, Златоуст            |
| 195. Ермоленко Анастасия, Черняховск      | 226. Зинченко Вячеслав, Волгоград       | 257. Канева Дарья, Сыктывкар               |
| 196. Ермольева Дарья, Златоуст            | 227. Золотарева Виктория, Александровка | 258. Караева Дарья, Целина                 |
| 197. Ершова Алина, Лесосибирск            | 228. Зуева Дарья, Нижний Новгород       | 259. Каргапольцева Елизавета, Полесск      |
| 198. Ефремов Александр, Старокороткино    | 229. Зуева Наталья, Сорск               | 260. Карпова Дарья, Омск                   |
| 199. Ефремова Любовь, Москва              | 230. Зуйков Николай, Челябинск          | 261. Касумов Ибрагим, Москва               |
| 200. Ёлгин Алексей, Омск                  | 231. Иванникова Татьяна, Воронеж        | 262. Кауц Карина, Старокороткино           |
| 201. Жансаков Ержан, Омск                 | 232. Иванов Артем, Сорск                | 263. Качко Арина, Магнитогорск             |
| 202. Жансарин Вениамин, Омск              | 233. Иванов Даниил, Луга                | 264. Качусова Юлия, Екатеринбург           |
| 203. Жданова Владислава, Сыктывкар        | 234. Иванов Сергей, Новосибирск         | 265. Кашлин Владимир, Москва               |
| 204. Жидких Александр, Становое           | 235. Иванова Виктория, Волгоград        | 266. Квок Соня, Волгоград                  |
| 205. Жила Светлана, Темиргоевская         | 236. Иванова Дарья, Ржев                | 267. Кем Станислав, Круч                   |
| 206. Жоржоллиани Анна, Москва             | 237. Иванова Полина, Тула               | 268. Кердинская Софья, Мариинск            |
| 207. Жукова Мария, Лихославль             | 238. Иванова Софья, Лихославль          | 269. Кетова Екатерина, Сыктывкар           |
| 208. Журавлев Сергей, Сорск               | 239. Иванова Юлия, Пикетное             | 270. Кибякова София, Хабаровск             |
| 209. Журавлева Дарья, Смоленск            | 240. Ивлева Светлана, Натальино         | 271. Киселева Кристина, Златоуст           |
| 210. Журавлева Марина, Луга               | 241. Игнатьева Дарья, Волгоград         | 272. Кичёва Екатерина, Челябинск           |
| 211. Забалуева Юлия, Енисейск             | 242. Игумнова Анастасия, Лесосибирск    | 273. Кичигина Дарья, Саркел                |
| 212. Заваленкова Надежда, Вышнее Большое  | 243. Ильенко Галина, Томск              | 274. Клейзер Мария, Москва                 |
| 213. Загородников Кирилл, Санкт-Петербург | 244. Ильчуков Роман, Сыктывкар          | 275. Клейзер Михаил, Москва                |
| 214. Зайцева Дарья, Ростов-на-Дону        | 245. Исайкина Елизавета, Томск          | 276. Климова Ксения, Лихославль            |
| 215. Зайченкова Виктория, Челябинск       | 246. Исакова Елена, Сыктывкар           | 277. Клищенкова Ирина, Биробиджан          |
| 216. Залётова Анастасия, Константиновск   | 247. Искалиев Сергей, Красный Кут       | 278. Князева Елизавета, Сыктывкар          |
| 217. Залова Марина, Тюмень                | 248. Истомин Иван, Сыктывкар            | 279. Ковалева Анастасия, Починок           |



## Участники конкурса Deutsche Spuren in Russland/Russische Spuren in Deutschland (рисунок)



280. Ковнир Сергей, Омск
281. Козина Виктория, Тольятти
282. Козина Ксения, Москва
283. Козлова Анна, Москва
284. Козлова Виктория, Кожмудор
285. Козлова Екатерина, Коряжма
286. Козлова Кира, Кожмудор
287. Кокут Виктория, Сорск
288. Колесникова Татьяна, Советский
289. Колобова Дарья, Новоильинск
290. Колодина Марина, Егорлыкская
291. Комаров Роман, Сыктывкар
292. Комарова Светлана, Нея
293. Комлева Анна, Череповец
294. Комракова Виктория, Нижний Новгород
295. Кондракова Дарья, Барнаул
296. Кондратенко Николай, Заокский
297. Кондрашкина Елизавета, Мурманск
298. Конков Евгений, Челябинск
299. Коновалова Екатерина, Челябинск
300. Кононенко Анна, Сорск
301. Копыстка Елена, Благовещенка
302. Корелина Софья, Коряжма
303. Корепанова Анна, Малоярославец
304. Корнев Данил, Воронеж
305. Коробейникова Виктория, Волжский
306. Коробейникова Лилия, Ая
307. Короваева Софья, Тамбов
308. Королевич Алина, Томск
309. Костина Татьяна, Тюмень
310. Котова Елизавета, Бежецк
311. Кочанова Диана, Спасск-Рязанский
312. Кочергина Анжелика, Ильинский
313. Кочетова Ирина, Черкутино
314. Кошелев Андрей, Челябинск
315. Краснослободцев Кирилл, Златоуст
316. Крестьянининов Роман, Нижний Новгород
317. Крец Дарья, Новосибирск
318. Кротова Софья, Усть-Илимск
319. Крупин Макар, Саратов
320. Крыжановская Александра, Лопатино
321. Крылов Иван, Дзержинск
322. Крымова Галина, Казань
323. Крюкова Анастасия, Улан-Удэ
324. Крюченко Евгения, Волгоград
325. Кудяева Юлия, Саранск
326. Кудряцев Михаил, Волгоград
327. Кудрякова Марина, Магнитогорск
328. Кузнецов Артем, Санкт-Петербург
329. Кузнецова Елизавета, Геленджик
330. Кузнецова Кристина, Новосибирск
331. Кузьменко Олег, Пришиб
332. Кузьмина Алена, Томск
333. Кузьмина Евгения, Ржев
334. Кулалаева Юлия, Сыктывкар
335. Кулешова Марина, Жерновое
336. Кулик Никита, Омск
337. Куликов Олег, Озёрный
338. Куликова Валентина, Дзержинск
339. Куликова Вероника, Сорск
340. Кулыгина Людмила, Сыктывкар
341. Куракина Олеся, Вологда
342. Курласов Максим, Сорск
343. Курлович Валерия, Челябинск
344. Курчатова Мария, Челябинск
345. Кучерова Ксения, Палласовка
346. Ланина Марина, Красный Кут
347. Лапушкин Евгений, Москва
348. Латахина Ангелина, Хрущёвка
349. Лащенко Диана, Краснослободск
350. Левина Яна, Тюмень
351. Лейман Наталья, Солёноозёрное
352. Леонтьева Анна, Екатеринбург
353. Леттер Ирина, Георгиевка
354. Лобачева Алена, Москва
355. Ложкина Кристина, Сыктывкар
356. Локтионов Илья, Топчиха
357. Лубегина Олеся, Златоуст
358. Лузина Александра, Кукуштан
359. Лукина Анастасия, Судогда
360. Лукина Мария, Киржач
361. Луконина Алена, Тольятти
362. Луняк Елизавета, Калач-на-Дону
363. Лыткина Анастасия, Сыктывкар
364. Лядова Диана, Пермь
365. Лялюкова Татьяна, Уран
366. Ляпкин Никита, Смоленск
367. Ляхова Татьяна, Лыткарино
368. Майер Дмитрий, Лесосибирск
369. Майхиев Санат, Горно-Алтайск
370. Макайда Екатерина, Сорск
371. Макаров Иван, Смоленск
372. Макаров Кирилл, Калининград



- |   |  |   |
|---|--|---|
| 373. Максимов Егор, Чебоксары                 | 404. Милютин Сергей, Хомутовка             | 435. Неклюдова Анастасия, Нижний Новгород |
| 374. Малафеева Мария, Сыктывкар               | 405. Минабаева Алина, Пермь                | 436. Немудрова Виктория, Нижний Новгород  |
| 375. Малафеева Софья, Переславль-Залесский    | 406. Минина Кристина, Тогучин              | 437. Немыкин Семен, Калманка              |
| 376. Малахова Анастасия, Омск                 | 407. Минкина Александра, Златоуст          | 438. Ненаших Анастасия, Сорск             |
| 377. Малеева Анастасия, Новоалександровка     | 408. Мирон Олег, Ярославль                 | 439. Нефедьева Анастасия, Челябинск       |
| 378. Мальцев Максим, Урюпинск                 | 409. Мирошниченко Анастасия, Цветнопополье | 440. Никонова Ангелина, Пермь             |
| 379. Мамина Анна, Санкт-Петербург             | 410. Михайленко Надежда, Ярославль         | 441. Никульшин Александр, Волжский        |
| 380. Манащук Елизавета, Тихорецк              | 411. Михайлова Дарья, Сорск                | 442. Никульшина Арина, Златоуст           |
| 381. Марина Вера, Златоуст                    | 412. Михайлова Екатерина, Сыктывкар        | 443. Новаковская Валерия, Сыктывкар       |
| 382. Маркова Дарья, Спасск                    | 413. Михайлова Наталья, Лесосибирск        | 444. Новикова Ксения, Мариинск            |
| 383. Мартынов Олег, Сорск                     | 414. Мишура Анастасия, Салехард            | 445. Новицкий Владимир, Омск              |
| 384. Мартынова Наталья, Москва                | 415. Моденова Анастасия, Сыктывкар         | 446. Новоженина Софья, Пермь              |
| 385. Мартынова Юлия, Тихорецк                 | 416. Можейко Елизавета, Тайшет             | 447. Носкова Алина, Сорск                 |
| 386. Марушкина Анастасия, Нея                 | 417. Моисеева Олеся, Ижевск                | 448. Носкова Дарья, Тольятти              |
| 387. Марченко Арина, Сорск                    | 418. Молчанов Юрий, Таганрог               | 449. Нурмагамбетов Артур, Омск            |
| 388. Маслова Ангелина, Усть-Илимск            | 419. Молчанова Анна, Кулунда               | 450. Нуренберг Мария, Чебоксары           |
| 389. Матвеева Варвара, Волжский               | 420. Молькова Екатерина, Волгоград         | 451. Овсиенко Софья, Сыктывкар            |
| 390. Матросова Виктория, Пришиб               | 421. Морозов Максим, Лихославль            | 452. Овсянникова Эвита, Абакан            |
| 391. Матюнин Андрей, Сыктывкар                | 422. Морозов Сергей, Печеничено            | 453. Омельчук Галина, Сорск               |
| 392. Мацнева Александра, Переславль-Залесский | 423. Морозова Елена, Воронеж               | 454. Орехова София, Владимир              |
| 393. Мацнева Анна, Переславль-Залесский       | 424. Московская Ирина, Кормилицино         | 455. Орликова Александра, Лихославль      |
| 394. Меденников Дмитрий, Москва               | 425. Мочальская Анна, Москва               | 456. Орлова Александра, Лихославль        |
| 395. Межиев Андрей, Рыбинск                   | 426. Мочальский Дмитрий, Москва            | 457. Орлова Анастасия, Барнаул            |
| 396. Мелёхина Ксения, Ростов                  | 427. Мошкина Софья, Бердск                 | 458. Осокин Сергей, Светица               |
| 397. Мелькова Наталья, Нея                    | 428. Мурагина Ирина, Натальино             | 459. Островерх Влад, Усть-Илимск          |
| 398. Меляков Даниил, Тула                     | 429. Мусин Дамир, Омск                     | 460. Ощепков Евгений, Пермь               |
| 399. Меляков Федор, Тула                      | 430. Мухин Александр, Пенза                | 461. Павлов Даниил, Благовещенка          |
| 400. Меньшиков Степан, Череповец              | 431. Мягкова Дарья, Хвалынский             | 462. Павлова Ангелина, Лихославль         |
| 401. Меркулова Елена, Линёво                  | 432. Нагорных Максим, Артёмовский          | 463. Павлова Виктория, Белая Калитва      |
| 402. Меркулова Марина, Тула                   | 433. Надеяев Артем, Санкт-Петербург        | 464. Панов Артем, Нижний Новгород         |
| 403. Мещерякова Евгения, Томск                | 434. Найчук Алина, Екатеринбург            | 465. Панова Анастасия, Воронеж            |



## Участники конкурса Deutsche Spuren in Russland/Russische Spuren in Deutschland (рисунок)



- 466. Панова Елизавета, Пермь
- 467. Пархоменко Артем, Сорск
- 468. Паршуткина Оксана, Предтечевка
- 469. Пелдонен Андрей, Златоуст
- 470. Пензева Арина, Белгород
- 471. Перегонцева Анастасия, Сосновка
- 472. Передерий Арина, Сыктывкар



- 473. Перервин Илья, Сыктывкар
- 474. Першин Матвей, Белгород
- 475. Пестова Софья, Нижний Новгород
- 476. Петренко Дарья, Сургут
- 477. Петров Роман, Старокороткино
- 478. Петрова Алена, Лихославль
- 479. Петрова Галина, Омск



- 480. Петрова Екатерина, Ершов
- 481. Петрова Екатерина, Лесосибирск
- 482. Петрова Екатерина, Хабаровск
- 483. Петрова Елизавета, Лесосибирск
- 484. Петросян Оганес, Омск
- 485. Пиль Мария, Сорск
- 486. Пинова Алевтина, Пенза



- 487. Пипяк Алексей, Сорск
- 488. Писаная Анна, Железногорск
- 489. Писковацков Родион, Константиновск
- 490. Платонова Таисия, Санкт-Петербург
- 491. Повасина Анастасия, Екатеринбург
- 492. Погосян Мария, Берёзовка
- 493. Поддубнов Артем, Ржев
- 494. Пойгин Петр, Череповец
- 495. Полина Таисия, Коквицы
- 496. Польская Софья, Острогжск

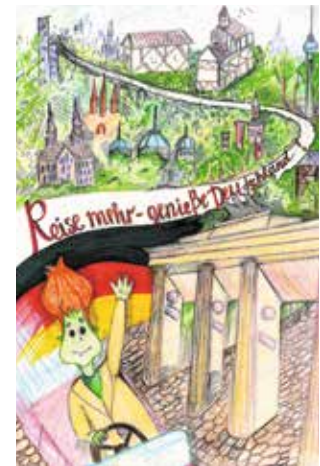
- 497. Полянин Руслан, Волжский
- 498. Пономарева Софья, Химки
- 499. Попов Максим, Волгоград
- 500. Попова Виктория, Сыктывкар
- 501. Попова Мария, Белая Калитва
- 502. Попова Юлия, Красный Кут
- 503. Порфилова Янина, Санкт-Петербург
- 504. Приказчиков Артем, Нижний Новгород
- 505. Провков Александр, Санкт-Петербург
- 506. Пронько Жанна, Томск
- 507. Прудникова Ксения, Москва
- 508. Пугина Анастасия, Волгоград
- 509. Пудовкина Елизавета, Волжский
- 510. Пуларгина Ксения, Самара
- 511. Пулина Анна, Александровка
- 512. Пушкиова Эльвира, Череповец
- 513. Пшеничникова Светлана, Юдино
- 514. Рабцевич Софья, Череповец
- 515. Ракишева Амина, Пришиб
- 516. Раксина Ксения, Саранск
- 517. Растова Ксения, Берёзовка
- 518. Рахманкулова Регина, Челябинск
- 519. Раштанова Анна, Магнитогорск
- 520. Резнов Николай, Череповец
- 521. Реш Кирилл, Тобольск
- 522. Решетникова Анастасия, Ижевск
- 523. Ржевский Владимир, Переславль-Залесский
- 524. Римова Елизавета, Кемерово
- 525. Рожицына София, Сыктывкар
- 526. Розбах Софья, Бердск
- 527. Розниченко Анна, Енисейск

- 528. Романова Екатерина, Тверь
- 529. Романова Лолита, Хлебоборное
- 530. Ростовцев Егор, Сорск
- 531. Ростовцева Екатерина, Кома
- 532. Ртищева Елизавета, Нижнее Большое
- 533. Рубахина Анастасия, Киржач
- 534. Рубиновская Валерия, Александровка
- 535. Рудакова Софья, Лиски
- 536. Руденко Дарья, Волгоград
- 537. Рудина Елена, Юрга-2
- 538. Русских Анна, Сыктывкар
- 539. Рыбко Дмитрий, Сыктывкар
- 540. Рыжкова Дарья, Тобольск
- 541. Рычагова Алена, Валуевка
- 542. Рябенькова Маргарита, Семёновка
- 543. Рябков Артём, Нея
- 544. Рябова Валерия, Крутинский
- 545. Рябышева Юлия, Цимлянск
- 546. Сабина Лилия, Сорск
- 547. Савельева Виталина, Ростов-на-Дону
- 548. Савенко Вероника, Родино
- 549. Савина Александра, Елец
- 550. Сагиндыкова Бахытгуль, Омск
- 551. Сагитова Аделина, Лихославль
- 552. Садовникова Марина, Ижевск
- 553. Сажина Анастасия, Александровка
- 554. Сайфуллина Алина, Златоуст
- 555. Салдаева Ксения, Зубково
- 556. Салиндер Венера, Тазовский
- 557. Салиндер Диана, Тазовский
- 558. Салопаева Арина, Дзержинск

559. Сарайлы Анна, Волгоград  
 560. Шаширин Антон, Новосибирск  
 561. Светличная Екатерина, Цветнополе  
 562. Свечникова Дарья, Златоуст  
 563. Свиная Анастасия, Белая Калитва  
 564. Севастьянова Ксения, Пермь  
 565. Седин Данил, Пермь  
 566. Седых Анастасия, Владивосток  
 567. Селеверстов Александр, Сорск  
 568. Селедцов Светослав, Жерновное  
 569. Селищева Валерия, Нижнее Большое  
 570. Сельнихина Елизавета, Москва  
 571. Семенова Анастасия, Саркел  
 572. Семенова Ангелина, Гальштадт  
 573. Семенова Валерия, Магнитогорск  
 574. Семенова Маргарита, Сорск  
 575. Сергеева Юлия, Красный Кут  
 576. Сергейченко Арина, Юрга-2  
 577. Сердюк Елена, Ольшанка  
 578. Середа Валерия, Цветнополе  
 579. Сеферян Альбина, Одинцовка  
 580. Сидоренко Виктория, Сыктывкар  
 581. Сизов Сергей, Коротояк  
 582. Симанычев Александр, Озёрск  
 583. Симоненко Екатерина, Белгород  
 584. Симонова Елена, Москва  
 585. Синьчугова Анна, Сыктывкар  
 586. Скворцова Дарина, Сыктывкар  
 587. Скиба Анастасия, Карповка  
 588. Славина Алена, Череповец  
 589. Смаглюк Анастасия, Александровка

590. Смирнова Анастасия, Кинешма  
 591. Смирнова Таисия, Череповец  
 592. Смирнова Татьяна, Череповец  
 593. Смородова Алена, Лихославль  
 594. Сойкина Ульяна, Пермь  
 595. Соколенко Юлия, Большая Боевка  
 596. Соколинская Валерия, Большой Ломовис  
 597. Соколов Дмитрий, Ключи  
 598. Соловова Ульяна, Москва  
 599. Соловьева Диана, Малоярославец  
 600. Сологуб Вячеслав, Белая Калитва  
 601. Стефанюк Софья, Нижний Новгород  
 602. Стороженко Ангелина, Черлак  
 603. Сторонкина Полина, Владимир  
 604. Сторублевцева Екатерина, Волгоград  
 605. Страхова Вера, Ульяновск  
 606. Страхова Дарья, Ульяновск  
 607. Строкова Мария, Москва  
 608. Стяжкин Антон, Горно-Алтайск  
 609. Сулаймонова Лариса, Сорск  
 610. Сумленинова Наталья, Рубцовск  
 611. Счастлицева Арина, Москва  
 612. Сысоева Виктория, Москва  
 613. Сытина Анна, Сугот  
 614. Сычева Яна, Городище  
 615. Таланова Алена, Семей  
 616. Тарасенкова Оксана, Лихославль  
 617. Тасбаев Ерден, Тюмень  
 618. Татаринцева Алена, Цветнополе  
 619. Татина Карина, Боголюбовка  
 620. Темиров Доудбек, Тобольск

621. Терентьев Юрий, Салехард  
 622. Тимофеева Анастасия, Санкт-Петербург  
 623. Тимофеева Анна, Череповец  
 624. Тимофеева Екатерина, Волгоград  
 625. Тимохина Екатерина, Москва  
 626. Тимошевская Виктория, Москва  
 627. Тинякова Диана, Полесск  
 628. Титова Анна, Волжский  
 629. Титова Надежда, Павлодар  
 630. Титова Татьяна, Кинешма  
 631. Тифенграбер Джулия-Изабель, Москва  
 632. Тишко София, Москва  
 633. Ткаченко Егор, Лермонтов  
 634. Трапезников Кирилл, Сорск  
 635. Трипель Александр, Круч  
 636. Трушлякова Мария, Рубцовск  
 637. Тулешова Алина, Марк  
 638. Туркина Вероника, Кожмудор  
 639. Туркина Полина, Туискерес  
 640. Туровская Елена, Тамбов  
 641. Тутринова Анна, Сыктывкар  
 642. Тырышкина Юлия, Сыктывкар  
 643. Уколова Богдана, Волжский  
 644. Украинская Юлия, Красный Кут  
 645. Унгефуг Анна, Сыктывкар  
 646. Усанов Валерий, Абакан  
 647. Ускова Ульяна, Череповец  
 648. Утюгов Антон, Череповец  
 649. Утюгов Никита, Череповец  
 650. Ушакова Елизавета, Сыктывкар  
 651. Фадеев Матвей, Сыктывкар



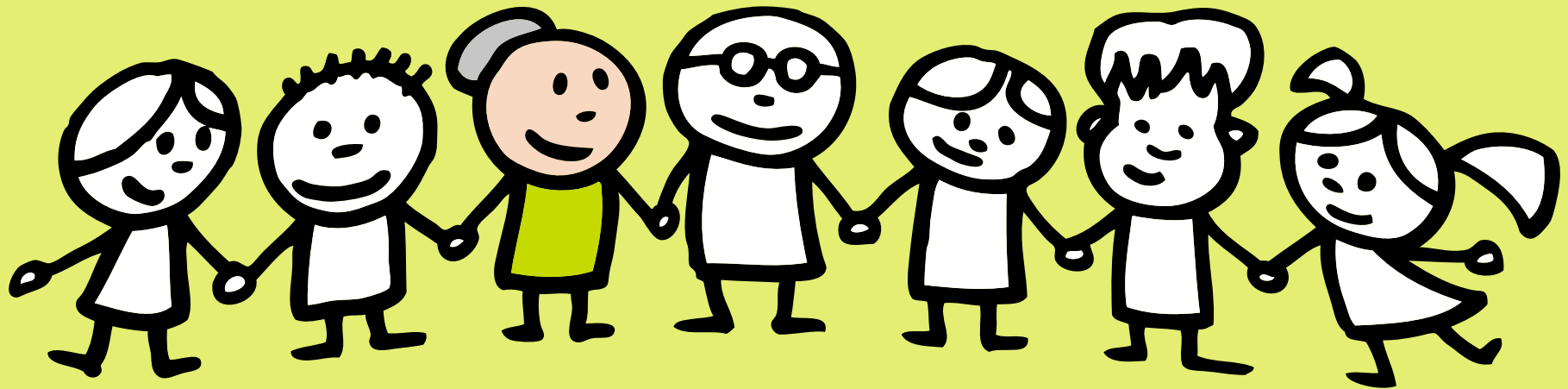


- 652. Фадеева Татьяна, Переславль-Залесский
- 653. Фархутдинова Полина, Златоуст
- 654. Фатеева Анастасия, Мохово
- 655. Федосеенко Ирина, Валуевка
- 656. Фейгина Александра, Москва
- 657. Феликс Юлия, Зональная Станция
- 658. Филипенко Анна, Енисейск
- 659. Филипская Дарья, Благовещенка
- 660. Фишер Егор, Пришиб
- 661. Флейшгауэр Виктория, Пришиб
- 662. Фокина Надежда, Москва
- 663. Фомина Елизавета, Пермь
- 664. Фриц Виктор, Берёзовка
- 665. Фролова Александра, Линёво
- 666. Хайрнасова Виктория, Тобольск
- 667. Хмель Александр, Санкт-Петербург
- 668. Ходырева Алена, Красный Кут
- 669. Хоменко Александра, Цветнополе
- 670. Хотеева Екатерина, Нижнее Большое
- 671. Хотопп (Риттер) Светлана, Москва
- 672. Хохрова Мария, Нижний Новгород
- 673. Худанина Софья, Пермь
- 674. Хурамшина Сафия, Усть-Манчаж
- 675. Хэно Савелий, Тазовский
- 676. Цваль Ева, Усть-Илимск
- 677. Цветкова Алина, Ботово
- 678. Целковских Александр, Жерновное
- 679. Цильке Карина, Берёзовка
- 680. Цитцер Грета, Вологда
- 681. Цыба Дарья, Кулешовка
- 682. Цыплатникова Анастасия, Ржев
- 683. Чайкина Екатерина, Ростов-на-Дону
- 684. Чекунова Анастасия, Калач-на-Дону

- 685. Чекунова Мария, Переславль-Залесский
- 686. Черемисина Ирина, Ольшанка
- 687. Черемискина Елизавета, Химки
- 688. Черепова Виктория, Златоуст
- 689. Черкасова Юлия, Елец
- 690. Чернов Даниил, Старокороткино
- 691. Чернова Алина, Воронеж
- 692. Чернова Наталья, Сугот
- 693. Черных Егор, Вильгорт
- 694. Чернышова Анна, Химки
- 695. Чибисов Родион, Сорск
- 696. Чибисова Ангелина, Воронеж
- 697. Чижикова Татьяна, Белая Калитва
- 698. Чижов Евгений, Златоуст
- 699. Чирушкина Виктория, Череповец
- 700. Чистякова Анастасия, Златоуст
- 701. Чорней Антон, Тула
- 702. Чулкова Яна, Ржев
- 703. Чурута Елизавета, Хабаровск
- 704. Шабанов Петр, Александровка
- 705. Шабельников Александр, Сорск
- 706. Шайдурова Юлия, Редкая Дубрава
- 707. Шалашная Татьяна, Усть-Илимск
- 708. Шалдыбина Елена, Зональное
- 709. Шапкина Анастасия, Сыктывкар
- 710. Шарова Мария, Череповец
- 711. Швец Алина, Нижний Новгород
- 712. Швечкова Арина, Нижний Новгород
- 713. Шевцова Елизавета, Луга
- 714. Шевченко Алексей, Дмитров
- 715. Шевченко Дарья, Железногорск
- 716. Шевчук Дарья, Топки
- 717. Шеломенцева Полина, Сорск

- 718. Шелыгин Матвей, Череповец
- 719. Шенкнехт Кристина, Солёноозёрное
- 720. Шибеева Анастасия, Ярославль
- 721. Ширалиева Нинель, Вышнее Большое
- 722. Широкова Виктория, Пермь
- 723. Шифман Данил, Солёноозёрное
- 724. Шишкина Елизавета, Александровка
- 725. Шишко Юлия, Знаменка
- 726. Шулькова Ангелина, Салехард
- 727. Шукуратов Максим, Новосибирск
- 728. Шлемина Майя, Волгоград
- 729. Шлихтемаер Вероника, Сорск
- 730. Шнайдер Эдуард, Александровка
- 731. Шнуров Дмитрий, Сугот
- 732. Шпук Ксения, Берёзовка
- 733. Штетенгер Александра, Сорск
- 734. Шуваева Екатерина, Златоуст
- 735. Шульц Татьяна, Гальбштадт
- 736. Шумбалов Жандос, Красный Кут
- 737. Шумилова Ангелина, Тюмень
- 738. Шумская Ольга, Нижнее Большое
- 739. Щербакова Екатерина, Сорск
- 740. Эннс Вадим, Азово
- 741. Эпанаева Таисия, Череповец
- 742. Эфа Ксения, Гальбштадт
- 743. Юдина Дарья, Белгород
- 744. Юхновец Селина, Александровка
- 745. Яковлева Анастасия, Луга
- 746. Ярулина Юлия, Пермь
- 747. Ясногорская Таисия, Магнитогорск
- 748. Яцук Максим, Полесск

# *Номинация для молодежи*





**Маргарита Бауэр**

председатель жюри конкурса  
«Мастерская молодежных обменов»

### Мои юные друзья немецкого языка!

Искренне благодарю всех участников за живой интерес к конкурсу «Друзья немецкого языка» и к направлению в номинации для молодежи «Мастерская молодежных обменов», которая в этом году приурочена к российско-германскому Году молодежных обменов. На мой взгляд, обмен – это неотъемлемый элемент жизни каждого человека. Обмен может «звучать» по-разному: в общении, в знаниях, в опыте, в языке и культуре, в спорте и искусстве. При этом обмен всегда остается созвучным развитию. А развитие для молодежи – залог интересной, насыщенной и «вкусной» жизни со смыслом.

Мое знакомство с молодежным общественным движением также началось с российско-германского обмена в 2009 г. Для меня это был прорыв, после которого у меня появилось много новых друзей и совместных историй, интересных идей, и это стало началом нового периода в моей жизни. С большим вдохновением мы изучали каждую из работ конкурсантов, которые обогатили нас и давали импульс для новых идей.

Спасибо всем и каждому!

### Meine jungen Freunde der deutschen Sprache!

Mein aufrichtiger Dank gilt allen Beteiligten für ihr lebendiges Interesse an dem Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ und der Kategorie in der Nominierung für die Jugend „Werkstatt des Jugendaustausches“, die in diesem Jahr dem deutsch-russischen Jugendaustauschjahr gewidmet ist. Meiner Meinung nach ist der Austausch ein wesentlicher Bestandteil im Leben eines jeden Menschen. Der Austausch findet auf verschiedenen Ebenen statt und „klingt“ verschieden: es kann der Austausch in der Kommunikation, im Wissen, in der Erfahrung, in der Sprache und Kultur, im Sport und in der Kunst sein. Gleichzeitig steht der Austausch jedoch immer im Einklang mit der Entwicklung. Und die Entwicklung für junge Menschen ist der Schlüssel zum interessanten, reichhaltigen, „köstlichen“ und sinnerfüllten Leben.

Meine Bekanntschaft mit der Jugendsozialbewegung hat auch mit dem deutsch-russischen Austausch im Jahr 2009 begonnen. Für mich war es ein Durchbruch, durch den ich viele neue Freunde gefunden habe, mit vielen gemeinsamen Geschichten und interessanten Ideen, und das war der Beginn einer neuen Phase in meinem Leben. Mit großer Begeisterung haben wir jedes der Werke unserer Teilnehmer untersucht, diese haben uns bereichert und haben uns Anregungen für neue Ideen gegeben.

Vielen Dank an alle und jeden!



**Анна Гоффманн**

председатель жюри конкурса  
флешмобов «МСНК 25!»

В Институте кинематографии один преподаватель как-то сказал мне: «Стиль – это когда знают, что хотят рассказать». И с тех пор с этой установкой, которая, словно очки, всегда у меня перед глазами, я и смотрю фильмы. По крайней мере, такие, которые, как считается, имеют содержание. «С каких позиций ко мне обращается автор фильма?» – на этот вопрос мне как зрителю очень важно найти ответ. Есть ли что сказать рассказчику, сидящему в режиссере, или он прячется, например, за набором эффектов, которые ему может предложить программа монтажа?

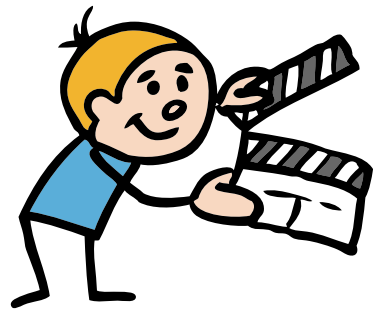
Отдельные киноработы произвели на меня впечатление уже своим качеством – ведь эти короткометражки были сделаны любителями. Здесь были написаны сценарии, созданы костюмы, обеспечены места съемок, все правильно отыграно, да еще с великолепной операторской работой. Огромный организаторский труд, сложная художественная работа – за этим должна стоять высокомотивированная команда.

А если в композициях к тому же ощущается и любовь к делу, то я принимаю к экрану и пребываю в волнении до последней секунды. Я чувствую потребность познакомиться со всеми вами. Ваша страсть к немецкому языку ощутима сквозь все границы между странами. До скорой встречи в Берлине!

Ein Lehrer an der Filmhochschule hat mal zu mir gesagt: „Stil ist, wenn man weiß, was man erzählen will.“ Und mit dieser Einstellung, die wie eine Brille auf meiner Nase sitzt, schaue ich mir seitdem Filme an. Zumindest solche, die einen Inhalt haben sollten. „Mit welcher Haltung spricht der Filmemacher zu mir?“—auf diese Frage eine Antwort zu erspüren, ist mir als Zuschauer sehr wichtig. Hat der Erzähler im Regisseur etwas zu sagen oder versteckt er sich beispielsweise hinter der Effektpalette, die das Schnittbearbeitungsprogramm ihm zu bieten hat?

Einzelne Filmarbeiten haben mich allein schon durch ihre Qualität beeindruckt, sollen es doch Amateure gewesen sein, die diese Kurzfilme hergestellt haben. Hier wurden Drehbücher geschrieben, Kostüme und Drehorte besorgt, richtig geschauspielert und auch noch großartige Kameraleistungen abgeliefert. Die organisatorische Leistung ist enorm. Die künstlerische – eine Herausforderung. Dahinter muss ein hochmotiviertes Team stecken.

Wenn dann auch noch die Liebe zur Sache in den Kompositionen spürbar wird, dann bleibe ich am Bildschirm kleben und ertappe mich in Rührung bis zur letzten Sekunde. Ihr habt mich abgeholt in dem Bedürfnis, euch alle kennen zu lernen. Eure Leidenschaft zur deutschen Sprache ist über alle Ländergrenzen spürbar geworden! Bis bald in Berlin!



### 1-е место

Юркина Анастасия, 30 лет, Юркина Богдана, 30 лет  
(Республика Коми, г. Сыктывкар)





## 2-е место

Сидорова Анастасия, 15 лет (Самарская область, г. Тольятти)



### 3-е место

Журавлева (Баймлер) Татьяна, 15 лет (Кемеровская область, пос. Металлплощадка)



**1-е место**

Грушина Анна, 15 лет (Волгоградская область, г. Волжский)

## Победители конкурса «Мастерская молодежных обменов»



### 2-е место

Плотникова Анастасия, 24 года (Свердловская область, г. Верхняя Пышма)



## 2-е место

Ульянова Юлия, 17 лет (Омская область, с. Азово)

## Победители конкурса «Мастерская молодежных обменов»



**3-е место**

Мерц Анастасия, 16 лет (Омская область, с. Азово)



**3-е место**

Глазов (Ауге) Никита, 11 лет (г. Ростов-на-Дону)

### Участники конкурса «Мастерская молодежных обменов»

1. Бровина Надежда, Челябинск
2. Ваняшина Полина, Казань
3. Верховцев Максим, Сосновка
4. Гаус Ксения, Кемерово
5. Герлах Наталья, Подсосново
6. Глазов (Ауге) Никита, Ростов-на-Дону
7. Грушина Анна, Волжский
8. Иванова Анастасия, Санкт-Петербург
9. Казаков Егор, Омск
10. Куликова Юлия, Москва
11. Межиева Таисия, Рыбинск
12. Мерц Анастасия, Азово
13. Мухин Александр, Пенза
14. Неупокоева Анастасия, Хабаровск
15. Плотникова Анастасия, Верхняя Пышма
16. Резвая Елизавета, Архангельск
17. Русанова Анастасия, Сосновка
18. Стрелкова Екатерина, Саранск
19. Студенова Алина, Оренбург
20. Суханова Яна, Липецк
21. Ульянова Юлия, Азово
22. Федоренко Анфиса, Томск
23. Яковлева Алеся, Сыктывкар
24. Яковлева Мария, Омск

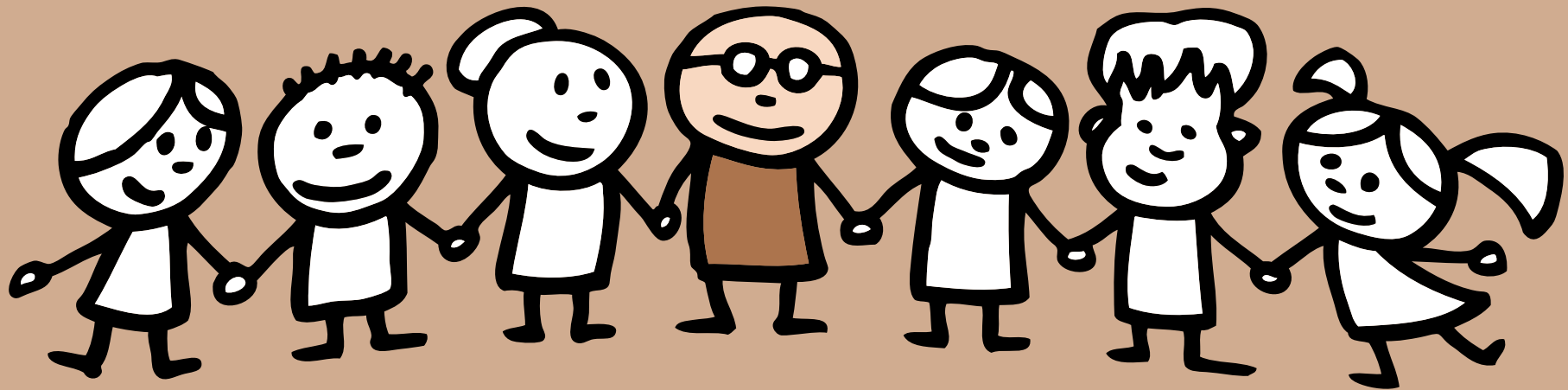
### Участники конкурса флешмобов «МСНК 25!»

1. Бахур Анна, Егорлыкская
2. Валиуллина Лиана, Уфа
3. Вебер Герман, Ростов-на-Дону
4. Горбова Наталья, Ялта
5. Гордеев Сергей, Камышин
6. Гордеева Галина, Камышин
7. Дмитриева Анна, Красноярск
8. Дортман Вероника, Новосибирск
9. Дудченко Андрей, Камышин
10. Ежова Алла, Заокский
11. Журавлева Татьяна, Кемерово
12. Землянский Михаил, Москва
13. Кайзер Амалия, Камышин
14. Кайзер Марк, Камышин
15. Кибальников Алексей, Камышин
16. Кобец Руслан, Ростов-на-Дону
17. Кондрашова Екатерина, Камышин
18. Кононенко Мария, Беловодское
19. Кузьмин Игорь, Чебоксары
20. Луц Юлия, Томск
21. Мавропуло Наталья, Кулешовка
22. Малашенко Георгий, Ростов-на-Дону
23. Малашенко Ксения, Ростов-на-Дону
24. Малолетов Дмитрий, Череповец
25. Мейдер Роман, Томск
26. Мерц Анастасия, Азово
27. Мишарин Юрий, Сыктывкар
28. Никитина Наталья, Камышин
29. Нургишиева Айшат, Белый Яр
30. Орда Лариса, Куйбышев
31. Пашина Надежда, Черкутино
32. Салова Валентина, Котово
33. Сидорова Анастасия, Тольятти
34. Тамберг Родион, Ростов-на-Дону
35. Фельцингер Софья, Сыктывкар
36. Фролова Регина, Мегет
37. Цевелева Елена, Николаевка
38. Шиленко Ирина, Кулешовка
39. Шишова Екатерина, Камышин
40. Шмидт Татьяна, Камышин
41. Шмидт Юлия, Камышин
42. Эккерт Татьяна, Барнаул
43. Юркина Анастасия, Сыктывкар
44. Юркина Богдана, Сыктывкар





*Номинация  
для учителей и преподавателей  
немецкого языка*





**Надежда Черепанова**

председатель жюри конкурса методических разработок:  
немецкий язык в детских садах - Deutsch mit Schrumdi

### Дорогие друзья!

Неизменно одними из самых активных и творческих участников конкурса «Друзья немецкого языка» становятся преподаватели, каждый раз уверенно выполняя поставленные перед ними задачи. В этом году участники должны были представить на конкурс методические разработки: немецкий язык в детских садах – Deutsch mit Schrumdi. Жюри конкурса рассмотрело множество авторских разработок занятий по немецкому языку в группе раннего (дошкольного) обучения немецкому в детских садах и воскресных школах. Некоторые разработки предназначались и для начальной ступени обучения в школе, и для индивидуальных занятий. Учителя в очередной раз в большей или меньшей степени применили свой опыт и знание современных методик обучения, создавая разработки языковых занятий, внеклассных мероприятий, а также занятий на основе межпредметных связей. Особое внимание уделялось работам, выполненным на основе УМК Deutsch mit Schrumdi. Это пособие находится в стадии активного развития, и в состав его следующих изданий могут войти присланные разработки. Авторы постарались учесть все необходимые для этого условия – вовлеченность каждого участника, активное использование немецкого языка, разнообразие видов деятельности.

Мы надеемся, что творческий огонек не погаснет в ваших сердцах никогда!

### Liebe Freunde!

Die Lehrer zählen stets zu den aktivsten und kreativsten Teilnehmern von „Freunde der deutschen Sprache“, die jedes Mal die ihnen zugewiesenen Aufgaben sicher ausführen. In diesem Jahr sollten die Teilnehmer im Rahmen des Wettbewerbs ausgearbeitete methodische Anleitungen: deutsche Sprache in Kindergärten – „Deutsch mit Schrumdi“ vorstellen. Die Jury des Wettbewerbs begutachtete viele individuell ausgearbeitete Anleitungen für den Deutschunterricht in der Gruppe des frühkindlichen (Vorschulalter) Deutschunterrichts in Kindergärten und Sonntagsschulen. Manche Anleitungen waren auch für die Anfangsphase der Ausbildung in der Schule und für Einzelunterricht gedacht. Die Lehrer haben ein weiteres Mal, im größeren oder geringeren Umfang, ihre Erfahrungen und Kenntnisse der modernen Unterrichtsmethoden angewendet, wobei sie Anleitungen für den Sprachunterricht entwickelten sowohl für außerschulische Aktivitäten wie auch für den Unterricht auf der Grundlage interdisziplinärer Verbindungen. Besondere Aufmerksamkeit wurde den Arbeiten gewidmet, die auf der Basis vom Lehrmaterial „Deutsch mit Schrumdi“ erarbeitet wurden. Diese methodischen Anleitungen befinden sich in einer aktiven Entwicklungsphase, und die neu zugeschickten Anleitungen könnten zum Bestandteil der künftigen Ausgaben werden. Die Autoren haben versucht, alle notwendigen Voraussetzungen dafür zu berücksichtigen – die Heranziehung aller Teilnehmer, aktive Nutzung der deutschen Sprache und Vielfalt an Tätigkeiten. Wir hoffen, dass der kreative Funke in Ihren Herzen niemals erlischt!



**Биргит Арндт**

председатель жюри конкурса методических разработок по теме *Deutsche Spuren in Russland/ Russische Spuren in Deutschland*

#### Уважаемые коллеги!

В Центральном управлении школ за рубежом (ZfA) в России я работаю с 2010 г. В этот период четыре года я работала преподавателем и консультантом профессионального объединения в двух школах с углубленным изучением немецкого языка – в школе № 10 в Калуге и в лингвистической гимназии № 11 в Туле. И вот начиная с 2014 г. я курирую в общей сложности 33 школы с профилирующим немецким языком в Центральном регионе России. Я знаю и ценю труд более 200 коллег, придающих совершенно новый масштаб поговорке «Обучение – это работа сердца», когда я снова и снова вижу, сколько «крови сердца», любви и энтузиазма, сколько знания дела и творчества они вкладывают в работу, лучше учат и в то же время учатся сами. Ведь в общении с нашими учениками мы каждый день осознаем, что мы, учителя, всегда еще и обучаемые и всегда останемся ими в нашей профессиональной жизни.

Вы, дорогие коллеги, всегда находитесь в поиске новых идей, методико-дидактических инноваций и стремитесь к совершенствованию своей языковой работы. Я считаю, что возможность обсудить это на семинарах и в рабочих группах удивительно обогащает, и вы охотно и с радостью используете ее. И тогда случаются эти «звездные часы», а работы, ставшие их результатами, присланы на конкурс «Друзья немецкого языка». Они показывают не только многообразие вашего творчества, но и ценность размышлений и тщательного планирования. Для каждого коллеги эти работы – источник, импульс к собственному преподавательскому труду. Воспользуйтесь ими!

Позвольте выразить вам огромное уважение за ваш труд. Примите мои сердечные поздравления!

#### Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

seit 2010 arbeite ich für die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Russland. Davon war ich 4 Jahre an zwei Schulen mit dem Schwerpunkt Deutsch als Lehrerin und Fachschaftsberaterin tätig: an der Schule Nr. 10 in Kaluga sowie dem linguistischen Gymnasium Nr. 11 in Tula. Seit 2014 betreue ich nun insgesamt 33 Schulen mit deutschsprachigem Profil in Zentralrussland, kenne und schätze die Arbeit von mehr als 200 Kolleginnen und Kollegen, die dem Sprichwort „Lehren ist eine Arbeit des Herzens“ eine ganz neue Dimension geben, wenn ich immer wieder erlebe, mit wie viel „Herzblut“, Liebe und Enthusiasmus, mit wie viel Sachverstand und Kreativität gearbeitet, besser gelehrt, aber auch gelernt wird. Denn dass wir als Lehrende immer auch Lernende sind und es in unserem Berufsleben auch immer bleiben werden, wird uns tagtäglich im Umgang mit unseren Schülern bewusst.

So sind Sie, liebe Kolleginnen und Kollegen, stets auf der Suche nach neuen Ideen, nach methodisch-didaktischen Innovationen und streben nach Vervollkommnung Ihrer Spracharbeit. Sich darüber in Seminaren oder Arbeitsgruppen austauschen zu können, erlebe ich immer wieder als eine immense Bereicherung, die von Ihnen gern und begeistert angenommen wird. Und dann gibt es diese „Sternstunden“, und die Arbeiten, Ergebnisse dieser „Sternstunden“, werden hier im gesamt-russischen Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ vorgelegt. Diese zeigen nicht nur Vielfalt und Kreativität, sondern auch den Wert sorgfältiger Überlegung und Planung. Für jeden Kollegen sind diese Arbeiten eine Quelle, ein Anstoß für die eigene Unterrichtsarbeit. Nutzen Sie es!

Allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern meine Hochachtung vor Ihrer Arbeit und mein herzlichster Glückwunsch!

## 1-е место

Болдырева Ольга, 31 год (Липецкая область, г. Елец)

### THEMA: ZU HAUSE

#### Nach dem Unterricht können die Kinder:

- sich begrüßen/sich verabschieden,
- die Zimmer nennen,
- die Frage „Wo ist ...?“ verstehen und beantworten (im Wohnzimmer, im Schlafzimmer, in der Küche, im Bad),
- die Lieder mitsingen („Wo ist Schrumdi?“, „Ich mag Bananen...“),
- Essen nennen (Obst, Gemüse, Süßigkeiten)
- die Frage „Was magst du?“ beantworten

#### Ausstattung/Materialien:

- Handpuppe Schrumdi
- das Haus von Schrumdi mit den Zimmern (aus dem Korb)
- ein Bild (das Haus von Schrumdi)
- Bildkarten (Obst und Gemüse, Süßigkeiten)
- Bastelvorlagen (Obst und Gemüse, Süßigkeiten)
- ein Poster (das Haus mit den Zimmern)
- Schwungtuch
- Buntstifte
- CD-Lied

#### Redemittel/Wortschatz:

Wo ist... ?

... ist im Wohnzimmer.

Was magst du?

Ich mag ...

das Wohnzimmer

das Schlafzimmer

das Bad

die Küche

die Banane,

die Apfelsine,

der Apfel,

die Birne,

die Mandarine

die Schokolade,

die Limonade!

die Torte

die Karotte!

die Gurke

die Tomate,

die Kartoffel

die Marmelade

#### Reime:

Morgen, Morgen! Guten Morgen!

Tick-Tack, Guten Tag!

1, 2, 3, 4,

jetzt nach Hause gehen wir!

5, 6, 7, 8,

Mädchen sagen: Bis bald!

9, 10,

Jungen sagen: Auf Wiedersehen!

#### Lieder:

##### Wo ist Schrumdi?

Mein Haus! Mein Haus! Hurra! Hurra!

Mein Zimmer! Mein Zimmer! Hurra! Hurra!

Im Wohnzimmer?

Im Schlafzimmer?

Im Bad?

In der Küche?

**Ich mag Bananen, Apfelsinen!**

**Äpfel, Birnen, Mandarinen!**

**Schokolade, Limonade!**

**Auch Torten und Karotten!**

**Ich mag Gurken und Tomaten,**

**Auch Kartoffeln, Marmelade!**

#### Spiel:

Bewegungsspiel „Was magst du?“ (mit Schwungtuch)

Kim-Spiel

#### Schritt 1

**Lehrer (L)** und **Kinder (KR)** stellen sich in einen Kreis. L spielt den Begrüßungsreim und zeigt pantomimisch. Die Kinder versuchen mitzusprechen und mitzumachen.

„**Morgen, Morgen! Guten Morgen!**“ (schüttelt die Hand des Kindes links)

**Tick-Tack! Guten Tag!**“ (schüttelt die Hand des Kindes rechts)

## Schritt 2

L: **Wo ist unser Schrumdi? Schrumdi!** (ruft)  
Suchen wir in seinem Haus!

L zeigt das Haus von Schrumdi mit den Zimmern (der Korb) und singt ein Lied. Kr versuchen mitzusingen.

**Mein Haus! Mein Haus! Hurra! Hurra!**

**Mein Zimmer! Mein Zimmer! Hurra! Hurra!**

**Im Wohnzimmer?**

**Im Schlafzimmer?**

**Im Bad?**

**In der Küche?**

**Kinder, wo ist Schrumdi?**

Скрин главной страницы antworten: Im Wohnzimmer!

L nimmt S aus dem Wohnzimmer und legt ihn z.B. ins Bad. Fragt noch einmal: „Wo ist Schrumdi?“ und singt das Lied nochmals. So singt man bis S in der Küche gerät.

**S: Ja, ich bin hier! Hallo, Kinder! Ich bin in der Küche!**

## Schritt 3

L: **Was machst du in der Küche?**

S: **Ich esse, hm, lecker!**

S nimmt die Bilder mit dem Essen, zeigt auf sie und singt ein Lied vor. Die Kr hören zu, sehen und versuchen mitzusingen.

**S: Ich mag Bananen, Apfelsinen!**

**Äpfel, Birnen, Mandarinen!**

**Schokolade, Limonade!**

**Auch Torten und Karotten!**

**Ich mag Gurken und Tomaten,  
Auch Kartoffeln, Marmelade!**

## Schritt 4

**Kim-Spiel**

S legt die Bildkarten vor sich, lässt Kr die Augen schließen, versteckt in dem Moment ein Lebensmittel, z.B. die Torte. Danach bittet L Kr, die Augen zu öffnen, und fragt sie, was fehlt. Kr raten.

## Schritt 5

**S: Wollen wir noch spielen!**

S nimmt das Schwungtuch, auf dem der Reihe nach das Essen in Bildern befestigt ist, singt ein Lied vor und zeigt auf die Bilder. Die Kinder stellen sich im Kreis, nehmen das

Schwungtuch in die Hände, heben es und drehen es.

**S: Wer mag Bananen? Lläuft unter dem Tuch!** (Kr, die Bananen mögen, laufen unter dem Tuch.) Wer mag ...? (nennt andere Lebensmittel)

**S: Was magst du?** (S befragt alle der Reihe nach, die Kinder nennen die Bildkarten mit Essen, die auf ihren Schwungtuchssektor befestigt sind: **Ich mag ...**)

## Schritt 6

**L: Kinder, Schrumdi schmückt sein Haus. Wollen wir sehen!** (L zeigt ein Poster mit dem Haus. In jedem Zimmer ist irgendwelches Möbelstück mit dem bestimmten Essen geschmückt (z.B. der Teppich im Wohnzimmer – mit der Karotte)

**L: Wo ist die Karotte, Schrumdi?**

**S: Die Karotte ist im Schlafzimmer. Hm, lecker!**

**L: Wo ist die Banane, Kinder?**

**Kr: Die Banane ist im Bad.**

**S: Hm, lecker!**

So werden alle Lebensmittel auf dem Bild ausgesucht und benannt.

## Schritt 7

S zeigt den Krn einen Poster (das Haus mit den Zimmern) und verteilt die Malvorlagen (Obst, Gemüse, Süßigkeiten). Kr müssen die Produkte bemalen, danach auf dem Poster aufkleben und kommentieren: **Die Limonade ist im Schlafzimmer.**

S hilft, er fragt, wenn Kr das Wort vergessen: **Wo ist die Limonade? Im Schlafzimmer? Im Bad? In der Küche?**

## Schritt 8

Alle stehen im Kreis. L spricht den Reim vor, zeigt pantomimisch die Bewegungen, Kr versuchen mitzumachen und mitzusprechen.

**L: 1, 2, 3, 4,**

**jetzt nach Hause gehen wir! 5, 6, 7, 8,**

**Mädchen sagen: Bis bald! 9, 10,**

**Jungen sagen: Auf Wiedersehen!**

**L+K: Lieber Schrumdi! Danke sehr,**

**Danke und auf Wiedersehen!**

**S: Auf Wiedersehen!**

**Das Video mit dem Unterricht:**

<https://youtu.be/AfRnm15LBAE>

## 2-е место

Юркина Анастасия, 30 лет (Республика Коми, г. Сыктывкар)

**Возраст** – Старшая группа детского сада компенсаторного типа

**Языковая подготовка** – первый год обучения, устный курс, дошкольный уровень

**УМК:** Пособие по раннему обучению немецкому языку «Deutsch mit Schrumdi»

**Тема 4** – «Мои любимые игрушки», урок 1 в теме

**Микросюжет** – «Что в коробке у Шрумди?»

**Тип урока:** Занятие «Открытие нового знания» и «Юные ученые»

**Продолжительность:** 35 минут

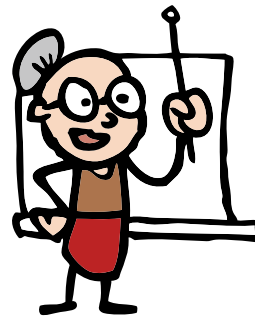
### Цели занятия:

- *развивающий аспект* – знакомство со светом и тенью, развитие языковой догадки и механизма вероятностного прогнозирования;
- *учебный аспект* – формирование элементарной коммуникативной компетенции в рамках темы «Мои игрушки»; формирование лексических навыков и формирование навыка выборочного слушания; формирование слухо-произносительных навыков на базе рифмовки, песенки и фонетического упражнения.
- *воспитательный аспект* – развитие положительного отношения к изучаемому языку и дружелюбного отношения к стране изучаемого языка; создание благоприятных условий для работы в группе и коллективе;
- *познавательный аспект* – общение с другом, прибывшим из Германии; участие в играх с ним и научном эксперименте.

### Nach dem Unterricht die Kinder können:

- 9 Spielzeuge erkennen, die auf Deutsch genannt werden
- einige Spielzeuge auf Deutsch nennen und sie den Freunden auf Deutsch vorstellen
- Schrumdis und Lehrers Anweisungen verstehen
- nonverbal mit dem neuen Lernstoff handeln
- auf Russisch erklären, wie der Schatten entsteht
- einige Lieder oder Zeilen daraus mitsingen

**Ausstattung und Materialien:** Handpuppe Schrumdi, CD mit den Schrumdi-Liedern, eine mittelgroße Schachtel, mittelgroßes Spielzeug (Puppe, Auto, Flugzeug, Pyramide, Puzzle, Lego, Bausteine, Roboter, Ball), eine Wäscheleihe, Wäscheklammern, Bilder zum Thema „Spielzeug“ aus dem Schrumdi-Komplekt, ein Forscherblatt, eine Schirm, eine Lampe, eine Zange, Buntstifte, Knetmasse, Brillen und Kameras aus der Pappe, ein Handy, Bluetooth-Lautsprecher, ein Schild „Kleine Einsteine“, ruhige Musik



### Wortschatz und Redemittel:

- das Lego
- der Baustein
- das Flugzeug
- das Auto
- der Ball
- der Roboter
- die Pyramide
- die Puzzle
- die Puppe
- Das ist ein/eine (mein/meine) ...
- Ich fotografiere ...
- Ich sehe ...
- Ich spiele, spiele, spiele gern.  
Ich liebe dieses Spielzeug sehr.

### Lieder:

- Das Wachmacherlied
- Guten Morgen! Wir winken uns zu!

### Spiele (Spielübungen):

- Wo ist das Spielzeug?
- Spitze Ohren
- Kameramann
- Dirigent
- Laufen durch die Fotogalerie
- Platz finden
- Ich hab' gefischt ...
- Spielzeug basteln
- Hörexperiment
- Sehexperiment



Schritt, Lernziel	Methodische Hinweise	Lehreraktivität	Kinderaktivität	Didaktische Anmerkungen (Rus)	Ausstattung, Materialien
<p><b>I. Anfang des Unterrichts;</b> Einstieg, Sprachbad, Reduktion der Schüchternheit der Kinder</p> <p><i>Anmerkung: Im Unterricht gibt es mehrere Tätigkeiten und Aktivitäten, aber hier im Verlauf hat man nur die wichtigsten Schritte ausgegliedert.</i></p>	<p>Vor dem Unterricht versteckt der Lehrer im Raum Schrumdi und Bluetooth-Lautsprecher. Die Kinder kommen in den Raum.</p> <p>Die Musik fängt an. Der Lehrer singt und macht Bewegungen, die Kinder machen mit.</p>	<p><i>singt und inszeniert das Lied</i></p>	<p><i>machen mit</i></p>	<p>языковое погружение, популярная немецкая детская песенка</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Das Lied „Das Wachmacherlied“ (Anhang 1, 2)</li> <li>– Handy</li> <li>– kleine Bluetooth-Lautsprecher (ist drahtlos mit Handy verbunden)</li> </ul>
	<p>Die Kinder suchen den Lautsprecher. Wenn sie den finden, finden sie auch Schrumdi.</p>	<p>Woher kommt die Musik? Wer hat sie ausgemacht? Finden wir, wo die Musik steckt!</p>		<p>KIM-Spiel</p> <p>слуховой анализатор, ориентирование в пространстве по звуку</p>	<p>Handpuppe Schrumdi</p>
	<p>Schrumdi begrüßt jedes Kind persönlich und schüttelt die Hand.</p> <p>Alle singen Begrüßungslied.</p>	<p><b>Schrumdi:</b> Hallo, Kinder! Hallo, Anna! Hallo, Max!...</p>	<p>Hallo, Schrumdi!</p> <p><i>singen im Kreis</i></p>	<p>лично-ориентированный подход, актуализация действий на немецком языке</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Lied „Guten Morgen! Wir winken uns zu“</li> </ul>

## 2-е место

Гундорова Ольга, 28 лет (Архангельская область, г. Коряжма)

### GUTEN TAG!

Ich heiße Gundorowa Olga Nikolajewna. Ich arbeite als Lehrer des Deutschen in der allgemeinbildenden Schule № 6 in der Stadt Korjashma. Das allgemeine pädagogische Dienstalter ist 2 Jahre.

Ich will Ihnen die Entwicklung aus 4 Unterrichten für den Kindergarten vorstellen. Für die Arbeit verwendete ich das Material der Kinderzeitschrift «Schrumdi» Nr.6 Juni 2004 Seite 16–17.

Das Alter der Kinder 5–6 Jahre. Die Dauer des Unterrichts 30 Minuten.

Das Ziel der Ausbildung: die Entwicklung der kommunikativen Fertigkeiten.

#### Die Hauptaufgaben:

1. Die Rede und die Aussprache zu entwickeln.
2. Den Wortschatz zu erweitern
3. Die Fähigkeit der Arbeit in Paaren und den Gruppen zu entwickeln.
4. Interesse an der Deutschen Sprache zu entwickeln
5. Den Gesichtskreis auszudehnen
6. Die kleine Motorik zu entwickeln

#### Der Unterricht № 1.

##### Das Thema: «Wir sind Bäcker!»

##### Teil 1.

Das Hauptziel der Tätigkeit: die Kinder sollen den Salzteig machen.

Die Kinder sitzen in den Gruppen nach 3–4 Menschen  
Jedes Kind hat für den Salzteig: 150 g Mehl, 150 g Sals, 100 ml Wasser und einen ½ Esslöffel Butter

Jedes Kind hat eine Kappe des Kochs, eine Schürze, einen Löffel und den tiefen Teller für den Teig.

Der Wortschatz: die Kappe, die Schürze, Mehl, Salz, Butter, Wasser, kneten.

**Der Erzieher:** Guten Tag, Kinder!

**Die Kinder:** Guten Tag!

**Der Erzieher:** Heute sind wir Bäcker! (Zeigt auf eine Kappe und auf eine Schürze).

**Der Erzieher:** Was ist das? (Zeigt auf eine Kappe). Das ist eine Kappe. Was ist das, Mischa?

**Mischa:** Das ist eine Kappe.

**Der Erzieher:** Was ist das, Mascha?

**Mascha:** Das ist eine Kappe.

So fragt der Erzieher einige Kinder (Unbedingt zwei aus jeder Gruppe). Dann fragen die Kinder einander. Die Arbeit in Paaren.

**Der Erzieher:** Kinder, fragt einander: was ist das? Und antwortet: das ist eine Kappe! (2–3 Minuten sprechen die Kinder miteinander).

**Der Erzieher:** Also, was ist das? Sagt mir alle zusammen!

**Die Kinder alle zusammen:** Das ist eine Kappe!

**Der Erzieher:** Was ist das? (Zeigt auf eine Schürze). Das ist eine Schürze. Was ist das, Mischa?

**Mischa:** Das ist eine Schürze.

**Der Erzieher:** Was ist das, Mascha?

**Mascha:** Das ist eine Schürze.

So fragt der Erzieher einige Kinder (Unbedingt zwei aus jeder Gruppe). Dann fragen die Kinder einander. Die Arbeit in Paaren.

**Der Erzieher:** Kinder, fragt einander: was ist das? Und antwortet: das ist eine Schürze! (2–3 Minuten sprechen die Kinder miteinander).

**Der Erzieher:** Also, was ist das? Sagt mir alle zusammen!

**Die Kinder alle zusammen:** Das ist eine Schürze!

**Der Erzieher:** Also, wir sind Bäcker! Was macht Bäcker? Bäcker knetet einen Teig. (Zeigt den Kindern mit den



Gesten und den Teig ) Kneten. Sagen wir alle zusammen „kneten“.

**Die Kinder:** Kneten!

**Der Erzieher:** Für den Teig brauche ich Mehl. (Zeigt den Kindern Mehl). Mascha was ist das?

**Mascha:** Das ist Mehl.

So fragt der Erzieher einige Kinder (Unbedingt zwei aus jeder Gruppe). Dann fragen die Kinder einander. Die Arbeit in Paaren.

**Der Erzieher:** Kinder, fragt einander: was ist das? Und antwortet: das ist Mehl! (2–3 Minuten sprechen die Kinder miteinander).

**Der Erzieher:** Also, was ist das? Sagt mir alle zusammen!

**Die Kinder alle zusammen:** Das ist Mehl!



**Der Erzieher:** Für den Teig brauche ich Salz. (Zeigt den Kindern Salz). Kolja, was ist das?

**Kolja:** Das ist Salz.

So fragt der Erzieher einige Kinder (Unbedingt zwei aus jeder Gruppe). Dann fragen die Kinder einander. Die Arbeit in Paaren.

**Der Erzieher:** Kinder, fragt einander: was ist das? Und antwortet: das ist Salz! (2–3 Minuten sprechen die Kinder miteinander).

**Der Erzieher:** Also, was ist das? Sagt mir alle zusammen!

**Die Kinder alle zusammen:** Das ist Salz!

**Der Erzieher:** Für den Teig brauche ich Butter. (Zeigt den Kindern Butter). Tanja, was ist das?

**Tanja:** Das ist Salz.

So fragt der Erzieher einige Kinder (Unbedingt zwei aus jeder Gruppe). Dann fragen die Kinder einander. Die Arbeit in Paaren.

**Der Erzieher:** Kinder, fragt einander: was ist das? Und antwortet: das ist Butter! (2–3 Minuten sprechen die Kinder miteinander).

**Der Erzieher:** Also, was ist das? Sagt mir alle zusammen!

**Die Kinder alle zusammen:** Das ist Butter!

**Der Erzieher:** Also, ich nehme Mehl, Salz, Wasser und Butter. Ich knete den Teig! (Zeigt und sagt) Ich knete den Teig. Ich knete den Teig. Bitte, Kinder, knetet den Teig selbst! (Die Kinder kneten den Teig, der Erzieher hilft jedem und fragt jedes).

**Der Erzieher:** Mascha, was machst du?

**Mascha:** Ich knete den Teig!

Nachdem alle Kinder den Teig gemacht haben, sagt der Erzieher die Titel aller Gegenstände noch einmal und verwendet die Ausdrücke „Was ist das?“ „Das ist ...“ Die Kinder wiederholen.

**Am Ende des Unterrichts:**

**Der Erzieher:** Sie sind sehr gute Bäcker! Der Teig ist toll! Morgen backen wir „Obst“ und „Gemüse“!

А теперь расскажите, что мы делали сегодня, чему вы научились на занятии и, что понравилось больше всего, а чему еще нужно поучиться?

*Дети отвечают.*

**Der Erzieher:** Спасибо всем! Auf Wiedersehen! Bis Morgen!

**Die Kinder:** Auf Wiedersehen!

Den fertigen Teig muss man in den Kühlschrank legen.

## 3-е место

Шмидт Татьяна, 36 лет (Волгоградская область, г. Петров Вал)

### THEMA: VORBEREITUNG AUF ST. MARTINSTAG(WIEDERHOLUNGS- UND BASTELSTUNDE)

#### Nach dem Unterricht können die Kinder:

- Redemittel benutzen
- Bastelanleitung der Lehrerin verstehen und nach dem Muster ausführen
- Laternen für den Laternenzug basteln
- ein Lied lernen

#### Inhalte:

Vorbereitung auf St. Martinstag

Laternen für den Laternenzug basteln

#### Ausstattung/Materialien:

Puppe: Schrumdi, Bilder aus Deutsch mit Schrumdi, Poster, ein Tuch und Bilder mit Laternen, Klebstoff, Papier.

#### Unterrichtsplan

**Lehrerin:** Ich will euch begrüßen,

**Ich mache das so:** Hallo! Hallo!

Schön, dass ihr heute hier seid

**Und nicht anderswo:** Hallo! Hallo!

Hallo! Hallo! Hallo! Hallo! Hallo! Hallo!

**Kinder** (*sie können singen*):

„Guten Tag! Guten Tag!“ – sagen alle Kinder.

Große Kinder, kleine Kinder,

dicke Kinder; dünne Kinder.

„Guten Tag! Guten Tag!“ – sagen alle Kinder.

**Schrumdi:** (*Er kommt ins Gruppenzimmer und singt das Lied „Ich geh mit meiner Laterne“*)

**L:** Guten Tag, Schrumdi! Kinder, alle im Chor.

**Kinder im Chor:** Guten Tag, Schrumdi!

**Lehrerin:** Warum hat Schrumdi Laterne?

*Kinder antworten*

**Schrumdi:** Bald haben wir den 11. November.

Möchtet ihr Laternenzug machen?

**Lehrerin:** Was haben wir schon gemacht?

*Kinder antworten*

**L:** Wir können das Lied „Laterne, Sonne, Mond ...“ singen.

*Die Kinder singen es.*

**Schrumdi:** Es gibt Legende (Geschichte). Ich erzähle jetzt. Lehrerhängt Bilder.

**M:** Ich bin Martin. Ich bin Soldat. Ich bin stark (*tapfer*).

**B:** Ich bin Bettler. Ich bin arm. Ich friere. Es ist kalt. Es schneit.

**M:** Was ist los?

**B:** Ich bin hungrig. Gib mir bitte Brot!

**M:** Nimm bitte!

**B:** Danke sehr!

**M:** Ich habe ein Schwert!

**B:** Oh, nein!

**M:** Ich habe einen Mantel. Er ist rot, warm, lang. Ich teile den Mantel. Nimm bitte!

**B:** Danke sehr! Wer bist du?

**M:** Ich bin Martin.

**B:** Du hast ein gutes Herz, Martin!

**Lehrerin:** Welche Laterne hat Schrumdi für uns gebracht? Wie sind unsere Laternen?

*Kinder antworten.*

**Lehrerin:** Jetzt spielen wir!

#### Spiel „Was fehlt“

**Ziel:** Aufforderungen „Augen auf!“ und „Augen zu!“ verstehen und nachsprechen, Laternenfarbe raten und nennen

**Ausstattung:** ein Tuch und Bilder mit Laternen

**Lehrer:** Kinder, wir nennen jetzt Farbe jeder Laterne. Ich zeige und Kettenweise nennt ihre Farbe.

**Lehrer:** Sehr gut gearbeitet. Wir können Spiel beginnen.

Ihr macht Augen zu, ich nehme ein Bild mit der Laterne. Dann macht ihr Augen auf und nennt, welche Laterne fehlt.

*(Die Kinder raten. Wer als Erster geraten hat, darf das Spiel weiter leiten)*

**Lehrerin und Kinder:** Möchtet ihr euch erholen?

### 'Kleiner Zwerg'

Es war einmal ein kleiner Zwerg-  
*(Hände als 'Mütze' auf den Kopf)*

– mit riesengroßen Ohren.  
*(Hände beschreiben einen großen Kreis an den Ohren)*

Er wohnt in einem Zuckerberg –  
*(Ellenbogen auf den Tisch, Unterarme senkrecht, Hände zusammen und so ein Dreieck bilden)*

– mit kleinen goldenen Toren.  
*(Finger stellen Tore dar)*

Da kam der Riese Nimmersatt –  
*(Hände hoch über den Kopf)*

und wollt' den Berg probieren.  
*(Hände zum Mund führen)*

Der Zwerg haut' ihm die Schnute platt,  
*(Hand auf den Mund schlagen)*

nun kann nichts mehr passieren.  
*(Kopf schütteln, Handfläche nach oben)*

**Schrumdi:** Wir werden einen Laternenzug machen und müssen Laterne basteln.

Die Kinder und die Lehrerin sehen die gebastelte Laterne an. Welche Farbe? Aus welchem Material? Usw.

Wir benutzen Bastelvorlagen aus Schrumdi mit Deutsch oder machen selbst Bastelschablone.

Zuerst wiederholen wir Regel während der Bastelarbeit.

Die Kinder wählen selbst Farbe und nach dem Erklärung und Lehrermuster basteln sie Laterne.

**Lehrerin:** Die Kinder haben sehr gut gearbeitet. \_\_\_\_\_ hat eine Laterne. Wie ist deine Laterne?

**Kinder:** Ich habe eine Laterne. Meine Laterne ist \_\_\_\_\_ *(Kind hängt seine Laterne an die Tafel)*

Lehrerin fragt weiter. Dann lobt sie die Kinder und alle singen das Lied „Ich habe eine Laterne“

**Lehrerin:** Die Zeit ist aus, Schrumdi will nach Haus.

Wir wollen gehen  
Tschüss! Auf Wiedersehen!



**Kinder und Lehrerin:** Auf Wiedersehen!  
Auf Wiedersehen!

Wir winken uns zu!

Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen!

Erst ich und dann du.

Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen!

Wir nicken uns zu!

Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen!

Erst ich und dann du.

**Schrumdi:** Danke und Auf Wiedersehen.

## 3-е место

Герлах Наталья, 37 лет (Алтайский край, Немецкий национальный район, с. Подсосново)

### ПЛАН-КОНСПЕКТ ЗАНЯТИЯ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ДОШКОЛЬНИКОВ ПО ТЕМЕ «BUNTE FARBEN HAT DER HERBST/ OBST UND GEMÜSE»

Данное занятие составлено на основе учебно-методического пособия по раннему обучению немецкому языку «Deutsch mit Schrumdi». Целью является повторение и закрепление лексики и речевых образцов по теме «Bunte Farben hat der Herbst/ Obst und Gemüse». Также занятие направлено на развитие памяти, эмоций, внимания, воображения, умения слушать и слышать, на развитие произносительных навыков дошкольников. Используются аудиоматериалы, озвученные носителями языка, ребенок учится понимать немецкий язык на слух и затем воспроизводит речевые образцы на иностранном языке самостоятельно в игровых ситуациях. Занятие разработано с учетом детской психологии, проходит в игровой форме, включает в себя обязательное использование интересных и красочных методических материалов и игрушек.

#### Abkürzungen:

- L. → Lehrer
- K. → Kind
- KR. → Kinder
- S. → Schrumdi

#### Ausstattung / Materialien:

- Handpuppe Schrumdi
- Bilder mit Obst und Gemüse laut Wortschatz
- Ball
- „Wolke“ aus Papier verschiedener Farbe (laut Wortschatz)

- leere Flasche
- Laptop
- Projektor
- CD-Spieler

#### Redemittel / Wortschatz

Das ist...

Die Tomate ist... rot.

Was magst du? – Ich mag...

die Banane (-n)

die Birne (-n)

der Apfel (Äpfel)

die Mandarine (-n)

die Zitrone (-n)

die Gurke (-n)

die Kartoffel (-n)

die Tomate (-n)

die Zwiebel (-n)

rot, grün, gelb, orange, braun

#### Verlauf der Stunde

##### Schritt 1

Lehrer und Kinder begrüßen einander mit einem Reim:

L: Hey, Kinder!

KR: Hey was?

L: Hey, Kinder!

KR: Hey was?

L: Seid ihr lustig?

KR: O-o-o – ja!

L: Sied ihr fertig?

KR: O-o-o – ja!

L: Na, dann sagen wir –

Hallo! Sagt!

KR: Hallo-o!

L: Sagt!

KR: Hallo-ho-ho!

L: Sagt!

KR: Hallo-o!

L: Sagt!

KR: Hallo-ho-ho!

##### Schritt 2

Lehrer und Kinder stellen sich in einen Kreis. Lehrer spielt das Lied-Dialog „Hallo, hallo“ vor (Beilage 1) und begleitet es mit bestimmten Bewegungen. Die Kinder hören zu, versuchen mitzusingen und mitzumachen.

L: Hallo, hallo-o!. *winkt den K. zu.*

KR: Hallo, hallo-o! *K. winken dem L. zu.*

L: Guten Morgen!

KR: Guten Morgen!

L: Hallo, hallo-o! *L. nickt den K. zu.*

KR: Hallo, hallo-o! *K. nicken dem L. zu.*

L: Guten Tag!



**KR:** Guten Tag!

**L:** Hallo, hallo-o! *L. lacht den K. zu.*

**KR:** Hallo, hallo-o! *K. lachen dem L. zu.*

**L:** Guten Morgen!

**KR:** Guten Morgen!

**L:** Hallo, hallo-o! *L. umarmt die neben ihm stehende K.*

**KR:** Hallo, hallo-o! *Alle im Kreis umarmen einander.*

**L:** Ich bin froh!

**KR:** Ich bin froh!

**L:** Hallo, hallo-o! *L. winkt den K. zu.*

**KR:** Hallo, hallo-o! *K. winken dem L. zu.*

**L:** Guten Morgen!

**KR:** Guten Morgen!

**L:** Hallo, hallo-o!

**KR:** Hallo, hallo-o!

**L:** Hallo, wie geht s?

**KR:** Danke gut! *K. zeigen Daumen hoch.*

**L:** Hallo, wie geht s?

**KR:** Nicht so gut! *K. schütteln die Köpfe.*

**L:** Hallo, wie geht s?

**KR:** Danke, es geht! *K. zucken mit den Achseln.*

**L:** Hallo, wie geht s?

**KR:** Wunderbar! *Alle klatschen.*

### Schritt 3

#### Spiel „Wörterspiel“

Schrumdi erscheint mit einem Ball. **S:** Guten Tag, Kinder! Wollen wir spielen?

**KR.** antworten.

**S.** spricht den Reim vor, **KR.** sprechen mit. Eins, zwei, drei, vier, alle, alle spielen wir.

#### Spielablauf:

Alle sitzen im Kreis. Schrumdi wirft einem K. den Ball und nennt einen Buchstaben, z.B. –T-. Das K. nennt ein Obst oder ein Gemüse, das mit diesem Buchstabe beginnt – eine Tomate (laut Wortschatz), und wirft den Ball Schrumdi zurück. Schrumdi wirft einem anderen K. So geht es weiter, bis alle Obst/Gemüse-sorten genannt werden.

**S:** Prima! Gut!

### Schritt 4

Lehrer schlägt vor, ein Lied zu singen.

**L:** Singen wir das Farbenlied. Eins, zwei, drei, vier, alle, alle singen wir.

Lehrer zeigt das Lied auf dem Projektor (Beilage 2). Die Kinder singen mit.

Rot, grün, gelb, orange und blau  
schwarz, weis, braun, rosa, violett! } drei mal

### Schritt 5

#### Spiel „Obst und Gemüse“

#### Spielablauf:

Im Raum hängen „Wolken“ aus Papier verschiedener Farbe. Ein Kind wählt ein Kärtchen, zeigt den anderen Kindern, nennt was das ist und die Farbe, z.B. Das ist eine Banane. Die Banane ist gelb. Das Kind geht und stellt sich unter die „Wolke“ entsprechender Farbe. So geht es weiter, bis alle Kinder unter

verschiedenen „Wolken“ stehen. Dann nennen die Kinder die Farbe der „Wolke“, unter der sie stehen, z.B. Wir sind rot.

### Schritt 6

**L:** Malen wir.

Lehrer teilt den Kindern die Arbeitshefte aus. Die Kinder malen das Bild mit Gemüse aus (Beilage 3).

### Schritt 7

#### Spiel „Fläschchen“

**S:** Ich will auch noch spielen.

**S:** spricht den Reim vor, K. sprechen mit. Eins, zwei, drei, vier, alle, alle spielen wir.

#### Spielablauf:

Alle sitzen im Kreis (besser auf dem Boden). Lehrer verteilt den Kindern Kärtchen mit Obst und Gemüse (laut Wortschatz). In der Mitte liegt eine leere Flasche. Lehrer beginnt: er dreht die Flasche, auf wen sie zeigt, dem stellt er die Frage: Was magst du? Das Kind antwortet: Ich mag Birnen (dass, was auf dem Bild gemalt ist). Dann dreht das Kind die Flasche weiter, und stellt die Frage dem Kind, auf das die Flasche zeigt. So geht es weiter, bis alle Kinder geantwortet haben.

### Schritt 8

**S:** Liebe Kinder, jetzt ist Schluss. Danke sehr und Tschüss!

**L+K:** Lieber Schrumdi, danke sehr,

Danke und auf Wiedersehen!

## 1-е место

Шамшурина Светлана, 49 лет (Челябинская область, г. Магнитогорск)

### ТЕМА: «DEUTSCHE SPUREN IN MAGNITOGORSK»

**Целевая аудитория:** учащиеся 7-х классов.

**Цель урока:** развитие коммуникативной компетенции в межкультурной коммуникации, позволяющей учащимся осуществлять общение в рамках темы «Deutsche Spuren in Magnitogorsk» с учетом их реальных потребностей и интересов.

**Образовательный компонент цели:**

#### 1. *развитие умений:*

- чтения с полным пониманием содержания с опорой на наглядность, лингвистическую догадку «Wie die Deutschen nach Russland kamen»; «Viktor Aleksandrowitsch Grinimaer»;
- письменной речи – составление плана, тезисов устного сообщения по теме урока;
- устной речи – высказываться в пределах изученной тематики и усвоенного лексико-грамматического материала.

#### 2. *Воспитательный компонент цели:*

- формирование у школьников духовно-нравственных ориентаций;
- формирование у учащихся интереса к культуре изучаемого языка, мотивации и потребности изучения иностранного языка и овладения им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации в поликультурном, полиэтничном мире в условиях глобализации на материале темы „Deutsche Spuren in Magnitogorsk“.

#### 3. *Развивающий компонент цели:*

- развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;
- развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией: самостоятельный поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;
- развитие творческих способностей учащихся.

#### **Литература:**

Mein Familienalbum: Книга с семейными фотографиями и историями (на немецком языке). – 2-е изд. испр. – М.: АОО «Международный союз немецкой культуры», 2013.

Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. пособие/ Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – 5-е изд., стереотип. – Минск: Вышэйшая школа, 1999.

**Используемое оборудование:** компьютер, проектор, экран, колонки, рабочие листы для выполнения заданий, ответы.

**Используемое программное обеспечение:** презентация, сделанная в Microsoft Power Point 2010, интерактивный кроссворд – Microsoft Excel, рисунки – Microsoft Paint, разработка урока – Microsoft Word, Word It Out.

**Тип урока:** комбинированный.

**Формы организации работы детей:** фронтальная, групповая, индивидуальная.

## Этап учебного занятия: сообщение нового материала.

I. Also, die russlanddeutschen Spuren in Magnitogorsk. Nehmt, bitte, eure Arbeitsblätter Nr. 1. Hier gibt es einen Text und einige Übungen. Lest den Text und macht die interessantesten für euch Aufgaben. Die Zeit – 15 Minuten.

### Dia 8



### Wie die Deutschen nach Russland kamen

Merkt euch

das Land bearbeiten – обрабатывать землю  
 fruchtbar – плодородный  
 die Steuer – налог

der Ofen \_\_\_\_\_



der Schornst \_\_\_\_\_



Es war einmal ... vor 250 Jahren. In Russland gab es viel fruchtbares Land. Aber es lebten hier zu wenige Menschen, die das Land bearbeiten konnten.

Die Zarin Katharina die Zweite, die selbst aus Preußen stammte, hatte im Jahre 1763 eine Idee. Sie schrieb ein Manifest. Das Manifest war eine Einladung an Ausländer, die nach Russland kommen wollten.

Katharina versprach ihnen (ein Stück) Land. Sie brauchten keine Steuern für 30 Jahre zu zahlen und durften ihre Religion behalten.

Die Deutschen hörten von dem Manifest der russischen Zarin und gingen nach Russland. Das waren Kleinbauern, arme Handwerker und Kaufleute, ehemalige Militärs und andere, die mit ihrem Leben unzufrieden waren.

Die ersten Deutschen aus dem Rheinland, aus Hessen und Sachsen fuhren mit dem Schiff über die Ostsee nach Sankt Petersburg. Von dort aus fuhren sie mit dem Pferdewagen weiter. Die Reise dauerte ein ganzes Jahr! Und sie war nicht einfach, das könnt ihr euch vorstellen.

Die kürzeste Reise hatten die Deutschen, die in Kolonien in der Nähe von Sankt Petersburg blieben. Die anderen fuhren weiter – an die Wolga. Am 29. Juni 1764 wurde die erste Kolonie an der Wolga gegründet. Sie hieß Nischnjaja Dobrinka. Jede Familie baute ein Haus. In Saratow bekam jede Familie 150 Rubel. Das war viel Geld. Eine Kuh kostete nämlich damals nur sieben Rubel.

Die Deutschen wunderten sich über viele Dinge in Russland: der Winter war sehr kalt und es lag viel Schnee. Die russischen Bauern schliefen auf dem Ofen. In manchen russischen Bauernhäusern gab es keine Schornsteine. Die Fenster waren ohne Glas.

Die deutschen Dörfer sahen anders aus als die russischen. Bald gab es viele Bäume in der Steppe an der Wolga. Deutsche Bauern achteten darauf, dass ihr Dorf sauber war.

Text (gekürzt): Elena Leka

## 1. Wer ist das? Was ist das? Schreibt auf!

Wer ist das?

Was ist das?



... (gemalt von Fjodor Rokotow)

## 2. Kreuz die richtige Variante an.

schrub ein Manifest.		
versprach ihnen (ein Stuck) Land.		
brauchten keine Steuern für 30 Jahre zu zahlen und durften ihre Religion behalten.		
fuhren aus dem Rheinland, aus Hessen und Sachsen		
fuhren mit dem Schiff über die Ostsee nach Sankt Petersburg oder mit dem Pferdewagen weiter – an die Wolga		
stammte aus Preußen		

### 3. Ordnet die Informationen richtig zu.

1. Am 29. Juni 1764	a. bekam jede Familie
2. Vor 250 Jahren	b. wurde ein Manifest geschrieben.
3. Im Jahre 1763	c. kostete eine Kuh.
4. 150 Rubel	d. wurde die erste Kolonie an der Wolga gegründet.
5. 7 Rubel	e. war es.
6. 1 Jahr	f. dauerte die Reise der ersten Deutschen.

4. Äußert deine Meinung über die Informationen aus dem Text. Was war für dich neu? Was habt ihr schon früher gewusst?

### 5. Wollen wir spielen? Sucht den Partnern!

#### 1. Etappe

Jeder nimmt eine Karte und sucht den Partnern, um den Satz zu bilden. Hier verstecken sich 2 Sätze. Welche Mannschaft macht das schneller, die siegt.

Die russischen	Bauern	schlafen	auf dem	Ofen.
Die deutschen	Dörfer	sahen	anders aus als	die russischen.

#### 2. Etappe

Jede Mannschaft bildet noch 2 Sätze. Schreibt den Titel, bitte. Wer siegt jetzt?



### 6. Wollen wir eine Rolle spielen?



Was sagt die Zarin Katharina die Zweite?  
Was sagt der arme Handwerker?  
Was sagt die Frau des armen Handwerkers?  
Was sagt der Sohn des armen Handwerkers?

II. Wer ist das? **Dia 9** Danke. Hier ist ein Brief. Wer hat ihn geschrieben? Gut! Jetzt besprechen wir die russlanddeutschen Spuren in Magnitogorsk.

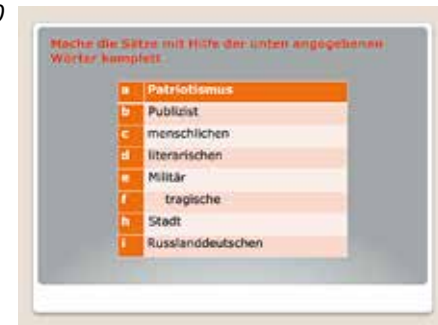
#### Dia 19



Dia 10 Seht euch an die Arbeitsblätter Nr. 2 an. Hier gibt es einen Text und einige Aufgaben. Ihr habt 15 Minuten. Wählt die interessantesten für euch und schreibt die Antworten in die Arbeitsblätter auf. Seid aufmerksam!

1. Mache die Sätze mit Hilfe der unten angegebenen Wörter komplett.

#### Dia 10



Magnitogorsk, den 15. Februar

Lieber Kerstin,  
wie geht es dir? Mir geht es gut.

Ich möchte dir etwas erzählen. Schon seit einem Jahr interessiere ich mich für die Geschichte einer Ethnie. Sie heißt „...1“. Früher wusste ich nicht, dass in meiner ...2 Magnitogorsk 567 Russlanddeutschen wohnen (2014).

Einer von ihnen ist nicht einfach Russlanddeutsche. Er ist ein hervorragender Schriftsteller nicht nur für russlanddeutsche sondern auch für russische Literatur! Er heißt Viktor Aleksandrowitsch Grinmaer. Herr Grinmaer ist Schriftsteller, Schriftsteller-Heimatkundler, ...3, Mitglied des Russlandsschriftstellerverbands, Preisträger des ...4 Wettbewerbs von K.M. Nefedjev, war der Vorsitzende magnitogorsker Abteilung des Russlandschriftstellerverbandes.



Er erzählte mir über seine Familie und Lebenslauf. Das ist ja eine spannende und gleichzeitig...5 Geschichte. Ich möchte es dir kurz nacherzählen.

Viktor Aleksandrowitsch wurde am 29. Oktober 1947 im Dorf (heute ist Lesnoe genannt) im Tscheljabinskgebiet geboren. Seine Mutter hieß Jakel. Sein Vater Alex fuhr 1913 nach USA, 1914 kehrte zurück. Herr Grinimaer hatte einen Bruder und eine Schwester. Er begann sehr früh zu arbeiten, noch vor dem Lernenanfang. Im Mai 1965 arbeitete er in der Stadt Perm. Von 1966 bis 1990 war er...6. Zwar hier schrieb er seine ersten Werke, die später veröffentlicht wurden.

Dia 11



Jetzt ist er Major a.D. Er kämpfte immer gegen Erniedrigung nach dem Alter und Nationalität. Jetzt kommuniziert Herr Grinimaer mit Schülern gern und setzt fort in ihr das...7 und Kultur zu erziehen. Ich bewundere die Sittlichkeit diesen Menschen. Auf dem Lebensweg hatten seine Eltern und er viele Hindernisse und trotzdem erhalten die besten...8 Eigenschaften in sich,

Ich möchte jetzt dich fragen. Weißt du, dass Russland viele bekanntesten Russlanddeutschen hat: z.B. Iwan (Adam) Fjodorowitsch Krusenstern, Otto Schmidt, Pjotr Clodt, Konstantin Thon und viele andere?

Mit freundlichen Grüßen deine Wassilina

Dia 12



Schreibe richtige Variante auf.

- |                  |   |
|------------------|---|
| Patriotismus     | 1 |
| Publizist        | 2 |
| menschlichen     | 3 |
| literarischen    | 4 |
| Militär          | 5 |
| tragische        | 7 |
| Stadt            | 8 |
| Russlanddeutsche | 9 |
| Kontrolliert     |   |



## 2-е место

Денисова Мария, 35 лет (г. Омск)

### ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОГО ЗАНЯТИЯ / 11 КЛАСС

#### ТЕМА: «MEINE HEIMATSTADT»

(нетрадиционный урок: практическое занятие с элементами футквеста)

**Цель:** систематизация коммуникативных умений и речевых навыков по теме.

#### Планируемые результаты:

##### Предметные (ПР):

##### *Кадеты повторяют и систематизируют:*

- лексические единицы (ЛЕ) по теме;
- информацию об истории и развитии города Омска.

##### *Кадеты получают информацию:*

- о вкладе этнических немцев в становление и развитие города Омска;
- научатся оформлять свои устные речевые высказывания, используя знакомые и новые ЛЕ по теме;
- представлять и рассказывать об истории, достопримечательностях Омска, о вкладе российских немцев в становление г. Омска на немецком языке.

##### *Кадеты получают возможность:*

- научиться планировать свое речевое поведение в зависимости от коммуникативной задачи;

- применить учебные знания в социально- проектной ситуации;
- провести экскурсию на иностранном языке с выходом в город;
- освоить особенности использования приложения WhatsApp;
- научиться оформлять творческую проектную работу «Видеописьмо» (задание на сампо).

##### Личностные (ЛР):

развивать чувство патриотизма и уважение к своей малой Родине, ее истории и культуре; развивать навыки сотрудничества с товарищами; формировать толерантное и уважительное отношение к представителям разных национальностей, к мнению своих товарищей; формировать умения адекватной самооценки.

##### Метапредметные (МПР):

П – выделять необходимую информацию из материала занятия; осознанно строить речевое высказывание в устной и письменной форме; самостоятельно оценивать и принимать решения, определяющие стратегию поведения, с учётом учебных задач, а также гражданских и нравственных ценностей;

Р – определять и формулировать цель деятельности на уроке под руководством учителя; планировать последовательность действий для решения учебной задачи; осуществлять пошаговый и итоговый самоконтроль и самооценку; умение использовать средства информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач;

К – уметь работать в команде, осуществляя коммуникацию, необходимую для достижения поставленной цели; участвовать в коллективном обсуждении вопросов, развивать навыки учебного сотрудничества с педагогом и товарищами.

**Учебно-методические средства и дидактические материалы:** рабочие (маршрутные) листы с заданиями по теме, сетевые сервисы: Википедия, Google и кросс-платформенное приложение для смартфонов WhatsApp, А.А. Кучеренко «Немецкий язык». Подготовка к ЕГЭ 2014 (вариант 10, задание С1), материалы Областного информационно-методического бюллетеня «Культура» (2006–2015 гг.).

**Формы работы:** фронтальная, групповая, индивидуальная работа.

Ход занятия:

ЭТАП УРОКА / ВРЕМЯ	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ УЧИТЕЛЯ	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОБУЧАЮЩИХСЯ					
		Познавательная		Коммуникативная		Регулятивная	
		Осуществляемые действия	Формируемые способы деятельности	Осуществляемые действия	Формируемые способы деятельности	Осуществляемые действия	Формируемые способы деятельности
I. Организация	Приветствует учащихся. Проводит инструктаж по ТБ и правилах поведения.			Сдают рапорт о готовности взвода к занятию.	Уметь слышать и выполнять требования учителя и товарища.		
II. Актуализация и постановка цели	1. Предлагает кадетам прочитать личное письмо от Агаты из Берлина <i>(Приложение 1) [2]</i>	Читают письмо.	Уметь выделять необходимую информацию из прочитанного текста.	Взаимодействуют с учителем во время фронтального опроса.	Уметь формулировать собственное мнение и позицию.	Исправляют, дополняют, уточняют ответы товарищей.	Уметь скорректировать свой ответ. дополнить ответ товарища.
	2. Просит выдвинуть предположение о теме, целях и задачах предстоящего занятия.	2. Выдвигают предположение о теме, целях и задачах урока.	2. Выдвигать гипотезу и обосновывать ее.	2. Участвуют в обсуждении во фронтальном режиме.	2. Уметь слушать и понимать на слух речь учителя и товарищей.		2. Уметь определять и формулировать цель деятельности на уроке под руководством учителя.
	3. Озвучивает совместно с учащимися тему урока, обозначает цели и задачи урока; делит учащихся на 2 подгруппы; объясняет правила проведения квеста и требования к выполнению заданий.	3. Озвучивают тему и задачи совместно с учителем.	3. Осознанно строить речевое высказывание.				3. Уметь слушать в соответствии с целевой установкой; принимать и сохранять учебную цель и задачу.

<p>III. Оперирование знаниями и способами деятельности.</p>	<p>1. Предлагает учащимся прочитать и выполнить первое задание (см. Приложение 2 <i>Aufgabe 1</i>): распределить роли в группе (картографы, фотографы, связисты), назвать ЛЕ (в зависимости от маршрута).</p>	<p>1. Называют по очереди необходимые ЛЕ по заданной тематике.</p>	<p>1. Осознанно и произвольно строить языковое высказывание в устной форме.</p>	<p>1. Распределяют роли в группе.</p>	<p>1. Развивать навыки учебного сотрудничества.</p>		
	<p>2. Предъявляет следующее задание: собрать из предложенных букв слово, исходя из значения слова определить первый пункт назначения. <i>слова пушка – Kanone; шар – Kugel</i></p>	<p>2. Собирают из предложенных букв слово.</p>	<p>2. Логически мыслить, использовать языковые умения и навыки.</p>	<p>2. Участвуют в решении вопроса.</p>	<p>2. Развивают навыки командного взаимодействия.</p>	<p>Исправляют дополняют, уточняют варианты товарищей.</p>	<p>Уметь скорректировать свой ответ. дополнить ответ товарища.</p>
	<p>3. Проверяет правильность выполненного задания. Отдает маршрутные конверты и инструкцию по выполнению следующего блока задания. <i>слова Kanone – памятник на месте высадки И. Бухгольца на площади Бухгольца; Kugel- шар «Держава» – памятник на площади Бухгольца</i></p>	<p>3. Читают слово, высказывают предположения о первом пункте назначения.</p>	<p>3. Делать логические выводы, исходя из имеющейся информации.</p>	<p>3. Слушают установку учителя, начинают взаимодействие.</p>	<p>3. Уметь работать в команде, осуществляя коммуникацию, необходимую для достижения поставленной цели.</p>		

	<p>4. Наблюдает за выполнением второго блока заданий. <i>(см. Приложение 2 Aufgabe 2)</i></p>	<p>4. Отправляются в первый пункт следования. По прибытию распечатывают конверт с заданием 2 <i>(см. Приложение 2 Aufgabe 2)</i>. выполняют задание – Расшифровка контактного номера.</p>	<p>4. Делать логические выводы, использовать языковые умения и навыки для решения познавательной задачи.</p>			<p>4. Осуществляют соединение с учителем через расшифрованный контакт в приложении WhatsApp.</p>	<p>4. Уметь использовать средства ИКТ в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач.</p>
	<p>5. Координирует действия учащихся согласно маршрутам, осуществляя коммуникацию через приложение WhatsApp. <i>(см. Приложение 2 Aufgabe 3–4)</i></p>	<p>5. Выполняют задания по пути следования (оформляют устные речевые высказывания, используя знакомые и новые ЛЕ по теме представляют и рассказывают об истории и достопримечательностях Омска на немецком языке).</p>	<p>5. Уметь использовать языковые умения и коммуникативные навыки для решения познавательной задачи.</p>	<p>5. Выполняют задания, проводят опрос прохожих, фиксируют ответы.</p>	<p>5. Развивать навыки учебного и командного сотрудничества; применять знания в социально-проектной ситуации; адекватно использовать речевые средства для решения коммуникативной задачи.</p>	<p>5. Выполняют задания, делают видеозаписи и фотографии, фиксируют маршрут.</p>	<p>5. Уметь планировать последовательность действий для решения учебных задач; осуществлять пошаговый самоконтроль.</p>

<p><b>IV.</b> Подведение итогов и формулирование выводов.</p>	<p>1. Встречает ребят в конечном пункте обоих маршрутов (Памятник солдатской матери, ул. Таубе, Музей Воинской Славы), задает обобщающие вопросы. 2. Организует рефлексию занятия (см. Приложение 3 Лист само- и взаимооценки) Дает общую оценку по учебному взаимодействию и выполнению заданий.</p>			<p>1. Обсуждают с учителем выполненные задания, осуществляют рефлексию занятия.</p>	<p>1. Уметь формулировать собственное мнение и позицию; уметь участвовать в коллективном обсуждении вопросов.</p>	<p>1. Отвечают на вопросы, делают выводы. 2. Анализируют, слушают, заполняют информацию, осмысливают свои достижения, свои успехи и трудности.</p>	<p>1. Уметь осуществлять итоговый самоконтроль и самооценку: что я усвоил, что я успел сделать в течение занятия. Уметь оценивать работу товарищей и взаимодействие в рабочей группе.</p>
<p><b>V.</b> Определение самоподготовки</p>	<p>1. Просит оформить «ответ» на письмо Агаты (см. пункт <b>Актуализация и постановка цели</b>) в виде презентации с использованием фотографий и видеозаписей, сделанных во время урока.</p>					<p>1. Записывают задание.</p>	<p>1. Уметь выполнять задачу в соответствии с установкой учителя.</p>

**ПЕРЕЧЕНЬ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ЭОР**

№	Название ресурса	Тип, вид ресурса	Форма предъявления информации (иллюстрация, презентация, видеосфрагменты, тест, модель и т.д.)	Гиперссылка на ресурс, обеспечивающий доступ к ЭОР
1	Кросс-платформенное приложение для смартфонов WhatsApp	Приложение для смартфонов	Коммуникация: обмен информацией, координация учебных заданий	<a href="http://www.whatsapp.com/">http://www.whatsapp.com/</a>
2	Сетевой сервис Википедия	Сетевой сервис, свободная энциклопедия	Информационный ресурс для выполнения заданий квеста	<a href="https://ru.wikipedia.org/">https://ru.wikipedia.org/</a>
3	Сетевой сервис Google	Сетевой сервис, поисковая система	Информационный ресурс для выполнения заданий квеста	<a href="https://www.google.ru/">https://www.google.ru/</a>
4	2 GIS	Справочная городская система	Справочный ресурс	<a href="https://2gis.ru/omsk">https://2gis.ru/omsk</a>
5	Виртуальная экскурсия «Немцы в городе»	Статья	Информационный ресурс	<a href="http://wiki.irkutsk.ru/">http://wiki.irkutsk.ru/</a>

## 2-е место

Иванова Наталья, 44 года (Челябинская область, г. Магнитогорск)

### Projekt «Deutsche Spuren in Magnitogorsk und russische Spuren in Deutschland»

Leiterin des Projekts Natalia Ivanova, Deutschlehrerin der Gesamtschule Nr. 67 und Kreativgruppe der jungen Russlanddeutschen „Magnet“ (Arina Gugina, Anastasija Skripitschnikowa/ Streich, Alina Akaewa, Julija Sorokina/ Shaak- 10. Klasse, Ekaterina Burlakowa, 9. Klasse, Tatjana Gugina, 4. Klasse)

Mit Unterstützung der Lehrerin in Deutsch und Russisch des Bertolt- Brecht Gymnasiums in Brandenburg Frau Dr. Plotnikow und dem Zentrum der deutschen Kultur in Magnitogorsk.

#### Ziele und Aufgaben des Projekts:

- Steigerung der Motivation die deutsche Sprache zu erlernen, die Kultur der deutschen Russlands und Deutschlands kennenzulernen;
- Mehr über Geschichte des Deutschlands und Russlands zu erfahren;
- Kreative Schülerinnen und Schüler zu unterstützen;
- Neue pädagogische Ideen zu realisieren.

#### Projekt – das sind 8 „P“:

1. **P**roblem
2. **P**ersonen
3. **P**rojektieren
4. **P**rodukt
5. **P**roben
6. **P**räsentieren
7. **P**unkte
8. **P**reise

**1. Unsere Kreativgruppe „Magnet“** will die deutschen Spuren in Magnitogorsk und die russischen Spuren in Deutschland finden. Also, los! Das Team löst dieses **P**roblem!

Am Anfang steht eine Gruppe von **P**ersonen, die eine gemeinsame Idee hat.

Diesen Impulsen können durchaus ähnliche Veränderungsmaßnahmen folgen, zunächst führen sie aber Personen zusammen. Schon in der Anfangsphase kann man neben den inhaltlichen Fragen auch folgende organisatorische Fragen diskutieren:

- Wer will mitarbeiten?
- Können wir uns über das vorläufig beschriebene Thema einigen?
- Welche formale Verbindlichkeit wollen wir?
- Ist die Gruppe überschaubar (z.B. 3–10 Personen)?

Zwei Schülerinnen haben beschlossen, mit dem Kamera eine Stadtrundfahrt zu machen und die deutschen Spuren zu finden. Sie haben der Geschichtelehrerin und ihren Eltern und Bekannten gefragt, ob es in unserer Stadt echte Orte gibt, die mit Deutschland verbunden sind.

Sie haben eine Umfrage gemacht und nützliche Information gesammelt.



– Es ist interessant, 1930 lud die Regierung der Sowjetunion **Ernst May**, den bekannten deutschen Architekten ein, in Russland zu arbeiten. Am linken Ufer

des Flusses Ural nach seinem Projekt wurden Häuser gebaut. Die Straßen „Pionerskaja“, „Tschaikowskaja“, „Majakowskaja“ und die alten Häuser kann man noch heute sehen.

- Es gibt in Magnitogorsk so genannte **deutsches Viertel**. Nach dem Krieg haben die deutschen Soldaten die Häuser hier für sich gebaut. Viele Deutschen sind in unserer Stadt damals geblieben.



- Weltberühmte Graffiti-maler Markus Genesis und Andreas von Schrasnowski haben individuelle und professionelle Bildmalerei am Hochhaus geschafft. „Ein Flugzeug aus dem Papier in zwei Händen“.



- In unserer Stadt ist das Projekt „Magnitogorsk-Brandenburg an der Havel- Partnerstädte“ von großer Bedeutung.



Unsere Schule und das Bertolt- Brecht-Gymnasium in Brandenburg sind auch Partnerschule. Schon fast 4 Jahre dauert unsere Freundschaft. Wir machen Videokonferenzen, Online-Stunden, gemeinsamen Wettbewerbe, schicken einander Pakete mit Souvenirs. Im September 2014 haben wir Austausch gemacht. Das war wirklich toll!!!

Julija und Anastasija haben die Informationen gesammelt, alle diesen Orte besucht, fotografiert und Videos gemacht.

Die nächste Phase- **Projektieren**. Die Mädchen haben beschlossen, eine PPP!!! zum Thema „Deutsche Spuren in Magnitogorsk“ zu projektieren.

Nach einigen **Proben** haben sie ihr **Produkt** präsentiert. Die Schüler der 4, 6, 8 Klassen haben sie mit Interesse gehört. Julija und Anastasija haben für sie auch die Arbeitsblätter!!! mit Aufgaben vorbereitet. Viel Neues und Wichtiges haben die Schüler über deutsche Spuren in Magnitogorsk erfahren.

Für diese Arbeit haben die Mädchen viele **Punkte** bekommen, und natürlich kleine **Preise**.

## Die nächsten Mitgliederinnen

der Gruppe „Magnet“ Alina Akaewa, Arina Gugina und Ekaterina Burlakowa haben für sich das Thema „Die russischen Spuren in Deutschland“ gewählt.

Im September 2014 waren sie in Deutschland, und mit eigenen Augen haben diese Orte gesehen. Natürlich haben sie Fotos gemacht.

In Berlin waren die Schülerinnen **am Alexanderplatz**. Das ist ein zentraler, fast rechteckiger Platz und bedeutender Verkehrsknotenpunkt in Berlin. Er liegt im Ortsteil Mitte und wurde nach **dem russischen Zaren Alexander I.** benannt. Der Volksmund nennt ihn kurz einfach Alex.

Auf dem Paradeplatz vor dem alten Königstor wurde am 25. Oktober 1805 der **russische Zar Alexander I.** Zu einem Besuch empfangen. Anlässlich dieses Ereignisses erließ König Friedrich Wilhelm III. Am 2. November folgende Verfügung zur Umbenennungen des Platzes in Alexanderplatz.



Alex

Der Alexanderplatz, Berlin,  
Ich bin begeistert.

Russische Spuren fand ich hier.

Ich bin sehr stolz- ich lerne Deutsch.

Ich kann hier bummeln, Cafe's besuchen.

Ein Stückchen Russland hab ich gefunden!

(Arina Gugina, Alina Akaewa, März 2016)

In Potsdam haben die Schülerinnen das Dorf Aleksandrowka besucht.

König Friedrich Wilhelm III. von Preußen ließ es in den Jahren 1826/27 für die letzten zwölf russischen Sängern eines ehemals aus 62 Soldaten bestehenden Chores anlegen.

Durch die verwandtschaftlichen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Hohenzollern und Romanow wurde die Kolonie als Denkmal der Erinnerung nach dem 1825 verstorbenen Zar Alexander I. benannt. Als Teil der Potsdamer Kulturlandschaft ist die Kolonie UNESCO Weltkulturerbe.

„Es ist Meine Absicht, als ein bleibendes Denkmal der Erinnerung an die Bande der Freundschaft zwischen Mir und des Hochseeligen Kaisers Alexander von Russlands Majestät, bei Potsdam eine Kolonie zu gründen, welche ich mit den, von Seiner Majestät mir überlassenen Russischen Sängern als Kolonisten besetzen und Alexandrowka benennen will.“ – FRIEDRICH WILHELM III.

Das ist ein „typisch russisches“ Dorf. Hier kann man sich wirklich zu Hause fühlen. Die Touristen aus der ganzen Welt besuchen Aleksandrowka mit Interesse zur russischen Kultur!

## Test (nach Ekaterina Burlakowa)

1. Alex ist ...

- a) eine Straße    b) ein Platz    c) ein Park

2. Der Alexanderplatz wurde zu Ehren ... benannt

a) dem russischen Zaren Alexander I.

b) dem Peter I.    c) Katharina der II.

3. Hier kann man ...sehen.

a) das Brandenburger Tor

b) einen Fernsehturm

c) Charlottenburg

4. Das Dorf Aleksandrowka ist ein „typisch ... Dorf.

a) deutsches

b) französisches

c) russisches

5. Die Häuser sind hier aus ....

a) Holz

b) Stein

c) Ziegel

Alina und Arina haben ihr **Projekt** in der 4. Klasse präsentiert. Für die Kinder war es sehr interessant. Zum Schluss des Unterrichts haben alle Test erfolgreich gemacht. Tatjana Gugina hat sogar das Bild!!! über das Dorf Aleksandrowka gemalt. Präsentation der Schülerinnen hat auf sie einen großen Eindruck gemacht.

Also, geschafft! Unser **Projekt** war sehr interessant! Wir haben in Magnitogorsk deutsche Spuren und in Deutschland russische Spuren gefunden. Toll, nicht wahr!

**Wir wünschen allen viel Glück und Erfolg beim Deutscherlernen!**

## Links und Quelle:

!!! – bedeutet „Hyperlink“

[https://de.wikipedia.org/wiki/Alexandrowka\\_\(Potsdam\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Alexandrowka_(Potsdam))

<http://www.stadt-brandenburg.de/stadt/partnerschaften/magnitogorsk/aktivitaeten/>

[schueler-aus-magnitogorsk-zu-gast-im-rathaus/](http://www.schueler-aus-magnitogorsk-zu-gast-im-rathaus/)

<https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>

<https://de.wikipedia.org/wiki/Alexanderplatz>

Fotos von Anastasija Skripitschnikowa/ Streich, Julija

Sorokina/ Shaak, Natalia Ivanova

Bild von Tatjana Gugina.

Das Gedicht „Alex“ von Alina Akaewa, Arina Gugina.



## 3-е место

Мишарина Надежда, 54 года (Республика Коми, г. Сыктывкар)

### ВНЕУРОЧНОЕ МЕРОПРИЯТИЕ ИГРА HUNDERT ZU EINEM

#### Цели:

- мотивировать учащихся к изучению немецкого языка;
- совершенствовать навыки устной речи;
- развивать интерес, творческую фантазию и активность;
- продолжать знакомить учащихся с историей и культурой российских немцев.

Данное внеклассное мероприятие можно провести с учащимися 6–9 классов школ с углублённым изучением немецкого языка, лицеев, гимназий или в языковом этнокультурном лагере в форме игры, которая составлена по сценарию известной телепередачи «Сто к одному». Цель участников телевизионной передачи игры «Сто к одному» состоит в том, чтобы угадать наиболее распространённые ответы людей с улицы на предложенные вопросы, на которые невозможно дать однозначный объективный ответ. «Сто к одному» – командная игра. Каждый игрок должен высказать своё мнение, предложить свою версию, но победа (или поражение) достаётся всей команде в целом.

Наши правила немного отличаются от оригинала. Языковая группа делится на две команды. Ведущий сообщает участникам правила игры. Он также сообщает, что был заранее сделан опрос среди «случайных прохожих» – старшеклассников и учителей школы. Чтобы определить, кто начнёт отвечать первым, можно тянуть жребий или с помощью считалки. Заранее на карточках написаны ответы, которые

в ходе игры открываются ведущим. После неправильного ответа ход переходит к другой команде. Игра рассчитана на 40–45 минут.

#### Оборудование, материалы для мероприятия:

- Карточки со словами – ответами «случайных прохожих»
- Магнитная доска + магниты
- Колокольчик для звукового сигнала или звуковой файл на компьютере для Большой игры.

**Примечание:** при возможности рекомендуется использовать интерактивную доску, т.к. это поможет сделать мероприятие более ярким, увлекательным; задания будут подаваться более динамично.

#### Ход мероприятия:

Приветствие. Команды представляют своих участников и название, приветствуют своих соперников по-немецки.

#### ПРОСТАЯ ИГРА

**Вопрос:** Menschen welcher Berufe folgten der Einladung der Zarin Katharina II. nach Russland zu kommen?

#### Ответы «случайных прохожих»:

1. Kaufleute – 6 баллов
2. Offiziere – 5 баллов
3. Ärzte – 4 балла
4. Handwerker – 3 балла
5. Politiker – 2 балла
6. Lehrer – 1 балл

#### 1. ДВОЙНАЯ ИГРА (очки удваиваются)

**Вопрос:** Was gehörte zu den Trachten der ersten deutschen Kolonistinnen?

#### Ответы «случайных прохожих»:

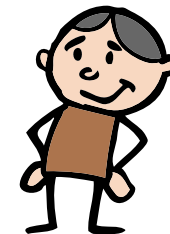
1. Das Kleid – 6 баллов
2. Der Rock – 5 баллов
3. Das Kopftuch – 4 балла
4. die Schürze – 3 балла
5. die Haube – 2 балла
6. die Strümpfe – 1 балл

#### 2. ТРОЙНАЯ ИГРА (очки утраиваются)

**Вопрос:** Was haben die ersten deutschen Kolonisten außer Kleidung und Möbel nach Russland mitgebracht?

#### Ответы «случайных прохожих»:

1. Bücher – 6 баллов
2. Wand- und Tischuhren – 5 баллов
3. Spiegel – 4 балла
4. Schatullen – 3 балла
5. Gemälde – 2 балла
6. Kerzenhalter – 1 балл



## ИГРА НАОБОРОТ

Нужно угадать самый непопулярный ответ, чтобы получить максимальное количество баллов

**Вопрос:** Welche berühmten Russlanddeutschen haben einen großen Beitrag in die Entwicklung Russlands geleistet?

**Ответы «случайных прохожих»:**

Katharina die II. – 1 балл

Iwan Fjodorowitsch Krusenstern – 2 балла

Wilhelm von Struve – 3 балла

Peter Simon Pallas – 4 балла

Konstantin Andrejewitsch Thon – 5 баллов

Leonhard von Euler – 6 баллов

## БОЛЬШАЯ ИГРА

Игрок одной команды отвечает в быстром темпе на заданные вопросы, на каждый ответ даётся 15 секунд. Игрок другой команды в это время удаляется в другую комнату. Когда первый игрок ответит на все вопросы, ведущий открывает ответы, которые были заданы «случайным прохожим на улице». На карточках заранее можно написать ошибочные ответы, т.к. на улице люди иногда дают самые неожиданные ответы, например, имя известного русско го мореплавателя – Колумб. Сравнивают, сколько прохожих ответили так же. Затем возвращается второй игрок и отвечает на те же вопросы. Если ответ совпадает, то звучит сигнал, игрок должен быстро поменять свой ответ. После того, как второй игрок ответил на все вопросы (ему на ответы даётся по 20 секунд), ведущий открывает снова ответы предыдущего игрока и ответы «случайных прохожих».

## Вопросы:

1. Wie heißt der berühmteste Seefahrer deutscher Herkunft?
2. Wie heißt das traditionelle Gericht der Russlanddeutschen?
3. Wie heißt das bekannteste deutsche Fest?
4. Welche Charaktereigenschaft ist typisch deutsch?
5. Was ist das bekannteste Weihnachtssymbol?

## Варианты ответов прохожих в Большой игре:

1. Wie heißt der berühmteste Seefahrer deutscher Herkunft?
  - a) Iwan Fjodorowitsch Krusenstern – 5 баллов
  - b) Faddej Bellingshausen – 4 балла
  - c) Otto Julewitsch Schmidt – 3 балла
  - d) Otto von Kotzebue – 2 балла
  - e) Adelbert von Chamisso – 1 балл



3. Wie heißt das traditionelle Gericht der Russlanddeutschen?

- a) Hühnersuppe mit Nudeln – 5 баллов
- b) Wurst oder Würstchen – 4 балла
- c) Brot (Roggen- oder Weizenbrot) – 3 балла
- d) Gemüse – 2 балла
- e) gebratene Gans mit Äpfeln – 1 балл

4. Wie heißt das bekannteste deutsche Fest?

- a) Weihnachten – 5 баллов
- b) Ostern – 4 балла
- c) Fasching (Karneval) – 3 балла
- d) Oktoberfest – 2 балла
- e) Nikolaustag – 1 балл

5. Welche Charaktereigenschaft ist typisch deutsch?

- a) Pünktlichkeit – 5 баллов
- b) Ordnung – 4 балла
- c) Toleranz – 3 балла
- d) Sie sind Biertrinker – 2 балла
- e) Sie sind reiselustig – 1 балл

6. Was ist das bekannteste Weihnachtssymbol?

- a) Weihnachtsbaum – 5 баллов
- b) Weihnachtsmann – 4 балла
- c) Adventskranz – 3 балла
- d) Adventskalender – 2 балла
- e) Weihnachtsgans – 1 балл

## 3-е место

Нуруллова Юлия, 39 лет (Ульяновская область, г. Димитровград)

### ПРЕДМЕТНАЯ НЕДЕЛЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, ПОСВЯЩЁННАЯ М.В. ЛОМОНОСОВУ.

Данное пособие предлагает методически грамотные разработки внеклассных мероприятий, которые можно провести в рамках предметной недели немецкого языка как в средних общеобразовательных, так и в профессиональных учебных заведениях.

Разнообразные игры, конкурсы, викторины помогают развивать у учащихся чувство товарищества, коллективизма; подготовка и проведение вечеров, постановка сказок, спектаклей развивают у них художественный вкус; а научно-познавательные мероприятия углубляют знания по предмету, повышают качество успеваемости учащихся, закрепляют навыки самообразования.

Пособие предназначено для преподавателей иностранного языка. Материалы работы могут быть использованы на уроках, во внеклассной работе по предмету.

Предметная неделя по каждому учебному предмету позволяет в интересной и увлекательной форме решить многие образовательные, воспитательные и развивающие задачи, которые не могут быть в полной мере реализованы при традиционном обучении. Решением этих задач призвана заняться Неделя немецкого языка, посвящённая М. В. Ломоносову, которую я провела в честь 305-летия со дня его рождения, а также в честь открытия его памятника 26 октября 2012 года в городе Марбурге, где русский поэт, естествоиспытатель, реформатор русского языка и учредитель Московского университета жил три года.

С 1736 по 1739 М. В. Ломоносов учился в Марбургском университете, сочетаясь с жительницей Марбурга – Елизаветой-Христиной Цильх (Elisabeth Christina Zilch), дочерью хозяйки, у которой Ломоносов снимал квартиру в маленьком фахверковом доме по Вендельгассе, 2 (Wendelgasse 2). Прошло время и заслуги великого ученого были оценены не только Российской академией наук – они получили признание и в Германии.

Ломоносов не только получил в Германии знания в различных дисциплинах, включая математику, физику, химию, горное дело, но и сформировал здесь в значительной степени свое будущее мировоззрение. В Марбурге он работал под руководством знаменитого немецкого ученого, философа и математика Христиана фон Вольфа.

Автор проекта и создатель памятника «Молодой Ломоносов, несущий на своей руке Московский университет» высотой 2,4 метра и весом в 800 кг скульптор Андрей Орлов. В церемонии открытия приняли участие генконсул РФ во Франкфурте-на-Майне Руслан Карсанов, доктор Уве Гребе, директор Штудентенверк Марбург (Dr. Uwe Grebe, Geschäftsführer des Studentenwerks Marburg), профессор Марбургского университета доктор Иоахим Шахтнер (Professor Dr. Joachim Schachtner), преподаватели марбургского университета, ученики НОУ «Ломоносовская школа» из Москвы, приехавшие на несколько дней погостить в Германию и многие другие. Инициатором открытия памятника является НОУ «Ломоносовская школа».

#### Главными принципами Недели являются:

1. Вовлечение всех курсов, изучающих немецкий язык, независимо от уровня знаний немецкого языка, в события Недели, предлагая им задания и мероприятия посильного уровня.
2. Создание возможности на практике применить свои знания и поверить свои силы в изучении иностранного языка.

#### Цели и задачи проведения Недели:

1. Привлечь внимание учащихся к изучению жизни и деятельности М.В. Ломоносова, нашего земляка и выдающегося учёного.
2. Познакомить с немецким городом Марбургом, сыгравшим важнейшую роль в становлении учёного Ломоносова.
3. Усилить мотивацию к изучению немецкого языка.
4. Способствовать практическому владению речевой деятельностью.
5. Расширить активный языковой запас учащихся.
6. Расширить общий и страноведческий кругозор учащихся.
7. Развить их творческие способности.

## Оборудование и дополнительные материалы:

Мультимедийный проектор; компьютер; выставка книг по теме «М. В. Ломоносов»; тексты драматических и поэтических произведений о Ломоносове; фотоматериалы из архивов Барбары Кархов, Виктории Тарасовой и Галины Порохиной.

## Программа недели.

### *День первый. Учебные занятия на 1–4-х курсах.*

- Классный час на тему «Гордость России – Михаил Васильевич Ломоносов» (Приложение 1)
- Игра „Spurensucher“ («Следопыты»).
- Старт викторины «Марбург – город гениев».
- Подготовка творческих домашних заданий, консультация учителя.



### *День второй. Учебные занятия на 1–4-х курсах.*

- Выставка книг, календарей, открыток о М.В. Ломоносове и Марбурге.
- Мини – исследование «Марбургский студент Ломоносов» (2 курс) (Приложение 2).
- Подготовка творческих домашних заданий, консультация учителя.

### *День третий. Учебные занятия на 1–4-х курсах.*

- Интеллектуальная командная игра „M.W. Lomonossow – genialer Sohn des russischen Volkes“ («М.В. Ломоносов – гениальный сын российского народа») (Приложение 3).
- Подготовка творческих домашних заданий, консультация учителя.

### *День четвёртый. Учебные занятия на 1–4-х курсах.*

- Викторина «Марбург – город русских гениев».
- Конкурс на лучший перевод текста „Die Marburger Universität heute“ («Марбургский университет сегодня»).

### *День пятый. Учебные занятия на 1–4-х курсах.*

- Презентация «Марбург. Учёба в Марбургском университете». (Приложение 4).
- Конкурс на лучший перевод текста „Die Marburger Universität heute“ («Марбургский университет сегодня»).

### *День шестой.*

- Проведение опроса «Ломоносовская неделя – плюсы, минусы».
- Проведение итогов Недели, награждения победителей и активных участников.

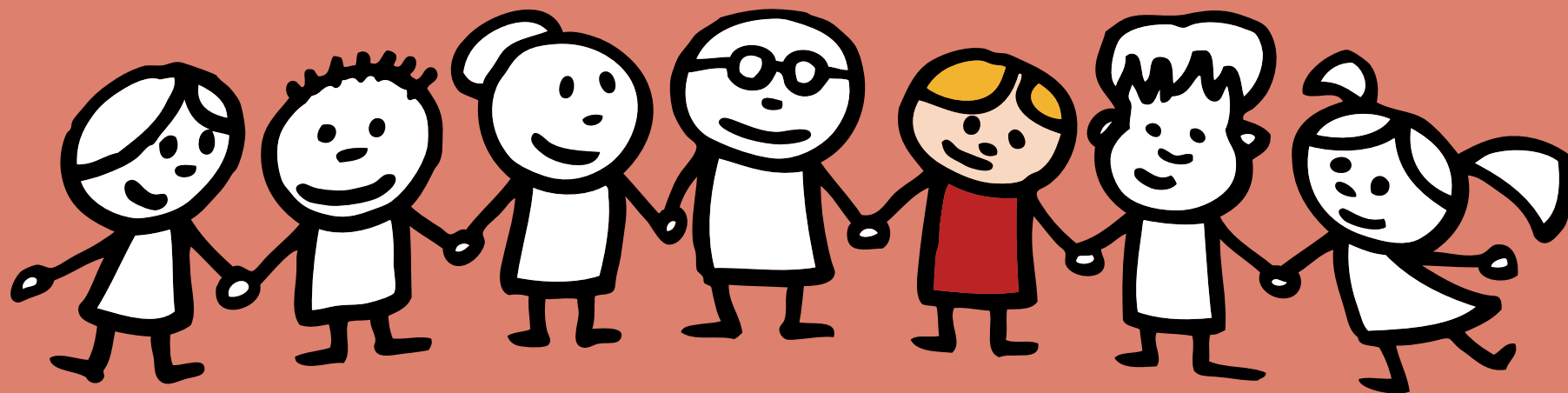
## Участники конкурса методических разработок Deutsch mit Schrumdi

1. Абраменко Виктория, Сыктывкар
2. Альжанова Жибек, Называевск
3. Ахмедова Инна, Ульяновск
4. Балодис Ольга, Волгоград
5. Баргова Светлана, Называевск
6. Барышникова Татьяна, Санкт-Петербург
7. Бацук Юлия, Каменец
8. Болдырева Ольга, Елец
9. Болотова Елена, Цветнополе
10. Бондаренко Анна, Москва
11. Гафнер Марина, Азово
12. Герлах Наталья, Подсосново
13. Горват Евгения, Сыктывкар
14. Григорьева Алина, Омск
15. Гундорова Ольга, Коряжма
16. Замышляев Кирилл, Москва
17. Козичева Светлана, Сергиевское
18. Козлова Юлия, Кожмудор
19. Кульгавая Юлия, Туруновка
20. Ларионова Елена, Казань
21. Лугинина Татьяна, Александровка
22. Маевская Жанна, Горячий Ключ
23. Майер Валерия, Волгоград
24. Максимова Надежда, Волгореченск
25. Михайлюк Луиза, Ханты-Мансийск
26. Пичугина Юлия, Камышин
27. Рубаняк Галина, Сыктывкар
28. Саттарова Зарина, Заводоуковск
29. Сержанова Жанна, Красноярск
30. Смирнова Ольга, Кинешма
31. Смольякова Виктория, Строитель
32. Студенова Алина, Оренбург
33. Тюкачева Людмила, Ворота
34. Фахразова Ризид, Азово
35. Хлыстунова Екатерина, Александровка
36. Хохлова Людмила, Красный Кут
37. Череш Александр, Славгород
38. Череш Яна, Славгород
39. Чубарова Ольга, Тверь
40. Шмидт Татьяна, Петров Вал
41. Щербакова Раиса, Тегульдэт
42. Эннс Татьяна, Азово
43. Юркина Анастасия, Сыктывкар

### Участники конкурса методических разработок Deutsche Spuren in Russland/Russische Spuren in Deutschland

1. Авилова Алла, Набережное
2. Аксеновская Гузель, Великий Устюг
3. Андреева Наталья, Череповец
4. Беккер Тамара, Кожевниково
5. Браун Елизавета, Москва
6. Бузина Елена, Череповец
7. Гелетина Оксана, Россошь
8. Голубева Татьяна, Новосибирск
9. Денисова Мария, Омск
10. Евтеева Юлия, Волгоград
11. Елтратова Валерия, Бирюсинск
12. Ермакова Наталия, Нижний Новгород
13. Иванищева Светлана, Долгооруково
14. Иванова Наталья, Магнитогорск
15. Измайлова Римма, Белорецк
16. Казакова Валентина, Пермь
17. Казенкина Анна, Череповец
18. Ключева Юлия, Веселоярск
19. Колтун Любовь, Усолье-Сибирское
20. Кондаурова Ольга, Волгоград
21. Королева Марина, Санкт-Петербург
22. Куц Евгения, Воронеж
23. Луц Юлия, Томск
24. Малородова Евгения, Кулунда
25. Мележик Олеся, Междуречье
26. Мерц Татьяна, Вылково
27. Мишарина Надежда, Сыктывкар
28. Нуруллова Юлия, Димитровград
29. Подковыркина Ольга, Челябинск
30. Полякова Лидия, Средний Егорлык
31. Рассторгуев Александр, Донецк
32. Семенов Сергей, Становое
33. Смирнова Анна, Кемерово
34. Сулова Антонина, Трестна
35. Тушакова Наталья, Тюмень
36. Украинцева Ольга, Овгорт
37. Устинова Вера, Александровск
38. Французова Наталья, Томск
39. Хомутинникова Марина, Кингисепп
40. Храмова Ирина, Нижний Новгород
41. Шамшурина Светлана, Магнитогорск
42. Шаньгина Ирина, Салехард
43. Шиленко Ирина, Кулешовка
44. Шипанова Елена, Сочи
45. Шишина Людмила, Донецк
46. Шкапова Александра, Кострома
47. Шумакова Ирина, Курск

*Номинация для центров встреч  
российских немцев  
«Моя организация в тренде»*





**Фаина Глазунова**

председатель жюри

Социальные сети сегодня – самый простой, динамичный и доступный каждому способ быть в курсе последних новостей, изучать немецкий, находить новых друзей.

Исторически сложилось так, что бывшие советские немцы оказались расселены на огромной территории. Но, несмотря на границы современных государств, немцы России и других стран бывшего Советского Союза продолжают оставаться единым народом, бережно храня немецкий язык и его характерные диалекты, культуру, традиции, рецепты национальных блюд.

Понадобилось не одно десятилетие, чтобы объединить центры встреч в огромную систему Самоорганизации немцев России и других стран. Все начиналось с малого – с семьи и центров встреч на местах, в городах и небольших населенных пунктах, где каждый желающий может перенять опыт поколений или познакомиться с немецкой культурой.

Жизнь не стоит на месте, и сегодня найти контакт, рассказать о своей деятельности и достижениях можно не только при личной встрече, по телефону, в СМИ, но и в Сети. Участники конкурса в номинации для центров встреч в этом году презентовали свою деятельность с помощью страницы в социальной сети Facebook. Я думаю, для всех нас это еще одна прекрасная возможность быть на связи!

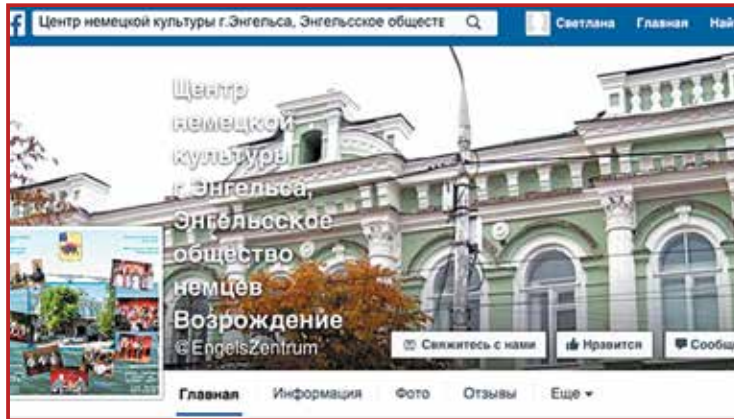
Heute sind soziale Netzwerke ein einfacher, dynamischer und allgemein zugänglicher Weg, über neueste Nachrichten auf dem Laufenden zu sein, Deutsch zu lernen, neue Freunde zu finden.

Historisch kam es so, dass frühere Sowjetdeutsche auf einem riesigen Territorium verstreut leben müssen. Aber abgesehen von den Grenzen der heutigen Staaten bleiben die Deutschen Russlands und die der anderen UdSSR-Nachfolgeländer eine einheitliche Volksgruppe, indem sie die deutsche Sprache und ihre typischen Dialekte, ihre Kultur, Traditionen, Rezepte der nationalen Küche sorgsam pflegen.

Man brauchte mehr als ein Jahrzehnt, um die Begegnungszentren zu einem umfangreichen System der Selbstorganisation der Deutschen Russlands und der anderen Länder zusammenzufassen. Alles fing klein an – mit Familie und lokalen Begegnungszentren vor Ort, in Städten und kleineren Siedlungsorten, wo jeder Interessent die Möglichkeit hat, aus den Erfahrungen der Generationen zu lernen oder der deutschen Kultur teilhaftig zu werden.

Das Leben geht weiter, und heute kann man Kontakt finden, über eigene Tätigkeit und Erkenntnisse nicht nur bei persönlichem Treffen, telefonisch oder in den Medien, sondern auch im Netzwerk erzählen. In diesem Jahr stellten die Teilnehmer des Wettbewerbs in der Nominierung der Begegnungszentren ihre Aktivitäten mittels einer Web-Seite im sozialen Netzwerk Facebook vor. Ich glaube, dies ist für uns eine weitere vorzügliche Möglichkeit, im Kontakt zu sein!





### 1-е место

Буксман Наталия, 31 год (Саратовская область, г. Энгельс)



## 2-е место

Штралер Олег, 68 лет (Республика Коми, г. Сыктывкар)



**2-е место**

Тарасова Наталья, 27 лет (г. Кемерово)



**3-е место**

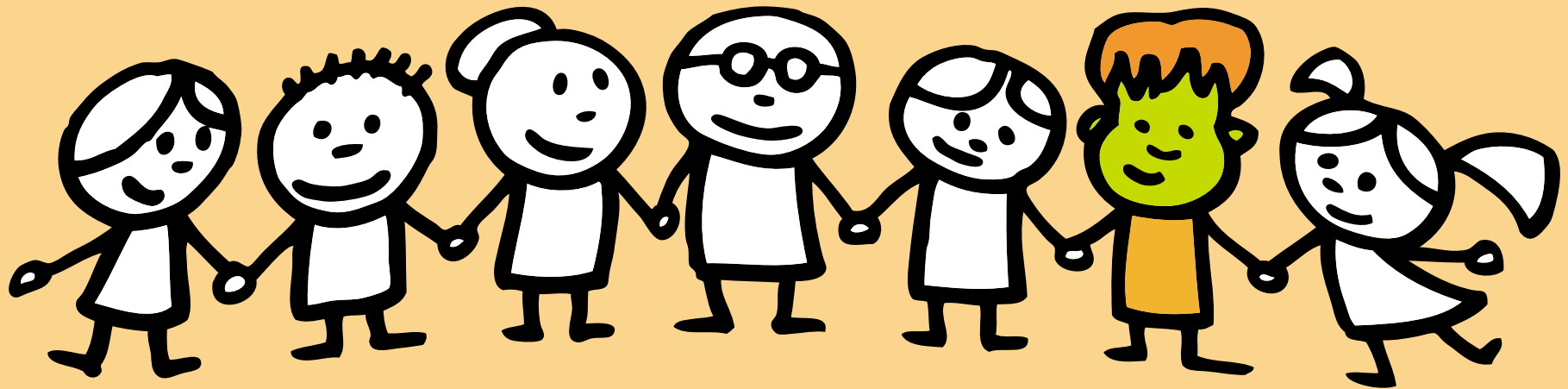
Бородина Мина, 64 года (Омская область, г. Исилькуль)



1. Алексенко Маргарита, Славгород
2. Ананьева Варвара, Тамбов
3. Бородина Мина, Исилькуль
4. Буксман Наталия, Энгельс
5. Веселова Александра, Ижевск
6. Карнаухова Наталья, Благовещенка
7. Литвиненко Елена, Большеречье
8. Майер Валерия, Волгоград
9. Мирошниченко Валерия, Дегтярка
10. Попова Анна, Пенза
11. Селищева Татьяна, Алейск
12. Тарасова Наталья, Кемерово
13. Телюх Игорь, Оренбург
14. Цевелева Елена, Николаевка
15. Чалых Сергей, Балаково
16. Чанчилова Анна, Новосибирск
17. Шмидт Юлия, Петров Вал
18. Штралер Олег, Сыктывкар



*Номинация  
«Наша семейная сказка»*





**Мария и Петр Варкентин**

председатель и член жюри

В рамках конкурса «Друзья немецкого языка» Международный союз немецкой культуры объявил конкурс на лучшую семейную сказку. Для детей сказка – это вход в мир чтения. С помощью сказок детям легче всего дается и изучение второго языка, будь то родной язык или «язык родительского сердца».

Известно, что гений мировой литературы Иоганн Вольфганг Гёте как-то сказал: «Чтение вслух – мать чтения», – и при этом имел в виду нечто такое, что может показаться прописной истиной. Однако если подумать о достижениях современных технологий развлечений, то у чтения вслух появляются мощные конкуренты – начиная от телевизора и до планшетов. Это могут подтвердить многие родители. В минуты слабости и они, и малыши поддаются подобной конкуренции, хотя именно родители знают, что у всех этих альтернатив чтения вслух отсутствует совместное семейное переживание. Не напрасно немецкий «Фонд чтения» подчеркивает положительное влияние совместного чтения на единение семьи и образовательные перспективы детей.

Признаться, нашему семейному жюри было непросто выбрать победителей при большом количестве хороших и убедительных работ. После первого прочтения нам даже показалось, что это невозможно. Чтобы как можно больше участников почувствовали себя особо отмеченными, мы попросили расширить возможности награждения. Поздравляем победительницу конкурса Анастасию Филиппову из Омска и рады за всех, кто принял участие в нем. За единение и сплоченность семей всех участников мы совершенно точно можем не беспокоиться.



**Эдвин и Шарлотта Варкентин**

члены жюри

Der Internationale Verband der Deutschen Kultur rief im Rahmen des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ aus bestem Grund den Märchenwettbewerb aus. Märchen sind für Kinder der Einstieg in die Welt des Lesens und des Sprechens. Mit Hilfe der Märchen fällt Kindern auch das Erlernen einer zweiten Sprache, sei es die Muttersprache oder die Herzenssprache der Eltern, am leichtesten.

„Vorlesen ist die Mutter des Lesens“, soll der Titan der deutschen Literatur Johann Wolfgang von Goethe mal gesagt haben und meinte damit etwas, das selbstverständlich klingt. Doch bedenkt man die Errungenschaften der modernen Unterhaltungstechnologien, dann bekommt das Vorlesen vom Fernseher bis zu Tablets eine starke Konkurrenz. Viele Eltern können es bestätigen: in schwachen Minuten unterliegen sie und die Kleinen dieser Konkurrenz, obwohl gerade die Eltern wissen, dass all diesen Alternativen zum Vorlesen das gemeinschaftliche Familienerlebnis fehlt. Nicht umsonst betont die deutsche „Stiftung Lesen“ in ihren Untersuchungen die positive Auswirkung des gemeinsamen Lesens auf den Familienzusammenhalt und die Bildungsperspektiven der Kinder.

Zugegebener Weise war es für unsere Familienjury sehr schwer, die Auswahl der Sieger bei den zahlreichen guten und überzeugenden Beiträgen zu treffen. Nach dem ersten Lesen schien es uns sogar unmöglich. Damit so viele Teilnehmer wie möglich sich besonders geehrt fühlen konnten, baten wir um die Ausweitung der Auszeichnungsmöglichkeiten. Wir gratulieren der Siegerin des Wettbewerbs Anastasija Filippowa aus Omsk und freuen uns über alle, die an diesem Wettbewerb teilgenommen haben. Über den Zusammenhalt der Familien aller Teilnehmer müssen wir uns ganz sicher keine Sorgen machen.

## 1-е место

Филиппова Анастасия, 9 лет (г. Омск)

### MÄRCHEN ÜBER DEN SCHUH

Vor langer langer Zeit lebte ein Schuhmacher. Er war schon ziemlich alt, fast blind und vergesslich wie alle alten Menschen. Doch seine Hände meisterten immer noch ihren Handwerk wie früher: sie nähten Schuhe aus Leder, schöne Mädchenstiefel aus Satinbänder und reparierten die Schuhe aller Stadtbewohner.

Eines Tages wollte der alte Schuhmacher aus den Lederresten ein Paar Schuhe nähen, aber es reichte leider nur für einen. Dieser ist aber sehr schön geworden. Er war braun, glanzpoliert und mit echten langen Schnürsenkeln. Der Schuhmacher legte ihn in die Vitrinenecke seines Ateliers und beschloss, den zweiten zu nähen, sobald er wieder genug Material hat.

Doch im Laufe der Zeit vergaß der Schuhmacher völlig den Schuh, denn sein Gedächtnis ist mit der Zeit genauso schlecht geworden, wie sein Sehvermögen.

Da das Schaufenster der alten Werkstatt sehr klein und staubig war, musste man schon fast die eigene Nase an Glas pressen, um die Schuhe zu erkennen.

Der Schuh stand ganz unten und sah nur die Füße der Vorbeigehenden.

Jeden Tag schaute er sich neugierig die Straße an. Er sah, wie am frühen Morgen, große schwere Arbeitslatschen, daneben Lacklederschuhe und dahinter kleine Schuhchen über den Weg trampelten. Abends wiederholte sich alles erneut: große Schuhe, Lacklederschuhe, kleine Schühchen... Am Wochenende kamen auf dem Marktplatz leichte Atlaschuhe und strenge schwarze Herrenschuhe, sie spazierten hin und her. Aber keiner schaute in das Schaufenster und bemerkte den braunen Schuh.

Jahrelang beobachtete er das Leben draußen durch das Fenster. Im Laufe der Zeit vertrocknete sein Leder, an vielen Stellen blich es aus und der frühere Glanz war schon längst unter der dichten Staubschicht verschwunden. Der Schuh glich immer mehr seinem alten Meister...

Warum, fragte er sich, warum fühle ich mich nur so traurig und freudlos?

Warum hat jeder Schuh hinter dem Fenster eine Hälfte und ich nicht?

Soll ich die ganze Zeit in diesem Schaufenster stehen? Dann ist er zu dem Schluss gekommen, dass er ein Paar braucht.



Von nun an beobachtete er mit großem Eifer das Leben auf dem Marktplatz, um endlich seine Hälfte zu finden.

Aber es liefen immer noch schnellen Schrittes im morgendlichen Gewimmel paarweise große Schuhe, Lacklederschuhe und kleine Schuhchen.

Aber eines Sonntags, hat sich etwas geändert. Zuerst erschien ein großes rotes Zelt und dann ertönte Musik. Der Marktplatz füllte sich mit schweren Herrenschuhen, Damenatlasschuhen und einer Reihe bunter Kinderschuhe. Besonders interessant fand er, die mit goldenen Fäden genähten Schuhe mit lustigen nach oben gerollten Spitzen. Sie sprangen, überschlugen sich und vollführten die unglaublichsten Dinge.

Der Schuh war wie bezaubert. Er hatte noch nie eine solche Schönheit gesehen.

Plötzlich erblickte der Schuh einen nackten Fuß. Er sprang und hüpfte, wie die anderen lustigen Schuhe, aber neben ihm sprang ein Holzstück. Im selben Augenblick drückte jemand seine freche Nase, fröhlichen Augen und zotteligen strohgelben Haaren an das trübe Schaufenster. Diese Augen sahen den Schuh

direkt an. Der Schuh war völlig verwirrt und vergaß sogar, dass er ein Schuh war!

Nach einer Weile geschah etwas noch viel unglaublicheres! Der Schuhmacher holte den Schuh aus dem Schaufenster, schüttelte den Staub ab, und gab ihn den fröhlichen Augen und der frechen Nase.

Der Junge zog den Schuh an, dessen Größe einfach perfekt passte und rannte davon, um wiederhin unglaubliche Tricks zu vollziehen. Der Junge war ein Zirkuskünstler, aber seit seiner Kindheit hatte er statt einem Fuß einer Holzprothese. Dies ist eine sehr traurige Geschichte, aber sie gehört zu einem anderen Märchen.

Unser Schuh war unglaublich glücklich, weil er sich mit seinem ganzen Herzen in diese freche Nase und fröhliche Augen verliebt hat.

Zusammen mit dem Zirkus reisten sie rund um die Welt. Der Schuh hat so viele neue Länder gesehen, von denen die kleinen Satindamenschuhe und die schwarzen Herrenschuhe niemals zu träumen gewagt hätten.

Und wenn der Schuh quietschen begann, wurde er von dem Jungen geölt und auf Glanz poliert.

Ende

### 2-е место

Пономаренко Анастасия, 16 лет (Удмуртская Республика, г. Ижевск)

#### DAS NEUJAHRSAVENTEUER

Es näherte sich das neue Jahr 2050. Aus dem Alltag der Bewohner der Erde verschwanden die alten Traditionen und Bräuche, aber das war nicht alles, was sich verändert hatte. Die Erwachsenen besaßen die Magie, und die Roboter auch, damit sie den Menschen bei der Hausarbeit helfen konnten.

Es blieb nur eine Woche bis zum Neujahr. Die Familie Neuron war sehr einträchtig. Aber in dieser Zeit dachte man in ihrem Haus ganz und gar nicht an das kommende Fest. Der Vater bereitete sich auf die Dienstreise zum Mond vor. Die Mutter verbrachte die ganze Zeit im Labor, um ein neues Serum der Jugend, die Version №5, zu schaffen. Die Kinder hatten auch viel zu tun. Die ältere Tochter war immer im Cyberspace, wo sie mit ihren virtuellen Freunden verkehrte. Sie hörten kosmischen Grunge, besprachen die letzten Schauen vom Mars und von der Venus. Der jüngere Sohn beschäftigte sich mit der Ausarbeitung der ultraschnellen Drohne, den er dem Vater vor seiner Abfahrt auf einen Satelliten schenken wollte.

Mit der Hausarbeit beschäftigte sich der Roboter № PN 235. Er hatte keinen

anderen Namen und alle Familienmitglieder nannten ihn so. Der Roboter beneidete immer die Familie Neuron. Er konnte nicht empfinden, was alle andere Mitglieder dieser Familie empfanden: die Sorge, die Zärtlichkeit, und die Liebe, denn er hatte nie seine eigene Familie. PN 235 wollte immer die Harmonie in dieser Familie stören, damit nicht er allein unglücklich war.

Er dachte lange, wie er das machen musste. Es fiel ihm endlich ein, dass er alle Programme verzaubern musste, die alle Familienmitglieder benutzen.

«Sie beginnen einander zu beschuldigen, sich zu streiten und aufeinander zu schimpfen. Und das ist es gerade, was ich brauche!», dachte der Roboter. Bald begann er die Erfüllung seines Planes. Zuerst wollte er der Tochter schaden. Er konnte ihr Programm lange nicht entzaubern, aber das gelang ihm. Wie er vermutet hatte, begann die Tochter ihren jüngeren Bruder zu beschuldigen. Als die Geschwister schimpften, hat der Roboter die Ausarbeitung der Drohne unbemerkt vom Tisch des Sohnes gestohlen. Der Sohn dachte, dass seine Schwester das gemacht hat.

So verzankten sich die Kinder. Und PN 235 war sehr froh.

Dann musste er die Eltern verzanken. Das war nicht einfach. Er wusste, dass die Mutter sehr begeistert von der Arbeit an dem Serum der Jugend war. Sie bemerkte nicht, dass ihr Mann die Probleme hatte. Der Roboter wollte so machen, dass der Vater auf den Mond nicht fliegen konnte. PN235 hat seine Arbeiten beschädigt, und der Vater wurde von der Dienstreise entfernt. Der verstimmte Vater versuchte die Unterstützung der Frau zu finden, aber jene dachte nur über ihre Arbeit. Der Vater verstand, dass er solche Fehler in den Berechnungen selbst nicht machen konnte. Deshalb hat er sich entschieden, das zauberhafte Schutzsystem zu prüfen. Er verstand, dass daran PN235 schuldig war, aber er konnte das System nicht reparieren. Dann erzählte der Vater alles seinen Familienmitgliedern, aber die Streite hörten nicht auf. Die Erwachsenen beschlossen den PN 235 verzaubern, um ihm die Magie zu entziehen.

Der Roboter erklärte, dass das Problem nicht in seiner Magie bestand. In der



letzten Zeit gab es in der Familie Neuron keine Unterstützung und kein Vertrauen. Nur die Liebe und das gegenseitige Verständnis mussten wieder in die Familie die Harmonie zurückgeben.

Die Familie Neuron hat verstanden, was der Roboter sagen wollte. Alle erinnerten sich an ihre Gefühle, bedankten sich den Roboter und befreiten ihn. In diesen Minuten fühlte er auch, dass er ein Mitglied dieser Familie war, und sogar menschliche Emotionen empfand.

Die Familie Neuron wollte das Neujahr zusammen mit dem Roboter feiern. Sie nannten ihn Wanja.

Alle zusammen saßen sie an dem festlichen Tisch. Sie waren sehr glücklich. Seit dieser Zeit lebten sie miteinander in Harmonie. Sie verbrachten immer mehr die Zeit zusammen. Keine moderne Technologien und Neuerungen waren für sie nicht so nötig wie die Familie! In dieser Familie herrschten wieder die Liebe und das gegenseitige Verständnis.



## 2-е место

Морнова Эльвира, 11 лет (Ярославская область, г. Переславль-Залесский, пос. Дубки)

### EIN MÄDCHEN VON DREI PRINZESSINEN UND BÖSEN GEISTERN.

Es lebte einmal ein König. Er hatte drei Töchter. Die älteste Prinzessin hieß Alissa, die mittlere Ariko und die jüngste Wassilissa. Einmal ging Alissa in den Garten spazieren. Es gab dort einen alten Brunnen. Plötzlich sprang aus diesem Brunnen ein Wassermann aus und nahm sie in sein Unterwasserreich. Zu dieser Zeit ging die Prinzessin Ariko in den Wald. Der Drache ergriff sie und flog weg. Die weise langhaarige Prinzessin Wassilissa denkt: „Was ist mit meinen Schwestern los? Man darf nicht allein spazieren.“ Mit ihren Hofdamen ging sie in den Garten. Im Brunnen sahen sie den Wassermann mit Alissa. Wassilissa die Weise warf in den Brunnen eine Strickleiter und befahl einer der Hofdamen die Prinzessin Alissa zu retten. Und die machte das, während der Wassermann ablenkte. Dann gingen Prinzessinnen und ihre Hofdamen in den Wald weg. Der Wassermann schrie: „Was ist das? Was für eine Strickleiter ist das? Wo ist meine Alissa? Ich sehe niemanden, außer Wasser“.

Die Prinzessinnen hörten lange diese unheimliche Stimme. Sie gingen und gingen, und sahen ein sehr großes Gefängnis nicht weit von einem riesigen Palast. Die Prinzessin Ariko war hier. Der schmale Durchgang führte ins Gefängnis. Zwei Prinzessinnen und zwei Hofdamen gingen dorthin. Plötzlich sahen die Mädchen, dass es dunkel wurde und ein himmelsgroßer Drache aufkam.

Er steckte seinen Finger ins Fenster, und das Gefängnis wurde breiter und höher. Der Drache kam ins Arikos Zimmer herein und... Alle Mädchen griffen an und er, der keine Zeit hatte, um etwas zu verstehen, wurde besiegt, in Ketten gelegt. Tapfere Prinzessinnen und Hofdamen machten die Tür zu und gingen ins andere



Zimmer. Sie saßen dort leise. Niemand konnte sie sehen und hören. Bald flogen Katschej der Unsterbliche, der wie ein großer Roboter war, und die Hexe, die zu klei wie ein Kleinkindarm war. Die Hexe sagt: „Fuh, es riecht nach dem russischen Geist!“ Katschej antwortete: „Ich habe Schlüssel zu allen Zimmern. Mal sehen!“ Da hörten sie den Zarm in einem Zimmer und machten es auf. Der Drache war dort. Er erzählte alles, was ihm passierte. Alle haben beschlossen, diese Mädchen zu finden. Für sie war das nicht schwer. Katschej machte das Zimmer, wo die Mädchen waren, auf. „Schnell heraus!“ – sagte er. Die Mädchen schwiegen. Er sah sich um, und tapfere Mädchen griffen jetzt die Hexe an, und die Hexe fiel auf Katschej und zerdrückte ihn, obwohl sie klein, aber die schwerste in der ganzen Welt war. Es gab nur die Hexe. Sie lief und kieczerte: „Ich bin die klügste, die schwerste Hexe in der Welt! Es gibt nur einen magischen Spiegel, der mich verderben kann“. Die Mädchen begannen diesen Spiegel zu suchen. Es war nicht leicht, denn im Gefängnis gab es zu viel Spiegel: große und kleine, alte und neue, runde und ovale. An den Spiegelrückseiten konnte man verschiedene Unterschriften lesen. Die Mädchen lasen und suchten. An einem Spiegel stand es: „Mein liebes Spiegelchen, sag mir bitte, wer die Klügste in der Welt ist?“ Die Prinzessin Wassilissa las diese Worte vor und das Spiegelchen antwortete: „Die Hexe ist klug. Es gibt aber ein Mädchen, das klüger ist. Das ist Wassilissa!“ Die Hexe hörte das und wurde böse: „Das kann nicht sein!“ Sie wurde dick wie ein Luftballon und flog kaum in die Luft.

Die Mädchen aber fanden einen anderen Spiegel mit solchen Worten, die Wassilissa gleichzeitig vorlas. „Mein liebes Spiegelchen, sag mir bitte, wer der Schlimmste, der Tückischste in der Welt ist“. Das Spiegelchen antwortete: „Die Hexe ist die schlimmste und die tückischste!“ Die Hexe wurde vor Freude dünner. Die Mädchen aber lasen andere Worte vor: „Mein liebes Spiegelchen, sag mir bitte, wer der wichtigste Zauberer auf der Erde ist?“ Das Spiegelchen antwortete: „es war der Drache. Die Mädchen töteten ihn und alle Zauber damit kaputt sind“. Als die Hexe das alles gehört hatte, wurde sie zu dick und zersprang.

Die Prinzessinnen und die Hofdamen kehrten zum König zurück. Sie erzählten ihm alles. Vor Freude, dass alle seine Töchter gesund und lebendig nach Hause zurückgekommen waren, machte der König ein großes Fest für die ganze Welt.

### 3-е место

Черепанов Адриан, 12 лет (Республика Коми, г. Сыктывкар)

#### GLAUBE AN DIE ZAUBEREI!

In einer kleinen Stadt lebte ein Junge. Er hieß Hans. Seine Familie war nicht groß: Mutter, Vater und er. Sie lebten arm. Hans träumte von einem Zug, aber seine Eltern konnten ihm ihn nicht kaufen. Das Weihnachten näherte sich, und der Junge schrieb einen Brief an den Weihnachtsmann. Er bat um einen Zug.

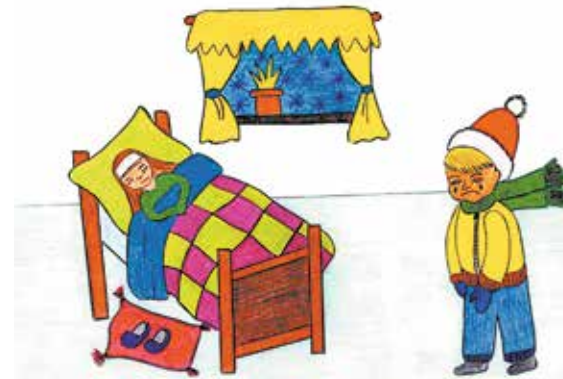
Aber einmal am Morgen wurde seine Mutter krank, und die Ärzte konnten ihr nicht helfen. Hans brauchte keinen Zug mehr, er wollte, dass seine Mutter wieder gesund ist. Hans konnte noch einen Brief dem Weihnachtsmann nicht schreiben: Der Weihnachtsmann liest nur einen Brief von jedem Kind. Und Hans beschloss, den Weihnachtsmann selbst zu finden, um seinen Wunsch im Brief zu ändern. Hans zog sich wärmer an, nahm die warmen Fäustlinge, die Streichhölzer und ein wenig Essen. Er schrieb dem Vater einen Zettel, dass er den Weihnachtsmann suchen ging. Hans wusste nicht, wohin er gehen sollte, deshalb begab er sich nach Norden. Es war der Winter, überall gab es viel Schnee, es war schwer, zu schreiten. Hans kam zum Wald. Im Wald war es dunkel und schrecklich, aber er ging vorwärts durch den Wald. In der Nacht zündete er das Feuer an, um sich zu wärmen. Das Essen ging bald zu Ende.

Einmal am Morgen stoß er auf einen kleinen Vogel. Er lag auf dem Schnee und bewegte sich nicht. Hans beugte sich, hob das Vögelchen auf und sah, dass es noch atmete. Es war kalt, aber der Junge zog einen Fäustling aus, legte dorthin den Vogel und wärmte ihn mit seinem Atem. Aber der Vogel bewegte sich nicht. Der Gimpel tat ihm leid, Hans weinte.

Eine Träne fiel plötzlich auf den Vogel, und er öffnete seine kleinen Augen. Hans strahlte vor Freude. Der Gimpel sagte: „Danke! Du bist ein sehr gutherziger Junge!“ Hans hätte den Vogel vom Erstaunen beinahe fallen lassen. Sie begannen zu sprechen. Hans gab dem Vogel ein Stück Brot, damit er stark wurde. Der Junge erzählte, dass er schon längst den Weihnachtsmann sucht, aber weiß nicht, wo er ist. Der Gimpel zwitscherte: „Ich weiß, wer dir helfen wird! 12 Monate! Ich werde dir ihre Waldwiese zeigen. Sie wissen, wo der Weihnachtsmann wohnt!“ Die Freunde machten sich auf die Suche nach der Wiese.

Sie gingen, gingen und kamen endlich auf eine riesige Waldwiese heraus. Aber etwas war nicht in Ordnung. Das Feuer brannte nicht und da saß nur ein Monat – Opa Dezember. Er war sehr traurig. Die Freunde kamen zu ihm und fragten: „Opa, warum bist du so traurig?“. Dezember antwortete:

„Oh, alles ist sehr schlecht! Ich passte nicht gut auf das Feuer auf, und es erlosch. Meine Brüder werden den Weg zur Wiese nicht finden, und das Weihnachten wird niemals anfangen!“ Hans rief verwundert aus: „Opa, aber das Feuer kann man wieder anzünden!“ Dezember seufzte und antwortete: „Mein Junge, ich bin schon sehr alt und schwerfällig. Selbst kann ich das Reisig nicht sammeln“. Hans lächelte und sagte: „Opa, machen Sie sich keine Sorgen, ich werde das Reisig schnell sammeln“. Hans lief in den Wald und kam bald mit dem Reisig zurück. „Aber wie zünden wir das Feuer wieder an?“ fragte Dezember. Hans nahm aus der Schachtel das letzte Streichholz und zündete es an. Das große Feuer loderte auf. „Du bist hilfsbereit! Danke sehr!“ sagte Dezember. „Du hast uns sehr geholfen! Das Weihnachten kann rechtzeitig beginnen! Vielleicht können wir für dich etwas machen?“ „Ich muss den Weihnachtsmann



sehen“ antwortete Hans. „Aber ich weiß nicht, wo er ist“. Dezember lächelte und sagte: „Mache dir keine Sorgen, mein Junge, wenn meine Brüder kommen, bringen sie dich zum Weihnachtsmann“. Bald kamen andere Monate. Hans gefiel ihnen sehr. Die Monate sprachen die zauberhaften Wörter, und vor Hans erstand plötzlich eine schöne Tür aus Eis.

Hans öffnete die Tür und sah einen riesigen Palast aus Eis. Grad an der Tür begrüßte ihn ein komischer Elf und rief Hans mitzugehen. Hans verabschiedete sich von den Monaten und ging tapfer in die Tür hinein. Die Tür schloss sich hinter dem Jungen und verschwand. Der Elf führte den Jungen in den Palast. Sie gingen in einen großen Saal hinein. Dort saß ein trauriger Elf mit einem Glöckchen auf der Mütze. „Was ist los?“ fragte Hans. Der Elf weinte: „Unser Hauptelf wurde krank und niemand kann jetzt die Geschenke unterschreiben. Weihnachtsmann wird sie alle ohne richtige Unterschriften durcheinanderbringen und Kinder bekommen dann falsche Geschenke.

Außer dem Hauptelf kann niemand in unserem Palast schreiben“. Hans nahm ihn an der Hand und lächelte: „Weine nicht, Elfchen! Ich kann euch helfen. Ich kann gut schreiben“. Der Elf mit dem Glöckchen hörte auf zu weinen und sagte: „Danke, guter Junge! Du hast ein großes Herz“. Man führte Hans zum anderen Saal, wo es sehr viele Geschenke gab. Man musste sie alle unterschreiben. Hans arbeitete fleißig zwei Tage. Am dritten Tag war die Arbeit beendet. Alle Bewohner des Palastes freuten sich sehr und dankten Hans. Der Elf mit einem Glöckchen freute sich am meisten. „Du bist ein Prachtkerl, Hans“ lobte er den Jungen. „Alle Kinderwünsche werden sich jetzt erfüllen! Und wie können wir dir helfen? Du suchst den Weihnachtsmann, nicht wahr?“ „Ja, ich muss mit ihm unbedingt sprechen“ erklärte Hans. „Ich will meinen Wunsch ändern. Den Zug brauche ich nicht mehr. Ich will, dass meine Mutter gesund ist und wieder zu lächeln beginnt. Ich brauche keine Spielzeuge!“ „Schön! Das ist nicht schwer. Das können wir für dich tun! Morgen

kommt der Weihnachtsmann und bestimmt erfüllt er deinen sehnlichsten Wunsch! Und jetzt geh schlafen. Du hast viel gearbeitet. Traum süß!“ wünschte der Elf.

Man führte Hans ins schöne Schlafzimmer und legte in das große Bett. Hans schlief ein. Und wenn er aufwachte, saß neben ihm seine Mutter und lächelte ihm zu. „Steh auf, Kleiner! Heute ist Weihnachten und der Weihnachtsmann ist zu uns gekommen!“ sagte die Mutter. Hans stand auf und lief zum Fenster. Der Weihnachtsmann in echten Schlitten mit den Rentieren flog am Fenster vorbei und winkte dem Jungen zu. Hans war glücklich. Er umarmte seine Mutter und sie traten zum Tannenbaum heran. Unter dem Tannenbaum sah der Kleine ein riesiges Geschenk. Darauf wurde sein Name geschrieben. Wenn der Junge sein Geschenk auspackte, lag vor ihm eine riesige Eisenbahn mit einem schwarz-roten Zug und vielen Wagen. Hans fand auch einen Zettel darin, er las: „Danke sehr, Hans! Du bist ein gutherziger und kluger Junge! Ich wünsche dir frohe Weihnachten!“



### 3-е место

Потеряхина Алена, 11 лет (Республика Коми, г. Сыктывкар)

#### DAS MÄRCHEN „EINE STOLZE SONNENBLUME“

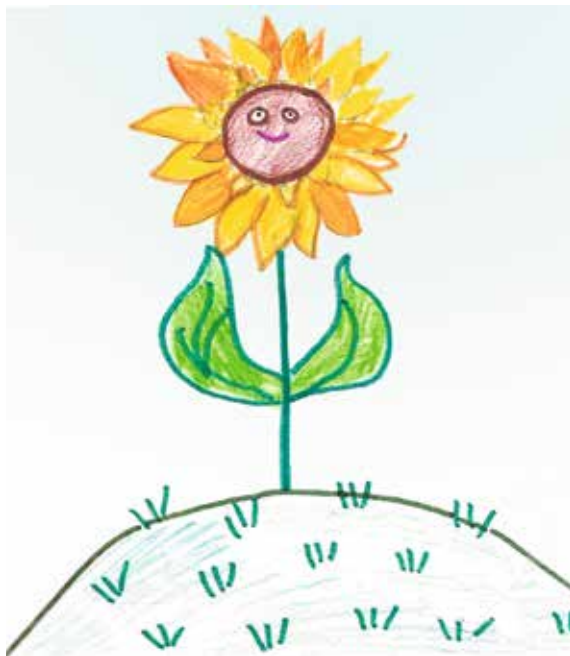
Es lebte einmal auf einem schönen Beet eine Sonnenblume. Sie hatte keine Freunde, denn die Sonnenblume war sehr stolz und hielt sich als aller schönste in der Welt.

Auf dem Blumenbeet wuchsen auch das Gras, das Glöckchen und die Heckenrose. Die Freunde waren nett und freundlich. Sie verbrachten zusammen lustig die Zeit. Aber die Sonnenblume sprach mit ihnen nicht. Sie sah sich nur in den Spiegel und wiederholte: „Ich bin die schönste Blume in der Welt!“

Eines Tages kam zum Beet eine kleine Maus. Sie war hungrig und möchte Samen von der Sonnenblume probieren. Sie sagte: „Sonnenblume, deine Samen sind schon reif, und sie schmecken bestimmt gut. Ich esse sie gleich.“ Die stolze Sonnenblume wurde traurig und hatte Angst. Sie weinte laut und rief: „Hilfe! Hilfe!“ Die Freunde auf dem Beet hörten das. Sie waren hilfsbereit und wollten der Sonnenblume unbedingt helfen. Das Gras wurde hoch und groß wie der Zaun. Das Glöckchen klingelte mit aller Kraft. Die Heckenrose

stach die Maus mit ihren Dornen. Die kleine Maus erschrak und lief weg.

Die Helfer waren fröhlich. Aber die Sonnenblume schämte sich, dass sie so stolz und unhöflich war. Sie bat die Helfer um Verzeihung. Seit diesem Tag war die Sonnenblume gutherzig und freundlich und spielte mit Vergnügen mit dem Gras, mit der Heckenrose und mit dem Glöckchen. Alle Freunde waren immer zusammen und retteten einander in schweren Situationen.



## Спецприз

Крайсман Павел, 18 лет (г. Томск)

### DER RICHTIGE WEG ZUR RETTUNG DES „GRÜNES“

Der Planet „Grün“ hat ein langes und schwieriges Leben und hat so viel bestanden: den Aufstieg und den Niedergang, den Invasion von den Außerirdischen, den Krieg und die Katastrophen, die Überschwemmungen und die Feuerstürmen. Und der „Grün“ hat aus allen Katastrophen mit Würde herausgegangen, weil er an sein Ziel glaubte, die glückliche Wiege für alles, was auf ihm lebte, zu bekommen.

Millionen Jahren sind vergangen, und der Planet „Grün“ hat eines Tages nicht bestanden.

– Ich bin so müde, – dachte er, nahm einen tiefen Atemzug und machte seine Augen zu.

Dieser tiefe Atemzug machte große Feuersäulen aus dem „Grünen“ Brust, auf seiner blühenden Oberfläche erscheint sich einen großen Fehler, der nicht nur die Städte aufgenommen hat, sondern die ganze Kontinente. Meere und Seen, die die Augen der Welt sind, verschwanden auch, als ob sie nie existiert haben. Die Flüsse, die Blut Arterien des Planeten, die dem Planeten mit der belebenden Feuchte versehen haben, vertrockneten auch. Aber vorkurzem war der „Grün“ ein duftender Himmekörper, ein richtiges Paradies für die Millionen Lebewesen, die auf dem leben.

Dunkelheit und Angst hing über dem „Grün“. Kein Bäume Lärm, kein Gras Rascheln, kein Vogelgesang, kein Rieseln von Bächen, keine Stimmen von Lebende Wesen, die den Planeten bewohnten, die sich nicht nur als die Haupteinwohner betrachtet wurden, sondern als Oberherren aller Dinge auf sie – der König der Natur. Aber alles, was auf dem „Grün“ passiert ist, hat dem

König der Natur auch nicht verschont. Zusammen mit Festländer und die Städte, mit all ihren Erfolgen die Lebende Wesen gerieten in den tiefsten Abgrund. Nur wenige konnten sich retten. Aber niemand wusste, was getan werden kann und wie man in diesen schrecklichen Bedingungen überleben kann.

Unter den Überlebenden gab es einen Weise. Die lange Zeit bevor dieser Planetenkatastrophe, warnte er die Bewohner von dem „Grün“ vor der drohenden Gefahr. Aber niemand wollte seine Stimme hören. Sie lebten in den Tag hinein, nicht in die weite Zukunft hinschauen wollten, und nur jetzt, wenn alle sich in der gleichen Situation befanden, erinnerten sich die Lebende Wesen an diesen Älteren.

– Lasst uns unsere Weisen fragen, was wir tun müssen, um den Weg zum Heil zu finden, – hat jemand geboten.

– Ja, das ist richtig, dass wir in einer schrecklichen Situation sind, – sagte der Weise nach ihren Landsleuten zu hören, – Aber, wie wir wissen, es gibt keine ausweglosen Situationen. Und einen Weg aus der Sackgasse müssen wir zusammen suchen.

Der Weise hat geschwiegen. Die lebenden Wesen stillschwiegen auch. Sie warteten darauf, was er noch sagt. Aber der kluge Mann eilte nicht. Er wollte nicht fertige Rezepte geben.

– Lass ihnen selbst denken, erinnern, wovor ich sie gewarnt hatte, – beschloss der Weise. – Sie sollen die Erkenntnisse für sich selbst machen und den richtigen Bescheid entscheiden.



Der weise Mann schwie, seine Augen waren geschlossen. Zuerst fror die Menschenmenge in Erwartung ein, dann ist ein Befremden auf ihren Gesichtern erschienen: „Warum schweigt er, wenn er alles weiß?“ Aber irgendwann beruhigt sich alles, setzte sich um den Weisen, wurde kleinlaut und hatte sowie er die Augen geschlossen.

Vor dem sinnvollen Blick von jedem Mann, während sie über der Begebenheit nachdachten, sind die Bilder der Vergangenheit Leben gelaufen. Sie haben sich selbst betrachtet und von seinen Handlungen beschämt. Hier verbrennen die Wälder und werden sie abgeholzt, zerkleinerten Vögeln und anderen Tieren, sinnlos pumpen Öl und Gas, und alles wurde nur für die persönliche Bereicherung, für „die goldene Kalb“ und „knackige Papiere“, die ihr Hauptziel wurde, gemacht.

– Auf diesem Planeten ist alles genug, seine Ressourcen wird für eine lange Zeit genug sein – so denken grünen Männchen und versucht, sie so weit wie möglich zu nehmen, ohne eine Gegenleistung zu geben.

Und vielleicht dachten sie nur daran, was der Sinn ihres Lebens war, und bezahlten teuer dafür. „Alles“ kam zu „nichts“. Die „knackigen Papiere“, die alle



Lebende Wesen, die nicht über die Zukunft des Planeten kümmerten, dürsteten, sind nutzlos geworden. Sie können nicht die Wohlfahrt des „Grünen“ oder das menschliche Wohl zurückholen. Sie werden ihnen nicht helfen aus dem Abgrund auszustiegen, in dem alle sich befinden haben. Die Inventionen, auf die „der König der Natur“ so stolz war, und die auch eine erhebliche Schäden an dem „Grün“ zugefügt haben, werden auch nicht helfen, weil die Leute ihre eigenen Interessen vor allem gestellt hatten und über das Wohlbefinden der Natur ihres Planeten nicht dachten.

– Es muss einen Ausweg aus dieser Situation sein – haben die Lebende Wesen laut gedacht und aussah wieder mit Hoffnung am Weise.

– Die Geschichte kann nicht rückgängig gemacht werden, – bemerkte der Weise – aber man kann in der Zukunft eine Schlussfolgerung machen, nach den Gesetzen des Planeten leben und nicht zu ihrer eigenen Bereicherung und Wohlbefinden.

Es hat sich gestellt, dass es sehr schwierig sich selbst zu betrachten und seine Leben und Verhalten kritisch zu bewerten ist, aber die Lebende Wesen könnten die Wahrheit ins Gesicht für die Zukunft ausgesehen und gerade dadurch haben sie klar gesehen, welchen Weg sie gehen müssen, um den Planeten blühenden Zustand zurückzuholen.

Erstens verstanden sie, was der Weise meinte, wenn er sagte: „Die Gedanken sollen hell und keusch sein, und die Liebe soll in jeder Seele, in jedem Herz, geboren werden“.

Und eines langes und schwieriges Prozess der Wiederbelebung des „Grünen“ hat begonnen. Jetzt das Hauptziel für jeden Lebende Wesen war ein Wunsch, alle zusammen von der Situation, in der sie sich befunden haben, auszugehen. Und dafür

müssen nicht die Lebende Wesen die Ressourcen des Planeten nehmen, weil sie erschöpft sind, aber lernen geben: seine Arbeit und innere Wärme für alle, wer überlebt hat, und erstens für das Wohl des Planeten, um seine frühere Kraft und Schönheit wiederherzustellen, zu geben. Oh, es war nicht einfach, aber sie verstanden, dass der einzige Weg zu ihrer Rettung zur Rettung des „Grünen“ ist ...

Viele Jahre, oder, vielleicht, Jahrtausende bevor den ersten Veränderungen zum Besten gefühlt wurden sind vergangen. Auf dem „Grün“ sind die Oasen mit den reinen Quellen und den blühenden Bäumen erschienen, darunter, ohne Angst vor den Lebende Wesen, weideten die Herden der Tiere, sind die Stimmen der Vögel ertönt, und die Erwachsenen haben sich, wie die Kinder, die sie umgeben, zu freuen, aber nicht zu zerstören, sich alles in die persönliche Benutzung bemächtigen zu streben, gelernt. Jetzt haben sie verstanden: alles, was auf dem „Grün“ leben – die Bäume und die Blumen, die Vögel und die Tiere, die Lebende Wesen, ist die Kinder einer MutterNatur. Die Zerstörung der Natur zerstört sie. (Wenn sie der Natur zerstört, sie zerstört sich selbst). Deshalb sollen sie, wie die Brüder, in dem Frieden und in der Einstimmung leben, einander und die Natur bewahren, und an das allgemeine Wohl denken. Diese erneuerten Leute begannen die Sprache aller Lebewesen, sowie der Blätter, des Grases, des kleinen Bächleins zu verstehen. Aus dem Verkehr mit der Umwelt haben sie erkannt, dass es auf diesem Planeten in jener fernen Zeit gleichfalls war, wenn Hauptwert für die Lebende Wesen noch die Geistigkeit war ...

Als die Lebende Wesen unter den neuen Gesetzen gelebt haben, haben sie mit der Freude bemerkt, dass der Planet wieder, wie sie schwer krank war, tief geseufzt hat, aber diesmal war es schon



der Seufzer der Erleichterung, und der „Grün“ öffnete die Augen. Auf den Flüssen – Arterien des Planeten – ist das lebenspendende Nass geflossen, und der „Grün“ wurde mit der Kraft und der Gesundheit ausgefüllt. Die Wunden – Brüche des „Grünes“ – fingen an allmählich zu verwachsen, und der ganze Planet begann zum neuen Leben wieder aufzuleben.

Es wurde ein großer Sieg der Vernunft über allem, das früher zur Katastrophe gebracht hat. Und die Leute aussehen wie ein normales Menschenkind nicht mehr. Sie wurden die schönen Menschen, von denen das besondere Licht stammte, Beschützern, Gestalteten und die Gründern des alles, was auf dem „Grün“ lebt, und Ihr Planet hat sich in einen der besten himmlischen Körpern verwandelt ...

Die Autoren des Märchens: Nina Gankina, Irina Kreismann;

Der Übersetzer und Künstler: Paul Kreismann.



## Спецприз

Штырц Александр, 9 лет (Алтайский край, пос. Куйбышево)

### „DEUTSCHE FREUNDE“

Es war einmal eine Familie: der Vater, die Mutter, ein großer Bruder Alexandr und eine kleine Schwester Katharina. Sie lebten alle zusammen in einem Dorf. Das Dorf war nicht groß und nicht klein, so zu sagen, ein gewöhnliches Dorf, eine gewöhnliche Familie in einem gewöhnlichen Haus.

Eines Tages bemerkte kleine Kati etwas Ungeöhnliches: alles ging nicht so, wie immer. Zum Beispiel, sie mochten malen, aber konnte Farben nicht finden, mochte Ball spielen, aber er war auch weg. Alexandr bastelte ein Geschenk für Oma, aber es gelang nicht. Als die Eltern nicht da waren, flog ein Apparat gerade ins Kinderzimmer, das war eine Hexe. Sie war sehr böse und hässlich. Die Kinder hatten Angst davor. Und die Hexe flog schnell durch das ganze Zimmer und lachte laut. Sie machte aus dem Omas Geschenk eine Kuh, dann eine Katze und danach eine Gitarre. Wer konnte den Kindern helfen? Nach einiger Zeit geschah im Zimmer noch ein Flugobjekt. Das waren die Freunde der deutschen Sprache: Fabi, Rudi, Emi, Ulli, Nelli, Donni und Eddi. Sie

wollten den Kindern helfen, weil die Hexe schon lange Zeit sich sehr schlecht benimmt. Fabi und Rudi versuchte mit der Hexe gut sprechen. Alles war umsonst. Emmi machte viel Fotos der Hexe. Emmis Fotoapparat war zaubern und die Zauberfotos waren sehr schön. Die Hexe wurde nicht so böse und sagte, dass sie Lussi heißt. Und sie erzählte über ihr Leben. Sie wurde früher nicht so schlecht, sie war immer allein, niemand spielte sie. Nach einiger Zeit zauberte Lussi wieder alles. Ulli las immer gern, ein richtiger Bücherwurm. Er fand in seinem Buch ein Rezept des Zauberpulvers. Er sagte Zauberwörter und zauberte Lussi in Zitrone. Die Lehrerin Nelli erklärte, dass alle Menschen auf der Welt nur das Gute machen müssen. Und Lussi ist ein gutes Mädchen und spielt eine beleidigte Tomate. Donni malte für Lussi ein Bild und Eddi spielte ein Lied für Lussi. Alle zusammen sangen sie das Lied für Lussi. Lussi verwandelte sich wieder in ein Mädchen. Sie machte alles in Ordnung im Zimmer der Kinder. Alexandr, Kati, deutsche Freunde und Lussi waren jetzt richtige Freunde. Ende gut, alles gut.

## Участники конкурса «Наша семейная сказка»

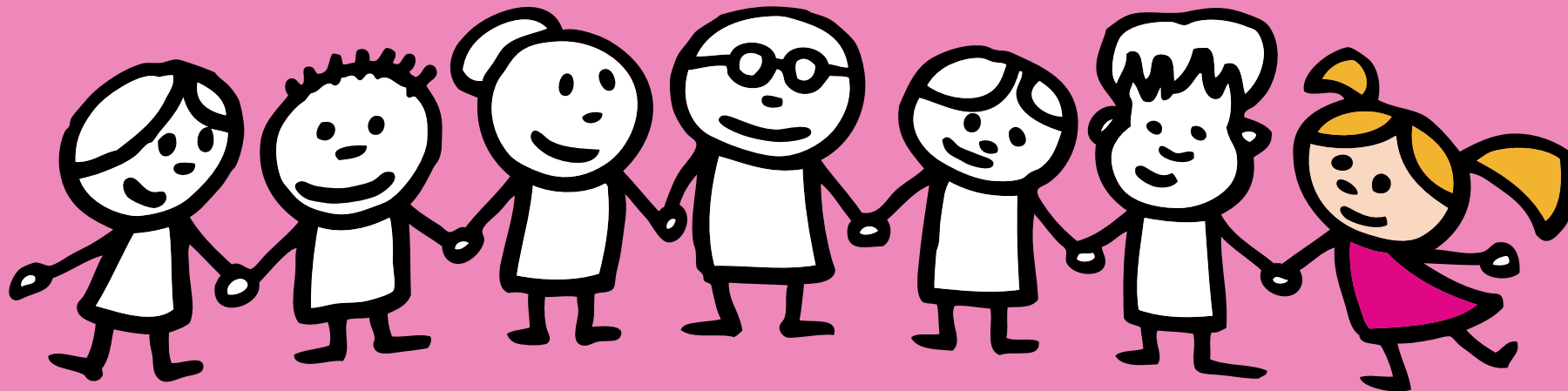
1. Абраменко Даниил, Сыктывкар
2. Авагян Анаит, Челябинск
3. Акимова Ксения, Брянск
4. Александрова Наталья, Санкт-Петербург
5. Алексеева Виктория, Екатеринбург
6. Алешина Анастасия, Видное
7. Антипова Карина, Ульяновск
8. Антонычев Владислав, Ростов
9. Аристова Светлана, Пермь
10. Аскеров Дмитрий, Пермь
11. Астраханцева Марина, Михайловка
12. Бабкина Дарья, Воронеж
13. Бадыкова Мария, Златоуст
14. Байдаулетова Адель, Куатовка
15. Бахман Надежда, Цветнополе
16. Башков Михаил, Златоуст
17. Беккер Надежда, Березники
18. Близнюкова Елизавета, Тольятти
19. Боборнёва Ирина, Калманка
20. Богданова Анна, Петрозаводск
21. Бокк София, Берёзовка
22. Болотов Антон, Цветнополе
23. Бондарь Егор, Лыткарино
24. Борщевская Инна, Сыктывкар
25. Ботенев Иван, Новосибирск
26. Бояндина Полина, Верх-Урюм
27. Бриц Мария, Омск
28. Бублик Кристина, Липецк
29. Бурдынов Вадим, Михайловка
30. Бурлай Анастасия, Набережное
31. Быстрова Елизавета, Псков
32. Вавилова Сара, Кызыл
33. Валиуллина Алсу, Уфа
34. Васильева Анастасия, Кинешма
35. Васильева Кира, Санкт-Петербург
36. Васюнина Светлана, Новосибирск
37. Ващук Дарья, Волжский
38. Вельгер Артур, Солёноозёрное
39. Вигуль Анастасия, Железногорск
40. Вигуль Елена, Железногорск
41. Вигуль Полина, Железногорск
42. Волкова Александра, Ишим
43. Воронова Полина, Сосновка
44. Ворошилова Екатерина, Верх-Урюм
45. Гаврикова Софья, Абакан
46. Гадельшина София, Новосибирск
47. Гейер Екатерина, Прокопьевск
48. Гельдт Ирина, Алейск
49. Гладков Даниил, Переславль-Залесский
50. Гладышев Тимофей, Златоуст
51. Глинкина Наталья, Салехард
52. Гогиташвили Ева, Пермь
53. Гончарова Анастасия, Пермь
54. Горбов Иосиф, Ялта
55. Горбова Анна, Ялта
56. Горбова Наталья, Ялта
57. Греняк Алина, Пермь
58. Гречко Диана, Краснослободск
59. Григорьева Наталья, Омск
60. Гуторова Галина, Курск
61. Давыдова Анастасия, Волгоград
62. Демидова Алиса, Елань
63. Денерт Даниэль, Сыктывкар
64. Денисов Алексей, Омск
65. Денисов Максим, Омск
66. Денисов Роман, Омск
67. Денисова Мария, Омск
68. Дерксен Александра, Бердск
69. Долгова Мария, Уран
70. Дроздова Мария, Малышево
71. Дударь Анастасия, Сыктывкар
72. Егорова Антонина, Пермь
73. Егорова Ульяна, Череповец
74. Ермакин Павел, Кострома
75. Ермилиан Ирина, Натальино
76. Ермольева Дарья, Златоуст
77. Ермошенков Дмитрий, Нытва
78. Ерофеев Александр, Саранск
79. Жариков Алексей, Нижний Тагил
80. Жарова Екатерина, Москва
81. Жидких Александр, Становое
82. Замышляев Кирилл, Москва
83. Захер Камилла, Иркутск
84. Зинуров Ибрагим, Усть-Манчаж
85. Знобищева Елена, Тамбов
86. Золотарев Денис, Сторожевое
87. Золотова Анастасия, Магнитогорск
88. Ибрагимов Дмитрий, Мегион
89. Иванова Ксения, Тулун
90. Иванова Наталья, Магнитогорск



91. Игнатова Мария, Мытищи
92. Ильева София, Сыктывкар
93. Ионина Виктория, Санкт-Петербург
94. Исаенко Максим, Заводоуковск
95. Исайкина Елизавета, Томск
96. Кабанко Анна, Славгород
97. Казакевич Анна, Каргат
98. Казакова Марина, Пенза
99. Кайзер Амалия, Камышин
100. Кайзер Марк, Камышин
101. Кайзер Татьяна, Камышин
102. Калашников Егор, Котовский
103. Караваева Анна, Тюмень
104. Карась Татьяна, Клин
105. Ким Дарья, Новоалександровка
106. Кир Тимур, Новотроицк
107. Кирпеченкова Дарья, Нефтеюганск
108. Кирьянов Георгий, Волгоград
109. Киселев Антон, Златоуст
110. Климанова Юлия, Любинский
111. Клушина Мария, Новоалександровск
112. Кляйн Екатерина, Сосновка
113. Кляйн Ярослав, Сосновка
114. Кнор Сергей, Томск
115. Кобзарь Роман, Санкт-Петербург
116. Козенкова Екатерина, Сосновка
117. Колганова Татьяна, Сыктывкар
118. Комарова Устинья, Сыктывкар
119. Комиссарова Таисия, Сосновка
120. Коротких Дмитрий, Гальштадт
121. Корсаков Максим, Санкт-Петербург
122. Косарькова Элла, Кызыл
123. Костенко Алена, Новоалександровка
124. Котолова Мелания, Мытищи
125. Кравцова Мария, Златоуст
126. Крайсман Павел, Томск
127. Кривошапов Егор, Верх-Урюм
128. Кузьмин Дмитрий, Кострома
129. Кулькина Вероника, Новоалександровка
130. Курлович Валерия, Челябинск
131. Ладошин Максим, Сосновка
132. Лапушкин Глеб, Москва
133. Лапушкин Евгений, Москва
134. Леденев Илья, Томск
135. Леденев Никита, Становое
136. Лещенко Наталия, Воронеж
137. Липиса Игорь, Москва
138. Липиса Константин, Москва
139. Липиса Оксана, Москва
140. Лобов Сергей, Челябинск
141. Локтионов Илья, Топчиха
142. Лопухинский Олег, Воронеж
143. Лохтачева Полина, Златоуст
144. Луценко Дарья, Богучар
145. Любышко Елизавета, Нахабино
146. Макеенков Владислав, Сыктывкар
147. Максимов Максим, Нытва
148. Максимова Надежда, Волгореченск
149. Малышева Анна, Саранск
150. Маркелов Максим, Елань
151. Маттэ Ольга, Сыктывкар
152. Меденцова Виолетта, Салтово
153. Миллер Наталья, Казанка
154. Миннегалиева Дарья, Лобва
155. Михайлова Надежда, Оренбург
156. Михальченко Анна, Тулун
157. Мишакин Арсений, Спасск-Рязанский
158. Мишакина Ирина, Спасск-Рязанский
159. Молчанова Анна, Кулунда
160. Морнова Эльвира, Переславль-Залесский
161. Морозов Антон, Оренбург
162. Морозов Артем, Оренбург
163. Морозов Дмитрий, Печеничено
164. Морозов Максим, Натальино
165. Морозова Яна, Печеничено
166. Москвина Светлана, Тверь
167. Мошнова Карина, Полесск
168. Мощанская Алиса, Пермь
169. Муратова Елена, Златоуст
170. Мурашова Елена, Екатеринбург
171. Мухин Александр, Пенза
172. Неизвестных Софья, Тулун
173. Нелаева Елизавета, Омск
174. Новикова Юлия, Демидов
175. Нугманова Анита, Озинки
176. Овчеренко Татьяна, Краснозёрское
177. Овчинникова Маргарита, Златоуст
178. Орлова Ирина, Сосновка
179. Осипова Анжелика, Сыктывкар
180. Осокина Олеся, Кичменгский Городок

181. Павлова Валерия, Томск
182. Падалко Ксения, Новоалександровка
183. Панкова Елизавета, Тамбов
184. Персиц Екатерина, Пермь
185. Петрухина Екатерина, Москва
186. Пикунов Даниил, Темиргоевская
187. Пионкова Варвара, Ростов
188. Письменная Ангелина, Россошь
189. Погосян Мария, Берёзовка
190. Полозов Савелий, Исаково
191. Пономарева Юлия, Новая Ляля
192. Пономаренко Анастасия, Ижевск
193. Попов Максим, Волгоград
194. Попова Кира, Пермь
195. Попова София, Москва
196. Потеряхина Алена, Сыктывкар
197. Поцепун Яна, Новоалександровка
198. Проценко Анна, Горячий Ключ
199. Пулина Анна, Александровка
200. Пякина Елизавета, Тулун
201. Редер Клавдия, Санкт-Петербург
202. Резнова Юлия, Череповец
203. Ришовская Анастасия, Камышин
204. Ровальд София, Пермь
205. Романова Ольга, Муром
206. Русакова Лидия, Белогорский
207. Рустомова Ая, Горно-Алтайск
208. Рыбников Роман, Кемерово
209. Рыжов Игорь, Москва
210. Рысаева Вероника, Мытищи
211. Рябченко Евгения, Ростов-на-Дону
212. Рябченко Юлия, Ростов-на-Дону
213. Рязанцев Илья, Сосновка
214. Савинов Максим, Черныховск
215. Сакаев Федор, Москва
216. Сахарова Ксения, Верх-Урюм
217. Шаширин Антон, Новосибирск
218. Семенов Леонид, Казань
219. Семикина Екатерина, Волгоград
220. Серебряков Кирилл, Челябинск
221. Сидорова Евгения, Топки
222. Сидоряка Дарья, Сосновка
223. Смирнова Анастасия, Кинешма
224. Степанова Евгения, Златоуст
225. Суворов Данила, Каргат
226. Суровицын Илья, Сосновка
227. Сыроваткина Анна, Ефремово-Степановка
228. Тарасов Арсений, Черновское
229. Тарусина Екатерина, Рыбинск
230. Терещенко Надежда, Салтово
231. Ткаченко Егор, Лермонтов
232. Толпышева Людмила, Вольная Горка
233. Трещёв Владимир, Самара
234. Трунова Екатерина, Шелаево
235. Ускова Ульяна, Череповец
236. Уткина Мария, Москва
237. Фадеев Егор, Москва
238. Фадеева Ирина, Москва
239. Фадеева Надежда, Москва
240. Федорова Анастасия, Шушенское
241. Федотова Полина, Санкт-Петербург
242. Филиппова Анастасия, Омск
243. Филиппова Татьяна, Уфа
244. Фишер Егор, Пришиб
245. Фурина Юлия, Тюмень
246. Хохлов Иван, Рыбинск
247. Целлер Александр, Новая Ляля
248. Цысова София, Новоалександровка
249. Чайирова Диана, Вязники
250. Черепанов Адриан, Сыктывкар
251. Черномырдин Андрей, Оренбург
252. Черных Дмитрий, Санкт-Петербург
253. Чечельницкий Никита, Ростов-на-Дону
254. Чиглинцева Светлана, Уфа
255. Чижов Евгений, Златоуст
256. Чубарова Ольга, Тверь
257. Шадрин Даниил, Сосновка
258. Шадрина Екатерина, Сосновка
259. Шакурова Алина, Златоуст
260. Шатилова Елизавета, Тамбов
261. Шевчук Полина, Москва
262. Шиленко Ирина, Кулешовка
263. Шкарупа Владислав, Волгоград
264. Шнайдер Надежда, Павлодар
265. Штеле Мария, Ульяновск
266. Штукатурова Елизавета, Богдановка
267. Штырц Александр, Рубцовск
268. Юдина Виктория, Цветнополье
269. Юхновец Селина, Александровка
270. Якимов Александр, Становое
271. Яковлева Эльвира, Волгоград

*Номинация  
Hallo, Nachbar!*





**Надежда Панченко**

член жюри

### Уважаемые друзья!

Сердечно приветствую участников конкурса «Друзья немецкого языка».

Россия веками формировалась как многонациональное государство, в котором нормой являются духовное единство, взаимодействие культур и языков многих народов.

Федеральное агентство по делам национальностей России уделяет большое внимание защите языков национальных меньшинств, способствует их сохранению и развитию, постоянно оказывая поддержку этнокультурной деятельности институтов гражданского общества, включая общественные организации российских немцев.

В современной России ее народы сохраняют свои традиции, пытаются найти новые формы национального самовыражения, активно решают вопросы сохранения и развития языка, культуры и образования. При этом объединяющей основой для людей разной национальной принадлежности является осознание гражданского единства представителей всех народов России.

Языковое многообразие – это достояние России, источник культурного богатства и дружбы народов. Уверена, что сложившаяся традиция проведения конкурса будет способствовать сохранению истории и культуры российских немцев, приумножению их этнокультурного потенциала, служить патриотическому воспитанию молодежи – продолжателей лучших традиций предыдущих поколений.

Благодарю всех участников за проявленный интерес и поздравляю победителей конкурса!

### Liebe Freunde,

Ich begrüße herzlich die Teilnehmer des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“.

Russland etablierte sich im Laufe der Jahrhunderte als ein multinationaler Staat, in dem die geistige Einigkeit, Wechselwirkung der Kulturen und Sprachen vieler Völker eine Norm bilden.

Die Föderale Agentur Russlands für Nationalitätenangelegenheiten schenkt große Beachtung dem Schutz der Sprachen nationaler Minderheiten, trägt zu ihrer Bewahrung und Entwicklung bei, indem sie die ethnokulturelle Tätigkeit der Institute der zivilbürgerlichen Gesellschaft, einschließlich der gesellschaftlichen Organisationen der Russlanddeutschen kontinuierlich unterstützt.

Im heutigen Russland pflegen seine Völker ihre Traditionen, bemühen sich, neue Formen der nationalen Selbstdarstellung zu finden, lösen aktiv die Fragen der Bewahrung und Entwicklung der Sprache, Kultur und Bildung. Dabei besteht die verbindende Grundlage für die Menschen verschiedener nationaler Zugehörigkeit in der Erkenntnis der zivilbürgerlichen Einigkeit der Vertreter aller Völker Russlands.

Die sprachliche Vielfalt bildet das Allgemeingut Russlands, eine Quelle des kulturellen Reichtums und der Völkerfreundschaft. Ich bin zuversichtlich, dass die bestehende Tradition der Durchführung des Wettbewerbs, zur Pflege der Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen, Steigerung ihres ethnokulturellen Potentials beitragen und der Erziehung der Jugendlichen als Fortsetzer der besten Traditionen der früheren Generationen im Geiste des Patriotismus dienen wird.

Ich danke allen Teilnehmern für ihr Interesse und beglückwünsche die Sieger!

## 1-е место

Шиленко Ирина, 29 лет (Ростовская область, с. Кулешовка)

**Wie kann man einen Armenier in einem Menschenhaufen unterscheiden? – Warten Sie mal 5 Minuten, er wird sich selbst unterscheiden ...**

*Erich Fromm über Armenier.*

Mein Leben ist etwas Internationales. Erstens bin ich Fremdsprachenlehrerin und Dolmetscherin von Beruf, darum kann ich mit Menschen aus verschiedenen Ländern eine gemeinsame Sprache finden. Zweitens ist meine Familie multinational: mein Neffe ist Halbdeutscher, die Kusine von meiner Tochter ist Halbkoreanerin. Ich dachte niemals, meine professionellen Kenntnisse im Privatleben zu verwenden. Und natürlich keine internationalen Beziehungen! Das ist doch so kompliziert! Aber der Mensch denkt und Gott lenkt. Von sechs Jahren lernte ich einen Mann, einen Armenier kennen. Mit einem deutschen Vornamen „Eduard“, und einem russischen Namen „Wlassow“. Er schien mir ein Mann von einem anderen Planeten zu sein, obwohl er kein Wort Armenisch sprach und auch spricht. Nicht zu machen, nationale Besonderheiten, die ohne Sprache gezeigt werden. Jetzt nach 6 Jahren des Zusammenlebens hat sich der Außerirdische in einen verständlichen Menschen verwandelt. Und was mich angeht, so bin ich eine Expertin in der armenischen Kultur und dem Alltagsleben.

Also, wie es im Epigraph gesagt ist, ist es einfach unmöglich, einen Armenier nicht zu bemerken. Aktiv, laut sprechend und gestikulierend, zieht er auf sich die Aufmerksamkeit sofort. Und wenn sich mehr als zwei Armenier versammeln, so entsteht der Eindruck, dass der Skandal des ökumenischen Maßstabes gleich ausbrechen wird. Aber es ist falsch, die Menschen sprechen einfach so, und daran ist nicht die Abwesenheit der Kultur, sondern das Temperament schuld. Wenn Sie wollen, sind es unsere lokalen Spanier und Italiener. Und es ist leicht, dem Anschein nach sie zu verwirren: in der Mehrheit sind Armenier schwarzhaarig und braunäugig. Ich unterscheidete sie nach der Nase und Augen. Nach den scherzhaften Schlussfolgerungen der russischen und britischen Gelehrten klärt sich die Nasengröße so:

„Jedoch sind die russischen Forscher zum Schluss gekommen, dass hypertrophierter armenischer „Schnabel“ zum eigentümlichen Resonator in Wirklichkeit dient, der den Laut der Stimme verstärkt, wenn Armenier, auf dem lärmenden und volkreichen Markt handelnd, schreien, um die Käufer heranzuziehen. Jedoch haben die britischen Gelehrten bewiesen, das ist eine Arbeitsschwiele, die vom unüberwindlichen Interesse an nicht ihre Angelegenheiten entstand“.

Wer von ihnen Recht hat, weiß ich nicht, aber dass ein Armenier auf dem Laufen sein soll, ist es die reine Wahrheit. Wann sind diese neugierigen schwarzhaarigen Menschen mit den buckeligen Nasen bei uns auf dem Don erschienen? Daran ist Jekaterina die GröÙe „schuld“. Gerade sie hat die Krimarmenier in unser Gebiet 1778 umgesiedelt, um das Krimkhanat zu schwächen und im Krieg zu siegen. Die Auswanderer, die Christen nach der Konfession, haben sich als die geschäftlichen und unternehmungslustigen Menschen erwiesen. Und bald sind Nachitschewan (armenisch „das Erste Obdach“) sowie andere armenische Siedlungen neben der Stadt Rostow-am-Don erschienen. Die eitlen Armenier schickten der Kaiserin einen Stadtplan, wo sie die Straßen (Linien) in zwei Teile geteilt hatten. Die kluge Zarin lachte, aber gab Nachitschewan ein Stadtrecht. Von jener Zeit sind Armenier ein untrennbarer Bestandteil der Donbevölkerung.

Der nationale Charakter dieser Menschen besteht aus bunten Details. Die Armenier sind sicher, dass alles Beste, was es in der Welt gibt, haben sie ausgedacht. Armenier sind gastfreundlich. Wenn man eine Diät hält, muss man nicht in ein armenisches Haus gehen. Schaschlik, Dolma, gebratene Nudeln und andere

schmackhafte Sachen machen einen noch fetter. Armenier schätzen die Familie sehr hoch. Besonders werden die Kinder verehrt. Und das gilt nicht nur eigene Kinder sondern auch ein beliebiges Kind, dem ein Armenier begegnet.

Es gibt Fakten, auf die Armenier stolz sind. Das erste Lehrbuch der Rechenaufgaben in der Welt war vom armenischen Gelehrten, dem Mathematiker des VI. Jahrhunderts David vom Unbesiegbaren herausgegeben. Das Exemplar dieses Rechenbuches wird im Jerewaner Matenadaran (der Aufbewahrungsort der altertümlichen Manuskripte) bewahrt.

Viele Früchte heißen nach der Stelle der Herkunft oder den Ländern, woher sie zu uns gekommen sind. Und die Aprikosen wurden in Europa eine lange Zeit als die armenischen Äpfel oder die armenischen Pflaumen genannt, da sie dorthin gerade aus Armenien gebracht wurden.

Das erste Land, das sich christlich taufen ließ, war Armenien. Und das armenische Alphabet ist eines der kompliziertesten! Meine eigene Meinung, ich habe mehrmals geschimpft, als ich lesen lernte. Aber ich bin sicher, unser Sohn, der am Ende April zur Welt kommen wird, soll all das lernen und sowohl Russisch als auch Armenisch sprechen. Denn man darf nicht ihre Wurzeln vergessen.

### 1-е место

Юркина Наталья, 23 года (Томская область, с. Кожевниково)

Jeder kann über die bekannten Leute schreiben, ich schreibe über meine Familie.

Jemand noch aus der Kindheit kennt, wer er ist, wer seine Eltern, Großeltern. Aber das ist nicht mein Fall. Meine Erkenntnisse über die Familie gingen allmählich. Fragen Sie – wieso?! Jetzt werde ich versuchen alles zu erklären. Ich bin in einer normalen ländlichen Familie mit eigenen Regeln, Traditionen ausgewachsen. Aber manchmal wurde unser Leben mit den Briefen, Anrufen, Paketen und Gästen aus Deutschland gestört. Nicht sofort, aber nach und nach stellte ich Mama Fragen und bekam Antworten. So erfuhr ich, dass die Mutter Deutsch spricht (sogar Dialekt), dass mein Großvater Dawyd Okkel und Oma Amalia (Sabelfeld nee) mich in der lutherischen Gemeinde taufte, dass außer der nativen Tante Tamara Schejkina (Okkel) und Cousin, Onkel Sergey Deev mit Familien, ich habe eine Menge von Verwandten. Und das ist in 14 Jahren habe ich Sie alle gesehen, und heute meine Familie ist das kostbarste, was ich habe, worauf ich immens stolz bin.

Die Geschichte meiner Familie ist in zwei Seiten nicht zu beschreiben. Werde Fetzen seiner Erinnerungen, die bisher zu erregen das Herz und, nach der Lektüre, die Sie zumindest ein wenig erfahren, was es meine Familie.

**25.12.1998** ... 10:00 ... ich fühle Duft von frischen Brötchen aus der Küche. Ich schlug die Augen auf und sah, dass meine Brüder noch schlafen. Ich bin schnell aus dem Bett gesprungen und lief zu Ihrer Mutter, was denkst du denn sein, die erste. „Frohe Weihnachten, mein Schatz“, sagte Mama, indem Sie mir ein Glas Milch und ein Brötchen gab. Dann erfuhr ich, dass der Titel bei den Brötchen „schmankolechen“, und zweimal Weihnachten feiern wir, weil in unserer Familie wurden die beiden Kulturen: der Deutschen und der Russen. Ja, ab diesem Tag, ich erinnere mich, dass unter all meinen Freundinnen bei mir war eine drei Feiertags im Ende Dezember: Weihnachten, Neuer Jahr und natürlich mein Geburtstag. Übrigens, über ihn! Geboren wurde ich am 31. Dezember 10:10. Jedes Jahr mein Erwachen an diesem Tag begann genau in dieser Zeit. Nach



den ersten Gratulationen von meiner Mutter ich renne zu dem Baum! Ja, ja, genau an einem Tannenbaum, weil alle meine Geschenke waren schon da. Alle Kinder an diesem Tag warten auf Geschenke von Santa, und mein Santa war schon immer meine Tante, meine Tante Toma! Zu dem Zeitpunkt, als ich aufwachte, war Ihr Geburtstagsgeschenk schon unter dem Weihnachtsbaum lag,

und Sie wartete bereits auf mich mit Süßigkeiten in der Küche.

**25.08.1999** ... „Mama, wohin fuhr Papa?!“ – in der Stimme fragten wir die Mutter mit den Brüdern. Es stellte sich heraus, dass heute wir Gäste haben, ja, sogar einige Gäste aus der Ferne. Der Bruder meiner Mutter kommt mit seiner Familie. Dies ist meine erste

Begegnung mit Ihnen, denn Sie gingen nach Deutschland, da war ich noch 4 Jahre, und ich erinnere mich nicht ganz Ihre.

... Und hier öffnet sich die Tür und geht Papa mit den Koffern in jeder Hand, gefolgt von Onkel Victor, Rudick und Lena, wie wir Sie immer nennen jetzt. Von diesem Augenblick an das Haus Ward erfüllt mit familiären Geschichten, Spaß, und vor allem für uns mit Ohrring und Dem (meine Brüder) Geschenke, in denen wir gelernt haben, die jährlichen Pakete, die auf der Schwelle unseres Hauses in den großen Boxen, wie uns schien dann, von irgendwo aus dem Ausland.

**17.01.2000** ... seit einem Monat leben wir unter Papas strengen Leitung. Linie morgens ins Bad, um sich zu waschen, Gebühren in die Schule, denn ich Lerne schon in der ersten Klasse. Auf dem Kalender noch einen Tag Durchgestrichen. Unsere Mutter flog in Deutschland. Aber das ist heute ein spannender Tag, der Papa mit seinem älteren Bruder treffen Sie am Flughafen, und wir blieben mit Waldemar warten, für Sie zu Hause.

... Endlich! Mama kam! ...und dann begann es: das angenehme Geräusch, Geschenke, Geschichten, Vorführung von Video- und Foto – Onkel Victor ist, und das ist Opa Andreas, hier ist deine Nichte Julia Kopf ... es war bei mir der Kreis. Wie viele sind es?! Warum Sie nicht mit uns zusammen? Wenn ich mit Ihnen allen persönlich treffen?!

**04.07.2007** ... ich schaue durch das Bullauge des Flugzeuges, es ist mein Erster Flug. Aber die Aufregung ist nicht mehr von dieser, sondern von dem, was heute beginnt meine Reise. Und schon heute sehe ich die, deren Namen klangen immer in den Geschichten von Mama, Papa, meiner Tante, deren Namen auf Deutsch, ich versuchte, zu Lesen auf den Umschlägen und Paketen.

...„Was bist du erwachsen geworden! Wir uns aber an Sie noch ganz klein“. Mit diesen Worten trafen mich alle. Ich füllte in diesem Moment die Wärme und Freude zugleich. Scheinbar habe ich viele zum ersten Mal gesehen, aber ich weiß, dass Sie alle nativen. Und alle diese Geschichten, die ich dort hörte, Häuser, lebten in einer neuen Weise. Berlin,

Magdeburg, Celle, Bergen, Lachendorf, Hannover, Freiburg, Lahr, eine Stadt verändert eins nach dem anderen, und das ist der Monat abgeschlossen, wir Fliegen nach Hause, nach Russland. Erinnere mich an Mamas Worte: „Alle sah, atmete ein Hauch der Jugendzeit, als ob nichts und niemand war“.

**04.08.2011** ... Wieder schaue von oben auf die Wolken. Jetzt habe ich die Gäste in eine fliege. Die Türen öffnen sich in die Zone der Ankunftshalle treffen und habe bereits solche nativen lächeln. Und wieder Berlin, Magdeburg, Bergen, Lachendorf, Hannover, Freiburg im Breisgau, Lahr. Klingen die schon bekannten Geschichten, Witze. Ich höre das Wort „Schatsie“ und schon ist es keine Frage, über wen es sich handelt, ich weiß – seit der Kindheit so heißt meine Mutter.

Jetzt unternehmen wir uns häufiger, mit dem Aufkommen von Skype, Handys, alle Arten von Anwendungen ist der Abstand nicht so groß. In meinem Kopf ist schon nicht Fragen, wie viele von uns gibt, warum wir Leben auf zwei Länder. Also gab es unser Schicksal.

Jetzt ist es nicht mehr wichtig, denn wir sind alle gleich, eine große Familie! Wir alle – Kinder verschiedener Generationen, die Inhaber der verschiedenen Berufe, die jemand von uns schon Urgroßmutter, und jemand nur zu lernen, zu gehen, wir sprechen verschiedene Sprachen, aber uns eint ein Wort, das verursacht in mir ein Gefühl des Stolzes. Und wenn ich zeige Bilder meiner Familie, Freunden und Bekannten, höre oft die Frage: „ist das Wirklich alles deine Familie?!“. Ich bin mit dem tiefsten Sinn für die Würde Antwort: „Ja! Das ist alles meine große Familie! Meine Familie – mein Stolz!“



### 1-е место

Исламова Розалия, 61 год (Республика Татарстан, г. Набережные Челны)

**Hallo, Nachbar!** Darf ich mich vorstellen? Mein Name ist Rosalija, ich bin aus der Stadt Nabereshnyje schelny der Republik Tatarstan, wo 2882 Menschen der deutschen Nationalität hausen. Wissen Sie, dass meine Heimatstadt die zweitgrößte Stadt der Republik ist? Unsere Stadt ist durch KAMAS-Lastkraftwagen und vielfache Siege der Mannschaft der Stadt im Wettkampf Ralli Paris-Dakar weltberühmt geworden. Das ist der Ort, wo die Menschen leben, die ich liebe. Hier sind meine Eltern, meine Familie, meine Freunde. Ohne sie konnte ich nicht glücklich sein. Mehr als 80 Nationalitäten leben in Frieden und Freundschaft in meinem Lieblingsort, unter ihnen 1057 Deutschen (chelny.izvest.ru, den 27/01/2016) Die deutsche Gemeinde heißt „Inspiration“, an ihrer Tätigkeit nehmen wir manchmal auch teil. Das Foto 2 zeigt eine Episode aus der Maßnahme „Die deutschen Sitten und Bräuche. Ostern“ zusammen mit unserem Gast, mit Pfarrer aus Darmstadt. Jetzt möchte ich von einem von Deutschen, und zwar von unserem Familienfreund Engel Viktor erzählen. Warum? Er ist ein typischer Deutsche. Darum! Was ist typisch Deutsch für

mich? Ich versuche, das anhand dieses Schemas mit Adjektiven zu erklären:

**gründlich ↔ Viktor ist ↔ korrekt**

**arbeitsam – ordentlich – diszipliniert – ideenreich – kalt – höflich – sparsam – pünktlich – gründlich – etwas arrogant – unflexibel – Biertrinker – typisch – russlanddeutsch (er ist in Russland geboren): herzlich – gastfreundlich – ehrlich – lustig**  
Meiner Meinung nach spielen in dieser Charakteristik Klischeevorstellungen und Vorurteile keine besondere Rolle. Jeder hat etwas Gemeinsames mit seiner Nation und gleichzeitig etwas Individuelles. Die Gestalt von unserem Freund ist verschiedenartig: Viktor ist: **der Sohn – der Bruder – der Vetter – der Mann – der Schwiegervater – der Freund – der Burger – der Chef.**

**Alle Rollen wurden von ihm ausgezeichnet erfüllt!** Nun jetzt die Einzelheiten. Engel Viktor. Seit 30 Jahren sind wir mit ihm bekannt und er bestätigt mit seiner Lebensweise und Gesinnung, dass er ein echter Vertreter von Deutschen ist. Die russlanddeutsche Familie von Engel gehört der Herkunft nach den Deutschen, die in den Regierungszeiten

von Königin Ekaterina die 2. infolge ihres Manifests (4.12.1762) ins Wolga-Gebiet nicht weit von Saratov Russlands eingeladen wurden und die ersten Siedlungen organisierten. Das Schicksal der Eltern war tragisch, Der Vater, geboren im Wolga-Gebiet, wurde mit seiner Frau nach Nordural, dann nach Sibirien nach Krasnojarsk verbannt. Der eisigkalte Winter, Hunger und Not – das alles erlebten die Eltern in der erzwungenen Verbannung. Der tragische Verlust der Heimat wegen der Deportation war schrecklich. „Für welches Verbrechen sind wir verflucht und vertrieben?“ – quält die Frage. Ein Trost in der Fremde, eine Stütze bleibt die deutsche Sprache. Und die Liebe zur Heimat, zum Ort, wo die Mutter Wiegenlieder sang. Repression, Krieg, Trudarmee, Nachkriegszeit... Nach dem Krieg erlaubt man den Eltern, nach Kasachstan in die Stadt Chemkend umzuziehen. Die Eltern hatten 3 Kinder, zwei Söhne und eine Tochter gehabt. Engel Viktor ist am 6. Dezember **(stellt euch vor – als Geschenk zum Nikolaustag!)** 1952 als zweiter Sohn in der Familie geboren. Er ist in Kasachstan aufgewachsen, absolvierte dort die allgemeinbildende Schule, studierte

danach in einer Fachschule. Der Vater erzog die Kinder im Geiste der Liebe zur Muttersprache, der Achtung der drei Kulturen, der deutschen, kasachischen und russischen. Er war streng aber gerecht, lernte seine Kinder alle Schwierigkeiten zusammen zu überwinden. „Arbeit bringt Brot, Faulheit Not“. Diese Worte von Vater merkte sich Viktor gut. Nach dem Tode des Vaters ist Viktor in die Stadt Nabereshnyje Tschelny verreiselt und begann als Ingenieur im Meliorationsbetrieb zu arbeiten. Hier befreundete sich Viktor mit meinem Mann, bis zur heute sind sie treue Freunde, obwohl Fail Moslem ist. Zusammen trinken sie Bier, essen Balisch und Strudel, genießen Speck, den er selbst vorbereitet. Speck ist so schmackhaft! Oft erzählt uns Viktor, wie seine Familie Festen feierte, auch über Sitten und Brauche im Elternhaus. **Mit Freunden, Kollegen war Viktor immer freundlich, hilfsbereit.** Über seine Arbeitsamkeit, Ordentlichkeit, Disziplin erzählt man Scherzen und Legenden. Viktor war von allen beliebt und wurde bald Abteilungsleiter der Fachkräfte und gleichzeitig der Gewerkschaftsorganisator des Unions-trustes „Hydromechanisierung“. Mehr



als 400 Fachleute arbeiteten unter seiner Leitung. Mein Mann erinnerte sich daran, wie oft Viktor den Menschen in Wort und Tat geholfen hat. Für seine erfolgreiche Arbeit hat er Regierungsauszeichnungen bekommen. Sein ganzes Leben widmete er dem Dienst der Erleichterung des Lebens der Menschen. Er ist auch heute auf seinem Posten geblieben. Er ist als Chefdirektor im kleinen Betrieb, wo mehr als 60 Arbeiter

sind, tätig entspricht der Inhalt meiner Erzählung der obenangeführten Charakteristik? Ja oder nein? Ich drücke meine eigenen Gedanken aus: Ja! **Er ist ein sonniger Mensch.** Er teilt mit allen Freud und Leid. Ungeachtet der schweren ökonomischen Situation verdienen hier die Menschen gut, denn Viktor fordert von allen, sparsam, gründlich, initiativ zu sein. Er selbst kauft nicht das neue Auto, erholt sich auf dem Lande,

nicht im Ausland wie viele Leiter. **So ist das Porträt des Chefdirektors.** Zum ersten Mal fuhr er ins Ausland, nach Deutschland, im Jahre 1997. Die Kusine, ihr Mann, die schon 15 Jahre lang in BRD lebten, luden Viktor zu Gast ein. Viktor hat der Kusine beim Abreisen sehr geholfen, mit Geld auch. Die Verwandten schlugen vor, in BRD zu bleiben, aber er war dagegen. In Russland blieben seine Mutter, Geschwister und die russische Frau mit dem Stiefsohn. Die ältere Schwester aus Litauen wollte auch nicht, obwohl ihre Söhne nach Deutschland verreist sind. **10 Jahre lang lebte die Mutter in Viktors Familie.** Liebevoll, mutig und herzlich sorgte er für seine Mama, ohne Klage und Müdigkeit. Heute besucht er regelmäßig die Gräber der Eltern, bringt alles in Ordnung. So handelt Viktor **als Sohn.** Viktors älterer Bruder blieb in Kasachstan. Er ist 65 Jahre alt. Das Leben dort ist schwerer als hier. Viktor findet die Möglichkeit, dem Bruder zu helfen. Seit kurzem hat er dem Sohn des Bruders sein Personalauto geschenkt, denn der junge Mann beschloss, nach Deutschland zu verreisen. 5 Monate lang studierte der Neffe die deutsche Sprache in Chelny, wohnte

bei Viktor, machte Abitur, verkaufte das Auto, dann verreiste nach Deutschland. **So ist Viktor als Bruder und Onkel. Er ist auch der beste Vater für seinen Stiefsohn und Großvater für seinen Enkel.** Seine Frau Galina lacht immer: „Unser Viktor ist Glückspilz, weil er der ewige Verliebte ist. Er liebt das Leben, die Menschen, die Kinder...“

Natürlich konnte ich über viel mehr bekannten Deutschen einen Essay schreiben. Aber Viktor ist ein besonderer Mensch unter uns, Russen und Moslems, er unterscheidet sich von uns. Viktor ist der Sieger. Sein Sieg besteht daraus, dass er, der Russlanddeutsche, bleibt einerseits seiner russlanddeutschen Heimat treu, wo die Gräber der Urgroßvater, Urgroßmutter, der Eltern sind. Andererseits, konnte er die typischen deutschen Charaktereigenschaften aufbewahren und als Vorbild für andere sein. Das ist ein Porträt von einem typischen Deutschen, von einem von uns, von einem einfachen Menschen aus dem Volke. Gerade das Volk ist die Triebkraft der Geschichte!

Der dritte Mann vom links, der höchste ist Engel Viktor, der Russlanddeutsche, der Hauptheld der Erzählung!



### 2-е место

Науман Максим, 14 лет (Волгоградская область, с. Валуевка)

Guten, Tag! Ich heiße Maxim Nauman. Ich bin 14 Jahre alt, lerne in der 8 Klasse einer Dorfschule. Das Dorf heißt Walujewka in Staropoltawskij Rajon, Wolgograder Gebiet. Mein Großvater Alexander und der Urgroßvater Karl sind Russlanddeutsche. Ich möchte über sie erzählen. Mein Urgroßvater wurde in 1914, die Urgroßmutter Valentina wurde in 1911 geboren. Mein Großvater Nauman Alexander wurde am 8.08.1949 im Dorf Bogorodka, Akmolinskaja Gebiet Republik Kasachstan geboren. Der Urgroßvater arbeitete als Traktorist, als Mhdrescherarbeiter, war immer ein Vorbild des Arbeitsmenschen. Für seine Tätigkeit, seine hervorragende Verdienste wurde er mit einer Reise nach Moskau ausgezeichnet. Er war ein Teilnehmer der unionslandwirtschaftlichen Ausstellung in 1956. Das war eine große Ehre. Er bekam auch die Medaille des Teilnehmers dieser Ausstellung. In April 1957 wurde ihm die Medaille „Für die Eroberung des Neulandes“ verliehen. In diesem Jahr würdigte die Regierung seine selbstlose Arbeit mit dem Orden „Der Arbeits- Roten- Fahne“. Er liebte die Erde, arbeitete darauf von der Morgenröte bis zur Dunkelheit, gab alle seine Kräfte, um die Ernte ohne Verlust einzubringen. Mein Großvater Alexander begann in der Stadt Alma-Ata

in der Schule zu lernen. Im Jahre 1965 übersiedelte die Familie nach Walujewka. Man nannte diese Region „Deutsche Powolshje.“ Zu dieser Zeit kamen viele deutsche Familien in diesen Ort. „Die Einheimischen empfangen uns warm und herzlich“, – erinnert sich der Großvater. Die Gegend gefiel sehr, es waren, hier einen Fluss und einen See. Nach der Beendigung der Schule begann er im Kolchos als Traktorist zu arbeiten. Von 1968 bis 1970 diente der Opa in der Sowjetarmee. Danach arbeitete er wieder im Kolchos Namens Kirov. Bald heiratete er meine Oma Lida, die in den Kolchos als Köchin gekommen war. Der junge Kolchos entwickelte sich und brauchte viele Fachkräfte und Arbeitskräfte: Melkerinnen, Zootechniker, Tierpfleger, Kalbpflegerinnen, Küche, Traktoristen und andere, darum wurden hierher viele neue Menschen gekommen. Zuerst wohnte die junge Familie Nauman mit den Eltern. Einige Jahre später bekam sie eine neugebaute Wohnung. Das war eine große Freude. Der Opa setzte seine Arbeit fort. Die Dauer der Berufstätigkeit meines Opas ist 40 Jahre. Für seine gewissenhafte Arbeit wurde er mehrmals mit den Ehrenurkunden und Leistungspremien ausgezeichnet. Unsere Familie hat bis heute ursprüngliche Traditionen

bewahren. Jeden Sonntag versammeln sich alle Verwandten zusammen, die hier wohnen. Wir trinken Tee, die Oma bietet uns die geschmackhafte Gerichte an. Die deutschen Nationalgerichte bereitete früher die Urgroßmutter zu. Jetzt macht das auch meine Oma Lida, denn das sind Opas Lieblingsgerichte von der Kindheit. Und wir, die Enkel mögen auch alles das. Das sind Strudel, Schweinsbraten, Kartoffelknödel, Wurstgerichte und auch Pelmeni und Kuchen. Die Oma erzählt, das sie immer die deutschen und auch russischen Feiertage ehrten und feierten: Ostern, Weihnachten. Sie schickten an die Verwandten bis 40 Ansichtskarten. „Das war eine schöne Zeit, als wir einander Briefe und Ansichtskarten schrieben“, sagt sie. Meine Großeltern haben schon mehr als 40 Jahre zusammen gelebt, haben zwei Shne und drei Enkel. In den 80er Jahren sind viele Deutsche nach Deutschland gefahren. Nur einige geblieben. Der Großvater sagt: „Leben kann man überall. Kein Ort schmückt den Menschen, aber der Mensch schmückt den Ort“. Bis jetzt gebrauchen die Einwohner unseres Dorfes einige deutsche Wörter, so auch mein Opa. Man sagt russisch «куха» (изделие из теста с присыпкой из муки и масла и политое

сверху повидлом. От немецкого „Kuchen“). Man sagt «штурма» (когда идет сильный снег с ветром, т.е. буря. От немецкого слова „der Sturm“). Man sagt «Туммерветтер» (когда гремит гром). Deutsch – „Donnerwetter“. Ich möchte noch sagen, dass mein Großvater ein Vorbild für mich ist. Auch, obwohl ich meinen Urgroßvater nie gesehen hatte, bin ich auf ihn stolz. Ich habe es gern mit dem Opa die Zeit zu verbringen. Jetzt ist er schon Rentner. Wenn ich frei von der Schule bin, gehe ich zu meinen Großeltern. Der Opa lehrt mich für die Haustiere sorgen. Wir arbeiten im Garten, sammeln Äpfel, Birnen, Weintraube, Erdbeeren. Am Abend fahren wir gewöhnlich mit den Fahrrädern zum Fluß, um zu angeln oder die Pilze zu suchen. Wie ein echter Deutsche hat der Opa die Sauberkeit und die Pünktlichkeit gern. Er verspätet sich nie. Der Großvater ist sehr lustig und gutherzig, aber manchmal kann er auch streng sein. Der Opa ist ein schöner Mann, trägt einen schwarzen Hut. Er sagt, dass wir, die Enkel für ihn das größte Glück ist. (Ihr seht uns auf dem Foto). Er sagt uns immer. „Man muss nach dem Gewissen leben.“ Ich liebe meinen Großvater und denke, dass ich mir an ihm ein Beispiel nehmen werde.

## 2-е место

Жаренова Ангелина, 13 лет (Владимирская область, г. Юрьев-Польский)

### Lieber Freund,

mein Name ist Angelina, meine Freunde nennen mich Gelja. Ich wohne in einem kleinen Dorf, im Zentrum Russlands, zwischen den Städten des so genannten „Goldenen Rings“ Wladimir und Juriew-Polski. Wladimir ist eine schöne altrussische Stadt, ein weltbekanntes Touristenzentrum. Juriew-Polski ist auch sehr alt, nur fünf Jahre jünger als Moskau. Aber das ist eine kleine Stadt. Seine schönste Sehenswürdigkeit – die Georgiew-Kathedrale – nennt man „die Perle Russlands“. Alles ist hier mit der Geschichte Russlands verbunden: Kirchen, Klöster, historische Denkmäler, sogar Flüsse. Und die meisten Bewohner dieser Städten und Dörfer sind natürlich Russen. Aber in meinem Dorf wohnen auch die Familien Dupak, Schurenko, Kalinitchenko ... Was meinst du, welcher Nationalität sind sie? Stimmt, sie sind Ukrainer! Ukrainer sind die drittgrößte Nation in Russland. In unserem Land wohnen etwa 2 Millionen Ukrainer. Trotz aller Probleme verbindet Russen und Ukrainer die tausendjährige Freundschaft.

Meine beste Freundin heißt Sascha Sparaga. 2012 ist sie aus Ukraine

gekommen. Jetzt lernen wir zusammen in der Klasse 7. Sascha ist eine typische Ukrainka. Sie ist sehr hübsch: rundes Gesicht, große dunkle Augen und dunkles Haar (Foto 1). Sie lächelt oft und wie alle Ukrainer singt gern. Sascha singt moderne und alte Lieder. Ihre Stimme ist stark und klingt sehr schön. Sascha nimmt an vielen Konzerten und Veranstaltungen teil. Sie nimmt auch an verschiedenen Bürgerinitiativen aktiv teil, darum wird Sascha von allen Schülern und Lehrern unserer Schule akzeptiert. Wir haben sie als Vorsitzende unseres Kindervereins „7x7“ gewählt.

Sascha ist ein gutes und nettes Mädchen. Sie ist freundlich und lädt uns gern zu Gast ein. Aber wo die Gäste sind, sind auch die Leckereien und Spezialitäten. Saschas Mutter bereitet wunderbare Speisen zu. Besonders gut ist die ukrainische Suppe „Bortschsch“. Man sagt, der richtige ukrainische Bortschsch soll mehr als 20 Zutaten haben! Aber es kann auch weniger sein. Über den Geschmack lässt sich nicht streiten!

Sascha hilft ihrer Mutter beim Kochen und Backen gern. Sie hilft ihr z.B. die ukrainischen Knödel „Wareniki“ zubereiten.



Es schmeckt! Besonders mit Kirschen oder mit Quark.

Sascha, wie auch ich und meine Mitschüler, lernt Deutsch und macht sich mit deutschen Traditionen bekannt. Zu Weihnachten in Deutschland 2014 haben wir einen wunderschönen Lebkuchen gebacken (Foto 2). Jedes Jahr lädt Sascha uns zu seiner Geburtstagsparty ein, und sie bäckt zusammen mit ihrer Mutter ungewöhnliche Torten.

Sascha tanzt und lacht gern. Aber manchmal ist sie traurig. Dazu gibt es einen wichtigen Grund. In Ukraine wohnen jetzt viele Saschas Verwandten: Großmutter, Onkel, Kusinen, Vetter. Ihr Haus ist nicht weit von Donetsk. Hast du über diese Stadt gehört? Dort ist es jetzt gefährlich, und meine Freundin ängstigt sich um das Leben ihrer Verwandten. Ich unterstütze Sascha immer. Wir hoffen auf das baldige Kriegsende in Ukraine.

### 2-е место

Мишарина Надежда, 54 года (Республика Коми, г. Сыктывкар)

#### Liebe Monika!

Ich bedanke mich herzlich für deinen netten Brief, den ich vor kurzem bekommen habe. Endlich habe ich Zeit, dir einen ausführlichen Brief zu schreiben. Du hast mich gefragt, was für eine Nationalität Komi ist. Die Komi besiedeln das Territorium im Hohen Norden Russlands und gehören zur ugro-finnischen Völkergruppe. Das Äußere und die Lebensweise der modernen Komi sind ganz europäisch. Dabei sind sie eines der friedlichsten Völker der Welt. In der Republik Komi leben Russen, Deutsche, Komi, Tataren und Dutzende anderer Nationalitäten in seltener Eintracht und gegenseitiger Zuneigung miteinander. Die Republik Komi vereinigt das Beste aus allen Nationen. Hier fühlt man sich geborgen!

Auf der Webseite <http://dic.academic.ru/> habe ich die Information gefunden, dass die altansässige Bevölkerungszahl der Republik Komi 256 000 Menschen ist und man die Komi früher die Syrjane nannte. Die Vorfahren von den Komi wohnten in den Flussbecken der Kama. In der zweiten Hälfte des ersten

Jahrtausends unserer Ära wurde ein Teil von Komi vom Kamagebiet ins Flussbecken der Wytschegda umgesiedelt. Zum Anfang des zweiten Jahrtausends unserer Ära haben sich in den Becken Mittlerer Wytschegda und der Kama zwei Volksstämme gebildet: die Vorfahren der Komi-Syrjane und der Komi-Permer. In den 16.–18. Jahrhunderten haben sich die Komi in den Becken der Oberen Wytschegda, der Petschora und der Ischma niedergelassen. Ihre Hauptbeschäftigungen waren die Agrikultur und die Viehzucht; die bedeutende Rolle spielten die Jagd und der Fischfang. Seit der Mitte des 19. Jahrhunderts hat man in den Nordbezirken angefangen, die Rentierzucht zu entwickeln. Die eigenartige Kultur der Komi findet den Ausdruck in der Volkskunst (das Schnitzwerk, die Applikation aus dem Pelz, das Stricken) und in der Folklore. Heutzutage trägt man die Tracht während der Festspiele und der Nationalfeste, man kann dabei auch komi Tänze und Lieder genießen.

Ich bin darauf stolz, dass ich die typische Vertreterin dieser Nation bin. Aber nicht

von mir ist die Rede in meinem Brief, sondern von meinem Vater, den ich für ein vielseitig talentiertes Unikum halte. Mein Vater Nikolaj Wassiljewitsch Malzew arbeitete als Schullehrer mehr als 40 Jahre und unterrichtete verschiedene Fächer, unter anderen Malen. Schon einige Male wurden seine Gemälde im Nationalmuseum der Republik Komi ausgestellt. Und sogar in Moskau nahmen seine Arbeiten an einer der Internationalen Ausstellungen der selbstwirkenden Künstler teil. Es ist dabei bemerkenswert, dass die Teilnahme meines Vaters an verschiedenen Ausstellungen von den Mitarbeitern der Museen und der Ausstellungssäle sowie des Ugro-finnischen Zentrums der Republik Komi veranstaltet werden. Der Vater ist zu bescheiden (auch typisch für die Komi!), nie hat er jemanden gebeten, irgendwelche Maßnahmen für ihn zu organisieren. Außerdem ist er als Schriftsteller und Dichter bekannt. Seine Erzählungen, Gedichte und sogar Romane werden in der russischen und komi Sprachen in den regionalen Zeitungen und Zeitschriften veröffentlicht. Manchmal stellt er Kreuzworträtsel für sie zusammen. Vor drei Jahren wurde das

Buch von seinen besten Werken herausgegeben. Ab und zu interviewen ihn die Journalisten, und dann erscheinen Artikel oder Fernsehsendungen über den einzigartigen Menschen, der so mannigfaltige Interessen hat. Im Dorf Ust-Nem, wo er meine Mutti kennen gelernt und geheiratet hat, wird er als ein gerechter und kluger Lehrer geehrt, in seinen Unterrichtsstunden herrschte eine lockere Atmosphäre, kein Schüler verstieß die Disziplin. Die ehemaligen Schüler erinnern sich an seine Kreativität, an die witzigen Beispiele, mit denen er die Erklärung des neuen Stoffes auffüllte. In den 50er Jahren wurde er zuerst Absolvent einer technischen und dann einer pädagogischen Berufsschule, darum war er in vielen Fächern beschlagen. Außerdem hat er Talente auf anderen Gebieten: er kann nicht nur malen oder dichten, er spielt sogar einige Musikinstrumente: solche wie Akkordeon, Mandoline, Gitarre und ein bisschen Klavier. Monika, kannst du dir vorstellen, dass er selbst musizieren lernte?!

*(Опубликован отрывок конкурсной работы)*

## 2-е место

Колодина Марина, 15 лет (Ростовская область, ст. Егорлыкская)

### Hallo lieber Freund!

ch danke für deinen Brief. Wie geht es dir? Ich bin jetzt in dem Dorf bei meiner Oma, denn ich habe noch Ferien. Mir gefällt hier sehr. Und wusstest du, dass in Rostower Gebiet viele Nationen wohnen? Ich habe erfahren, dass die Eltern meiner Großmutter (aus Shmajeva) stammten aus der Türkei, aus der Stadt Kars, aus molokaner Gemeinde. Seitdem sind Jahre vergangen. Vieles änderte sich. Jetzt wohnen die molokaner Gemeinde auf dem Territorium des Rostower Gebiets, im Dorf Olshanka, Golowanow, Rodionowka. Das ist nicht weit von der Stadt Zelina. Sie haben eine eigenartige Lebensweise und Kultur. Aber sie haben viele russische Traditionen und Bräuche nicht verloren. Die molokaner Gemeinde veränderte ständig im Laufe Ihrer Geschichte den Wohnsitz, deshalb haben sie gutnachbarlichen Beziehungen mit vielen Völkern und Konfessionen. Ihre Traditionen und Lebensweise interessieren dich vielleicht. Erstens, man nennt sie die Molokaner, weil sie während der Fastenzeit Milch tranken und andere verbotene Speise aßen. Sie nennen sich selbst die „geistigen Christen“. Sie meinen, dass ein Unterpfeil der Erlösung des Menschen seine guten Taten ist. Ehrliche Arbeit ist eines der Gebote molokaner Ethik. Die Molokaner sind gegen die griechisch-orthodoxe Kirche,

Ihren Sakramenten und Riten, Verehrung der Heiligen, Ihrer Reliquien und Ikonen. Sie erkennen die Bibel als die Quelle des religiösen Glaubens an. Sonntags versammeln sich in der Versammlung, die in normalen Räumen verbracht werden. Die Gottesdienste bestehen in der Lesung von Texten der Bibel und Singen der Psalmen. Meine Oma ist vor allem Chorsängerin. Sie erzählte, dass den besonderen rituellen Wert von der Aufnahme der Nahrung abgegeben wurde. Molokaner messen eine große Bedeutung Brot Backen bei, bei der Oma ist es weich, hoch und sehr lecker, deshalb essen sie lieber selbstgebackenes Brot. Auch aus dem Mehl backen Ketu, Fladenbrot, „Füllung“ das Brötchen. Eines der beliebtesten Gerichte sind Pfannkuchen, „eintauchend“ in Creme mit Quark. Die molokaner Gemeinde züchten viel Vieh, deshalb gibt es sehr beliebte Milchprodukte: Käse, Milch, Quark, saure Sahne. Mahlzeit beginnen die Molokaner mit einem Gebet, dann trinken sie sehr heißen Tee. Das ist eine interessante Tradition, nicht wahr? Traditionelle molokaner Kleidung kleidet die Oma nur für das Fest und auf das Gebetstreifen. Der Anzug der Frau ist wunderschön, aber er ist sehr streng und hatte keine Stickerei, der Rock ist unterhalb des Knies, die Jacke ist mit langen Ärmeln und kleinem Ausschnitt, ein Seidentuch ist mit rosen oder weißen Fransen,

Schürze, sogar die Schuhe müssen geschlossen sind, und wenn sie offen sind, dann müssen sie Socke tragen. Die Männer trugen ein Hemd, die mit dem dünnen Gürtel zugebunden wurden. Das war Schnur mit Fransen an beiden Enden. Sie tragen auch Hosen, den Schirmmütze und Schuhe auf die Füße. Die Kinder sind verschieden gekleidet. Die Jungen tragen meist das Hemd, die Hose, die Schuhe. Die Mädchen tragen die Kleider unterhalb des Knies, das Kopftuch, weil sie noch unverheiratet wurden, Socken und Sandalen. Natürlich, für moderne Mädchen scheint solche Kleidung unattraktiv, sondern das Kopftuch, das mir meine Großmutter geschenkt hat, bewahre ich sorgfältig. Für die Molokaner ist die Familie immer noch wichtig, deshalb haben die familiär- rituelle Traditionen bis heute überlebt. Die besondere Stelle nimmt die Hochzeit mit seiner Vorbereitung und Durchführung. Einmal gelang es mir herauszufinden, wie die Hochzeit meiner Oma verlief. Sie erzählte, dass der Prozess der Eheschließung sich auf einen Monat erstreckt, wenn nicht mehr. Die Hochzeit war lustig, Hochzeit verbrachte Presbyter. Die meiste Zeit verbrachte man auf die Vorbereitung der Kostüme, weil sie im Voraus nicht nähen. Das ist ein schlechtes Omen. Die Braut stickt sich selbst ein Taschentuch, und Ihre Eltern bereiten den Stoff und Mitgift vor. Das wichtigste in

der Ehe ist die Einhaltung des Gesetzes: die Eheschließung muss zwischen den Menschen gleichen Glaubens sein. Die Hochzeit beginnt mit dem Ritual „Anerkennung“. Dann kommen die Eltern des Bräutigams, um sie kennen zu lernen. Auf der Brautwerbung bringt die Braut das Taschentuch, das mit eigenen Händen gestickt hat. Dafür bekommt sie Geld, das sie dann für das Hochzeitskleid ausgibt. Eine große Rolle in der Familie und rituellen Leben spielen Riten und Rituale, die im Zusammenhang mit dem Tod ist. Wenn du Interesse an spirituellen Christen hast, rate ich dir, das Buch von Nikolai Chaikin und Nicholas Kotov „Hand Gottes“ über die Molokaner und ihre Traditionen zu lesen. Dort ist darüber sehr detailliert geschrieben. Das ist eine interessante und informative Literatur mit vielen Fotos und Archivadokumente. Ich lese es mit großem Vergnügen, besichtige Fotos. Meine große Familie lädt dich zu Gast, wir treffen dich auf alle molokaner Traditionen. Die Molokaner sind sehr freundlich und gastfreundlich. Mit dem Brief schicke ich dir ein Foto meiner Großmutter. Schreibe mir im nächsten Brief, welche Nationen in Deutschland wohnen. Es wäre für mich sehr interessant, etwas Neues Interessantes über Sitten und Bräuche zu erfahren. Vergiss nicht Fotos zu schicken.

### 3-е место

Резвая Елизавета, 22 года (г. Архангельск)

**Liebe A.,** danke für deinen Brief. Das freut mich, dass es dir gut geht. Ich habe nicht gewusst, dass du dich für kleine Völker interessierst. Für mich ist das auch ein interessantes Thema.

Ich weiß nicht, über welches Volk soll ich dir erzählen. Es gibt so viele in Russland. Ach, doch, ich weiß! Ich erzähle dir in diesem Brief über die Nenzen. Ich wohne in Archangelsk, in der Hauptstadt des Archangelsker Gebiets, das an den Nenetskii Avtonomnyi Okrug grenzt. Und was das Interessanteste ist – in Archangelsk gibt es zwei Straßen, die nach den zwei bekannten Nenzen der Sowjetunion benannt wurden. Das sind die Viucheiskogo-Straße und die Tiko-Vilki-Straße.

**Ivan Viucheiskii** (1901–1936) war der erste Lehrer im Gebiet der Nenzen. Er wurde in einer armen Nenzenfamilie geboren, hat seine Eltern sehr früh verloren und war damals aber trotz aller Schwierigkeiten der einzige ausgebildete Nenze. In der Zeit der Massenalphabetisierung in der Sowjetunion engagierte er sich zusammen mit anderen Leuten im Nenzen-Gebiet, gründete dort neue Schulen und unterrichtete die Kinder der Nenzen. Es wurde nach ihm auch eine Straße in der Hauptstadt des Nenzen Narian-Mar benannt, sowie eine Pädagogische Hochschule.

**Tiko Vilka** (1886–1960) wurde in der Familie geboren, deren Mitglieder die ersten Bewohner der Nowaia-Semljainseln waren. Er ist ein bekannter Künstler, auf seinen Gemälden sieht man die Schönheit der Arktis und das Alltagsleben der Nenzen. Er war auch ein Mitglied der Expeditionen in den Norden, machte Karten und beriet die Expeditionsmitglieder, wohin man gehen soll. Wenn du mich mal besuchen würdest, könntest du in unserem Arktis-Museum dir seine Gemälde ansehen und etwas über die Kultur der Nenzen erfahren. Übrigens, ein paar Kopien seiner Werke und Fotos findest du im Anhang.

Also, was die Nenzen als Volk angeht: sie leben an der Russischen Nordküste. Sie leben auch in Sibirien. Laut der Volkszählung gibt es zurzeit mehr als vierzigtausend Nenzen in Russland. Man sagt, dass sie hier seit langem leben. Man kann nicht genau sagen, wann sie hier angekommen sind. Die Anthropologen gehen davon aus, dass sie vom Süden auf der Suche nach neuen Hutweiden hierher gezogen sind. Kann sein, kann sein.

Sie sprechen Nenzisch. Das Wort „Nenets“ bedeutet in ihrer Sprache „der Mensch“. Die Nenzen sprechen neben ihre Sprache auch Russisch, weil sie häufig mit Russen auf dem Markt, in

Unternehmen und in den Schulen kommunizieren. Die Sprache der Nenzen wird aktiv von der lokalen Regierung gefördert. Sie wird in den Schulen gelehrt, Bücher auf Nenzisch werden veröffentlicht. Es gibt sogar spezielle Zeitungen in der Nenzensprache! Tja, im Vergleich mit den armen Saami haben diese Menschen mehr Glück... Leider, nur was die Sprache angeht.

Weißt du, dass die Nenzen ihre traditionelle Lebensweise beibehalten haben! Sie fahren vielleicht ab und zu mal mit dem Motorboot oder telefonieren mit Handys, aber sie ernähren sich immer noch von Hirschen. Hirsche sind ihre Lieblingstiere. Wie früher halten sie Hirsche und fischen, fahren mit Hirschschlitten, essen Hirschfleisch, verkaufen Hirschfleisch, machen aus Hirschhaut superwarme Kleidung und beziehen damit eigene Häuschen – Tschums. Immer noch sind die Männer Jäger, Fischer und Bauern und Frauen führen den Haushalt und kümmern sich um die Kinder. Immer überwintern sie direkt am Meer und im Sommer jagen sie im Landes inneren, in den Wäldern.

Was heutzutage in ihrem Alltag anders ist? Ich würde sagen, sie können zur Schule gehen, studieren und in den Fabriken arbeiten. Außerdem gibt es die, die kulturellen Eigenheiten der Nenzen bewahren. Und es gibt Touristen. Neben all

diesen positiven Entwicklungen gibt es aber auch Probleme mit dem Grasland für die Hirsche sowie ökologische Probleme. Der Hafen, die Militäranlagen, und die Ölfabriken – das alles schadet der Erde und dem Fisch. So leiden die Nenzen unter der Umweltverschmutzung. Aus diesem Grund entstehen Konflikte zwischen den Nenzen und russischen Bürgern und Unternehmern.

Die Nenzen selbst suchen nicht den Konflikt. Sie leben im Einklang mit Natur. Sie tanzen und singen für ihre Naturgeister, damit alles gut so weitergeht. Konflikte zwischen den Nenzen sind selten. Sie sind sehr wortkarg und sprechen nur, wenn es nötig ist. Stell dir, zum Beispiel, eine Nenzenhochzeit vor: ein Junge möchte eine schöne Nenzin heiraten und besucht den Vater seiner Geliebten im Tschum. Der Vater ist ein ernster Typ und mag diesen Kerl gar nicht. Statt ihm nein zu sagen macht der Vater das Feuer aus, legt sich hin, dreht sich um und tut so, als würde er schlafen. Der arme Junge hat heute Pech.

Die Nenzen haben auch so einen Spruch: wie sich ein Hirsch vor einem Wolf fürchtet, so fürchten sich Menschen vor einem Plapperer. So ich werde nicht weiterplappern und mache Schluss. Hoffentlich findest du meinen Brief interessant.

Liebe Grüße, Lisa

### 3-е место

Шершнева Илина, 28 лет (Ямало-Ненецкий автономный округ, с. Газ-Сале)

Das ist eine Geschichte über ein Schicksal ... Oder eine Schicksalsgeschichte?

Die handelnde Person ist ein kleines Mädchen, namens Ida Thomas, aus der Stadt N, aus dem Land NN. Die geographischen Namen sind nicht so wichtig, oder doch ... Aber die persönlichen Namen sind am wichtigsten. Also Ida Thomas wurde am 17. Juni 1935 in einer deutschen Familie geboren. Dorothea Walter und Alexander Thomas waren ihre Eltern, die sich auf ihre Tochter freuten und glücklich miteinander lebten. Wo? Ach, eigentlich sehr weit von ihrer Urheimat, in Kasachstan. Aber es gab sehr viele genau solche deutschen Familien in Kasachstan, so dass Dorothea und Alexander sich keine Gedanken und Sorgen darüber machten, warum die deutschen eigentlich nicht in Deutschland wohnen. Sie waren jung, optimistisch und glücklich.

Das Glück dauerte aber nicht lange. Als Ida drei Jahre alt war, starb ihre schöne und junge Mutter. Lungenentzündung. Danach der Krieg. Und schon im ersten Kriegsjahr geriet der Vater Alexander in die Arbeitsarmee als „Angehöriger der deutschen Nation“. Dort hatte er nicht sehr gelitten, er war sozusagen ein Glückspilz, weil er ein Autofahrer war, und bald eine große „Figur“ fahren musste, also sein Leben war irgendwie

sicher. Aber was war mit der Kleinen, mit Ida? Sie blieb mit ihrer Oma zu zweit und die beiden mussten verhungern. Die Großmutter konnte schon nicht arbeiten und ihr fiel es sehr schwer, das Mädchen zu erziehen. Die einzige Möglichkeit war das Kinderheim, wo das Mädchen mindestens was zum Essen und Trinken bekommt und auch Lernen, was sehr wichtig war.

„Also, Ida, du gehst jetzt zu diesem Gebäude. Das ist dein Heim. Bald kommt der Vater und nimmt dich zurück. Aber du sagst niemandem und nie, dass du eine Deutsche bist. Du sagst deinen Namen auch niemandem. Sonst werden dich die anderen Kinder beleidigen. Du heißt jetzt Lena. Lena Sotkina“ - so waren die letzten Worte, die die Oma zu Ida gesagt hatte. Und mehr nichts.

Nach den vielen Jahren im Kinderheim (wie schwierig sie waren ...) hatten die Verwandten von Ida sie wieder gefunden. Und das war nicht leicht. Eigentlich Ida Thomas existierte nicht mehr. Es gab nur Lena Sotkina. Ein anderer Name – ein anderes Schicksal. Für die 17-jährige Lena war alles neu: Vater, viele Verwandte, ihre deutsche Nationalität, ihr Name ... Das alles war, wie aus einer anderen Welt. Die deutsche Sprache hat sie leider verlernt. Nur Mutterlieder, vermutlich Schlaflieder, erinnerte

sie sich im Inneren der Seele, das kann man vielleicht nicht verlernen.

So Lena Sotkina wurde zu einer tüchtigen, ordentlichen, bisschen schüchternen, aber ganz netten jungen Frau. Sie heiratete, bekam ein Mädchen zur Welt. Ihre neue kleine Familie lebte in Taschkent, weil ihr Mann hier die Arbeit hatte. Sie selbst hat Medizin gelernt und eigentlich sehr tüchtig. Und arbeitete das ganze Leben als Krankenschwester im Kindergarten. Das ganze Leben? Nein, die Geschichte ist noch nicht zu Ende! Das ganze Arbeitsleben widmete sie der Medizin und den Kindern. In der Stadt war Elena Klabuk (Ehename) sehr geehrt: immer elegant, sorgfältig, ordentlich. Immer gut und mit Geschmack gekleidet. Zu Hause herrscht eine ideale Ordnung – eine richtige Deutsche!

Die deutschen Verwandten aus Kasachstan standen mit ihr jetzt im ständigen Briefwechsel und so erfuhr sie von ihnen, dass es den ehemaligen deutschen, sogenannten Russlanddeutschen, erlaubt war, nach Deutschland zu fahren und dort zu leben. Lena begann auch alle Papiere zu sammeln. Sie wollte sogar, dass die ganze Familie, ihre Tochter und Enkelin mitfahren. Sie gab viel Geld für einen Dolmetscher aus und hat sogar einige teure Sachen verkauft, um seine Dienstleistungen zu bezahlen: jedes

Papierchen musste man aus dem russischen oder usbekischen ins Deutsche übersetzen. Fast alles war fertig, nur eine Kleinigkeit fehlte. Die Geburtsurkunde von Ida Thomas gab's nicht mehr .... Mit Schwierigkeiten und Problemen hat sie die Kopie in der Archiven gefunden. Aber kein Angestellter konnte die Geschichte mit dem Namenwechsel und so weiter glauben. Man glaubt gewöhnlich den Papieren, nicht den ehrlichen Augen und weinenden Herzen. Also, das Schicksal ... Für Lena Klabuk war es verboten, nach Deutschland zu migrieren.

Es sind viele Jahre her. Alle Verwandten von Ida Thomas wohnen jetzt in Deutschland, und ihre Kinder und Enkel haben schon die russische Sprache verlernt. Ida, aber nein, Lena Klabuk wohnt jetzt in Sibirien, Altairegion. Sie wohnt dort wegen ihrer Tochter. Sie möchte immer neben ihr sein. Elena ist schon eine alte Dame. Aber bis jetzt noch elegant und ordentlich, tüchtig und sorgfältig. Alle Nachbarn wundern sich, warum es in ihrem Garten kein einziges Unkraut gibt ... Sie ist auch eine humorvolle Person und eine hilfsbereite Frau. Und sie ist ... meine Oma.

*(Опубликован отрывок конкурсной работы)*

### 3-е место

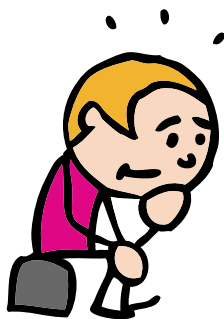
Крункель Ангелина, 17 лет (Омская область, с. Сереброполье)

#### SEITEN DER GESCHICHTE

Es ist bekannt, dass die Übersiedlung der deutschen Bauern aus Deutschland nach Wolga in den zweiten Teil des achtzehnten Jahrhunderts in der Zeit der Kaiserin Katharina II. begann. Jede Familie bekam 60 „Desjatine“ der Erde. Aber am Ende des XIX Jahrhundert wurde die Bevölkerung der deutschen Dörfer sehr zugenommen, und diese Grundstücke waren für die Familien zu klein. Als die Nachricht eintraf, dass es möglich sei, nach Sibirien überzusiedeln, bereitete sich eine Gruppe von Kolonisten auf die Überfahrt vor. Mitte 1893 verkauften sie einen Teil des Vermögens und übergaben ihr Land der Gemeinde, diese zahlte den Auswanderern pro Familie 100–150 Rubel aus. In Dorfbibliothek fand ich die Information über das Dorf Silberfeld. Am meisten waren hier Übersiedler aus Ekaterinoslav – 14 Familien, 2 Familien aus Samara, und noch Familien aus Don- Gebiet. Es gab hier 3 Mühlen, das Zermahlen kostete 5–8 Kopeken. Das Dorf wurde 1913 gegründet.

#### MEINE VORFAHRT, MEINE FAMILIE

Mein Opa Friedrich Lamp wurde am 28.12.1931 geboren. Er lebte in einem Vorwerk zwischen Prischep und Silberfeld. Im Jahre 1936 wurde eine Kolchose gegründet, und er kam nach Prischep. Als mein Opa 2 Jahre alt war, starb seine Mutter. Und als er 10 Jahre alt war, wurde sein Vater in die Trudarmee genommen, und der Vater kam nicht zurück. Im Jahre 1941 blieben zwei kleine Brüder Vollwaisen. Mit 10 Jahren begann mein Opa in der Kolchose zu arbeiten. Meine Oma Olga Wolf wurde 19.09.1934 in der Familie von Eduard und Olga Wolf geboren. In der Familie gab es neun Kinder. Als meine Oma 8 Jahre alt war, nahm



man ihren Vater in die Trudarmee. Die Mutter Olga Wolf (Koss) erzog ihre neun Kinder allein. Sie arbeitete in der Kolchose als Melkerin. Es war sehr kalt und hungrig, aber zu Gottes weile blieben alle am Leben. Im Jahre 1955 heirateten Friedrich Lamp und Olga Wolf. In der Familie gibt es sieben Kinder. Und Larissa Lamp – ist meine Mutter. Die Information über die Familie meines Vaters bekam ich von Anna Krunkel. Das ist meine Oma. Mein Opa, Iwan Krunkel wurde am 14.10.1931 im Dorf Grünfeld geboren. Als er 18 Jahre alt war, wurde er in FSO genommen, und dort lernte er 6 Monate als Tischler. 4 Jahre arbeitete er im Gebiet Kemerowo. Meine Oma, Anna Brandt wurde am 13.02.1935 in Silberfeld geboren. Sie arbeitete als Schwarzarbeiterin. Sie überlebte Jahre vollen Hunger, und sie schätzt alles, was wir jetzt haben. Im Jahre 1953 heirateten Iwan Krunkel und Anna Brandt. In der Familie gibt es zehn Kinder. Das 6. Kind ist mein Vater Jakob Krunkel. Er wurde am

27.12.1965 in unserem Dorf Silberfeld geboren. Er beendete 8 Klassen, arbeitete im Kolchos. Am 2. Mai 1983 wurde er in die Armee angerufen. Er diente als Meermann. Nach der Armee gründete er mit dem Vater und den Brüdern ein Bauerwerk, wo er auch jetzt arbeitet. Larissa Lamp wurde am 18.10.1965 im Dorf Silberfeld geboren. Sie beendete 10 Klassen, studierte in Omsk als Zootechnikerin. Nach dem Studium arbeitete sie im Kolchos.

Meine Eltern leben nebenan. Sie lernten in einer Schule, saßen an einer Schulbank. Als der Vater in der Armee diente, schrieb er Briefe der Mutter. So begann die Liebe. Dann heirateten sie. In der Familie gibt es 13 Kinder: Reingold, Artur, Jakob, Martin, Olga, Maria, Ivan, Angelina, Lubow, Luisa, Timofej, Anna und Samuel. Der älteste ist 28 Jahre alt, und der kleinste ist 4 Jahre alt. 2011 wurde unsere Familie „die Familie des Jahres“ in der Region Omsk als die kinderreiche Familie.



## DIE DEUTSCHE KÜCHE

Als die Einwanderer hierher nach Sibirien ankamen, wurde weniger an Gutes als vielmehr an sattes, aber einfaches Essen gedacht, denn man musste viel und hart arbeiten.

Im Frühjahr bei der Frühjahrsbestellung, wenn die Bauern auf dem Felde waren, gab es zum Frühstück ein Stück Brot, Wurst, Speck und Süßholztee.

Zum Mittagessen kochte man Kartoffeln und Klöße, die aus Mehl und anderen Zutaten zubereitet wurden, das alles begoss man mit ausgelassener Butter. In der Pfanne brät man auch Kartoffeln mit Speck, über die man noch Eier schlug. Dazu trank man wieder Süßholztee.

Das Abendessen ähnelte dem Frühstück.

An Feiertagen und auch sonntags kochte man Nudelsuppe und schmor-te Fleisch, zu denen Salzkartoffeln ge-reicht wurden. Außerdem backte man Kuchen, vor allem Streuselkuchen, aber

auch nach russischer Art Piroggen mit Fleisch-, Kohl- und Fruchtfüllungen.

In der Winterszeit waren Kaffee mit Sahne sehr beliebt. War kein Kaffee da, so machte man selber welchen: Man brannte Gerstenkörner, mahlte sie, fügte Zichorie hinzu und der Kaffee war fertig.

Die verbreitetsten Speisen sind auch heute noch folgende: hausgemachte Nudeln und Riwelsuppe, Rinder-, Hammel-, Schweine- und Gänsebraten, Hirsebrei, Kartoffeln und Klöße, Strudel, Klöße mit Obst oder Beeren, Kartoffelküchelchen, Kartoffelschnitz, Fleischkoteletts, Speck, selbstgemachte Wurst.

Aus Milch wurde sehr viel gemacht, vor allem aber schlug man selber Butter, machte Käse, Quark, saure Sahne.

Die Hausfrauen backten selber Brot: Schwarzbrot und Weißbrot; süßen Kuchen aus Hefeteig, den man mit Butter bepinselte, mit Obst belegte und

Streusel aus Mehl, Butter und Zucker drüberstreute. Beliebt waren auch Schmantkalädschen (Sahnebrötchen) und Kreppel.

Ich lebe im Dorf, das immer als Deutsches Dorf genannt wurde. Meine Omas und Opas, mein Vater und meine Mutter sprechen Deutsch. In unserer Familie feiert man deutsche Feste. Ich gehöre zu der deutschen Nationalität. Ich bin auf die Geschichte meiner Familie stolz.

Ich bin zufrieden, dass jetzt ich diese Geschichte noch besser und ausführlicher kenne. Jetzt kenne ich auch mehr über mein Heimatdorf. Ich bin auf unsere Einwohner stolz. Sie bewahren ihre Bräuche und Sitten, ihre Sprache. Sie übergeben das uns, ihren Kindern und Enkelkindern. Ich meine, dass jeder seine Wurzeln kennen muss. Jetzt kann ich mit Sicherheit sagen: „Die Schicksale meines Dorfes



und meiner Familie sind untrennbar.“ Diese Arbeit hat mir gezeigt, dass ich auch unsere Sprache, Sitten und Bräuche bewahren und später meinen Kindern übergeben muss.

### 3-е место

Турышева Валерия, 16 лет (г. Москва)

#### Hallo, Hannah!

Danke für Deinen wunderbaren Brief! Das war sehr interessant, über Deine Reise zu erfahren.

Du hast mich gebeten, etwas über Russland zu schreiben. Und ich habe auf ein gutes Thema gekommen! Du weißt, dass ich in Moskau wohne, aber du würdest genau nicht erraten, dass ich in Arkhangelsk, im Norden geboren wurde. Ich bin Küstenbewohnerin (im Russisch – „Pomor“). Küstenbewohner ist die eigenartige Gruppe russischer Bevölkerung. Diese Menschen wohnen an den Ufern des Weißen Meers und der drei Flüsse: Nord-Dwina, Onega und Mezen. Es gibt die kleine Anzahl der Küstenbewohner, etwa zweitausend, ich weiß das genau nicht. Als sagt die russischsprachige Wikipedia, das Wort „Pomor“ wurde zum ersten Mal im achtzehnten Jahrhundert gebraucht! Küstenbewohner leben, man kann so zu sagen, in Einöde, in der keine Bahnen gebaut werden, wo das Leben langsam fließt und sich kaum jahraus jahrein verändert. So kann ich über Küstenbewohner am Beispiel von meinem Opa erzählen. Er hat seinen Lebtage im nördlichen Dorf neben Mezen verbracht. Sowohl im neunzehnten Jahrhundert als auch jetzt leben Küstenbewohner dank der Naturalwirtschaft. Und im zwanzigsten Jahrhundert, in der Zeit des Lebens meines

Großvaters, jagten sie, angelten, sammelten Pilze und pflückten Beere. Das ist einfach nötig fürs schwere Leben im Norden! Deshalb möchte ich Dir gerade diese Beschäftigung beschreiben. Jagd ist die grundsätzliche Ernährung der Küstenbewohner. Der Opa, der seine Flinte in vierzehn bekommen hat, erzählt, dass sie hauptsächlich nach Wild jagen: Ente, Auerhuhn, Birkhahn ... Denn jenes Land ist reich am Nadelwald. Küstenbewohner mögen mit Köder (einer Ente aus Holz oder Gummi) jagen. Jäger wissen alles über Ente, sogar teilen sie in zwei Gruppe: große, sehr fette, feste, einfach undurchdringliche Meer-Ente und hagere, fettarme Lokal-Ente (die irgendwo in der Nähe nistet). Was ist noch merkwürdig: Küstenbewohner können kaum Wild mit Geflügel verwechseln. Der Opa behauptet: für sie hat Wild einen eigenen, spezifischen Geschmack! Nordländer jagen gern nach Hasen: im Spätherbst, auf dem Neuschnee. Warum? Es hat geschneit, alberner Hase hat seine Farbe gewechselt, aber Schnee hat getaut und der arme schneeweiße Hase ist sehr bemerkbar geworden! Küstenbewohner jagen auch nach Elchen. Aus Elches Haut machen sie gern die warme Schuhe – „Pima“. Man, fast alle Jäger im Norden (und auch mein Opa) haben ein eigenes Bauernhaus im Wald. Dort schlafen Küstenbewohner, wenn in den Wald für einige Tage gehen

(erfolgreiche Jagd!), dort beim Angeln und Sammeln ausruhen ... Der Opa sagt: „Wir haben am meisten Preiselbeere und Heidelbeere gepflückt! Jedes Mal im Wald – ganze Fischer-Kanne (30 Liter!)“ Auf dem Sumpf sammeln Nordländer Multbeere und Moosbeere. Multbeere reift im Sommer, und in dieser Zeit ist sehr heiß. Um Sammeln aufzuhellen, machen findige Küstenbewohner folgendes: treten aus dem Haus in der Nacht und kommen ganz früh zurück, am Vormittag, bevor Hitze. Beere werden in Kübeln zermalmt, mit Stoff bedeckt und in Schuppen gestellt. Man kommt im Winter in Schuppen, scharrt diese gefrorene Masse und kocht ein Fruchtsaftgetränk – Vitamine das ganze Jahr! Küstenbewohner pflücken gern wilde Himbeere. Dort gibt es viele Fährte der Bären, die von Beeren naschen mögen. Der Opa verrätet: „Deswegen sammelten wir Himbeere nicht getrennt, aber mit der Familie oder Freunden. Wir machten viel Lärm, schrien, um die Bären zu schrecken!“ Nordländer versorgen sich mit Pilzen, am meisten – mit Rotkappen (sie heißen diese Pilze „tolstokorönisch“), die sie sammeln, kochen, pökeln und auch im Winter essen. Fischen ist sehr wichtige Tätigkeit für Küstenbewohner. Aus Gewohnheit essen meine Großeltern Fisch am meisten! Es gibt eine große Anzahl des kleinen Fisches in nördlichen Flüssen. Aber am liebsten werden

dort die starken Fische geangelt – Lachs und Äsche, die Nordländer ohne Bearbeitung essen, sofort aus dem Fluß! So haben sie gesunde Ration! Und jetzt erzähle ich etwas über Kultur meines Volkes. Dort mögen die lange schönen Märchen über Abenteuer des Armers oder der Frau. Handlung ist sicher mit dem Meer gebunden. Jede Küstenbewohners Familie (und unsere auch) hat im Haus „den Vogel des Glücks“ – den Schutz. Der wunderbare Vogel wird selbst aus Holz gemacht, ohne Klebstoff oder etwas anderes! Der völkische Leckerbissen der Küstenbewohner ist „kazuli“. Im Norden werden sie in jedem Haus gekocht! „Kazulja“ ist der Lebkuchen (wie in Deutschland!), der aus besonderem Teig gemacht, gebackt und mit buntem Zuckerguss geschmückt wird. „Kazuli“ bekommen verschiedene Formen: Ziege, Schaf, Hirsch oder einfach Sachen: Stern, Herz, Schneeflocke, Fausthandschuh. Nach Herzenslust! Ich sende mit dem Brief zwei Fotos. Auf dem ersten kannst du gerade diese „Kazuli“ sehen, die Verwandte aus dem Norden uns geschenkt haben. Auf dem zweiten sind ich und mein Opa, von dem ich Dir erzählt habe. Endlich habe ich alles geschrieben! Das ist sicher zu wenig, um harte, mutige Seele der Küstenbewohner wirklich zu verstehen. Ich hoffe, Du hast über meinen Volk mit Interesse gelesen.

## 1-е место

Беликов Арсений, 12 лет (г. Оренбург)

Раньше я как-то не задумывался о происхождении своих корней... Я знал, что во мне отчасти течёт немецкая кровь, но едва ли интересовался тем, кем были мои предки. И вот однажды свершилось то, что, как мне кажется, должно было произойти. Я и раньше слышал разговоры близких, из которых сделал вывод о многонациональности нашей семьи. Но по какой-то причине именно сейчас этот вопрос пробудил во мне небывалый интерес. Однажды мы с бабушкой по обыкновению сидели на кухне за чашкой чая.

– Бабуль, а среди наших родственников действительно есть немцы? Как так произошло, что они оказались в Оренбурге?

– А почему ты вдруг спрашиваешь?

– Не знаю... Просто вы с мамой и бабушкой часто говорите об этом... Ну расскажи... Ну пожалуйста...

– Конечно, родной, не представляешь, как я рада, что ты задал мне этот вопрос... Люди должны знать свои корни. Они – хранилище Истории. Ведь в них – связь поколений, в них – твоя жизненная опора. Но это долгая история...

– Я готов выслушать! Мне действительно это нужно...

– Ну хорошо! Тогда слушай... По указу Российской императрицы Екатерины II в 1763 году было проведено переселение немцев из Германии в Россию. Основные немецкие поселения обосновались в Поволжье, ныне – Саратовской, Самарской и Ульяновской областях. Переселенцам выделяли по 30 десятин земли (3000 квадратных метров). Наши предки – немцы старожильской группы – поселились на полуострове Крым в 1839 году. Население Крыма в то время было многонациональным. Помимо немцев, его составляли крымские татары, армяне, греки, болгары...

– Как интересно!

– Мой прапрадед Эмиль имел редкую немецкую фамилию – Янцен. А прапрабабушка по национальности была украинка, поэтому их дети, а их было четверо – трое сыновей и дочь – практически не могли общаться на немецком языке. Семья жила в городе Евпатории. По всей видимости, немецких переселенцев в этом городе было мало. Но при этом немецкие поселения отличались по быту и культуре, а традиции передавались из поколения в поколение. Наши предки переписывали тексты немецких народных песен, пекли пирожки с физалисом и варили молочный мусс,

что и по сей день, как ты наверняка успел заметить, является традицией нашей семьи. Хотя, как бы безупречно ни звучала история нашей семьи, но были и сложности...

– Например?

– Перед депортацией власти оставляли выбор перед нашими родными, которые могли остаться в Крыму, так как моя прапрабабушка была украинкой, но она предпочла отправиться вместе с семьёй в Казахстан. Этот период был самым тяжёлым в их жизни... Период голода, неустоя и ограниченности в правах...

– Но как же они выжили?

– Только благодаря своему трудолюбию... Они, как истинные представители немецкой нации, были трудолюбивы, аккуратны, экономны в быту и неконфликтны. Эти качества и помогли им пережить нелёгкое время. И только в 1956 году немецкую нацию реабилитировали... У меня, к счастью, тоже на руках есть документы о реабилитации. И я рада, что имею возможность общаться с двоюродными сёстрами, которые живут в Германии... Мы дружим семьями и культурами, и это здорово!

– Бабуль... Я горжусь, что в моём роду есть такие люди... И спасибо тебе, что

рассказала... Ты уж извини, если буду доставать тебя расспросами... Но это мне правда нужно...

Я не знаю, почему мне это нужно... Почему мне так хочется узнать о своих корнях, о представителях моего рода, о традициях, соединяющих разные культуры... На данный момент я рад, что изучаю язык моих предков, пусть в качестве второго иностранного языка, но я приложу все усилия, чтобы знать его на уровне родного...

И теперь я знаю, что значит наша родовая фамилия «Янцен». Как оказалось, в интернете можно найти немало информации от Центра исследований «Анализ Фамилии», приоткрывающей историю данной фамилии и забытые страницы жизни и культуры наших предков. Я почерпнул для себя много любопытного о далёком прошлом, узнав, что фамилия Янцен относится к распространённому в России типу семейных именовании немецкого происхождения. Она произошла от широко распространённого имени Ян с помощью патронимического суффикса –сен/-зен (-sen/-zen), означающего – «сын», аналогичного –son, –sohn, –zohn и т.д.

*(Опубликован отрывок конкурсной работы)*

### 1-е место

Булатова Наталья, 34 года (Алтайский край, с. Калманка)

#### «КАК СЛАВНО РАСТЁТ НА СОЛНЫШКЕ ГОРОШИНКА!..»

Вы любите читать сказки? Эти волшебные истории со счастливым концом? Я до сих пор предпочитаю этот литературный жанр, хотя давно уже вышла из детского возраста. Как-то раз я перечитывала Андерсена. Одна из его сказок, а именно «Пятеро из одного стручка», вызвала у меня ассоциацию с переселением немцев в Россию. Помните ли вы эту сказку? А с историей российских немцев знакомы?

«В стручке сидело пять горошин...», так начинает своё повествование великий сказочник<sup>1</sup>. А я, читая эти строки, представила себе настрадавшийся от войны и бедности народ немецких земель далёкого XVIII века<sup>2</sup>. «Стручок рос, росли и горошины... Они всё росли да росли и всё больше думали, сидя в стручке, что пора им что-то предпринять.

– Век, что ли, сидеть нам тут? – говорили они. – Как бы нам не засохнуть

от такого сидения!.. Сдаётся нам, есть что-то и вне нашего стручка!..

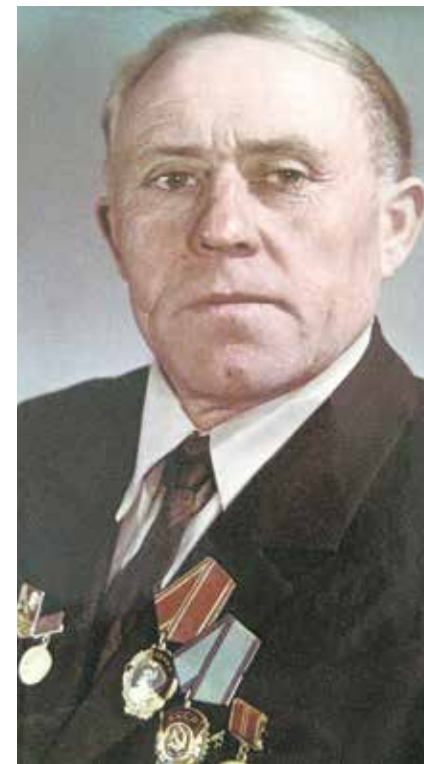
Вдруг они почувствовали сильный толчок...» – 22 июля 1763 года молодая императрица Екатерина II, именуемая нами сегодня «Великой», издаёт Манифест о приглашении всех иностранцев к освоению русских земель. В германских землях этот документ нашёл наибольший отклик.

«– Крак! – стручок лопнул, и все пять горошин выкатились на яркое солнце...» Десятки тысяч людей разных сословий из различных германских земель стали перебираться в Россию. В новом государстве они принимали присягу на верность престолу и становились российскими подданными. Всего за полтора столетия в империю переселилось более 250 тысяч немцев, а в 1914 году в России их проживало уже около 2,5 миллионов.<sup>3</sup>

Одна из пяти горошин, вылетевших из стручка в сказке, проросла, дала

росток, затем длинные побеги и бледно-розовые цветочки, которые вернули к жизни больную девочку. Выходит, что не зря горошинка попала «на старую деревянную крышу, в щель», она не пропала на новом месте, а принесла счастье бедной семье. Так и многие немцы не разочаровали свою новую родину. Они внесли значительный вклад в развитие экономики, науки и культуры России, преумножив её богатства.

Одна из таких «горошин» докатилась и до нашего далёкого Алтайского края, в село Калманка, где я проживаю. Речь идёт о Карле Давыде Филлиповиче, заслуженном работнике сельского хозяйства Калманского района Алтайского края, о человеке скромном, добросовестном, выдержанном, уважаемом в районе, о человеке труда. Среди взрослого населения нашего села, пожалуй, не найдётся такого человека, который бы не знал Давыда Филлиповича или не слышал о нём. В школьном музее можно найти его фотографии и почитать о его жизни и заслугах статьи из разных газет. Хотелось бы, чтобы и за пределами



Алтайского края стало известно о таком замечательном человеке, «пустившем росток» на Алтае и внёсшем свой вклад в развитие сельского хозяйства края!

<sup>1</sup> Андерсен Ханс Кристиан. Сказки и истории. – М.: Правда, 1980. С. 325–328.

<sup>2</sup> Календарь для российских немцев на 2013 год. Немцы в России на волнах столетий. – М.: МСНК-пресс.

<sup>3</sup> Брошюра «XII Форум российских немцев. 250 лет Манифесту Екатерины II» (издательство «МСНК-пресс»).

Давыд Филиппович Карле родился 27 декабря 1926 года в Саратовской области, в Марксовском районе в крестьянской семье. До 1941 года учился в немецкой школе. В сентябре 1941 года его семья была выселена из родных мест и отправлена в Сибирь, на Алтай. Так он и оказался в Калманском районе. Семья Карле прибыла на новое место без вещей, без продуктов. Жили в землянке, питались остатками овощей, которые удавалось найти детям на опустевших огородах. В 1942 году друг за другом отец, мать, а затем и сам Давыд были призваны в трудовую армию. Это были самые тяжёлые страницы жизни семьи Карле. В тот же год не стало отца, слишком тяжёлая ноша выпала на его плечи. Мать работала на лесозаготовках в Горьковской области, Давыд добывал уголь в шахтах Челябинской области.

В 1946 году Давыд вернулся домой. Из троих детей он был самым старшим, и теперь без отца должен был заботиться о всей семье. С 1947 года Давыд Филиппович начинает работать в колхозе «Большевицкая смена».

Учится на тракториста, затем получает специальность механизатора.

В 1957 году колхоз «Большевицкая смена» влился в совхоз «Кубанка», и Д.Ф. Карле стал одним из лучших механизаторов этого совхоза. Всю свою жизнь он отдал нелёгкой профессии свекловода. С первых лет работы отличался огромным чувством ответственности, трудолюбием, любовью к технике, к избранной профессии, к земле-кормилице. Будучи руководителем механизированного отряда, он сумел достичь значительных успехов в своём деле: в 1964 году ими был получен самый высокий урожай в крае – 326 центнеров сахарной свёклы с гектара с площади 62 гектара.

Самоотверженный труд Д.Ф. Карле был оценён по заслугам. В 1964 году ему было присвоено звание «Ударник коммунистического труда»; в 1965 году ему был вручён орден Ленина; за успехи в народном хозяйстве СССР был награждён «Золотой медалью» (1967 г.), медалью «За доблестный труд в ознаменовании 100-летия со дня рождения В.И. Ленина» (1970 г.); был дважды

награждён орденами Трудового Красного Знамени (1972 г. и 1976 г.).

15 июля 2012 г. этого человека не стало. Но сельчане ещё вспоминают самого старшего представителя рода Карле – Давыда Филипповича. Говорят, что отличительной особенностью его семьи является необыкновенная работоспособность и преданность своему делу – качества, доставшиеся им, российским немцам, от их предков. Жена Давыда Филипповича Мария Васильевна отмечала в одном из интервью эти немецкие черты характера своего мужа: «...Очень уж сильно переживает он по поводу того, как иной раз легкомысленно относятся к своему труду нынешние землевладельцы. Бывало, поедем мы с ним на тракторишке мимо свекловичного поля, остановимся. Пройдёт он до середины поля и, выдернув из ряда худосочную свеколку, громко ругает работников: «Ах, вы такие, разэтакие! Что это за работа, только семена испортили!..»<sup>4</sup> И даже разменяв восьмой

десяток, Давыд Филиппович не раз говорил супруге: «Вот дали бы мне новый комбайн, может, и сейчас рванул бы в поле!»

Сказка Андерсена имеет счастливый конец: «...девочка с сияющими глазами, румяная и здоровая, благодарила бога за цветочек гороха...» А у моей истории нет конца, она имеет счастливое продолжение. Трудятся на полях сыновья Давыда Филипповича, такие же умелые механизаторы. Используют в своей работе его советы и наставления многие жители села, все, кто обращался к нему за помощью. И каждый из них, как и девочка, благодарит бога за «горошину», которая закатилась к нам в 1941 году да так и осталась, дала росток, затем длинные побеги и бледно-розовые цветочки.

Сколько ещё таких «горошин» разлетелось по всей России! Сколько ростков они дали! Сколько счастья и надежд принесли они своему новому Отечеству!

<sup>4</sup> Калманская районная газета «Заря Приобья» от 21.10.09 г.

### 2-е место

Тейзе Юлия, 25 лет (г. Кемерово)

#### ДИАЛОГИ, ОСНОВАННЫЕ НА РЕАЛЬНЫХ СОБЫТИЯХ ЖИЗНИ РАЙНОЛЬДА ГАФНЕРА «КРОВНАЯ РОДИНА»

*Звук аплодисментов. На сцену выходят ведущие.*

**Рассказчик:** 2015 год. Роман Андреевич Гафнер. Человек, получивший среднее образование в промышленном техникуме города Кемерово в 1954–1958 годах. Отработал год на шахте, поступил в Горный институт. Обучаясь в институте, работал в Горном техникуме мастером-преподавателем. По окончании института был приглашен заместителем директора в 68 техническое училище. Через несколько лет стал директором 68 училища, затем 1 и 7 училищ. Общий стаж работы 55 лет. В настоящее время он на заслуженном отдыхе. И не только уважаемый человек, но и активный член немецкого движения в городе Кемерово и п.г.т. Яшкино. Все эти события могли случиться с обычным работягой, рожденным в дружной и крепкой семье, семье, которая смогла обеспечить своему сыну достойное будущее. Но это все обман. На пути к светлому будущему были беды, безпризорность и ужас той злой войны 1941–1945 годов.

*На сцену выходит ведущий и двое мальчишек – Виктор и Райнольд. Мальчики держатся за руки. Райнольд закрывает глаза, Виктор прячется.*

**Ведущий:** А в прошлом, он простой мальчишка, шести лет. Живет со своей семьей в деревушке Моргендей в Поволжье и радуется каждому новому дню. Его детство было украдено, как и у сотен тысяч других детей. Пришла война...

*Звук самолета, взрывы бомб. Виктор и Райнольд выходят на первый план.*

**Ведущий:** Детей было 8, но пятеро из них погибли в возрасте до 2,5–3 лет. Еще одна сестра погибла при депортации в вагоне-теплушке.

**Райнольд:** А мы, вопреки всему...

**Виктор:** Выжили. Память о наших братьях и сестрах стиралась с каждым днем все больше и больше, война окутывала деревню за деревней. Началась депортация.

**Райнольд:** Мы стали будущем наших родителей.

*Включается «Священная война» – минус.*

**Райнольд:** «Крестьянин Германии! Слушай наш голос – голос свободных крестьян Республики немцев Поволжья!... Мы знаем, что в этой войне немецкий трудовой народ, немецкий крестьянин стоит на нашей стороне. Подымись, немецкий крестьянин и порази твоего заклятого врага – фашизм! 14 июля 1941 года».

**Виктор:** Мне всего 12, но я готов защищать Родину. И все наши соседи: дядя Альберт, Генрих, отец. Все были готовы пойти в бой.

*На сцену выходит отец и мать.*

**Отец:** Настало тяжелое время. Нас призывают защищать нашу Родину – Россию. Виктор, когда я уеду на фронт, ты будешь главным мужчиной в доме. Присмотришь за матерью и братом.

*Стук в дверь. На сцену выходит НКВД.*

**НКВД 1:** Указ президиума Верховного совета Союза ССР о переселении немцев, проживающих в районах Поволжья. По достоверным данным,



полученными военными властями, среди немецкого населения, проживающих в районах Поволжья, имеются тысячи и десятки тысяч диверсантов и шпионов, которые по сигналу, данному из Германии, должны произвести взрывы в районах, заселенных немцами Поволжья.

**Отец:** У нас было 24 часа, чтобы собрать все необходимое: документы, провизию, какие-то вещи. И уехать.

**Мать:** Все хозяйство встало. Не доенные коровы, мычащие без устали, просящие есть свиньи, запущенные огороды.

**Отец:** Нас посадили в вагон-теплушку и отправили в Красноярский край.

**Мать:** Как посадили? Мы месяц ехали стоя.

**Отец:** Не успев приехать, меня сразу забрали в трудовую армию.

**Мать:** В Германии нас не ждали, сразу концлагерь, а здесь мы предатели Родины. Российские немцы – народскиталец. Мы стали никому не нужны. Мы повсюду предатели.

*НКВД и родители уходят.*

**Виктор:** Нашу мать забрали тоже, но в 1942 году. Мы остались одни. Мне двенадцать, брату шесть.

**Виктор:** Приходилось просить милостыню, чтобы не умереть с голоду.

**Райнольд:** Собаки кусали так сильно, будто голодали вместе с нами. Когда приходили в деревню похоронки, мы прятались, иначе, нас могли забить палками до смерти. Мы скрывались в лесу по несколько недель. Многие из сирот той войны погибали во сне от вшей, голода, болезней.

**Виктор:** Братик, миленький, подожди еще немного. Война точно закончится. Точно...

*Звук ветра, братья подходят друг к другу и садятся в центре сцены, засыпают. Луч света падает на Райнольда, затем на Виктора.*

**Райнольд:** Фашисты. Кто фашисты? Мы? Мы прибыли на Поволжские земли около полутора лет назад. Почему они так? Это же не справедливо?

**Виктор:** Так продолжалось несколько лет. Однажды, отец уже приезжал домой худой, обезвоженный и больной. Мы три месяца его отхаживали и просили милостыню на троих, как только отец смог встать на ноги, его

тут же забрали в Кемерово, на шахт-ные работы.

**Райнольд:** Жизнь сама строит свои лабиринты, порой, из них трудно найти выход, но он есть.

**Виктор:** И вот, настал тот день, день выхода. Пришло письмо.

«Дети, дорогие мои дети. Я сейчас в Кемерово, работаю на шахте. Мне разрешили вас привезти сюда.»...

**Виктор:** Говорят, что Кемерово – это Сибирь. Холодно там.

**Райнольд:** Никаких яблок? Речки и солнца?

**Виктор (смеясь):** Нет же. Там бывает холодно только зимой. Вот сейчас холодно? Да. Сейчас осень.

**Райнольд:** И что же, зимой еще холоднее?

**Виктор:** Да, намного холоднее.

**Райнольд:** Виктор, как же мы поедем? Мы совсем не знаем, что там. Неужели мы не можем вернуться к себе домой, на Родину?

**Виктор:** А ты знаешь, где настоящая Родина?

*Виктор и Райнольд встают и выходят на первый план.*

**Райнольд:** Где же?

**Виктор:** Там, где семья. Нет на свете ничего важнее кровной Родины...

**Рассказчик:** С отцом они встретились, когда закончилась война. Он работал в городе Кемерово, на шахте «Пионер». А в 1952 году встретили и мать на Кузбасской земле. Райнольд не узнал ее. Она сильно изменилась. Он знал, что его мать – это его кровная Родина, и он остался с ней. 2015 год. Роман (Райнольд) Андреевич Гафнер. Общий стаж работы 55 лет. В настоящее время он на заслуженном отдыхе. И не только уважаемый человек, замечательный педагог, но и активный член немецкого движения в городе Кемерово и п.г.т. Яшкино.

**Райнольд:** И история еще не окончена...

### 2-е место

Костычев Егор, 13 лет (Омская область, с. Цветнополье)

Меня зовут Егор Костычев. Мне 13 лет. Я кадет Омского кадетского военного корпуса. У меня небольшая, но очень дружная семья. Я люблю моих родителей, бабушек и дедушек. Человек, который играет в моей жизни большую роль, человек, которым я горжусь – это мой прадед Урих Кондрат Андреевич. Он – российский немец.

Я ценю в нем то, что он дожил до таких лет и может мне рассказать очень много интересных вещей. Он может научить меня, дать нужный совет. Мы с ним настоящие друзья. Кроме того, он очень много сделал для нашего района. Он – известный человек у нас в регионе.

Мой прадедушка Урих Кондрат Андреевич родился 10 мая 1923 года в селе Эрленбах Эрленбахского кантона АССР НП. Его отец (мой прапрадед) Андрей Богданович родился 14 августа в 1899. Он был образованным человеком. Отучившись в Краснокутском аграрном техникуме, работал в Эрленбахской МТС. С 1918 по 1923 гг. служил в Первой конной армии, которой командовал Будённый С.М. во время Гражданской войны.

Мать (моя прапрабабушка) Екатерина Андреевна родилась 23 сентября 1901 года. Она отвечала за ведение домашнего хозяйства. Мой прадедушка был

не один в семье. У него было 3 брата и 1 сестра.

В селе Эрленбах прадедушка закончил 7 классов неполной средней школы. После школы в 15 лет поступил в Краснокутский зооветеринарный техникум. Но получить диплом ему не удалось, несмотря на то, что он успешно учился и сдал все выпускные экзамены. Началась война. Дедушка вынужден был вернуться домой.

В августе 1941 г. Вышел указ о выселении всех немцев из Республики немцев Поволжья. 6 сентября того же года всю семью моего прадеда вывезли в Омскую область. Так они прибыли в Одесский район село Громогласово. Хоть у дедушки не было диплома, его все же приняли на должность участкового зоотехника. 20 января 1942 он получил повестку в Красную Армию. На следующий день дедушка поехал в районный центр в военкомат. Всех призывников отправили пешком на станцию Москаленки и погрузили в эшелон. Однако служить в Армии им не довелось. Эшелон вез их в другую армию – в трудовую. Так это называлось. 18 февраля они прибыли на Северный Урал станцию Туринские рудники Богословлага. Кроме моего прадедушки в трудовую забрали и остальных членов семьи. Его отца в марте в Воркуту, мать в июне

в Прокопьевск, двух братьев Андрея и Александра в Кузбасс. Дома оставались только брат Богдан и сестра Элла.

В Богословлаге дедушка проработал на строительстве алюминиевого завода до 20 мая 1950 года. Вначале он работал плотником, потом грузчиком, нормировщиком и последние пять лет работал экономистом. В мае 1950 года был демобилизован как специалист сельского хозяйства и вернулся в Омскую область в село Громогласово.

Еще находясь в трудармии, мой прадед познакомился с прабабушкой. 4 декабря 1946 они поженились. В Омскую область они возвращались вместе. У моего прадедушки родилось 4 детей: 3 сына и дочь. Сейчас у него восемь внуков и пять правнуков.

После возвращения он работал зоотехником в селе Побочино, затем главным ветеринаром в селе Желанное Одесского района. 6 марта 1971 года ему предложили новую должность – председатель колхоза им. Ленина. Так в советское время называлась деревня Цветнополье (Blumenfeld). Он с семьей переехал на новое место. 16 лет прадед был председателем. Он многое сделал для нашей деревни – деревня разрослась, на многие дороги был положен асфальт, были

построены большой колхозный гараж, укреплены фермерские хозяйства, увеличены посевы и урожайность.

Дедушку ценили и очень ценят и по сей день. За свои трудовые заслуги он имеет почетное звание ветерана труда и Орден Красного знамени. В августе 1947 года он получил медаль «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941–1945». В целом у него два ордена, восемь медалей, 4 медали выставки достижений народного хозяйства. Он также является почетным гражданином Одесского района.

С февраля 1997 года около семи лет он работал руководителем Центра немецкой культуры в селе Цветнополье.

Сейчас мой прадед также живет в селе Блюменфельд (Цветнополье) Азовского района Омской области. Когда меня отпускают в увольнение, я обязательно навещаю его. Он всегда рад мне. Он гордится мной, а я очень горжусь им и хочу быть на него похожим.

*В работе использованы фотографии из личного архива, а также материалы проекта «Судьбы немцев, связанные с Омском» команды учащихся 10 класса МКОУ «Цветнопольская СОШ», руководитель Гаус С.В.; руководитель – учитель немецкого языка ОмКВК Денисова М.А.*



### 3-е место

Лярих Иван, 17 лет (Новосибирская область, г. Черепаново)

#### МОЁ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ СЧАСТЬЕ

**В семейном кругу мы с тобою  
растём  
Основа основ – родительский дом.  
И в жизнь мы выходим все из семьи,  
Но в ней остаются корни твои.  
Взрослея, мы новую жизнь создаём,  
А в памяти вечно живёт отчий дом!**

В селе Бочкарёво по улице Садовой стоит старый деревянный дом, в котором жила большая дружная семья российских немцев, переселенцев из Поволжья моих прапрадедушки и прапрабабушки Ивана и Амалии Вагнер. До войны они с шестью детьми жили в Саратовской области в селе Крабенхайм. Был у них свой огород, живность. Супруги трудились добросовестно в колхозе и ребятишек приучали к труду. Мир и согласие царили в семье.

Война в одночасье всё перечеркнула. Военное лихолетье заставило сотни тысяч российских немцев покинуть малую родину, и отправиться в далёкую Сибирь. Тяжкие испытания – голод, холод, непосильный труд, мор, болезни – выпали тогда на долю всех жителей страны. Однако немцам пришлось ещё тяжелее: незнание языка, неприязнь со стороны местного населения, репрессивный закон и т.д. Обладая огромным трудолюбием, Вагнер

начали обустраиваться на новом месте. Иван пошёл работать трактористом, Амалия и старшие дети – в колхоз. Шло время. Семья перебралась из землянки в настоящую рубленую избу. Да вот беда – не успел Иван привести в порядок свой дом: по анонимному доносу его арестовали и осудили на десять лет лишения свободы.

У Амалии на руках остались восемь детей. Долгие годы семья боролась за выживание. Днём работали в колхозе, вечером и ночью на своём подворье. Лопатами вскапывали огород в 30 соток, выращивали овощи, собирали ягоды и коренья. Как могли, латали своё жилище. Из прутьев сплели и обмазали глиной сени, затем сарай. Во всём чувствовалась твёрдый нрав Амалии. В селе её знали как женщину суровую, сильную. Материнский инстинкт подсказывал – ослабь она волю хоть на минуту, впусти в сердце жалость, можно лишиться кого-то из своих кровиночек: в ту пору много детских жизней унесли хроническое недоедание и разные недуги. Амалия уберегла всех восьмерых. Продрогшие, промокшие, уставшие за день, собирались они студеными зимними вечерами у печурки и, тесно прижавшись, друг к другу, слушали сказки

своей бабушки Елизаветы на немецком языке. Дома они могли говорить на родном языке. Стены его защищали не только от морозов, но и позволяли сохранять его самобытность.

Счастье постучало в дверь тёплой июньской ночью 53-го – Иван вернулся! Окна домика, казалось, сияли так же, как и глаза его обитателей. Немного отдохнув и окрепнув, взялся Иван за перестройку дома. Надо сказать, прапрадед мой был большим мастером: в технике хорошо разобрался, мебель сам делал, обувь шил, подшивал валенки, мастерила игрушки. Это был добрейшей души человек. Ни одного своего ребенка, ни разу не ударил, не повысил голос. Как и во всех немецких семьях, родители пользовались непререкаемым авторитетом, а те в свою очередь любили и оберегали детей, относились к ним, как к личностям, как с личностей и спрашивали.

Повзрослевшие, дети женились, выходили замуж, и двери дома гостеприимно распахивались, радушно принимая новых членов семьи. В небольшом доме выросло такое большое генеалогическое древо, крепкое своими устоями и традициями и состоящее из восьми детей, пятнадцати

внуков, двадцати одного правнука и восьми праправнуков. Все представители этого рода до четвертого поколения знают и уважают друг друга, встречаются в праздники и дни скорби. А каждое лето все, кто может, собираются в старом родительском доме, хотя Ивана и Амалии давно уже нет в живых, и тогда он до глубокой ночи наполняется весельем, смехом, шутками, разговорами, воспоминаниями. Из воспоминаний моей прабабушки можно сказать, что самым главным праздником являлось – немецкое рождество, куда собиралась практически вся родня. У этого праздника особый колорит, торжественность и некая таинственность. Поздно вечером при свечах пели церковные песни, беседовали на протяжении всей ночи.

И надо сказать, что и до сегодняшнего дня они не утратили своих обычаев: общаются на немецком языке, рассказывают истории о том, как им жилось тогда, в суровые времена. Я люблю слушать, с каким интересом мои родственники говорят на своём языке, как весело поют. А какие вкусные национальные блюда стоят на столе!

Мною овладевает огромное чувство гордости за свою родню.

### 3-е место

Клат Дарья, 18 лет (Омская область, с. Казанка)

В 1937-м, когда все это случилось, ему не было 30. Когда отменили комендантуру – на горизонте маячило 50. Между этими двумя датами легли 18 лет, проведенных ТАМ.

Эмиль Густавич Бетке, так звали моего прадеда. В свои 29 он получил 10 лет ИТЛ. Испытательно-трудовой лагерь, который достался деду, оказался рудником в Воркуте. И дальше лишь темнота. Колыма забрала себе всю его молодость, отдав взамен спину, изувеченную горбом. Дедушка получил эту ношу, еще даже не доехав до назначенного пункта. Его позвоночник безнадежно повредили, когда скинули с вагона поезда.

Сначала работа на приисках, потом 5 лет поселений и еще 2 года тяжелой болезни. Все. Остальная часть жизни деда в лагере так и осталось навсегда за плотным занавесом тайны. Долгожданный же путь домой в Омск лежал через Кемерово. Опа (Ора – нем. дедушка) ехал туда рассказать семье друга – Густава, о его смерти. Но рассказывать оказалось некому...

Несмотря на все тяготы, дед всегда оставался жизнерадостным и добрым человеком. Всю душу он вкладывал во внуков. Потеряв молодые годы в лагерях, с особым рвением он пытался наверстать упущенное

время, играя с маленькими внуками. Неродными. Наша семья ему названная. Мой дедушка оставался один к своим 50 годам, пока не встретил красавицу Марию, бежавшую с Волги в поисках лучшей жизни. Вместе с ней у него появилась единственная дочь, которую он воспитывал как свою. Он сделал детство моей бабушки радужным. Его же когда-то счастливое детство протекало в залитой солнцем и теплом Волынской губернии в большой семье менонитов. Но деревенская идиллия вскоре обрушилась – они вдруг стали кулаками. Всех восьмерых братьев сослали в Алтайский край, на разные места. Позже, уже после лагеря, дед найдет двоих братьев, с остальными же членами семьи связь утратится навсегда. Лишь недавно мы с папой поймали тонкую архивную нить, которая указала нам на расстрел брата Августа в 1938 г., в Тюмени, но дедушке это не было суждено узнать.

Жизненные силы он всегда брал из диалога с природой, к которой питал трепетные и нежные чувства. В Эмиле Густавиче было столько любви к окружающему миру, что дед искренне жалел даже пчелу, ужалившую его. То и дело шептал он: «Что же ты

наделала, глупая, ты ведь теперь умрешь». Пройдя все мучительные испытания, подброшенные жизнью, дедушке удалось сохранить внутреннюю гармонию и целостность души.

Он чтит порядок и от того во всем его соблюдал, начиная от застегнутой наглухо рубашки, и заканчивая кустами редкой малины в огороде. Вставал дедушка непременно с восходом солнца, выполнив при этом особый ритуал – выпивал стакан теплого молока и немного меда. Откуда повелась такая традиция, знал лишь он. Но видится мне в этом утреннем ритуале, белокурый мальчишка, Эмиль с далекой Волыни, который рано лишился детства и отчего дома

У деда было особое отношение к еде, в частности к хлебу. Голодные годы не прошли без следа. Он знал и помнил цену каждой крошке. Ел всегда в меру, при этом не оставляя еды на тарелке. Прабабушка утверждала, что семейная слабость к таким национальным блюдам, как Strudeln, Füscher и свиная рулька с капустой, передалась от него.

Теперь уже практически забытый Plattdeutsch принес в нашу семью именно дедушка. Первое, что вспоминается, Oltas – так звал дед свою старую кошку.



Будучи довольно правильным человеком, Эмиль Густавич являлся душой компании и любимцем соседей. Чистосердечность, дружелюбие и прекрасное чувство юмора делали его замечательным собеседником. Вечерами он часто сидел на лавочке возле дома, собрав вокруг себя ребятню, чтобы рассказать, позабытые всеми, забавные истории на немецком.

На этой же лавочке он тихо плакал от обиды глубоким вечером, когда объявили о реабилитации. Спустя 10 лет после возвращения домой дело пересмотрели. Оно было закрыто за отсутствием состава преступления.

*«Физические способности человека ограничены в своих возможностях, но кто определит силу его духа?» (В. Быков)*

## Участники конкурса работ на русском языке

1. Абдлазиз кызы Мадина, Воргашор
2. Абельмажинова Динара, Плешково
3. Азанов Даниил, Кукуштан
4. Азарова Алена, Георгиевка
5. Алиуллова Динара, Ярославль
6. Андрианова Юлия, Новый Быт
7. Арибрус Алина, Домодедово
8. Бабич Елена, Саратов
9. Бакланова Полина, Плешково
10. Балаев Петр, Лыткарино
11. Батаева Марина, Лыткарино
12. Безденежных Алина, Березники
13. Беликов Арсений, Оренбург
14. Бондалет Анастасия, Красноярск
15. Бондарович Евгений, Калманка
16. Борисова Наталья, Северооонежск
17. Браун Ева, Новосибирск
18. Булатова Наталья, Калманка
19. Буравлева Дарья, Омск
20. Бушман Яна, Белорецк
21. Васильева Анна, Волгоград
22. Ваулина Мария, Соликамск
23. Вахтель Анна, Карасук
24. Виноградова Наталья, Санкт-Петербург
25. Виттенбек Роман, Москва
26. Вишняков Михаил, Челябинск
27. Володина Ульяна, Верх-Каргат
28. Воробьева Анастасия, Калманка
29. Гаевская Наталия, Воронеж
30. Гарбуз Александра, Санкт-Петербург
31. Гирфанов Руслан, Челябинск
32. Глушко Валерия, Волгоград
33. Гордеев Сергей, Камышин
34. Городнина Анастасия, Санкт-Петербург
35. Гребенкин Владислав, Сузун
36. Гревцова Ирина, Камышин
37. Громницкая Анастасия, Санкт-Петербург
38. Гулова Карина, Гай
39. Гусятников Максим, Березовка
40. Деева Владислава, Муром
41. Демидов Михаил, Азово
42. Деркач Юлия, Пермь
43. Дерксен Мария, Маяк
44. Деттерер Анна, Саратов
45. Джафарова Мадина, Волгоград
46. Дик Анастасия Сергеевна, Барнаул
47. Евтягин Дмитрий, Омск
48. Заварзина Виктория, Полтавка
49. Замуруева Виктория, Становое
50. Запорожец Виктор, Оренбург
51. Захарова Ольга, Пермь
52. Зимина Людмила, Улан-Удэ
53. Ибрагимова Тамара, Хабаровск
54. Иванкович Елена, Симферополь
55. Иванова Наталья, Магнитогорск
56. Исламова Розалия, Набережные Челны
57. Капллани Марина, Омск
58. Капустина Любовь, Камышин
59. Квитко Ольга, Умёт
60. Киселева Фаина, Великий Устюг
61. Кичигина Дарья, Саркел
62. Кияшко Вероника, Ленинградская
63. Клат Дарья, Казанка
64. Климонтова Софья, Горно-Алтайск
65. Кляйн Дарья, Казанка
66. Коженкова Анастасия, Соловцово
67. Комогорова Алена, Новая Ляля
68. Коробкин Кирилл, Санкт-Петербург
69. Костычев Егор, Цветнополе
70. Кочанова Диана, Спасск-Рязанский
71. Креймер Яна, Москва
72. Крункель Ангелина, Сереброполье
73. Крымова Виктория, Казань
74. Кузнецова Евгения, Красная Горбатка
75. Кулаков Иван, Москва
76. Кулик Никита, Омск
77. Лаврова Виктория, Бердюжье
78. Легаева Яна Ярославна, Пермь
79. Лейзер Светлана, Кызыл
80. Лукин Михаил, Воронеж
81. Лярих Иван, Черепаново
82. Малахова Анастасия, Омск
83. Маркова Ульяна, Иркутск
84. Мартынова Людмила, Ижевск
85. Маслова Полина, Воронеж
86. Матвеев Дмитрий, Красный Кут
87. Мейнцер Каролина, Буртинский
88. Михайлова Екатерина, Ливны
89. Мишарина Надежда, Сыктывкар
90. Морозова Валерия, Владимир
91. Мочалин Денис, Санкт-Петербург
92. Мурзина Екатерина, Колпашево
93. Мусин Данияр, Омск

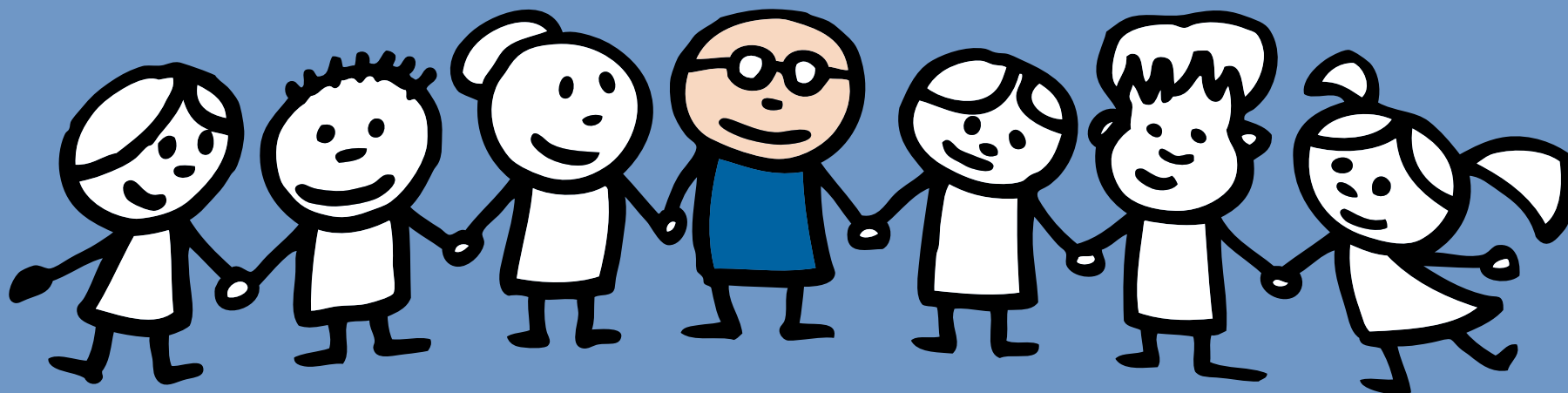
94. Назарова Светлана, Череповец
95. Науман Максим, Валуевка
96. Новикова Алиса, Бердск
97. Нугманова Анита, Саратов
98. Нуриманова Альбина, Давлеканово
99. Окунева Екатерина, Санкт-Петербург
100. Окунева Екатерина, Ошминское
101. Осипов Александр, Самара
102. Пархоменко Анастасия, Лотошное
103. Пауль Александра, Абакан
104. Полякова Мария, Таганрог
105. Пронин Михаил, Челябинск
106. Роут Алиса, Томск
107. Сазонова Дарья, Сузун
108. Семина Елена, Камышин
109. Сергеева Елизавета, Липецк
110. Сидорова Надежда, Владимир
111. Смаглюк Анастасия, Александровка
112. Смирнов Дмитрий, Большеречье
113. Солонина Екатерина, Сыктывкар
114. Спиченко Иван, Хабаровск
115. Страшкова Галина, Кызыл
116. Сулимова Диана, Новосергиевская
117. Тейзе Юлия, Кемерово
118. Телятникова Арина, Большеречье
119. Тепикина Кристина, Котельниково
120. Тимашкова Елизавета, Сыктывкар
121. Титова Карина, Санкт-Петербург
122. Тихомиров Александр, Волгоград
123. Умерова Светлана, Саратов
124. Фатеева Мария, Тюмень
125. Филаретова Александра, Санкт-Петербург
126. Филипенко Кирилл, Колпашево
127. Фоменко Виктор, Яркуль
128. Халниязова Алина, Гай
129. Хромых Виктория, Таруса
130. Чечина Лидия, Меклета
131. Чиркова Анна, Кукуштан
132. Шакирова Динара, Новая Ляля
133. Шапарь Анастасия, Сургут
134. Шершнева Илина, с. Газ-Сале
135. Шестак Альбина, Пришиб
136. Шестаков Даниил, Санкт-Петербург
137. Шиленко Елена, Кулешовка
138. Шипицина Ксения, Богучар
139. Шлейхер Татьяна, Юрга-2
140. Шмидт Татьяна, Петров Вал
141. Шугарова Алена, Стодолище
142. Шушкова (Унру) Майя, Ижевск
143. Эпп Карина, Протасово
144. Южанинова Наталья, Соликамск
145. Юркина Наталья, Кожевниково

## Участники конкурса работ на немецком языке

1. Абакарова Айшат, Москва
2. Абу-Тавахич Лейла, Москва
3. Байкова Снежана, Алнаши
4. Белоусов Александр, Веселоярск
5. Варюха Василина, Магнитогорск
6. Вершинина Валентина, Волгоград
7. Витовский Олег, Минусинск
8. Габбасов Ернар, Цветнополье
9. Гридякова Юлия, Жеденовка
10. Демосюк Виолетта, Черлак
11. Дроздов Александр, Черкутино
12. Дудникова Татьяна, Череповец
13. Жаренова Ангелина, Юрьев-Польский
14. Иванова Дарья, Саркел
15. Иванова Наталья, Магнитогорск
16. Ивахин Егор, Пенза
17. Кемпель Ольга, Новоалександровка
18. Ким Роман, Новоалександровка
19. Кокташева Анастасия, Санкт-Петербург
20. Колодина Марина, Егорлыкская
21. Копин Дастан, Цветнополье
22. Косарькова Элла, Кызыл
23. Ланеев Николай, Оренбург
24. Мишарина Надежда, Сыктывкар
25. Муратова Милана, Тобольск
26. Мухаматова Жанна, Буртинский
27. Ольшанская Анастасия, Пролетарск
28. Перцева Анна, Арзамас
29. Петренко Сергей, Верхнебезымяновский
30. Петриченко Иван, Симферополь
31. Поздеева Ольга, Усть-Цильма
32. Резвая Елизавета, Архангельск
33. Савина Юлия, Нижний Новгород
34. Турышева Валерия, Москва
35. Тэсида Эмма, Тазовский
36. Чижов Артем, Санкт-Петербург
37. Шамсемухаметова Танзиля, Мензелинск
38. Шиленко Ирина, Кулешовка
39. Шиньева Екатерина, Пенза
40. Южакова Александра, Краснокамск



*ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ  
HERZLICH WILLKOMMEN IN...*





**Наталья Хречкова**

председатель жюри

Этнографическая номинация Herzlich willkommen in... оказалась очень богата интересными работами. Выбрать победителей было по-настоящему сложно. Участники конкурса с большой любовью и искренностью представляли свою малую Родину, обогащая текстовый материал фотографиями или собственными рисунками.

Из полученных работ должен получиться отличный путеводитель по городам России на немецком языке, читая который можно будет увидеть красоту русской природы, а также узнать о традициях, культуре народов нашей страны, в том числе и российских немцев.

Работа каждого участника может рассматриваться как информационный материал для городских гидов. Поэтому всем участвовавшим в конкурсе хочется пожелать обязательно использовать собственные работы и радовать гостей своих городов интересными и содержательными фактами.

Die ethnographische Nominierung „Herzlich willkommen in...“ erwies sich als eine Schatzgrube interessanter Arbeiten. Es war wirklich nicht einfach die Sieger auszuwählen. Die Teilnehmer der Nominierung haben ihre Heimatsorte mit viel Liebe und Innigkeit dargestellt, wobei sie die Texte mit tollen Fotos und manchmal sogar eigenen Zeichnungen ergänzten.

Die Gesamtheit der bei uns eingegangenen Arbeiten wird zu einem hervorragenden Reiseführer in deutscher Sprache durch die Städte Russlands, dessen Lektüre die Schönheiten der russischen Natur zeigt sowie Kenntnisse über Traditionen und Kultur der in Russland ansässiger Völker, die Russlanddeutschen eingeschlossen, vermittelt.

Die Arbeit eines jeden Teilnehmers könnte als Informationsmaterial für Stadtführer gesehen werden. Darum möchten wir allen, die am Wettbewerb partizipiert haben, nahe legen, von ihren Arbeiten für diese Zwecke Gebrauch zu machen, um die Gäste ihrer Städte und Wohnorte mit interessanten und gehaltvollen Fakten und Auskünften zu erfreuen.

## 1-е место

Малафеева Анастасия, 12 лет (Республика Коми, г. Сыктывкар)

### DAS ETHNOGRAPHISCHE MÄRCHEN „DIE REPUBLIK KOMI IST EIN WUNDERLAND“

Wenn ich groß werde, werde ich viel reisen. Ich möchte die geheimnisvollen Orte meiner Heimat besuchen. Meine Heimat ist riesig groß und märchenhaft. Ich war sehr froh, als ich über ethnographische Nominierung des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ erfahren hatte! Jetzt habe ich die Möglichkeit, über das einzigartige Wunderland zu erzählen. An einem späten Abend machte



ich mich in dem Sessel bequem, bedeckte mich mit einer warmen Bettdecke und begann meine Erzählung zu schreiben.

„Ich wohne in einem kleinen Städtchen, dessen Namen wird mit Schwierigkeiten ausgesprochen. SYK-TYV-KAR. Es ist die Hauptstadt der Republik Komi. Wenn Sie nach den Osten aus der zentralen Region Russlands fahren, entdecken Sie dann das Land der nördlichen uralten dichten Wälder, tiefen Sümpfen und reinen Seen. Die einzigartige Natur ist der Schatz meiner Republik, lockt mit ihrer Vielfältigkeit. Im Norden wachsen Zwergbirken, die nicht höher als Kinderwuchs sind und im Süden stehen schlanke Kiefer, die nach der Sonne streben. Im Westen schwimmen riesige Fische in den durchsichtigen Flüssen, und durch die Wälder laufen Wildschweine, Elche und Bären. Im Osten kann man den Felsengesang hören und das Polarlicht genießen. In den komi Dörfern gibt es noch altertümliche Klöster und Kirchen und mit Gras bedeckten Hügel bewahren die Geheimnisse der Siedlungen der uralten Völker. Die Urwälder des Parks „Jugyd Wa“ werden von UNESCO geschützt, und die seltenen Arten der Tiere und der Vögel des Naturschutzgebietes Petschoro-Ilytsch

sind ins Rote Buch eingetragen. Bei uns in der Republik ist der schönste Winter! Die Schneehaufen sind menschengroß! Schlittenfahrt, Ski und Schlittschuh laufen ist die richtige Freizeitbeschäftigung unserer Kinder. Im Norden wird das Rentier als heiliges Tier betrachtet. Es bringt Erfolg, Glück und erfüllt die Träume. Wie im Märchen!...“

Unerwartet habe ich den Getrampel der Hufe gehört, habe die Erzählung unterbrochen und das Fenster geöffnet. Der Schneefall war ungewöhnlich schön. Der Schneesturm hat angefangen, ich habe am Himmel ein Rentier gesehen. Da standen schon Schlitten. Im Schlitten saß der Held des Komi-Epos – der mutige Pera – Recke. Er streckte mir seine riesige Hand und fragte: „Hast du den Wunsch, mein liebes Kind, die Schönheit meiner märchenhaften Heimat zu sehen? Dann komm' mit!“. Ohne lange zu überlegen, war ich einverstanden. Wir rannten am Himmel. Plötzlich entstanden aus den Schneeflocken Eishäuschen. Durch das Tor fuhren wir in jedes Häuschen ein. Die brüchigen Wände der Häuschen tauten, und wir sahen die schönsten Orte meiner Heimat. Eine Schneeflocke bewahrte die Schönheiten des Uralberges, die

andere – das Geheimnis der unwegsamen Wälder, die dritte öffnete für uns einen schmalen Fußweg zu altertümlichen komi Dörfern.

Zuerst besuchten wir das Uralgebirge. Auf dem polaren Ural sah ich die höchsten und schönsten Berggipfel. Von weitem sieht der Berg Manaraga, wie der Kamm oder die Bärenpfote aus. Noch ein paar Schritte und wir sehen schon mit verschiedenen Farben funkeln Glasberge. Das ist das reiche Vorkommen des Bergkristalls.

„Das ist für dich zum Glück!“ –sagte Pera und hat ein Stück Bergkristalls gegeben. Später betrachteten wir den größten Wasserfall Buredan. Es schien, dass das Wasser vom Himmel fiel. Es widerspiegelte die hohen Felsen auf dem Wasserspiegel.

In den Wäldern des Nordurals schlenderten Elche, Wölfe, Füchse, liefen Luchse, Nerze, Polarfüchse, schwebten Steinadler, Adler und Habichte.

Das andere Häuschen öffnete seine Türen. Wir hörten den seltsamen Gesang, die dem Stöhnen ähnlich war. Das waren die Steinskulpturen. So lärmten die

Mansijski Götzen, die Steinwächter, die den Fluss Petschora beschützten.

Die Schneeflocke, die der Hütte des komi Jägers ähnlich ist, hat uns in das uralte Dorf gebracht. In den Traditionen des Mittelalters fing der Feiertag an, der der Heuernte gewidmet war. Den ganzen Tag führten wir die Reigen, sangen, tanzten, nahmen an den Wettkämpfen im Axtwerfen teil, sprangen im Heu.

Im Zentrum des Dorfes stand der reich gedeckte Tisch. Die Gerichte waren ganz traditionell: alles kam aus dem Walde. Wir aßen mit Vergnügen gebratene und gebackene Auerhähne, die mit den Äpfeln gefüllt waren, den Lachskuchen, Käsekuchen mit den Beeren, die Blechkuchen mit den Pilzen, die gesalzenen Milchpilze und tranken den leckeren Kwass (das so genannte Brotgetränk), das Getränk aus Moosbeeren und Hagebuttentee.

Wenn das Fest seinen Höhepunkt erreicht hatte, wehte der starke Wind, es regnete in Strömen und es hagelte. Plötzlich erschien der Sumpfmensch Wörsa zusammen mit den bösen Geistern. In dem komi Epos ist er durch das Übel bekannt. Ich habe Wörse ein Spiel angeboten: zwei Säcke mit den guten und bösen Taten anzufüllen.

Der gewinnt, dessen Sack größer und leichter wird. Die Dorfbewohner haben den Sack mit den Legenden über die guten Heldentaten des komi Volkes, der Liebe und der Barmherzigkeit angefüllt. Der Sack wurde riesig und leicht. Und der Sack der bösen Geister war klein und schwer. Die bösen Geister sind verschwunden, und Wörsa hat sich entschieden, seine Fehler zu korrigieren und seit dieser Zeit an der Seite des Guten zu sein. Der Regenguss hörte auf, es erschien die Sonne, und am Himmel entstand der Regenbogen. Die Schöne Saranj – die Tochter des Gottes der Sonne ist dem Regenbogen heruntergestiegen. Jetzt, wo früher im Walde Wörsa tobte, befindet sich der große ethnographische Park.

Mit der einträchtigen Gesellschaft mit Wörsa, Schöner Saranj und dem Pera-Recken haben wir auf den hohen Ufern des Flusses die Syssola das Lagerfeuer gemacht und eine Ethno-Party gefeiert. Jetzt war ich dran, meine Freunde zu bewundern. Ich habe erzählt, dass ich in der Schule mit erweitertem Deutschunterricht lerne und mich für die Kultur der Russlanddeutschen interessiere. Ich habe ihnen über die tragischen Seiten der Geschichte erzählt, die mit den Repressalien verbunden ist. Viele Russlanddeutsche waren in die



Republik deportiert. Eine große Menge ist ums Leben gegangen. Die Russlanddeutschen leisteten einen großen Beitrag zur Entwicklung der Wissenschaft, der Kultur, des Sports, der Journalistik, der Baukunst und der Architektur. Der Sumpfmensch Wörsa war von dem Internet begeistert. Er war sogar davon überrascht, dass es dort das Online-Museum der Russlanddeutschen im Internet gibt. Es befindet sich auf der Web-seite RusDeutsch. Die große digitale Basis über die Geschichte und das Schicksal der Russlanddeutschen in der Republik Komi haben die Teilnehmer der deutschen national-kulturellen Organisation der Komi gesammelt.

Am Himmel erschien der Nordstern, und alle Sterne wirbelten sich um sie herum... Plötzlich bin ich aufgewacht. Es war nur der Traum. Wie schade! Ich saß wieder in meinem Sessel, mit der Bettdecke gedeckt und in der Hand lag ein Stück des Bergkristalls. Jetzt trage ich diesen Stein in meinem Rucksack als Glücksbringer. Er erinnert mich an die unvergessliche Reise. Die Natur meiner Heimat ist genauso schön und majestätisch, wie dieser Stein, und brüchig, wie Eishäuschen am Himmel.

Haben Sie den Wunsch, Hauptperson dieses Märchens zu sein? Dann Herzlich Willkommen im Zauberland – in der Republik Komi!



## 2-е место

Шиленко Ирина, 29 лет (Ростовская область, с. Кулешовка)

### HERZLICH WILLKOMMEN IN ROSTOW-AM-DON

Es gibt die Städte in der Welt,  
Die einer zu den schönsten zählt.  
Darunter ist Rostow-am-Don-  
Er ist der Steppen Südens Sohn!  
Ich lad' dich ein, hierher zu kommen!  
Du bist mir jederzeit willkommen!  
Hier fließt der Don,  
Ist majestätisch!  
Die Landschaften sind sehr poetisch!  
Die Donkosaken leben hier!  
Man kennt sie in Berlin und Trier.  
Geschichte ist interessant,  
Die Stadt ist schön und imposant!  
Ursprünglich war sie Kreuzung Wege,  
Die Festung russischer Strategen,  
Dann wurde eine Stadt geboren-  
Von ihrem Ruhm wird man noch hören.  
Zu der Entwicklung, wenn man fragt,  
die Deutschen leisteten Beitrag.  
Nach dem Erlass von Katharina  
Die neuen Siedlungen erschienen.

Dazu gebar von Anfang an  
Die schöne Stadt Nachitschewan.  
Armenier kamen von der Krim,  
Am Don erschien noch eine Stimm'  
Zwei Städte haben sich vereinigt,  
was die Geschichte uns bescheinigt.  
Die Stadt ist international,  
Hier haben alle freie Wahl  
Im Glauben, Architektur,  
Traditionen und Kultur.  
Empfehlenswert ist Stadtrundgang.  
Die Stadt ist schön, und er ist lang.  
Beginnen wir mit dem Marktplatz,  
Dort siehst du sicher einen Schatz,  
Die Kuppeln glänzen in der Sonn'  
Vom Dom des Architekten Ton.  
Die Uferstraße ist zu sehen,  
Dann wirst du vieles hier verstehen!  
Nicht eine gibt es hier Skulptur  
Von Helden der Literatur.  
Die Namen sind dir wohl bekannt,

Sie klingen in dem ganzen Land.  
Ich irre mich, in ganzer Welt  
Sind ihre Stücke dargestellt.  
Von Scholochow und Tschchow auch,  
In Weltkunst werden sie gebraucht.  
Rostow ist an Theatern reich,  
Und über sie erzähle gleich.  
Man sagt, es ist dem Flügel ähnlich.  
Und das ist auch ja verständlich!  
Musiktheater, weiß und hell,  
Erkennst du in der Straße schnell!  
Das and're ist wie ein Traktor.  
Und wichtig ist ja dieser Faktor.  
Dort werden Dramas dargestellt  
Sie sind berühmt in ganzer Welt  
Es gibt hier Vieles zu besuchen!  
Cafés mit traumhafter Küche!  
Die Parks sind so im Sommer prächtig,  
Die schönen Kirchen groß und mächtig!  
Komm her! Ich lad' dich herzlich ein!  
Und sicher, wirst zufrieden sein!

## 3-е место

Карташова Елизавета, 14 лет (г. Самара)

### HERZLICH WILLKOMMEN IN SAMARA!

Hallo! Willst du in Russland reisen aber weißt nicht in welche Stadt? Ohne Zweifel sollst du meine Heimatstadt Samara besuchen. Sie liegt in Herzen Russlands, am Ufer des wunderschönen Flusses Wolga. In Samara kann jeder seine Zeit interessant verbringen. Ich schreibe dir zum Beispiel 7 Gründe für deinen Besuch.

**Grund 1:** Bist du ein Naturliebhaber?

In der Region Samara kannst du Naturvielfalt erleben. Der mächtige Fluss Wolga ist beeindruckend. Bei Samara macht Wolga einen Bogen um die Zhiguli-Berge. Hier liegt der Naturschutzpark „Samarskaja Luka“ mit seltenen Tieren, Pflanzen, Vögeln und Insekten. Von den Zhiguli-Bergen kannst du wunderschöne Aussichten genießen, hier im Wald kannst du auch wandern oder eine Rad-Tour machen. Von Samara kann man auch einen Ausflug in südliche Rayons machen und natürliche Steppen besuchen.

Samara ist in jeder Jahreszeit wunderschön: im schneereichen und frostigen Winter, im goldenen Herbst, im heißen bunten Sommer und im zarten Frühling!

**Grund 2:** Bist du ein Fußball-Fan?

Dann bist du hier richtig, denn Samara ist eine der Host-Cities für die Fußball-Weltmeisterschaft 2018! Hier findet die

¼ Finale statt. Zurzeit wird ein riesiges Stadion für 45.000 Zuschauer gebaut – die „Samara Arena“.

Ich interessiere mich nicht für Fußball, aber ich freue mich, dass das Weltsportfest nach Samara kommt!

**Grund 3:** Bist du für Technik begeistert?

Samara ist ein Zentrum für Raketenbau. Ein Besuch im Museum „Kosmische Samara“ ein Muss. Am Eingang steht eine echte Rakete, die in Samara gebaut wurde. Im Museum kannst du viel Interessantes erfahren über das Kosmonautenleben an der ISS, über die unikalsten Maschinen und Geräte für Raketenbau. Du kannst die Aufnahmen von Samara aus dem Weltall sehen und sogar das Kosmonautenessen probieren.

**Grund 4:** Interesse für nationale Kulturen und Volkskunst?

In Samara sind fast 120 Nationalitäten zu Hause. Und sie leben alle friedlich nebeneinander. Auf der Straße oder in einem Bus kannst du nicht nur Russisch, sondern auch Tatarisch, Kasachisch, Tschuwaschisch, Armenisch oder Tadschikisch hören. Jedes Jahr finden verschiedene multikulturellen Festivals statt. Hier kannst du bunte Volkstrachten bewundern, Volkslieder hören

und Volkstänze sehen, Souvenirs kaufen. Und wie lecker sind die Spezialitäten, die man probieren kann. Hier lernt man Kulturen mit allen Sinnen kennen!

Bald wird eine interessante Touristenattraktion das nationale Dorf gebaut. Da kannst du zum Beispiel eine kasachische Jurta oder ein ukrainisches Holzhaus besuchen. Auch ein deutsches Haus ist da.

**Grund 5:** Magst du Sport und aktive Freizeit?

Bei uns hast du große Auswahl. Im Sommer kann man natürlich in der Wolga schwimmen oder am Strand Volleyball spielen, Rad und Inline-Skates fahren, segeln. Ein besonderes Erlebnis ist „Shiguljowskaja Krugoswetka“ (Weltreise). Das ist eine Bootsfahrt, sie dauert 3–7 Tage und endet am Startpunkt.

Im Winter kann man Ski laufen und sogar Bergski fahren. Es gibt viele Eisbahnen und Schneerutschen. Das macht viel Spaß!

**Grund 6:** Magst du Geschichte?

In Samara kannst du neue Seiten der Geschichte eröffnen. Zum Beispiel: Samara hieß früher Kuibischew. Im Zweiten Weltkrieg war die zweite Hauptstadt der Sowjetunion. Hier waren in der Evakuierung

Fabriken, Theater, Botschaften aus Moskau. Es gibt auch einen Stalin-Bunker. Samaraer Museen, Ausstellungen erzählen dir noch viele historische Geheimnisse.

**Grund 7:** Interessierst du dich für Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen?

Auch dazu hat Samara viel zu erzählen. Noch als Festung hatte Samara deutsche Offiziere und Heeresführer. Später waren hier deutsche Ingenieure, Kaufleute, Apotheker. Sehr bekannt ist der Gouverneur Konstantin Groth. Er bekämpfte die Korruption und sorgte für soziale Fragen, Ausbildung und Kultur.

In den Kriegsjahren war in Kuibischew die Arbeitsarmee. Viele unsere Großeltern waren hier.

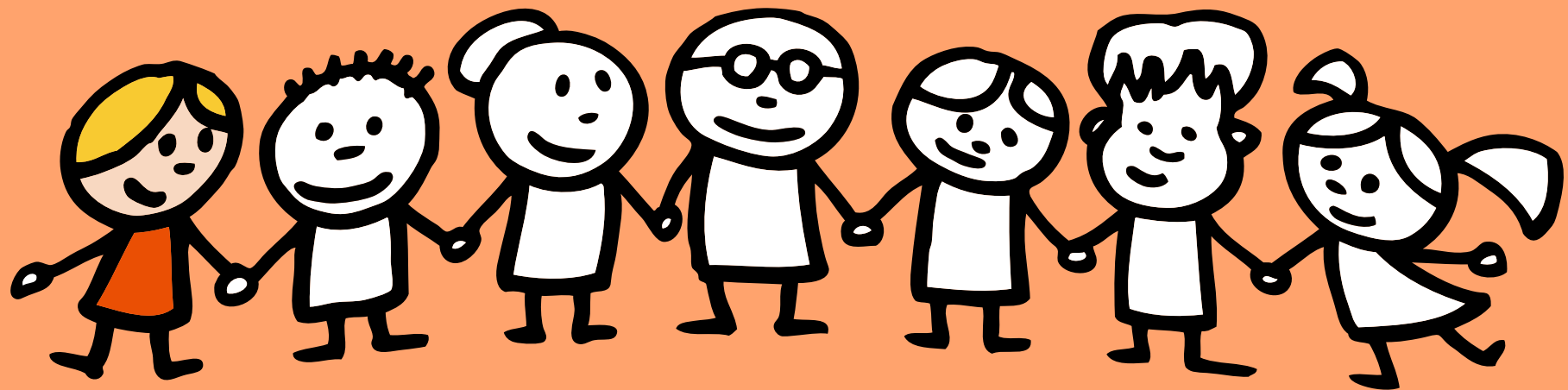
Heute leben in Samara 1,5 Tausend Russlanddeutsche. Seit 25 Jahren arbeitet hier das deutsche Kulturzentrum „Hoffnung“. Hier lerne ich Deutsch. Wenn du im Herbst kommst, kannst du unser Festival „Musikalisches Gehört“ besuchen, dann tanzen und singen wir zusammen.

Ich kann noch andere Gründe für deinen Besuch nach Samara nennen. Aber ich glaube, ich habe dich schon überzeugt. Also, nicht lange warten und Samara entdecken! Das wird ein schönes Erlebnis!

1. Аганин Михаил, Соликамск
2. Акбасова Айдана, Славгород
3. Акпаев Артем, Оренбург
4. Акчурина Диляра, Пенза
5. Александрова Наталья, Гатчина
6. Альбова Наталия, Кострома
7. Андреева Екатерина, Кострома
8. Андропова Анастасия, Ульяновск
9. Арбаева Дари, Улан-Удэ
10. Архипова Анна, Вязники
11. Астафьева Варвара, Самара
12. Афанасьева Анастасия, Александровка
13. Ашуркова Светлана, Комсомольск
14. Баглюк Анжелика, Калманка
15. Байкова Мария, Ижевск
16. Балашова Любовь, Лихославль
17. Балобанова Полина, Ревда
18. Бахура Надежда, Заводоуковск
19. Бейн Константин, Санкт-Петербург
20. Бекарева Дарья, Ржев
21. Бескопильный Егор, Павловская
22. Бибарсова Алися, Волгоград
23. Блинова Алена, Чусовой
24. Бондарева Илона, Пятигорск
25. Боршевцев Вадим, Старый Оскол
26. Брейнингер Юлия, Кожевниково
27. Брылев Владимир, Липецк
28. Бубнова Елена, Тамбов
29. Бугаева Марина, Судогда
30. Бух Лилия, Палласовка
31. Быстрова Екатерина, Строитель
32. Вагнер Анжела, Абакан
33. Вакалова Полина, Леонов
34. Вальковская Виктория, Железногорск
35. Васкецова Валерия, Ныроб
36. Ведмедева Маргарита, Ростов-на-Дону
37. Величко Марина, Каменск-Шахтинский
38. Вельгер Артур, Солёноозёрное
39. Ветрюков Артем, Сочи
40. Витовский Олег, Минусинск
41. Владимирова Анастасия, Златоуст
42. Волкова Екатерина, Верх-Урюм
43. Воробьева Анастасия, Лихославль
44. Воронов Илья, Барнаул
45. Габов Андрей, Нившера
46. Газизова Диана, Уфа
47. Гайнудинова Валерия, Ангарск
48. Глухов Филипп, Симферополь
49. Гоге Анастасия, Ярославль
50. Голикова Екатерина, Липецк
51. Гончарова Анастасия, Пермь
52. Григорьева Алина, Омск
53. Григорьева Наталья, Омск
54. Гриднева Анна, Зеленокумск
55. Громова Елена, Хомутовка
56. Дегтярева Дарья, Челябинск
57. Делова Софья, Ангарск
58. Деркач Юлия, Пермь
59. Дзюба Антон, Сочи
60. Димитренко Ангелина, хут. Ленина
61. Доморощина Мария, Петрозаводск
62. Думлер Вера, Волгоград
63. Егорова Полина, Переславль-Залесский
64. Елькина Юлия, Асбест
65. Ермакова Кристина, Бахчисарай
66. Ермолаева Виктория, Волгоград
67. Ерохина Евгения, Долгоруково
68. Жарова Алина, Выкса
69. Жукова Кристина, Пермь
70. Журавлева Валерия, Улан-Удэ
71. Захарченко Алексей, Омск
72. Здравомыслов Павел, Екатеринбург
73. Зотов Дмитрий, Таруса
74. Ибрагимова Лариса, Чекмагуш
75. Иванченко Антон, Мытищи
76. Ильенко Галина, Томск
77. Ирбулдина Татьяна, Казань
78. Камышанский Егор, Волгоград
79. Карташова Елизавета, Самара
80. Кириллова Полина, Нижний Тагил
81. Кияшко Вероника, Ленинградская
82. Козенко Елизавета, Пятигорск
83. Колесников Данил, Ворота
84. Колесникова Ксения, Пермь
85. Кондракова Дарья, Барнаул
86. Коротина Анастасия, Тула
87. Корчагова Анастасия, Сыктывкар
88. Косарькова Элла, Кызыл
89. Косинский Максим, Орёл
90. Красникова Милена, Москва
91. Крисанкова Кристина, Новосибирск
92. Крысова Мария, Кемерово
93. Крючкова Екатерина, Малышево
94. Кузнецова Анна, Починок
95. Кузьмичева Мария, Ижевск
96. Кулыгина Людмила, Сыктывкар
97. Куницкая Надежда, Нижний Тагил
98. Кучерова Ксения, Палласовка
99. Лапаева Дарья, Зеленокумск
100. Лапушкин Глеб, Москва
101. Ларина Алена, Кемерово
102. Левина Анастасия, Пермь
103. Ли Елизавета, Пятигорск
104. Литвиненко Валерия, Нижний Тагил
105. Лобанов Андрей, Урюпинск
106. Лошкин Антон, Первоуральск
107. Лузгин Никита, Пермь
108. Лукашова Мария, Починок
109. Лукьянчикова Ирина, Орёл
110. Лучина Полина, Москва
111. Любышко Елизавета, Нахабино
112. Майданова Татьяна, им. Карла Либкнехта
113. Максимова Алена, Уваровский
114. Максимова Екатерина, Москва
115. Малафеева Анастасия, Сыктывкар
116. Мартын Данила, Цветнополе
117. Марчукова Алина, Берёзовка
118. Мельник Полина, Пятигорск
119. Менбариева Диана, Симферополь

120. Ментешавили Лидия, Сочи
121. Меринина Анастасия, Волгоград
122. Минина Марина, Сыктывкар
123. Минчева Дарья, Химки
124. Митюшенко Ксения, Сузун
125. Митюшенко Никита, Сузун
126. Морозова Дарья, Судогда
127. Муканов Салават, Красный Кут
128. Муса Дарья, Целина
129. Мусихина Анна, Переславль-Залесский
130. Мухаммедова Марьям, Ивановка
131. Мухин Александр, Пенза
132. Мясникова Диана, Набережные Челны
133. Нагуманова Аделина, Ижевск
134. Накул Полина, Сыктывкар
135. Нетеса Надежда, Иноземцево
136. Никитина Татьяна, Минусинск
137. Николаева Наталия, Улан-Удэ
138. Новицкий Владимир, Омск
139. Носова Ольга, Барнаул
140. Ншанян Давид, Гальштадт
141. Нюренберг Наталья, Чебоксары
142. Нюренберг Юлия, Чебоксары
143. Обломкова Анна, Томск
144. Овсянникова Полина, Москва
145. Онученко Анна, Челябинск
146. Орликова Александра, Лихославль
147. Орозова Аселя, Омск
148. Павленко Ирина, Валуевка
149. Павлова Тамара, Юрьев-Польский
150. Панькова Александра, Тула
151. Петров Владислав, Стерлитамак
152. Петрова Арина, Лихославль
153. Пихтерева Валерия, Бахчисарай
154. Подольский Егор, Череповец
155. Полищук Александр, Калининград
156. Попова Валерия, Симферополь
157. Попова Кристина, Великий Устюг
158. Почтарев Иван, Нижний Новгород
159. Прищепа Захар, Лермонтов
160. Проскурко Людмила, Киев
161. Ребрин Петр, Волгоград
162. Рогова Анна, Пятигорск
163. Рыкалина Татьяна, Мамонтово
164. Саватеева Екатерина, Ангарск
165. Сайдашева Екатерина, Кумертау
166. Саломатина Яна, Каменный Брод
167. Сальник Анастасия, Черлак
168. Самодурова Ангелина, Воронеж
169. Самцов Олег, Санкт-Петербург
170. Сафаргалиева Алина, Воронеж
171. Сафиуллина Ксения, Ижевск
172. Сафонова Полина, Салехард
173. Сафронова Екатерина, Зональное
174. Сегин Дмитрий, Выкса
175. Седова Дарья, Балаково
176. Седрисева Валерия, Кожмудор
177. Седых Анастасия, Владивосток
178. Сельнихина Анастасия, Москва
179. Семкина Анна, Ревда
180. Сердюк Елена, Ольшанка
181. Серегина Александра, Петрозаводск
182. Симоненко Мария, Березовка
183. Скрипач Рубина, Тобольск
184. Слонов Артем, Тула
185. Смолина Анастасия, Тамбов
186. Соколовский Владимир, Советский
187. Сорокин Сергей, Волгоград
188. Сотникова Диана, Балаково
189. Сотченкова Светлана, Симферополь
190. Старыгин Александр, Талица
191. Стоян Борис, Оренбург
192. Струкова Вера, Барнаул
193. Стукань Дарья, Водораздельный
194. Субботин Иван, Ржев
195. Сурайкин Никита, Санкт-Петербург
196. Сурина Юлия, Кемерово
197. Сухомлинова Кристина, Хлебобобовое
198. Тарабанова Вероника, Москва
199. Тарайкович Иван, Красноярск
200. Тарасова Ирина, Ижевск
201. Твердохлебов Роман, Сочи
202. Темирова Рушания, Салехард
203. Теммоева Марина, Пятигорск
204. Терехова Виолетта, Елец
205. Терлянская Анастасия, Волгоград
206. Тимченко Андрей, Целина
207. Топоркова Софья, Санкт-Петербург
208. Трифонов Валентин, Санкт-Петербург
209. Туровская Елена, Тамбов
210. Тюрина Наталия, Грибановский
211. Уладаева Ирина, Улан-Удэ
212. Урсов Евгений, Пермь
213. Фадеев Матвей, Сыктывкар
214. Фаистова Полина, Брянск
215. Федосеева Полина, Москва
216. Фризен Эмануэлла, Протасово
217. Федорова Софья, Тамбов
218. Халтагарова Лидия, Улан-Удэ
219. Хамгушкеева Татьяна, Иркутск
220. Хенкель Алекс, Нижний Тагил
221. Холин Евгений, Челябинск
222. Хотопп (Риттер) Светлана, Москва
223. Цолоев Герхард-Адам, Назрань
224. Чеботарева Светлана, Красный Яр
225. Черников Артем, Мытищи
226. Чулкова Олеся, Камышин
227. Шатилова Елизавета, Тамбов
228. Швайгерт Алина, Цветнополе
229. Шеркунова Маргарита, Челябинск
230. Шиленко Ирина, Кулешовка
231. Шиялева Ксения, Бронница
232. Шиялева Параскева, Бронница
233. Шлегель Елена, Одесское
234. Шлеенкова Татьяна, Костюковичи
235. Шнайдер Надежда, Павлодар
236. Шушляева Алина, Волгоград
237. Юкаш Виктория, Симферополь
238. Явиц Павел, Биробиджан
239. Янина Дарья, Волгодонск
240. Яценко Дарья, Томск

*Музыкальная номинация*  
*Was wir alle singen*





Татьяна Рузавина и Сергей Тяюшев

члены жюри

За годы своей многолетней работы мы возглавляли жюри разных песенных конкурсов. Как профессиональных, так и самодеятельных. Не всегда их участники были высокопрофессиональными музыкантами, но само обращение их к музыке нам всегда импонировало. Особенно подкупали искренность и трепетность в исполнении песен и взрослыми, и детьми.

Нам кажется, что в такой нелегкий для всех период очень важно, помимо учебы и работы, находить время и для хобби. Когда мы следим за дальнейшими судьбами конкурсантов, нам всегда приятно узнавать о том, что для многих из них это хобби становится профессией. Мы желаем всем участникам не опускать руки, если они не прошли в финал, а продолжать совершенствоваться. Пусть музыка будет с вами всю жизнь!

Während unserer langjährigen Arbeit haben wir, als Leiter der Jury, verschiedenen Gesangswettbewerben – sowohl professionellen als auch Amateurwettbewerben – beigewohnt. Nicht immer waren die Teilnehmer hochprofessionelle Musiker, aber ihre Einstellung zur Musik hat uns immer sehr beeindruckt. Besonders bestachen die Aufrichtigkeit und Aufgeregtheit bei der Aufführung von Liedern von Erwachsenen und Kindern.

Wir denken, dass es in einer für alle so schwierigen Zeit, sehr wichtig ist, neben der Lehre und Arbeit auch Zeit für ein Hobby zu finden. Wenn wir die Laufbahnen der Wettbewerbsteilnehmer weiter verfolgen, sind wir immer sehr froh, wenn wir erfahren, dass für viele von ihnen das Hobby zum Beruf wurde. Wir wünschen allen Teilnehmern, dass sie den Mut nicht sinken lassen, auch wenn sie den Sprung ins Finale nicht geschafft haben, sondern sich weiter verbessern. Die Musik sollte immer ein Teil eures Lebens sein!

## 1-е место

Романова Алина, 18 лет (Московская область, г. Клин)

### FRANKFURT AM MAIN

*Text: Romanova Alina*

1) Ich begreife noch nicht, ob das alles wahr sei,  
Doch genau so wie in einem Traum  
Hör' ich Main zaubernd flüstern am Schaumainkai –  
Und ich traue den Augen noch kaum!..  
Ich seh' Skyline, die mit mir die Höhe anstrebt,  
Deinen Schwung im Sonnenschein –  
Ich bin da, in der Stadt, wo gewisslich Glück lebt:  
Ich bin endlich in Frankfurt am Main!..

**Re:** Frankfurt am Main lebt mit mir den Traum meines  
Lebens,  
Frankfurt am Main – unvergesslich, modern, malerisch!  
Frankfurt am Main ist ein Nachklang von meinem  
Herzen –  
Frankfurt am Main, ich hoff', ich komm' zurück  
zu dem schönsten Traum, den ich jetzt leb!  
Frankfurt am Main, du bist mir so herznah,  
dass ich Angst hab', ich komm' nie zu dir!..

2) Ich hör' Straßen erzählen mir Märchen von Hauf,  
Alte Brücke – die Liebesgeschichten.  
Auswendig gelernt während deines Zeitlaufs  
Sind von Altstadt die Werke der Dichter!  
„Hoffnung stirbt zuletzt“, – flüstert mir mein Main –  
Nicht mehr lange bin ich doch hier...  
Wiedermal sitze ich an dem Schaumainkai  
Mit dem Wunsch ich bin wieder bei dir!..

**Re:** Frankfurt am Main lebt mit mir den Traum meines  
Lebens,  
Frankfurt am Main – unvergesslich, modern, malerisch!  
Frankfurt am Main ist ein Nachklang von meinem  
Herzen –  
Frankfurt am Main, ich hoff', ich komm' zurück  
Zu dem schönsten Traum, den ich jetzt leb!  
Frankfurt am Main, du bist mir so herznah,  
dass ich Angst hab', ich komm' nie zu dir!..

## 2-е место

Кулундарий Валерия, 36 лет  
(Республика Тыва, г. Кызыл)

## 3-е место

Леденёва Татьяна, 39 лет (г. Томск)

## Спецприз

Солониная Екатерина  
(представляет Вайкума Виктора),  
(г. Сыктывкар, Республика Коми)

## Спецприз

«Самый юный участник»

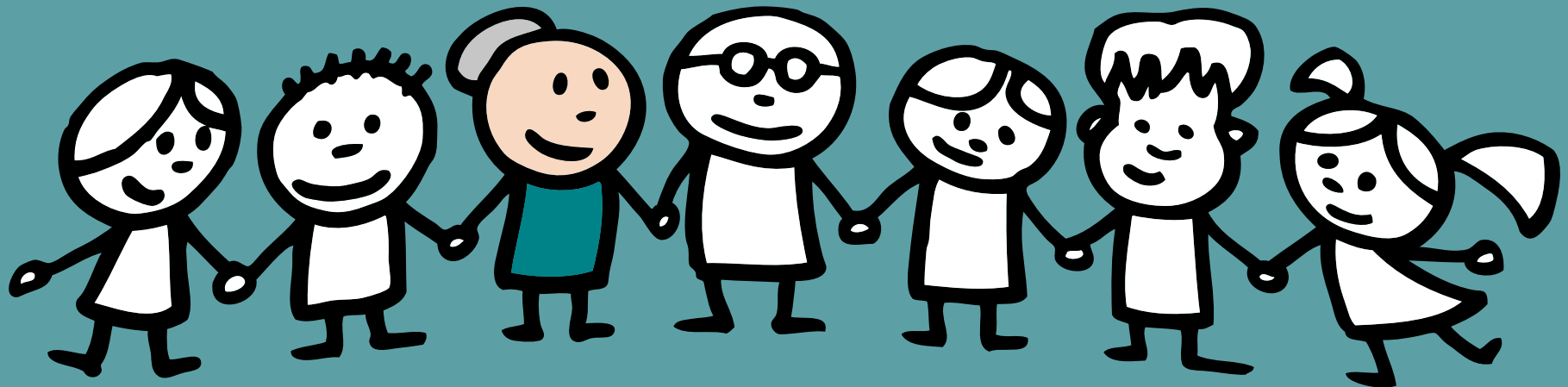
Радченко Кирилл, 6 лет (г. Москва)

1. Ehlert Marco, Германия
2. Андреенова Наталия, Казань
3. Белкина Елизавета, Санкт-Петербург
4. Бочарова Елена, Москва
5. Брюханов Юрий, Оренбург
6. Василькова Дарья, Ржев
7. Вертегел Алина, Москва
8. Герман Андрей, Новоярково
9. Деменков Михаил, Переславль-Залесский
10. Доможакова Валентина, Абакан
11. Дорофеева Алиса, Челябинск
12. Евстремская Виктория, Томск
13. Казачков Ярослав, Николаевск
14. Килижекова Галина, Абакан
15. Ким Елизавета, Северодвинск
16. Киселева Екатерина, Люберцы
17. Кондратенко Полина, Санкт-Петербург
18. Конев Юрий, Ишим
19. Королев Данил, Воронеж
20. Красильникова Дарья, Тёша
21. Кречетова Алиса, Томск
22. Кулундарий Валерия, Кызыл
23. Лапушкин Евгений, Москва
24. Леденева Татьяна, Томск
25. Лопатина Ольга, Абакан
26. Макарова Анастасия, Вылково
27. Масохина Милена, Москва
28. Мирошниченко Екатерина, Белая Калитва
29. Мусин Данияр, Омск
30. Радченко Кирилл, Москва
31. Радченкова Ирина, Старый Оскол
32. Романова Алина, Клин
33. Савчиц Анастасия, Новоярково
34. Сальникова Ксения, Череповец
35. Сахарова Валерия, Северодвинск
36. Селюцкая Лина, Москва
37. Сергеева Ева, Кошлышлей
38. Смольянинова Марина, Липецк
39. Солонина Екатерина (Вайкум Виктор), Сыктывкар
40. Сорокин Дмитрий, Новоярково
41. Спирин Александр, Тольятти
42. Теплоухова Александра, Пермь
43. Ткачук Александра, Тулун
44. Трубицына Полина, Биробиджан
45. Ульченко Юлия, Воронеж
46. Федченко Алексей, Новоминская
47. Ханова Юлия, Кошлышлей
48. Цабека Анастасия, Омск
49. Чистякова Ксения, Москва
50. Чубарова Ольга, Тверь
51. Шишацкий Артем, Воронеж
52. Юнусова Дарья, Челябинск





*Номинация Обединения  
им. Тельмгольца*





**Елена Ерëменко**  
председатель жюри

### Дорогие участники конкурса «Друзья немецкого языка»!

В этом году Объединение им. Гельмгольца уже во второй раз представило специальную номинацию в рамках конкурса «Друзья немецкого языка». В прошлом году мы предлагали участникам конкурса познакомиться с личностью великого немецкого ученого Германа фон Гельмгольца, его изобретениями и исследованиями, а также поразмыслить над тем, как развитие науки в будущем изменит нашу жизнь. Уровень представленных работ был так высок, что в этом году мы пошли дальше и предложили участникам провести собственные научные эксперименты и представить жюри результаты своих исследований.

Большое количество заявок, качество представленных экспериментов, а также соблюдение принципов научного подхода к проведению своих исследований в очередной раз приятно удивили членов жюри. Все работы конкурса были очень интересными, поэтому выбор лучшей из них стал по-настоящему трудной задачей.

Особенно нас порадовало большое количество школьников, которые активно интересуются научными исследованиями. Являясь крупнейшей научно-исследовательской организацией Германии, Объединение им. Гельмгольца считает одной из своих важнейших задач пробуждение в подрастающем поколении искреннего интереса к науке.

Я искренне поздравляю победителей и желаю всем участникам конкурса сохранить интерес к научной работе.

### Liebe Teilnehmer des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“!

In diesem Jahr hat die Helmholtz-Gemeinschaft schon zum zweiten Mal eine besondere Nominierung im Rahmen des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ präsentiert. Im vergangenen Jahr haben wir den Teilnehmern des Wettbewerbs angeboten, den großen deutschen Wissenschaftler Hermann von Helmholtz kennen zu lernen, sich mit seinen Erfindungen und Forschungen vertraut zu machen und sich außerdem zu überlegen, wie die Entwicklung der Wissenschaft in der Zukunft unser Leben verändern wird. Das Niveau der eingereichten Arbeiten war so hoch, dass wir in diesem Jahr weiter als zuvor gegangen sind, indem wir den Teilnehmern vorschlugen, ihre eigenen wissenschaftlichen Experimente durchzuführen und deren Ergebnisse der Jury zu präsentieren.

Die große Anzahl der Anmeldungen, die Qualität der vorgeführten Experimente sowie die Einhaltung der Prinzipien der wissenschaftlichen Herangehensweise zur Durchführung eigener Forschungen haben ein weiteres Mal die Jurymitglieder angenehm überrascht. Alle Arbeiten des Wettbewerbs waren sehr interessant, so dass die Wahl der besten von ihnen wahrhaftig zu einer sehr schwierigen Aufgabe wurde.

Besonders hat uns die große Anzahl von Schülern gefreut, die ein sehr hohes Interesse an den wissenschaftlichen Forschungen gezeigt haben. Als größte wissenschaftliche Forschungsorganisation in Deutschland vertritt die Helmholtz-Gemeinschaft die Auffassung, dass eine ihrer wichtigsten Aufgaben die Erweckung eines aufrichtigen Interesses an der Wissenschaft bei der jüngeren Generation ist.

Ich gratuliere den Gewinnern aufrichtig und wünsche allen Teilnehmern des Wettbewerbs, dass sie ihr Interesse an der wissenschaftlichen Arbeit beibehalten.

## 1-е место

Ковалева Ирина, 12 лет (Республика Мордовия, г. Саранск)

### EINLEITUNG

Das Thema meiner Projektarbeit ist „Sternzeigestab für junge Astronomen“. In allen Jahrhunderten haben die Menschen sich für den Sternhimmel interessiert. Durch die Bewegung der Sterne und der Sonne bestimmten sie die Jahreszeiten, verfassten Kalender, fanden einen Weg durch Meere und Wüsten. Andromeda-Nebel, Sternbild Leier... Diese und andere interessanten Namen erschienen bereits vor vielen Jahrhunderten.

Unter ‚Sternhimmel‘ versteht man viele Himmelskörper, die wir in der Regel während der Nacht auf dem himmlischen Bogen sehen. In einer klaren Nacht kann ein Mensch mit guter Sehkraft am Himmel mehr als zwei oder drei tausend funkelnde Punkte sehen. In der Regel verwendet man für die Erforschung des Sternhimmels ein Teleskop und jedes Jahr schauen die Wissenschaftler mit seiner Hilfe immer weiter in das Universum.

Die Relevanz meiner Arbeit liegt in dem großen Interesse der Schüler an den unendlichen Geheimnissen des Universums. Astronomie öffnet den Weg zum Wissen über Sterne, Planeten, Systeme und Galaxien. Deshalb bleibt diese uralte Wissenschaft immer aktuell. Aber leider kann sich nicht jeder leisten, ein Teleskop zu Hause zu haben. Was sollen dann junge Astronomen tun, die sich dafür entschieden haben, selbständig die Lage der größten Sternbilder am Himmel zu erkunden?

Ziel meiner Projektarbeit ist ein Gerät zu konstruieren, das die Anordnung von sichtbaren Objekten des Sternhimmels bestimmen kann.

### Aufgaben der Forschung:

- herauszufinden, welche sichtbaren Objekte des Kosmos am Sternhimmel unserer Hemisphäre man beobachten kann;
- ein einfaches Gerät „Sternzeigestab“ selbständig zu Hause zu konstruieren;
- zu bestimmen, auf welcher wissenschaftlichen Basis das Funktionsprinzip des Instruments beruht.

### DER PRAKTISCHE TEIL

Während einer mondlosen Nacht ging ich mit meiner Mutter zusammen die Sterne betrachten. In Händen hatten wir eine gedruckte Sternenkarte. „Siehst du den Polarstern?“, – fragte sie mich, und streckte den Zeigefinger in den Himmel.

Ich startete lange in die Richtung ihrer Hand, aber es ist mir nicht gelungen, den Polarstern unter tausend anderen zu finden. Nach vielen vergeblichen Versuchen mussten wir schließlich aufgeben und uns eine andere Lösung überlegen. Auch meine Mutter hat als Kind den Sternhimmel erklärt bekommen und ich wollte unbedingt dieses Wissen erlangen, denn die Vorstellung, dass die meisten dieser kleinen Lichter Sonnen sind und nur ein paar wenige davon Planeten unserer eigenen Sonne darstellen, finde ich sehr interessant.

Das Aussehen und die Namen der Sternbilder zu lernen ist mein größter Wunsch. Doch wie sollten wir das nur machen, wenn ich noch nicht einmal den Polarstern genau finden kann? Und dann haben wir beschlossen, ein Gerät zu konstruieren, mit dessen Hilfe es möglich ist, einen gewünschten Punkt am Himmel zu zeigen. Es ist beinahe so, als würde ich den Himmel mit den Augen meiner Mutter sehen. Wir haben





unser Gerät „Sternenzeigestab“ genannt, und so wird er konstruiert:

Wir benötigen dazu nur ein paar einfache Hilfsmittel, die beinahe überall verfügbar sind. Drei hölzerne Stangen von etwa einem halben Meter Länge, ein paar Nägel und einen Hammer. Die Holzstangen sollten natürlich nicht zu schwer sein. Leichte und dünne Stangen sind dafür ausreichend und gut geeignet.

Zwei der Stangen haben wir im rechten Winkel jeweils an den beiden Enden des dritten Stabes befestigt, so, dass es an den russischen Buchstaben, П' erinnert. Wichtig dabei ist, dass die beiden, Zeigestangen'parallel verlaufen. Um die Festigkeit der Zeigestangen zu erhöhen, haben wir noch zwei kurze Querbalken eingesetzt, die nun am Haltebalken ein kleines Dreieck bilden. Um es noch stabiler und

wirklich parallel zu bekommen, kann man eine Nut in den Haltebalken feilen. Denn nur wenn die beiden Zeigebalken exakt parallel verlaufen, wird es funktionieren. Prüfen, ob die beiden Zeigestangen wirklich parallel verlaufen ist auch sehr einfach:

Dazu haben wir das Instrument auf eine Tischplatte gelegt, und darauf geachtet, dass die beiden Zeigestangen wirklich von Anfang bis zum Ende auf dem Tisch aufliegen. Sie dürfen nirgends hochstehen. Anschließend haben wir mit einem Lineal den Abstand der beiden Zeigestangen an beiden Enden gemessen. Hier müssen die Abstände exakt gleich sein, damit sie wirklich parallel verlaufen. Damit die Beobachtung der Sterne in der Nacht etwas einfacher geht, haben wir außerdem die Haltestange dunkel eingefärbt und die beiden Zeigestangen weiß.

Praktisch wird dieses Gerät auf folgende Weise verwendet:

Wenn mir meine Mutter einen Stern zeigen möchte, nimmt sie das Instrument und visiert einen Stern mit einem der beiden Zeigestangen an. Wenn ich nun meinen Blick entlang der anderen Zeigestange richte, sehe ich genau den gleichen Stern in der Verlängerung, meines Zeigestabes, denn parallele Linien treffen sich in der Unendlichkeit des Himmels.

Übrigens, wenn man noch eine zusätzliche Leiste anschraubt, können den gleichen Stern bereits drei Menschen gleichzeitig sehen!

### WISSENSCHAFTLICHE BEGRÜNDUNG FÜR DIE FUNKTION DES INSTRUMENTS:

„Sternenzeigestab“ ist wirklich ein sehr einfaches Gerät. Aber hinter der scheinbaren Einfachheit stehen wissenschaftliche Fakten und zwar physiologische Eigenschaften des menschlichen Auges ebenso, wie die Gesetze der Perspektive und der parallelen Geraden.

Zunächst sollten wir beachten, dass die real existierende Welt und wie wir sie wahrnehmen, nicht ein und dasselbe ist. Erinnern wir uns an ein wohlbekanntes Beispiel: Die Schienen einer Eisenbahn scheinen sich am Horizont zu treffen, obwohl wir wissen, dass es nicht so ist. Werfen wir von oben einen Blick auf die Schienen, dann erscheint ihr Abstand umso größer, je näher der betrachtete Ausschnitt des Gleisbettes ist. Je weiter unser Blick sich von uns entfernt, desto enger rücken die Schienen zusammen, bis sie sich scheinbar auf Augenhöhe in einem Punkt am Horizont vereinen.

In der euklidischen Geometrie sind zwei Geraden parallel, wenn sie in einer Ebene liegen und einander nicht schneiden. Das haben wir sichergestellt, indem wir unser Instrument auf eine Tischplatte gelegt haben – das betrifft die Ebene – und die beiden Stäbe auf der Platte zu liegen kommen; und außerdem haben wir den Abstand der beiden Stäbe mit dem Lineal gemessen und sichergestellt, dass sie wirklich parallel verlaufen – einander also nicht schneiden.

Wie wir aus der Mathematik wissen, kreuzen sich parallele Linien niemals, jedoch in einer unendlichen Entfernung berühren sie sich, wenn wir die Gesetze der perspektivischen Darstellung hinzunehmen. Genau so funktioniert „Sternenzeigestab“.

Parallele Linien sind unsere, Zeiger', sie berühren sich in der Unendlichkeit.

Die Sterne sind weit genug weg, um im praktischen Sinne die Unendlichkeit zu erfüllen und damit sehen zwei Beobachter, die ihren Blick entlang dieser Parallelen richten, den gleichen Stern.

### SCHLUSSFOLGERUNG

Während der Arbeit an diesem Thema bin ich zu folgendem Schluss gekommen:

Für Betrachter, die die Sternbilder des nächtlichen Himmels nicht kennen, scheint er ein Tuch voll mit schimmern den Punkten zu sein.

Doch wenn man die wichtigsten Sternbilder kennt, löst sich diese unendliche Vielzahl an Lichtern zu einer wundervollen Struktur auf. Jedes dieser Bilder erzählt seine eigene, wundersame Geschichte.

Bei der ersten Begegnung unserer jungen Astronomen mit dem Himmel ist das Zeigen mit ausgestrecktem Finger auf Sterne, Planeten, Nebel und andere Objekte oft unzulänglich. Kinder können diesem Weg nur schlecht folgen. Selbst wenn sie bestätigen einen Punkt gefunden zu haben, gibt es keine Gewissheit, ob sie wirklich den gleichen Stern sahen.

<...>

## 2-е место

Камнев Никита, Васильев Николай, Косюк Евгений, Брюханов Юрий (г. Оренбург)

### EINLEITUNG

**Begründung der Themenwahl:** Wir sehen die Effektivität des Projektes in der langfristigen Perspektive, weil es das Interesse der Kinder und der Jugend zu den ökologischen Probleme erhöht. Unser Projekt wird die Probleme Boden-ertrages auf dem Territorium der Präsi- denten Kadettenschule Orenburg lösen und wird die negativen Folgen für die Erde verringern. Die Übersicht der Litera- tur nach dem vorliegenden Thema zeugt über die verhältnismäßig schwache Dar- stellung der Probleme des Zustandes des Bodens der Stadt Orenburg. Die ge- gebenen Forschungen kann man in den Geographiestunden in der 6. Klasse beim Thema „Die Böden“ verwenden, in der 8. Klasse beim Thema „Die Typen der Bö- den in Russland“, in der integrierten Ar- beit „Der ökologische Pfad“, sowie in den Chemiestunden beim Erlernen „Der che- mischen Forschungen der Böden“.

Dieses Projekt ist in seinem Ausmaß und seiner Durchführung sehr umfangreich, obwohl nur 4 Kadetten der 8. Klasse da- ran arbeiteten. Den Jungen ist es ge- lungen, zusammen mit den anderen Kindern und Lehrer zu wirken. Unser Hauptziel – zu einer „ökologischen Schu- le“ zu entwickeln.

*«Wir können in verschiedenen Ecken un- serer Erde leben, aber wir sind ein Teilchen eines Planeten»*

**Die wissenschaftliche Neuheit:** die Übersicht der Literatur nach dem vorlie- genden Thema zeugt über die verhält- nismäßig schwache Darstellung der Pro- bleme des Zustandes der Böden in der Stadt Orenburg.

**Das Ziel der Forschung:** – den Zu- stand der Bodendecke zu forschen und die komplexe Analyse der Proben des Bodens auf dem Territorium der Ka- dettenschule durchzuführen, die Ver- anstaltungen nach der Verbesserung ihres Bestandes zu entwickeln und anzubieten.

**Die Aufgaben:** 1. Die Literatur über das vorliegende Thema zu studieren; 2. Die physikalisch-chemische Boden- analyse durchzuführen; 3. Den Anthro- pogeneinfluss auf den Boden zu bewer- ten; 4. Die bekommenen Ergebnisse zu analysieren; 5. Das Veranstaltungssystem zur Wiederherstellungen und der Ver- besserungen des Bodens zu entwickeln; 6. Die Sorten der Blumenkulturen und der Art der Bäume und der Gebüsche auszuwählen.

- **Das Objekt der Forschung:** das Territorium der Präsidenten Kadettenschule Orenburg
- **Der Gegenstand der Forschung:** der Boden auf dem Territorium der Präsidenten Kadettenschule Orenburg

**Plan der Arbeit:** 1. Die Vorbereitungs- periode (das Studium der wissen- schaftlichen Literatur, der Methodik der Feldarbeiten). 2. Die Feldetappe: die Auswahl der Probe der Böden. 3. Die Arbeit in der Kamerabedingun- gen (die Bearbeitung der Ergebnisse der Forschung).

#### Das Studium des Bodens in den Feldbedingungen

- Die Bestimmung des mechani- schen Bestandes des Bodens
- Das Studium der Einschlüsse
- Die Bestimmung des Bodengefüges
- Die Bestimmung der Wasserdurchlässigkeit
- Die Bestimmung der Färbung des Bodens
- Das Studium der Verteilung der Wurzelnetzes der Pflanzen

#### Die Studien des Bodens im Labor

- Die Forschung des Säuregehaltes des Bodens

#### Die Bestimmung der Elemente des Bodens

- Die Bestimmung des Vorhanden- seins der Chloride im Boden
- Das Entdecken der Karbonate
- Das Entdecken der Sulfate
- Das Entdecken der Nitrate

#### Die Ergebnisse der Feldforschungen

- Das Grundstück №1 hat den schweren Lehmboden, sie ver- säumt schwach das Wasser, und dadurch ist arm an der Luft. Das alles wirkt auf die Entwick- lung des Wurzelnetzes der Pflan- zen. Der Boden ist strukturell, al- kalisch, mit dem hohen Inhalt des Karbonates-Ions. Es gibt die Chlo- ride-Ionen, Sulfate-Ionen, Nitrate fehlen hier.
- Auf dem Grundstück № 2 ist der Boden ein Lehmboden, struk- turell, lockerer im Vergleich mit dem Grundstück №1. Aber er ist alkalisch mit dem mittleren In- halt der Karbonate-Ionen. Es gibt

wenig die Sulfate-Ionen. Man braucht hier auch Meliorationsarbeiten.

- Die Grundstücke № 3. Der Boden ist ein Lehmboden, nah zu dem neutralen Boden. Hier ist möglich die Ansammlung in den Pflanzen solcher Schwermetalle wie Kupfer, Zink, Kadmium; es wird der niedrige Inhalt der Karbonate, der Chloride-Ionen und der Sulfate-Ionen in den Bodenproben bemerkt. Den Boden braucht man in dem Kalk.
- Die Grundstücke № 4 und 5 – die Lehmböden. Bei solchen Böden sind die Luftdurchlässigkeit, die thermischen Eigenschaften gut. Wurzelnetz der Pflanzen entwickelt sich hier befriedigend. Der Boden ist genug sauer. Der Inhalt des Karbonates-Ions ist das Mittlere; aber es gibt wenig die Chloride-Ionen und Sulfate-Ionen. Diese Böden verfügen über die gute Struktur, besonders auf dem Grundstück № 4. Nach dem Regen auf diesem Grundstück war der Boden knollig, locker, das Wasser wurde schnell eingesogen. Sie verfügt

über den großen Vorrat der Nährstoffe, die den Pflanzen zugänglich sind, und deshalb ist fruchtbarer.

### Die Empfehlungen:

- Zum Boden die Hauptdünger oder die Nachdüngung beizutragen.
- Das geschrägte Gras für die Nachdüngung des Bodens zu verwenden.
- Den Sand in den schweren Boden zu ergänzen (das Grundstück № 1), das hilft seine Drainagequalitäten zu verbessern und die Lockerheit zu erhöhen.
- Den Säuregehalt des Bodens (das Grundstück №3) durch die Kalkdüngung herabzusetzen.
- Im Herbst tiefen Bodenaushub unter den einjährigen Kulturen mit der gleichzeitigen Eintragung der Dünger durchzuführen.
- Bei der Landung der Pflanzen muss man die Besonderheiten des Bodens berücksichtigen.

Die bekommenen Ergebnisse zeigten uns den Kreis der Blumenpflanzen und der Gebüsche, die für die Züchtung auf dem Territorium der Kadettenschule günstig sind.

### Die Aktion „Öko-Deutsh“



### 3-е место

Санникович Любовь, 14 лет (г. Пермь)

#### DIE WELT AUS EISEN ODER BAKTERIOLOGISCHE VERFAHREN VON ROHREN DER MODERNEN SYSTEME DER WASSERVERSORGUNG ZU REINIGEN

**Ziel:** Um die Eigenschaften von Eisen Kultur identifizieren.

**Hypothese:** in modernen Systemen mit Wasser große Kolonien von Eisen enthält, die Ursache einer bestimmten Farbe und Geruch des Wassers sind wir verwenden.

**Aktualität:** Wasserqualität und unbefriedigende Rohr in der modernen Welt. Ein sauberes Rohr schweren Waffen ist nicht immer bequem, so ist es wichtig, ein bakteriologisches Verfahren zu entwickeln.

**Ziele:**

1. Der Anbau von Eisen in einem Schullabor.
2. Stellen Sie eine langfristige Schlussfolgerung.

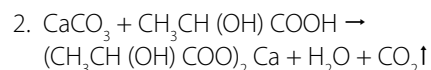
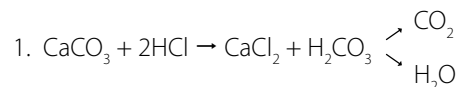
**Notwendigen Mittel.**

- Laborglas (Flaschen, Becher, Becher, Zylinder, Kegel, Rohre);
- Reagenzglasgestell;
- Substanzen:
  - $\text{CaCO}_3$
  - $\text{HCl}$
  - $\text{CH}_3\text{CH}(\text{OH})\text{COOH}$
  - Fe (Metall-Clip)

**BESCHREIBUNG DER EXPERIMENTE.**

**1. Experiment.**

Nehmen Sie zwei Reagenzgläser. In jedem von ihnen die gleiche Anzahl von partikulären pulverisiertem Calciumcarbonat ( $\text{CaCO}_3$ ) zu schreiben,  $\text{CaCO}_3$  – eine Komponente der Skala von Wasser- und Abwasserleitungen. Dann wird eines der Rohre Schwefelsäurelösung ( $\text{HCl}$ ) hinzuzufügen. Und der andere – Kohl Gurke, weil Kohl Sole – Milchsäure-Fermentationsprodukt, das Milchsäure ( $\text{CH}_3\text{CH}(\text{OH})\text{COOH}$ ) Mit anderen Worten enthält, ist das Calciumcarbonat löslich in Schwefel- und Milchsäure. Dann sehen wir die folgende Antwort.



Nach den Beobachtungen von Calciumcarbonat vollständig in Schwefelsäure ist viel schneller als in der Milch, obwohl die Menge an Milchsäure in mehr als 5-fach gelöst. Während die Milchsäure in dem Calciumcarbonat nicht vollständig Umwelt gelöst.



**2. Experiment.**

Nehmen Sie zwei Röhren und denen jeweils ein gleiches Menge von Rost, nämlich ( $\text{Fe}(\text{OH})_3$ ) Eisenabfallprodukt, wie  $\text{Fe}(\text{OH})_3$  – Teil Skala Wasser- und Abwasserleitungen. Dann wird eines der Rohre hinzuzufügen Schwefelsäure ( $\text{HCl}$ ), und die andere – cabbage Sole, die im Volumen größer als der Schwefelsäure etwa 5 Mal. Mit anderen Worten, rust in Schwefelsäure löslich und Milchsäure. Betrachten Sie die folgenden Reaktionen:



1.  $\text{Fe}(\text{OH})_3 + 3\text{HCl} \rightarrow \text{FeCl}_3 + 3\text{H}_2\text{O}$
2.  $\text{Fe}(\text{OH})_3 + 2\text{CH}_3\text{CH}(\text{OH})\text{COOH} \rightarrow (\text{CH}_3\text{CH}(\text{OH})\text{COO})_2\text{FeOH} + \text{H}_2\uparrow$

Dann sehen wir, dass in der Schwefelsäurelösung ist die volle Menge an Rost in kurzer Zeit. Während in Milchsäure für eine längere Zeit und das Volumen erhöht 5mal wird Rost nicht vollständig gelöst und bildete einen gallertartigen Niederschlag war eine braune Farbe.

Hypothese: die resultierende geleeartige Sedimente und ist eine Kolonie von Eisen.

### 3 Experiment.

HCl – eine starke anorganische Säure. Es löst sich nicht nur die Skala ( $\text{CaCO}_3$ ) und Rost ( $\text{Fe}(\text{OH})_3$ ), sondern auch die chemische Korrosion der Rohre verursacht selbst, dh. K. Das aktive Metall Eisen aktiv mit Schwefelsäure in Wechselwirkung tritt. Auf der Grundlage dieser Erklärung für die Erfahrung nehmen wir zwei identische Metallklammern. In jeder Röhre eine Büroklammer setzen und ein Clip zu Schwefelsäure (HCl) weglassen, und die andere – in Kohl Gurke gleichen Volumen. Dann wird es folgende Reaktionen sein:

1.  $\text{Fe} + 2\text{HCl} \rightarrow \text{FeCl}_2 + \text{H}_2\uparrow$
2.  $\text{Fe} + 2\text{CH}_3\text{CH}(\text{OH})\text{COOH} \rightarrow (\text{CH}_3\text{CH}(\text{OH})\text{COO})_2\text{FeOH} + \text{H}_2\uparrow$

Durch die Beobachtung verschwand die Ergebnisse, Klammer, in der Schwefelsäure vollständig und nicht proizoshlo. To ist in Kohl Sole Änderungen zu sagen, dass die chemische Zerstörung von Korrosion der Rohre führen.

### Schlussfolgerungen:

1. Skala von Wasser- und Abwasserleitungen können die starken anorganischen Säuren nicht nur reinigen, sondern auch ein Produkt der Milchsäuregärung, die Milchsäure enthält, benötigen

aber mehr Zeit und eine größere Menge an Milchsäure.

2. vor Korrosion in Rohrleitungen verzichtet werden kann, nicht nur mit Hilfe einer starken anorganischen Säure und Milchsäure durch Fermentation Produkte, die Milchsäure enthalten, erfordern jedoch mehr Zeit und ein höheres Volumen an Milchsäure.
3. Eisenbakterien auf den Oberflächen von Rohren bilden einen Biofilm, wobei der Korrosionsprozess auftritt. Aus diesem Grund nach der mechanischen Zerstörung von Ocker mineralisierten Ablagerungen unter ihnen in allen Fällen sind Korrosionsschäden Wasser- und Abwasserleitungen nachgewiesen.

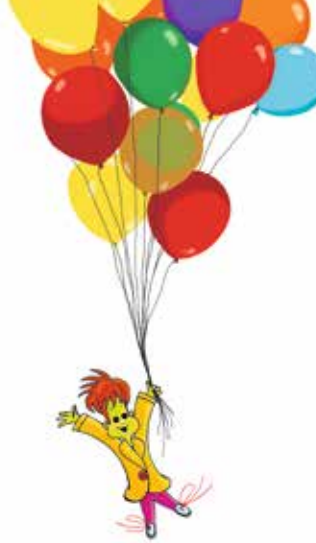
### Fazit.

Über das Leben einer Person versucht, dieses Rost loszuwerden. Aber öfter als jede Einnahme „schweren Werkzeug.“ Oder vielleicht gibt es eine Art von chemisch-bakteriologische Verfahren? Jemand ist bereits verwenden, aber noch nicht alles ist vorhanden, das heißt. To. Das Problem der sekundären Verschmutzung von Wasser Nebenweg. Aber dieses Problem ist sehr dringend und ist von großer praktischer Bedeutung, daher die weitere Forschung erfordert.



1. Анисимова Богдана, Пермь
2. Атабиева Халимат, Нальчик
3. Болотов Антон, Цветнополье
4. Браун Ева, Новосибирск
5. Брюханов Юрий, Оренбург
6. Бурдук Денис, Оренбург
7. Васильев Николай, Оренбург
8. Вердиев Алим, Оренбург
9. Влацкая Елена, Оренбург
10. Горбов Иосиф, Ялта
11. Горбова Анна, Ялта
12. Гордилов Семен, Оренбург
13. Дементьева Екатерина, Малоярославец
14. Деревянко Егор, Оренбург
15. Ерюшева Вера, Малоярославец
16. Железняк Кристина, Москва
17. Жукова Ирина, Челябинск
18. Зеленский Глеб, Челябинск
19. Иванова Наталья, Магнитогорск
20. Иванова Эльвира, Малоярославец
21. Исайкина Елизавета, Томск
22. Камалутдинов Максим, Челябинск
23. Камнев Никита, Оренбург
24. Ковалева Ирина, Саранск
25. Козлова Екатерина, Сочи
26. Козлова Ольга, Сочи
27. Коротких Дмитрий, Гальштадт
28. Косарькова Элла, Кызыл
29. Косюк Евгений, Оренбург
30. Кругляк Илья, Лыткарино
31. Лободенко Галина, Малоярославец
32. Малородова Евгения, Кулунда
33. Медведева Вероника, Москва
34. Мерина Анастасия, Волгоград
35. Мухин Александр, Пенза
36. Назаренков Александр, Туапсе
37. Начарова Анастасия, Ягодный
38. Николаева Татьяна, Москва
39. Остапенко Ольга, Тамбов
40. Павленко Константин, Ростов-на-Дону
41. Первойкина Валерия, Калининград
42. Платов Сергей, Луга
43. Позднякова Анастасия, Старый Оскол
44. Попова Варвара, Сыктывкар
45. Пронь Мария, Киров
46. Пушкарев Николай, Оренбург
47. Редьков Денис, Малоярославец
48. Ровнина Галина, Переславль-Залесский
49. Русских Анна, Сыктывкар
50. Савельев Александр, Малоярославец
51. Санникович Любовь, Пермь
52. Севостьянова Юлия, Малоярославец
53. Селезнева Александра, Малоярославец
54. Соловьева Диана, Малоярославец
55. Сухов Никита, Ростов-на-Дону
56. Терехова Виолетта, Елец
57. Тиханова Екатерина, Ульяновск
58. Ткаченко Анастасия, Таганрог
59. Фалинская Алена, Череповец
60. Целковских Александр, Жерновное
61. Черанев Александр, Новосибирск
62. Шафурин Дмитрий, Малоярославец
63. Шафурина Анастасия, Малоярославец
64. Шафурина Полина, Малоярославец
65. Шомполова Олеся, Елец





## Итоги V Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка»

Руководство проектом: Мария Сорокина  
Составитель: Ольга Хайрулина  
Редакторы: к.п.н. Денис Цыкалов, Ольга Хайрулина  
Корректурa, стиль (нем.): Лилия Семёнова  
Корректурa (рус.): Валентина Радакова  
Перевод: Марина Текегалиева  
Макет: Анастасия Иксти  
Верстка: Анастасия Иксти, Светлана Задирако

В конкурсных работах, представленных в каталоге,  
сохранены авторские орфография и пунктуация.

Тираж 1000 экз.

Издано ООО «РусДойч Медиа» по заказу АОО «Международный союз немецкой культуры»  
119435, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 5, оф. 51  
Тел.: (495) 531 68 88, факс: (495) 531 68 88 (доб. 8)  
E-mail: info@ivdk.ru / www.rusdeutsch.ru

## ПО ИТОГАМ ПРЕДЫДУЩИХ КОНКУРСОВ ВЫПУЩЕНЫ СЛЕДУЮЩИЕ ИЗДАНИЯ:

### Итоги I, III и IV Всероссийских конкурсов

#### «Друзья немецкого языка»

В каталогах представлены работы победителей I, III и IV конкурсов, проводимого МСНК с 2009 года, а также полные списки участников, а также тексты приветственных слов членов жюри.

### Нора Пфедфер в оригинале и переводах. Подарок для Норы

Основу книги для чтения составили работы участников и победителей двух номинаций II Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка», посвященных поэтессе Норе Пфедфер: конкурса детских рисунков «Мой подарок для Норы» и конкурса творческих работ «В мире литературы: мой перевод в альбом Норе Пфедфер».

### Lehrtipps zum außerschulischen Deutschunterricht

Сборник учебно-методических материалов содержит тексты с упражнениями и заданиями для внеклассных занятий по немецкому языку. Пособие подготовлено на основе материалов, присланных преподавателями и учителями на II Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка».

**ABC der deutsch-russischen Beziehungen = ABC российско-немецких отношений.** В сборник вошли материалы Moskauer Deutsche Zeitung / «Московской немецкой газеты» на немецком языке, выбранные в соответствии с одноименной номинацией III Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка».

### Сказки братьев Гримм

Красочное издание на немецком языке увлекает всех в волшебный мир сказок братьев Гримм. Иллюстрациями к произведениям послужили рисунки победителей и участников III Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка».





---

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СОЮЗ  
НЕМЕЦКОЙ  
КУЛЬТУРЫ

---